

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1547

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1547

1989

I. Nos. 26855-26917

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 October 1989 to 31 October 1989*

	<i>Page</i>
No. 26855. France and Netherlands:	
Agreement concerning cinematographic cooperation (with annex). Signed at Rotterdam on 3 February 1988.....	3
No. 26856. France and Albania:	
Cultural, Scientific and Technical Agreement. Signed at Tirana on 17 February 1988.....	15
No. 26857. France and Tunisia:	
Agreement in the field of residence and employment. Signed at Paris on 17 March 1988.....	29
No. 26858. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to the delimitation of the territorial sea in the Straits of Dover (with joint declaration and map). Signed at Paris on 2 November 1988.....	47
No. 26859. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the activities of Russian fishing vessels in the economic zone of the Kerguelen Islands (with related letter). Moscow, 5 November 1988.....	55
No. 26860. France and Yemen:	
Agreement on cooperation in the field of archaeology (with annexes). Signed at San'a on 11 December 1988	81

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1547

1989

I. N°s 26855-26917

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 6 octobre 1989 au 31 octobre 1989*

	<i>Pages</i>
N° 26855. France et Pays-Bas :	
Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Rotterdam le 3 février 1988	3
N° 26856. France et Albanie :	
Accord culturel, scientifique et technique. Signé à Tirana le 17 février 1988	15
N° 26857. France et Tunisie :	
Accord en matière de séjour et de travail. Signé à Paris le 17 mars 1988	29
N° 26858. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la délimitation de la mer territoriale dans le Pas de Calais (avec déclaration commune et carte). Signé à Paris le 2 novembre 1988	47
N° 26859. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux activités des navires de pêche soviétiques dans la zone économique des îles Kerguelen (avec lettre connexe). Moscou, 5 novembre 1988	55
N° 26860. France et Yémen :	
Accord de coopération dans le domaine de l'archéologie (avec annexes). Signé à Sana'a le 11 décembre 1988	81

	Page
No. 26861. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement on the construction of the road link connecting expressway A.8 to national highway 7 (with annex). Monaco, 30 December 1988.....	115
No. 26862. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement on the construction of a housing complex for migrant workers at Beausoleil (with annex). Monaco, 30 December 1988.....	129
No. 26863. France and Bulgaria:	
Agreement on cooperation in veterinary matters. Signed at Sofia on 18 January 1989.....	141
No. 26864. United Nations and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of Understanding regarding cooperation in the field of crime prevention and criminal justice. Signed at Moscow on 6 October 1989.....	151
No. 26865. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Coal Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 February 1984	165
No. 26866. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Caja Agraria Institutional Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 May 1988.....	167
No. 26867. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Fifth Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 June 1984.....	169
No. 26868. International Development Association and Tonga:	
Development Credit Agreement— <i>Tonga Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1987.....	171
No. 26869. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1988.....	173

Nº 26861. France et Monaco :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction de la bretelle de liaison de l'autoroute A.8 à la route nationale 7 (avec annexe). Monaco, 30 décembre 1988.....

115

Nº 26862. France et Monaco :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction d'un foyer pour travailleurs émigrés à Beausoleil (avec annexe). Monaco, 30 décembre 1988..

129

Nº 26863. France et Bulgarie :

Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Sofia le 18 janvier 1989.....

141

Nº 26864. Organisation des Nations Unies et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la prévention du crime et la justice criminelle. Signé à Moscou le 6 octobre 1989

151

Nº 26865. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection charbonnière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 février 1984

165

Nº 26866. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de garantie — *Projet de développement institutionnel de la Caja Agraria* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mai 1988.....

167

Nº 26867. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Cinquième prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 juin 1984

169

Nº 26868. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la Tonga Development Bank* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1987

171

Nº 26869. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :

Accord de garantie — *Deuxième projet d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1988.....

173

No. 26870. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:		
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Harare on 24 August 1988		175
No. 26871. International Development Association and Pakistan:		
Development Credit Agreement— <i>Punjab Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1988		177
No. 26872. International Development Association and Pakistan:		
Development Credit Agreement— <i>1988 Flood Damage Restoration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989		179
No. 26873. International Development Association and Yemen:		
Development Credit Agreement— <i>Northern Regional Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1988		181
No. 26874. International Development Association and Zaire:		
Development Credit Agreement— <i>National AIDS Control Program Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1988		183
No. 26875. International Development Association and Guinea:		
Development Credit Agreement— <i>National Research and Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988		185
No. 26876. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:		
Loan Agreement— <i>Private Small and Medium Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988		187
No. 26877. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:		
Loan Agreement— <i>Emergency Reconstruction Import Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 January 1989		189

	Pages
Nº 26870. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Harare le 24 août 1988	175
Nº 26871. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'urbanisme du Punjab</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1988	177
Nº 26872. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de relèvement des régions endommagées par les inondations en 1988</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989	179
Nº 26873. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de la région Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1988	181
Nº 26874. Association internationale de développement et Zaïre :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance au programme national de lutte contre le SIDA</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1988	183
Nº 26875. Association internationale de développement et Guinée :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national de recherche et de vulgarisation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1988	185
Nº 26876. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des petites et moyennes entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988	187
Nº 26877. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt — <i>Emprunt pour l'importation de matériel pour la reconstruction d'urgence</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 janvier 1989	189

No. 26878. International Development Association and Gambia:		
Development Credit Agreement— <i>Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1989.....	191	
No. 26879. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:		
Loan Agreement— <i>Second Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1989	193	
No. 26880. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:		
Loan Agreement— <i>Livestock Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1989.....	195	
No. 26881. International Development Association and Burkina Faso:		
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Ouagadougou on 28 January 1989	197	
No. 26882. International Development Association and United Republic of Tanzania:		
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural and Livestock Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 February 1989	199	
No. 26883. International Development Association and United Republic of Tanzania:		
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural and Livestock Extension Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 May 1989	201	
No. 26884. International Development Association and Togo:		
Development Credit Agreement— <i>Cotton Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1989.....	203	
No. 26885. International Development Association and Democratic Yemen:		
Development Credit Agreement— <i>Second Health Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1989.....	205	

	<i>Pages</i>
Nº 26878. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement des entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1989	191
Nº 26879. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif à l'urbanisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1989	193
Nº 26880. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement du secteur de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1989	195
Nº 26881. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif aux services agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Ouagadougou le 28 janvier 1989 ...	197
Nº 26882. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national de recherche en matière d'agriculture et d'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 février 1989	199
Nº 26883. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national relatif à la restructuration des services de vulgarisation dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 mai 1989	201
Nº 26884. Association internationale de développement et Togo :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement du secteur cotonnier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1989	203
Nº 26885. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au développement des ressources sanitaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1989	205

	Page
No. 26886. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Sichuan Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1989	207
No. 26887. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Sichuan Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1989.....	209
No. 26888. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Small Rural Operations Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 April 1989	211
No. 26889. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1989	213
No. 26890. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Municipal Development and Earthquake Emergency Housing Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1989	215
No. 26891. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Third BFN Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1989	217
No. 26892. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Southern Kassala Agricultural Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989	219
No. 26893. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Emergency Flood Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1989	221

Nº 26886. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au réseau routier de la province de Sichuan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1989	207
Nº 26887. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier de la province de Sichuan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1989	209
Nº 26888. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la gestion des petites exploitations rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 avril 1989	211
Nº 26889. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de prêt — <i>Projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1989	213
Nº 26890. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement municipal et de reconstruction d'urgence de logements à la suite du tremblement de terre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1989	215
Nº 26891. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Accord de garantie — <i>Troisième projet relatif au Banco de Fomento nacional</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1989	217
Nº 26892. Association internationale de développement et Soudan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet agricole du sud de Kassala</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989	219
Nº 26893. Association internationale de développement et Soudan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de reconstruction d'urgence après les inondations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1989	221

	Page
No. 26894. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>National Polytechnic Institute Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989	223
No. 26895. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1989.....	225
No. 26896. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1989.....	227
No. 26897. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Export Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1989	229
No. 26898. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1989.....	231
No. 26899. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>National Sericulture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989	233
No. 26900. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>National Sericulture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989	235
No. 26901. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Fourth Small and Medium Industries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 May 1989.....	237

Pages

Nº 26894. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'institut national polytechnique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989 223

Nº 26895. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} mai 1989 225

Nº 26896. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1989 227

Nº 26897. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1989 229

Nº 26898. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1989 231

Nº 26899. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet national de sériculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 233

Nº 26900. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet national de sériculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 235

Nº 26901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Quatrième projet de développement des petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989 237

No. 26902. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 May 1989.....	239
No. 26903. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Fourth Agro-Industries Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 May 1989.....	241
No. 26904. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Sector Adjustment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1989.....	243
No. 26905. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 July 1989.....	245
No. 26906. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Private Sector Development Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989	247
No. 26907. Argentina and Syrian Arab Republic:	
Agreement on the establishment of an Argentina-Syria mixed commission on bilateral cooperation. Signed at Buenos Aires on 6 September 1989.....	249
No. 26908. Netherlands and Venezuela:	
Agreement on economic and technological cooperation. Signed at Caracas on 20 February 1987	259
No. 26909. German Democratic Republic and Poland:	
Treaty on the delimitation of the sea areas in the Oder Bay (with maps). Signed at Berlin on 22 May 1989	277
No. 26910. German Democratic Republic and Denmark:	
Treaty on the delimitation of the continental shelf and the fishery zones (with map). Signed at Berlin on 14 September 1988	291

	Pages
Nº 26902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989.....	239
Nº 26903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Quatrième projet d'ouverture de crédits aux agro-industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989	241
Nº 26904. Association internationale de développement et Somalie :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième programme d'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1989	243
Nº 26905. Association internationale de développement et Kenya :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juillet 1989.....	245
Nº 26906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Emprunt pour le développement du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989.....	247
Nº 26907. Argentine et République arabe syrienne :	
Accord portant création d'une commission mixte argento-syrienne sur la coopération bilatérale. Signé à Buenos Aires le 6 septembre 1989	249
Nº 26908. Pays-Bas et Venezuela :	
Accord de coopération économique et technologique. Signé à Caracas le 20 février 1987	259
Nº 26909. République démocratique allemande et Pologne :	
Traité relatif à la délimitation des zones maritimes dans la baie de l'Oder (avec cartes). Signé à Berlin le 22 mai 1989.....	277
Nº 26910. République démocratique allemande et Danemark :	
Traité relatif à la délimitation du plateau continental et des zones de pêche (avec carte). Signé à Berlin le 14 septembre 1988.....	291

	Pages
No. 26911. Bulgaria and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas (with declarations). Bonn and Sofia, 6 July 1981	301
No. 26912. Brazil and Thailand:	
Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Brasília on 12 September 1984	321
No. 26913. Brazil and Dominican Republic:	
Agreement on technical, scientific and technological cooperation. Signed at Santo Domingo on 8 February 1985.....	335
No. 26914. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Moscow on 10 December 1985.....	353
No. 26915. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning a long-term programme of economic, commercial, scientific and technological cooperation (with annex). Signed at Brasília on 30 September 1987	363
No. 26916. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on 30 September 1987.....	397
No. 26917. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Indonesia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the forty-fourth session of ESCAP to be held in Jakarta from 11 to 20 April 1988. Bangkok, 29 January 1988	411
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3).....	414
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement.....	415

	Pages
Nº 26911. Bulgarie et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas (avec déclarations). Bonn et Sofia, 6 juillet 1981	301
Nº 26912. Brésil et Thaïlande :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 12 septembre 1984.....	321
Nº 26913. Brésil et République dominicaine :	
Accord de coopération technique, scientifique et technologique. Signé à Saint-Domingue le 8 février 1985.....	335
Nº 26914. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Moscou le 10 décembre 1985.....	353
Nº 26915. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à un programme à long terme de coopération économique, commercial, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Brasília le 30 septembre 1987	363
Nº 26916. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasilia le 30 septembre 1987	397
Nº 26917. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Indonésie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la quarante-quatrième session de la CESAP devant avoir lieu à Jakarta du 11 au 20 avril 1988. Bangkok, 29 janvier 1988	411
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Rwanda à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention	414
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application de l'Italie du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné.....	415

	Page
Application by Belgium of Regulations Nos. 77 and 78 annexed to the above-mentioned Agreement	416
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by Lesotho.....	417
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Rwanda to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto	418
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Netherlands of Annexes B.2, E.4, E.5 and F.3 to the above-mentioned Convention.....	419
Entry into force of Annex F.2 to the above-mentioned Convention.....	423
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Mauritania.....	438
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by Indonesia.....	439
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Mauritania.....	440
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Indonesia.....	441
No. I7583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific at Bangkok on 27 March 1976:	
Accession by the Lao People's Democratic Republic	442
No. I8232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation made by Algeria upon accession	443

	<i>Pages</i>
Application de la Belgique des Règlements nos 77 et 78 annexés à l'Accord susmentionné	416
Nº 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion du Lesotho.....	417
Nº 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion du Rwanda à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés	418
Nº 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par les Pays-Bas des Annexes B.2, E.4, E.5 and F.3 à la Convention susmentionnée.....	428
Entrée en vigueur de l'Annexe F.2 à la Convention susmentionnée.....	432
Nº 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion de la Mauritanie	438
Nº 14449. Convention douanière relative aux conteurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion de l'Indonésie	439
Nº 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Mauritanie	440
Nº 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de l'Indonésie	441
Nº 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique à Bangkok le 27 mars 1976 :	
Adhésion de la République démocratique populaire lao	442
Nº 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à une réserve formulée par l'Algérie lors de l'adhésion	443

	Page
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Coucluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accession by Niger	444
Protocol of amendment to the above-mentioned Convention. Concluded at Brussels on 13 June 1985.....	445
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Cyprus to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989.....	450
No. 22844. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada on television relations. Sigued at Paris on 11 July 1983:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 8 February 1989	451
No. 22845. Agreement between the Government of the French Repnblic and the Government of Canada concerning the promotion of co-produced cinematographic projects. Signed at Paris on 11 July 1983:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 8 February 1989	456
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Acceptance by the Republic of Korea.....	460
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Couference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Spain, the Federal Republic of Germany and Iceland and accession by Pakistan	461
No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Acceptance by Finland	463
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Euergy Agency at Vienna on 26 Sep-tember 1986:	
Ratifications by Spain and the Federal Republic of Germany and accession by Pakistan	464

Nº 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésion du Niger.....	447
Protocole d'amendement à la Convention susmentionnée. Conclu à Bruxelles le 13 juin 1985	448
Nº 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de Chypre à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989.....	450
Nº 22844. Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada. Signé à Paris le 11 juillet 1983 :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Ottawa, 8 février 1989	451
Nº 22845. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique. Signé à Paris le 11 juillet 1983 :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Ottawa, 8 février 1989	456
Nº 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Acceptation de la République de Corée	460
Nº 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications de l'Espagne, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Islande et adhésion du Pakistan	461
Nº 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Acceptation de la Finlande.....	463
Nº 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications de l'Espagne et de la République fédérale d'Allemagne et adhésion du Pakistan	464

	Page
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Guinea	466
Declaration by Italy recognizing the competence of the Committee against Torture, in accordance with articles 21 and 22	466
Objection by Greece to the reservations made by Chile upon ratification	467
Objection by Finland to the reservations made by Chile upon ratification	467
Objection by Finland to the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification.....	468
Objection by Canada to the reservations made by Chile upon ratification	468
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	470
No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:	
Ratification by Guinea	471
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Fiji	472
No. 26214. Development Credit Agreement (<i>Financial Sector Adjustment Credit</i>) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 14 June 1988:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 29 March 1989	473
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Fiji	474
No. 26401. Development Credit Agreement (<i>Industrial and Trade Policy Adjustment Credit</i>) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 16 September 1988:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 May 1989.....	475
No. 2658I. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratifications by Indonesia and Chile.....	476

Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de la Guinée	466
Déclaration de l'Italie reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22	466
Objection de la Grèce aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification	467
Objection de la Finlande aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification ...	467
Objection de la Finlande à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification.....	468
Objection du Canada aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification	468
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la République socialiste soviétique de Biélorussie	470
Nº 25822. Couvention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :	
Ratification de la Guinée	471
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de Fidji.....	472
Nº 26214. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement au secteur financier</i>) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 14 juin 1988 :	
Accord portant modification du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 29 mars 1989	473
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de Fidji.....	474
Nº 26401. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale</i>) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 16 septembre 1988 :	
Accord portant modification du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 22 mai 1989	475
Nº 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :	
Ratifications de l'Indonésie et du Chili	476

No. 26626. Development Credit Agreement (<i>Public Sector Adjustment Credit</i>) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1988:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 6 April 1989.....	477
No. 26750. Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgements in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Concluded at Luxembourg on 25 October 1982:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	478
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:	
Ratification by Italy.....	479
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratification by Tunisia.....	480
No. 25584. Agreement concerning the social security of Rhine boatmen (revised). Concluded at Geneva on 30 November 1979:	
Amendments to Annex VIII of the above-mentioned Agreement.....	481

Pages

Nº 26626. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du secteur public</i>) entre la République démocratique de Madagascar et l'Association internationale de développement. Signé à Wasbington le 18 juillet 1988 :	
Accord portant modification du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 6 avril 1989	477
Nº 26750. Convevention relative à l'adhésion de la République bellénique à la Couvevention coucernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisious en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord. Conclue à Luxembourg le 25 octobre 1982 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	478
 Organisation internationale du Travail	
Nº 21609. Accord européeu coucernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :	
Ratification de l'Italie.....	479
Nº 23439. Convention (nº 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conféreuce géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratification de la Tunisie	480
Nº 25584. Accord concernaut la sécurité sociale de bateliers rhénans (révisé). Conclu à Genève le 30 novembre 1979 :	
Modifications de l'Annexe VIII à l'Accord susmentionné	481

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 October 1989 to 31 October 1989

Nos. 26855 to 26917

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 6 octobre 1989 au 31 octobre 1989

Nos. 26855 à 26917

No. 26855

**FRANCE
and
NETHERLANDS**

Agreement concerning cinematographic cooperation (with annex). Signed at Rotterdam on 3 February 1988

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
PAYS-BAS**

Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Rotterdam le 3 février 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur pays, et de développer leurs échanges cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leurs pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux œuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays, doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

Pour la France :

— Le Centre National de la Cinématographique;

Pour les Pays-Bas :

— Fondation pour le financement du Cinéma néerlandais, ou

— Fondation pour le financement de la production de films néerlandais.

Article 2

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs disposant d'une bonne organisation technique et financière et d'une expérience professionnelle confirmée.

Article 3

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 13 juin et 2 novembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite œuvre cinématographique.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré, sauf accord entre lesdites Autorités compétentes.

Article 4

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une œuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 à 80 %.

En principe, un équilibre général des apports doit être réalisé entre les deux pays en ce qui concerne tant les contributions et les prestations de service respectives que la participation des artistes et des techniciens.

Les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national néerlandais ou de résident aux Pays-Bas, soit de ressortissant ou de résident dans un pays de la Communauté Economique Européenne.

La participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique, après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

Article 5

Les travaux de prises de vues en studios, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire sauf accord entre les coproducteurs.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 6

Les Autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut arrêteront les mesures jugées nécessaires.

Article 7

La répartition des recettes est faite en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Sous réserve de l'approbation des Autorités compétentes des deux pays, cette répartition peut porter sur l'ensemble des recettes, prévoir une séparation des recettes par pays, ou être une combinaison des deux formules.

Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

Article 8

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des œuvres cinématographiques coproduites est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les œuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'œuvre cinématographique est, dans la mesure du possible, imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9

Les génériques, films annonces et matériaux publicitaires des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et les Pays-Bas.

Article 10

Dans les festivals et compétitions les œuvres cinématographiques coproduites sont présentées sous la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 11

En matière de coproduction d'œuvres cinématographiques de court métrage, chaque œuvre cinématographique doit être réalisée avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

Article 12

Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction des œuvres cinématographiques entre la France, les Pays-Bas et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Article 13

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux œuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.)

II. ECHANGE D'ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Article 14

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exportation et d'une manière générale la diffusion des œuvres cinématographiques impressionnées nationales ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des œuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges d'œuvres cinématographiques entre les deux pays ou sur les modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

Article 16

Les Autorités compétentes des deux Etats examineront le cas échéant les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 17

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

L'Accord est conclu pour une durée de deux ans à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties, trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rotterdam, 3 II 1988, en double exemplaire, en langue française.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République française

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas

¹ Signé par Jacques Gaultier de la Ferrière — Signed by Jacques Gaultier de la Ferrière.

² Signé par L. C. Brinkman — Signed by L. C. Brinkman.

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'œuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillés;
- Un plan de travail de l'œuvre cinématographique;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the French Republic,

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of their countries, and to develop the exchange of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION*Article 1*

Films co-produced and qualified under the present Agreement are considered to be national films by the authorities of the two countries, in accordance with the laws and regulations applicable in their countries.

They shall by right benefit from the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect or under those which may be enacted in each country.

Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of the two countries:

In France:

— The National Film Centre;

In the Netherlands:

— The Foundation for the Financing of Dutch Cinema, or

— The Foundation for the Financing of Dutch Film Production.

Article 2

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization that is technically and financially sound and recognized professional experience.

Article 3

Applications for co-production benefits shall be filed by producers from each of the two countries in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement; the letter shall be an integral part of said Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 13 June and 2 November 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two countries may not be subject to presentation of printed elements of the said film.

When the competent authorities of the two countries have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

Article 4

The respective contributions of the producers of the two countries to a co-production film may vary from 20 to 80 per cent.

In principle, the two countries must achieve an overall balance with respect both to their respective contributions and service inputs and the participation of actors and technicians.

Films must be made by directors, technicians and actors who are French nationals or resident in France, Dutch nationals or resident in the Netherlands, or nationals of or resident in a country of the European Economic Community.

The participation of actors who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be permitted, due account being taken of the requirements of the film, with the agreement of the competent authorities of the two countries.

Article 5

Studio scenes must be shot and sound track and laboratory work done in accordance with the following provisions.

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the major co-producer unless the co-producers agree otherwise.

Each co-producer shall, in any event, be co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language. If either co-producer waives this right, the negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed in a laboratory in the major co-producing country and the prints intended for use in that country shall also be made there. The prints intended for use in the minor co-producing country shall be made in a laboratory in that country.

Article 6

The competent authorities of the two countries shall consider periodically whether the two countries have maintained a balance in terms of artistic and technical contributions, as required under the provisions of this Agreement and, if they have not, shall decide what measures are deemed necessary.

Article 7

Receipts shall be divided, in principle, in proportion to the total contribution of each co-producer. Subject to the approval of the competent authorities of the two countries, such division may apply to receipts as a whole or provide for separate receipts by country, or be a combination of the two methods.

The financial provisions adopted by the co-producers and the areas of division of receipts shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 8

Unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements for co-produced films shall be made by the major co-producer with the agreement of the minor co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements shall be made by the co-producer having the same nationality as the director. In the case of export to countries which have import restrictions, the film shall, to the extent possible, be charged against the quota of whichever of the two co-producing countries enjoys the most favourable arrangement.

Article 9

Credits, trailers and advertising material for co-produced films shall indicate that such films are Franco-Dutch co-productions.

Article 10

Unless the co-producers make other arrangements and these are approved by the competent authorities of the two countries, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the major co-producer.

Article 11

As regards the co-production of short films, each film must be artistically, technically and financially balanced overall.

Article 12

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration, on a case-by-case basis, to the co-production of films by France, the Netherlands and those countries with which either State has co-production agreements.

Article 13

Subject to the legislation and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each country of material needed to make and release the same (unexposed film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 14

Subject to the legislation and regulations in force, the sale, import, export and distribution in general of prints of national films shall not be subject to any restrictions by either party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the legislation and regulations in force in each country.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other any information on financial and technical matters concerning co-productions and exchanges of films between the two countries or amendments made to legislation or regulations which may affect them.

Article 16

The competent authorities of the two States shall consider, where necessary, the conditions of application of this Agreement with a view to resolving any difficulties which may arise from the implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cooperation in the common interest of the two countries.

They shall meet, within the framework of a mixed cinematographic commission, at the request of either of them, particularly in the event of substantial changes to the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 17

Each Party shall notify the other when the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

The Agreement shall be concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewable for two-year periods, unless either Party denounces it three months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rotterdam, 3 February 1988, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[JACQUES GAULTIER DE LA FERRIÈRE]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[L. C. BRINKMAN]

ANNEX

APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country must attach to the application for co-production privileges, which must be submitted to their respective authorities one month prior to the start of filming, a file containing:

- A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;
- A detailed script;
- A list of the technical and artistic contributions of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule;
- The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the country having the minor financial participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the country having the major financial participation.

No. 26856

**FRANCE
and
ALBANIA**

**Cnltural, Scientific and Technical Agreement. Signed at
Tirana on 17 Februarie 1988**

Authentic texts: French and Albanian.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
ALBANIE**

**Accord culturel, scientifique et technique. Signé à Tirana le
17 février 1988**

Textes authentiques : français et albanais.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ACCORD¹ CULTUREL, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie,

Animés du désir de faciliter et de développer la coopération et les échanges entre la France et l'Albanie dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'enseignement, des sciences, des techniques et des arts,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement de leurs relations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes se proposent de développer leur coopération et leurs échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'enseignement, des sciences, des techniques, des arts, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de la jeunesse, des sports et du tourisme.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage et favorise sur son territoire l'enseignement de la langue et la connaissance de la civilisation de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes facilitent :

- a) L'institution de chaires dans les établissements d'enseignement supérieur;
- b) L'échange de professeurs, lecteurs, assistants, étudiants, chercheurs, personnalités du monde culturel et scientifique ainsi que de responsables de groupements culturels.

Article 4

Chaque Partie contractante s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et chercheurs de toutes disciplines de l'autre Partie, désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire.

Article 5

Chaque Partie contractante facilite la reconnaissance, en vue de la poursuite d'études sur son territoire, des études effectuées, des examens et diplômes obtenus dans l'Etat partenaire.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1988, date de réception de la dernière des notifications (des 24 octobre et 14 novembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

Article 6

Les Parties contractantes :

- a) Favorisent l'échange de professeurs, enseignants, experts chercheurs, spécialistes de toutes disciplines et en général des personnalités culturelles, scientifiques et artistiques appelées à effectuer des missions, séjours et stages de perfectionnement, à donner des conférences dans l'autre Etat où à entreprendre des études ou recherches;
- b) Encouragent la participation de ces personnes aux congrès, conférences, symposiums ou festivals organisés sur leur territoire;
- c) Facilitent à ces personnes l'accès aux institutions culturelles et scientifiques, bibliothèques, archives et musées situés sur leur territoire.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent les échanges entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux Etats.

Elles favorisent la diffusion de films et encouragent la coopération et les échanges entre leurs cinémathèques. Elles facilitent la présentation et le prêt, notamment par l'intermédiaire de leurs services culturels respectifs, de films et diapositives aux institutions et organismes intéressés.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent les échanges d'artistes et d'ensembles artistiques ainsi que la présentation d'œuvres lyriques, chorégraphiques et théâtrales.

Elles encouragent l'organisation d'expositions culturelles, artistiques, scientifiques ainsi que d'expositions de livres et périodiques.

Elles encouragent pareillement, dans le domaine de la musique, la présentation d'œuvres, de disques et de bandes magnétiques ainsi que l'échange d'informations sur la vie musicale.

Article 9

Les Parties contractantes :

- a) Encouragent l'importation de livres, périodiques et autres publications ayant trait à l'enseignement, aux sciences, aux techniques, à la littérature, aux arts. Elles recherchent les moyens propres à faciliter les ventes d'ouvrages culturels en provenance de l'autre Partie;
- b) Prêtent, dans la mesure du possible, leur concours aux échanges d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques ainsi que de documentation entre bibliothèques et instituts spécialisés. Elles complètent, autant que faire se peut, leurs efforts dans ce domaine par des dépôts ou des dons;
- c) Encouragent la traduction et l'édition des ouvrages les plus représentatifs dans les domaines des sciences, des techniques, de la littérature et des arts. Elles favorisent la réalisation de co-éditions, dans les revues spécialisées, d'articles écrits par des personnalités scientifiques et culturelles de l'autre Partie.

Article 10

Les Parties contractantes favorisent les échanges de jeunes.

Article 11

Les Parties contractantes se déclarent favorables au développement de leurs échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges touristiques.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent l'établissement de relations entre leurs institutions culturelles, scientifiques, artistiques et d'enseignement supérieur.

Elles encouragent notamment la coopération entre institutions scientifiques et techniques afin de développer des projets d'intérêt mutuel.

Article 14

Les Parties contractantes facilitent, dans la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'application du présent Accord.

Chaque Partie contractante facilite, dans le respect de sa législation, la circulation et le séjour des ressortissants de l'autre Partie ayant une activité qui découle de l'application du présent Accord.

Article 15

Chacune des Parties contractantes bénéficie, dans les limites et conditions fixées par la législation de l'Etat d'accueil, de l'exonération de tous droits et taxes pour les objets de caractère culturel importés pour l'exécution du présent Accord.

Article 16

Les personnels visés à l'article 6 bénéficient, pour la durée de leurs fonctions, de l'importation en franchise de leurs mobilier et effets personnels en cours d'usage lors de leur première installation ainsi que de leur véhicule automobile et de leur réexportation en exonération de tous droits et taxes.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux personnels ressortissants de l'Etat d'accueil ou résidents permanents de cet Etat.

Article 17

Il est créé une Commission mixte culturelle, scientifique et technique franco-albanaise, qui remplace la Commission mixte antérieure qui a tenu sa dernière session à Tirana les 25 et 26 juin 1987.

Cette Commission examine l'ensemble des questions concernant l'application du présent Accord. Elle élabore un Programme périodique d'échanges et de coopération et en fixe les modalités. Elle se réunit alternativement à Paris et à Tirana, selon une périodicité convenue par les deux Parties.

Article 18

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Article 19

Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il est renouvelable par tacite reconduction pour une période de même durée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tirana, le 17 février 1988, en deux exemplaires originaux, l'un en français, l'autre en albanais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

DIDIER BARIANI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
socialiste d'Albanie :

[*Signé*]

ALFRED UÇI

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVEŠJE KULTURORE, SHKENCORE E TEKNIKE NDERM-JET QEVERISE SE REPUBLIKES FRANCEZE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Qeveria e Republikes Franceze dhe Qeveria e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise, te nisura nga deshira per te lehtesar e zhvilluar bashkepunimin dhe shkembimet midis Frances dhe Shqiperise ne fushat e kultures, edukimit, arsimit, shkences, teknikes dhe arteve, te bindura se ky bashkepunim do te kontribuoje ne forcimin e marredhenieve te tyre, u moren vesh per sa vijon:

Neni 1

Palet kontraktuese propozojne te zhvillojne bashkepunimin dhe shkembimet e tyre ne fushat e kultures, edukimit, arsimit, shkences, teknikes, arteve, radiodifuzionit dhe te televizionit, kinemase, rinise, sporteve dhe turizmit.

Neni 2

Secila Pale kontraktuese do te inkurajoje dhe favorizoje ne territorin e vet mesimin e gjues e njohjen e qyteterimit te Pales tjeter kontraktuese.

Neni 3

Palet kontraktuese do te lehtesojne:

- Krijimin e katedrave ne institucionet e arsimit te larte;
- Shkembimin e profesoreve, lektoreve, asistanteve, studenteve, studiuesve, personaliteve ne fushen e kultures dhe shkences, si dhe perqegjesve te grupeve kulturore.

Neni 4

Secila Pale kontraktuese do te perpiqet te shtoje dhenien e bursave per studentet dhe studiuesit e te gjitha disiplinave te Pales tjeter qe deshirojne te ndjekin studimet ose te perfektionohen ne vendin e tyre.

Neni 5

Secila Pale kontraktuese do te lehtesoje njohjen e studimeve te bera, te promiveve dhe diplomave te fituara ne shtetin tjeter, per te vazhduar studimet ne territorin e vet.

Neni 6

Palet kontraktuese :

- Do te favorizojne shkembimin e profesoreve, te mesuesve, te eksperteve, te studiuesve, specialisteve te te gjitha disiplinave dhe ne perqjthesi te personaliteteteve kulturore, shkencore dhe artistike qe do te kryejne misione, qendrime dhe stazhe perfektionimi, do te zhvillojne konferanca ne shtetin tjeter ose qe do te ndermarrin studime ose kerkime.

b) Do te inkurajojne pjesemarrjen e ketyre personave ne kongrese, konferanca, simpoziume ose festival te organzuara ne vendet e tyre.

Neni 7

Palet kontraktuese do te inkurajojne shkembimet ndermjet organizmave te radiodifuzionit dhe televizionit te dy shteteve.

Ato do te favorizojne perhapjen e filmave dhe do te inkurajojne bashkepunimin dhe shkembimet ndermjet sinematekave te tyre. Ato do t'u lehtesojne institucioneve dhe organizmave te interesuara shfaqjen dhe huazimin e filmave dhe diapositivave, veçanerisht nepermjet sherbimeve te tyre kulturore perkatese.

Neni 8

Palet kontraktuese do te favorizojne shkembimet e artisteve, te ansambleve artistike si dhe dhenien e shfaqjeve lirike, koreografike dhe teatrale.

Ato do te inkurajojne organizimin e ekspozitave kulturore, artistike, shkencore si dhe te ekspozitave te librit dhe te periodikeve.

Ato do te inkurajojne gjithashtu ne fushen e muzikes paraqitjen e veprave, te disqeve dhe te bandave manjetike si dhe shkembimin e informacioneve mbi jeten muzikore.

Neni 9

Palet kontraktuese:

a) Do te inkurajojne importimin e librave, te periodikeve dhe botimeve te tjera qe kane te bejne me arsimin, shkencat, tekniken, letersine, artet. Ato do te bejne perpjekje per te lehesuar shitjen e botimeve kulturore te Pales tjeter.

b) Do te japin, brenda mundesive qe kane, ndihmen e tyre ne shkembimet e veprave kulturore, shkencore e tekniqe si dhe te dokumentacionit midis bibliotekave dhe institucioneve te specializuara. Ato do te shtojne brenda mundesive te tyre perpjekjet ne kete fushe me huazime ose dhurata.

c) Do te inkurajojne perkthimin dhe botimin e veprave me perfaqesuese ne fushat e shkences, teknikes, letersise dhe arteve. Ato do te favorizojne realizimin e botimeve te perbashketa ne revista te specializuara, te artikujve te shkruar nga personalite te shkencore dhe kulturore te Pales tjeter.

Neni 10

Palet kontraktuese do te favorizojne shkembimet e te rinjve.

Neni 11

Palet kontraktuese deklarojne se do te favorizojne zhvillimin e shkembimeve te tyre ne fushat e sportit dhe te edukimit fizik.

Neni 12

Palet kontraktuese do te favorizojne zhvillimin e shkembimeve turistike.

Neni 13

Palet kontraktuese do te inkurajojne vandosjen e marredhenieve ndermjet institucioneve kulturore, shkencore, artistike dhe te arsimit te larte.

Ato do te inkurajojne veçanerisht bashkepunimin ndermjet institucioneve shkencore e teknike per hartimin e projekteve me interes te ndersellte.

Neni 14

Palet kontraktuese do te lehtesojne, brenda mundesive qe kane, zgjidhen e problemeve administrative dhe financiare qe dalin nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje.

Secila Pale kontraktuese letheson, ne baze te legjislacionit te saj, qarkullimin dhe qendrimin e shtetasve te Pales tjeter qe kryejne nje veprimitari qe rrjedh nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje.

Neni 15

Secila nga Palet kontraktuese do te perfitoje, ne kufite dhe kushtet e vendosura nga legjislacioni i shtetit qe pret, nga perjashtimi prej te gjitha detyrimeve dhe taksave per objektet me karakter kulturor te importuara per zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

Neni 16

Personat e parashikuar ne Nenin 6, gjate kohes se funksionit te tyre, do te perfitojne importimin pa taksa te mobiljeve te tyre dhe te objekteve personale, ne perdom te tyre gjate instalimit te pare, te automjetit dhe rieksportimin e tyre duke gene te perjashtuar nga te gjitha detyrimet e taksat.

Keto dispozita nuk do te shtrihen per personat shtetas te shtetit prites ose ata me qendrim te perhershern ne kete shtet.

Neni 17

Do te krijohet nje komision i perbashket kulturor, shkencor e teknik franko-shqiptar, i cili do te zevendesoje Komisionin e Perbashket te meparshem, qe ka mbajtur sesionin e tij te fundit ne Tirane me 25 e 26 qershor 1987.

Ky Komision do te shqyrtoje te gjitha çeshtjet qe kane te bejne me zbatimin e Marreveshjes se tanishme. Ai do te perpunoje nje Program periodik te shkembimeve dhe te bashkepunimit dhe te fiksoje modalitetet e tij. Ai do te mblidhet me radhe ne Paris dhe ne Tirane, sipas nje periudhe, e cila do te percaktohet nga te dyja Palet.

Neni 18

Secila Pale do t'i njoftoje Pales tjeter plotesimin a procedurave kushtetuese te nevojshme per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje, e cila do te jete a vlefshme ne daten kur do te njoftohet perfundimi i ketyre procedurave.

Neni 19

Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme per pese vjet dhe do te riparterihet ne menyre te heshtur per periudha te tjera te njejtta. Ajo mund te denoncohet ne çdo kohe nga njera ose tjetra Pale duke njoftuar gjashte muaj perpara.

Perfaqesuesit e plotfuqishem te dy qeverive qe jane autorizuar kane nenshkruar kete Marreveshje dhe e kane vulosur.

BERE ne Tirane, me 17 shkurt 1988 ne dy ekzemplare origjinale nje ne frengjisht, tjetri ne shqip duke pasur te dy tekstet vlore te barabarte.

Per Qeverine
e Republikes Franceze:

[*Signed — Signé*]

DIDIER BARIANI

Per Qeverine
e Republikes Popullore Socialiste
te Shqiperise:

[*Signed — Signé*]

ALFRED UÇI

[TRANSLATION — TRADUCTION]**CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA**

The Government of the French Republic and the Government of the People's Socialist Republic of Albania,

Inspired by the desire to facilitate and develop cooperation and exchanges between France and Albania in the spheres of culture, education, teaching, science, technology and the arts,

Convinced that this cooperation will help to strengthen their relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties propose to develop their cooperation and exchanges in the spheres of culture, education, teaching, science, technology, the arts, radio and television broadcasting, film-making, youth, sports and tourism.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage and promote in its territory the teaching of the language of the other Contracting Party and the knowledge of its civilization.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate:

- (a) The establishment of chairs at institutions of higher learning;
- (b) The exchange of professors, lecturers, teachers, assistants, students, researchers, prominent figures in the cultural and scientific worlds and heads of cultural groups.

Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to increase the number of scholarships awarded to the other Party's students and researchers in all disciplines who wish to pursue studies or further their education in its territory.

Article 5

For the purpose of the pursuit of studies in its territory, each Contracting Party shall facilitate the recognition of studies done, examinations passed and diplomas obtained in the other State.

¹ Came into force on 25 November 1988, the date of receipt of the last of the notifications (of 24 October and 14 November 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18.

Article 6

The Contracting Parties:

- (a) Shall promote the exchange of professors, teachers, scientific experts, specialists in all disciplines and, in general, prominent cultural, scientific and artistic figures who are called upon to carry out missions and visits, conduct advanced training courses, lecture or undertake studies or research in the other State;
- (b) Shall encourage the participation of such persons in congresses, conferences, symposia or festivals held in their territories;
- (c) Shall facilitate the access of such persons to cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums in their territories.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage exchanges between the radio and television broadcasting organizations of the two States.

They shall promote the dissemination of films and shall encourage cooperation and exchanges between their film libraries. Through their cultural services, in particular, they shall facilitate the showing of films and slides in, and the lending of such material to, interested institutions and organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall promote exchanges of artists and artistic ensembles, as well as the presentation of lyric, choreographic and theatrical works.

They shall encourage the organization of cultural, artistic and scientific exhibitions and of book and periodical fairs.

They shall at the same time encourage, in the musical sphere, the presentation of works, records and tapes, as well as the exchange of information on the musical world.

Article 9

The Contracting Parties shall:

- (a) Encourage the importing of books, periodicals and other publications dealing with education, science, technology, literature and the arts. They shall seek ways of facilitating the sale of cultural works originating in the territory of the other Party;
- (b) Assist, in so far as possible, in the exchange between libraries and specialized institutes of cultural, scientific and technical works and documentation. To the extent possible, they shall supplement their efforts in this area with loans or gifts;
- (c) Encourage the translation and publication of the most representative scientific, technical, literary and artistic works. They shall promote the joint publication in specialized journals of articles written by prominent scientific and cultural figures of the other Party.

Article 10

The Contracting Parties shall promote youth exchanges.

Article 11

The Contracting Parties state that they favour the development of exchanges in the field of sport and physical education.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the development of exchanges in the field of tourism.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage the establishment of relations between their cultural, scientific and artistic institutions and their institutions of higher learning.

In particular, they shall encourage cooperation between scientific and technical institutions for the purpose of developing projects of mutual interest.

Article 14

In so far as possible, the Contracting Parties shall facilitate the solution of administrative and financial problems arising from the implementation of this Agreement.

Each Contracting Party shall, in accordance with its law, facilitate the movement and residence of nationals of the other Party involved in an activity ensuing from the implementation of this Agreement.

Article 15

Both Contracting Parties shall, within the limits and conditions set by the laws of the host State, enjoy exemption from duties and charges on objects of a cultural nature imported in fulfilment of this Agreement.

Article 16

The persons referred to in article 6 shall, for the length of their assignment, be exempt from customs duties or charges on the import of the furniture and personal effects in use by them at the time of their initial installation and on the import of a motor vehicle, and shall be exempt from all duties and charges on the re-export of those items.

These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

Article 17

A Franco-Albanian Joint Cultural, Scientific and Technical Commission shall be established to replace the previous Joint Commission, which last met in Tirana on 25 and 26 June 1987.

This Commission shall study all questions relating to the implementation of this Agreement. It shall draw up and determine the procedures for a regular exchange and cooperation programme. It shall meet alternately in Paris and Tirana, at intervals agreed on by the two Parties.

Article 18

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

Article 19

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewable by tacit agreement for a period of equal length. It may be denounced at any time by either Party at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seal.

DONE at Tirana on 17 February 1988, in two original copies, one in French and the other in Albanian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

DIDIER BARIANI

For the Government
of the People's Socialist Republic
of Albania:

[*Signed*]

ALFRED UÇI

No. 26857

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Agreement in the field of residence and employment. Signed
at Paris on 17 March 1988**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Accord en matière de séjour et de travail. Signé à Paris le
17 mars 1988**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL

Le Gouvernement de la République tunisienne et
Le Gouvernement de la République française,

Confirmant leur attachement aux principes de la Convention de main-d'œuvre du 9 août 1963² et de la Convention sur les relations économiques et la protection des investissements, ainsi que les deux échanges de lettres annexes de la même date³,

Soucieux de régler d'une manière favorable et durable la situation des ressortissants français en Tunisie et celle des ressortissants tunisiens en France, en ce qui concerne le séjour et le travail,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^e

Les ressortissants tunisiens résidant régulièrement en France et titulaires, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, d'un titre de séjour dont la durée de validité est égale ou supérieure à trois ans bénéficient de plein droit, à l'expiration du titre qu'ils détiennent, d'une carte de résident valable dix ans.

Cette carte est renouvelable de plein droit pour une durée de dix ans. Elle vaut autorisation de séjourner sur le territoire de la République française et d'exercer, dans ses départements européens, toute profession salariée ou non y compris commerciale.

Les ressortissants tunisiens résidant en France et justifiant d'un séjour régulier de moins de trois ans à la date d'entrée en vigueur du présent accord conservent le bénéfice de l'ancienneté acquise de leur séjour pour l'application des dispositions du présent accord, en particulier en ce qui concerne la délivrance d'un titre de séjour et de travail d'une durée de dix ans.

Article 2

Les ressortissants français résidant en Tunisie et justifiant d'un séjour régulier de trois ans ou plus à la date d'entrée en vigueur du présent accord, bénéficient de plein droit d'un titre de séjour d'une durée de dix ans valant autorisation de séjourner sur le territoire de la République tunisienne et d'un titre de travail de même durée permettant d'exercer toute profession salariée ou non, y compris commerciale.

A leur expiration, ces titres de séjour et de travail sont renouvelables de plein droit pour une durée de dix ans.

Dans l'attente du remplacement des titres qu'ils détiennent actuellement, les ressortissants français visés au premier alinéa bénéficient des droits attachés à la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 19 avril et 7 décembre 1988) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1565, n° I-27261.

³ *Ibid.*, n° I-27260.

possession d'un titre de séjour de dix ans, et du droit d'exercer la profession de leur choix.

Les ressortissants français résidant en Tunisie et justifiant d'un séjour régulier de moins de trois ans à la date d'entrée en vigueur du présent accord conservent le bénéfice de l'ancienneté acquise de leur séjour pour l'application des dispositions du présent accord, en particulier en ce qui concerne la délivrance d'un titre de séjour et de travail d'une durée de dix ans.

Article 3

Les ressortissants tunisiens désireux d'exercer une activité professionnelle salariée en France, pour une durée d'un an au minimum, et qui ne relèvent pas des dispositions de l'article 1 du présent accord, reçoivent, après contrôle médical et sur présentation d'un contrat de travail visé par les autorités compétentes, un titre de séjour valable un an renouvelable et portant la mention « salarié ».

Après trois ans de séjour régulier en France, les ressortissants tunisiens visés à l'alinéa précédent peuvent obtenir un titre de séjour de dix ans. Il est statué sur leur demande en tenant compte des conditions d'exercice de leurs activités professionnelles et de leurs moyens d'existence. Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 1^{er} sont applicables pour le renouvellement du titre de séjour après dix ans.

Les autres ressortissants tunisiens ne relevant pas de l'article 1^{er} du présent accord et titulaires d'un titre de séjour peuvent également obtenir un titre de séjour d'une durée de dix ans s'ils justifient d'une résidence régulière en France de trois années. Il est statué sur leur demande en tenant compte des moyens d'existence professionnels ou non, dont ils peuvent faire état et, le cas échéant, des justifications qu'ils peuvent invoquer à l'appui de leur demande.

Ces titres de séjour confèrent à leurs titulaires le droit d'exercer en France la profession de leur choix. Ils sont renouvelables de plein droit.

Article 4

Les ressortissants français désireux d'exercer une activité professionnelle salariée en Tunisie pour une durée d'un an minimum, et qui ne relèvent pas des dispositions de l'article 2 du présent accord, reçoivent, après contrôle médical et sur présentation d'un contrat de travail visé par les autorités compétentes, un titre de séjour valable un an renouvelable et portant la mention « salarié ».

Après trois ans de séjour régulier en Tunisie, les ressortissants français visés à l'alinéa précédent peuvent obtenir des titres de séjour et de travail d'une durée de dix ans. Il est statué sur leur demande en tenant compte des conditions d'exercice de leurs activités professionnelles et de leurs moyens d'existence. Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 2 sont applicables pour le renouvellement, après dix ans, de ces titres de séjour et de travail.

Les autres ressortissants français ne relevant pas de l'article 2 premier alinéa du présent accord et titulaires d'un titre de séjour peuvent également obtenir un titre de séjour d'une durée de dix ans s'ils justifient d'une résidence régulière en Tunisie de trois années. Il est statué sur leur demande en tenant compte des moyens d'existence professionnels ou non, dont ils peuvent faire état et, le cas échéant, des justifications qu'ils peuvent invoquer à l'appui de leur demande.

Ces titres de séjour confèrent à leurs titulaires le droit d'exercer en Tunisie la profession de leur choix. Ils sont renouvelables de plein droit.

Article 5

Le conjoint des personnes titulaires des titres de séjour et des titres de travail mentionnés aux articles précédents ainsi que leurs enfants n'ayant pas atteint l'âge de la majorité dans le pays d'accueil, admis dans le cadre du regroupement familial sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat, sont autorisés à y résider dans les mêmes conditions que lesdites personnes.

Article 6

Les membres de famille mentionnés à l'article 5 ci-dessus admis à rejoindre au titre du regroupement familial une personne mentionnée, soit à l'article 1^{er}, soit à l'article 2 du présent accord, accèdent au travail dans les mêmes conditions que celles mentionnées aux articles précités.

Article 7

Les membres de famille mentionnés à l'article 5 ci-dessus qui sont admis à rejoindre au titre du regroupement familial une personne mentionnée aux articles 3 ou 4 du présent accord, sont autorisés à accéder à une activité professionnelle salariée sur présentation d'un contrat de travail visé par l'autorité compétente, sans que la situation de l'emploi puisse leur être opposée.

Article 8

Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme interdisant aux ressortissants de l'une des parties d'accéder sur le territoire de l'autre partie à une profession réglementée.

Toutefois l'autorisation et les conditions d'exercice de cette profession restent soumis à la réglementation en vigueur la concernant dans le pays considéré.

Article 9

Un titre de séjour et un titre de travail d'une durée de dix ans sont délivrés de plein droit :

a) Au ressortissant français marié depuis au moins un an, à un ressortissant tunisien, à la condition que la communauté de vie des deux époux soit effective;

b) A l'enfant français d'un ressortissant tunisien si cet enfant a moins de 21 ans, ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux descendants français d'un ressortissant tunisien et de son conjoint qui sont à sa charge;

c) Au ressortissant français qui est père ou mère d'un enfant tunisien résidant en Tunisie, à la condition qu'il exerce, même partiellement, l'autorité parentale à l'égard de cet enfant ou qu'il subvienne effectivement à ces besoins;

d) Au ressortissant français titulaire d'une rente d'accident du travail servie par un organisme tunisien et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20%;

e) Au conjoint français et aux enfants mineurs d'un Français titulaire d'un titre de séjour et de travail d'une durée de dix ans, qui sont autorisés à séjourner en Tunisie au titre du regroupement familial;

f) Au ressortissant français qui justifie par tous moyens avoir sa résidence habituelle en Tunisie depuis qu'il a atteint au plus l'âge de dix ans, ou en situation régulière depuis plus de dix ans, et qui n'a pas été condamné définitivement pour crime ou délit à une peine au moins égale à six mois d'emprisonnement sans sursis ou à un an avec sursis, ou à plusieurs peines d'emprisonnement au moins égales, au total, à ces mêmes durées.

Ces titres de séjour et de travail sont renouvelés de plein droit pour une durée de dix ans.

Article 10

Un titre de séjour d'une durée de dix ans est délivré de plein droit :

a) Au ressortissant tunisien marié depuis au moins un an à un ressortissant français à la condition que la communauté de vie des deux époux soit effective;

b) A l'enfant tunisien d'un ressortissant français si cet enfant a moins de 21 ans, ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux descendants tunisiens d'un ressortissant français et de son conjoint qui sont à sa charge;

c) Au ressortissant tunisien qui est père ou mère d'un enfant français résidant en France à la condition qu'il exerce, même partiellement, l'autorité parentale à l'égard de cet enfant ou qu'il subvienne effectivement à ces besoins;

d) Au ressortissant tunisien titulaire d'une rente d'accident du travail servie par un organisme français et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20%;

e) Au conjoint tunisien et aux enfants mineurs d'un Tunisien titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, qui sont autorisés à séjourner en France au titre du regroupement familial;

f) Au ressortissant tunisien qui justifie par tous moyens avoir sa résidence habituelle en France depuis qu'il a atteint au plus l'âge de dix ans, ou en situation régulière depuis plus de dix ans, et qui n'a pas été condamné définitivement pour crime ou délit, à une peine au moins égale à six mois d'emprisonnement sans sursis ou à un an avec sursis, ou à plusieurs peines d'emprisonnement au moins égales, au total, à ces mêmes durées.

Ce titre de séjour est renouvelé de plein droit pour une durée de dix ans.

Article 11

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la législation des deux Etats sur le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'accord.

Article 12

Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification écrite de

dénonciation. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le dix-sept mars mil neuf cent quatre-vingt-huit.

En deux exemplaires en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Habib Anmar — Signed by Habib Anmar.

² Signé par Charles Pasqua — Signed by Charles Pasqua.

واشهاداً على ذلك فقد امض كل المفوضين من الحكومتين هذا الاتصال
ووضع به كل ملتمساً ختمه .

جريدة
في نسختين باللغتين الفرنسية والعربية : بمقد
طيفها على حد المساواة .

من حكومة الجمهورية العربية

من حكومة الجمهورية الفرنسية

د - العوازن التونسي المتعصل طر ابراد ناتج عن حادث شغل ملحوظ من طرف مؤسسة فرنسية تكون نسبة العجز المستمر فيه تساوي أو تفوق 20٪ .

ه - الزوج أو الزوجة التونسي والأخغار القصر لتونسي متصل على وثيقة اقامة ممتدا عشر سنوات والذين رخر لهم في الاقامة بفرنسا بعنوان التجميع العائلي .

و - العوازن التونسي المثبت بكل الوسائل لا قامة عادية بالبلاد الفرنسية منذ بلوغه على الأقصى سن العشر سنوات أو الذي يوجد بوضعية شرعية منذ أكثر من عشر سنوات والذي لم يصدر ضده حكم نهائي من أجل جنحة أو جنحة بعقوبة السجن لمدة تساوي ستة أشهر على الأقل بدون تأجيل التنفيذ أو لمدة عقوبات بالسجن تساوي على الأقل في مجموعها نفس هذه العقوبة .

يقع تجديد وثيقة الاقامة هذه بأحقية كاملة لمدة عشر سنوات .

الفصل 11

ان أحكام هذا الاتفاق لا تتعارى وتنطبق تشريع الدولتين المتعلق باقامة الا جانبي خصوصيات الناطق التي لم يتعارف لها هذا الاتفاق .

الفصل 12

تونسي كل من الدولتين اشعار الدولة الأخرى بالقيمة بالاجرام المطلوبة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ويتم تبادل الاشعار الخارجي بالقيمة بذلك الاجرام في أقرب وقت ممكن .

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ الاتصال بالآخر اشعار .

يمكن لکز من الدولتين انهاء العمل بمقتضى هذا الاتفاق في كل وقت بالوجه للدولة الأخرى وحسب الطريقة الدبلوماسية اعلاه كتابي في الخروف ، وفي هذه الحالة يتم انتهاء العمل بهذا الاتفاق بعد سنة من تاريخ الاتصال بالاعلام المشار اليه .

الفصل 9

تسلم وثيقة اقامة ووثيقة شغل لمدة عشر سنوات بأحقية كاملة كاتمة السر :

أ - المواطن الفرنسي المتزوج منذ عام على الأقل من موادن تونسية أو المواطن الفرنسي المتزوجة منذ عام على الأقل من موادن فرنسي شريطة أن تكون المعاشرة بين الزوجين فعلية ،

ب - المواطن الفرنسي من موادن تونسي اذا كان سن العاشر دون الواحد والعشرين سنة او اذا كان على برقه والديه وكذلك الى الاصول الفرنسيين لمواطن تونسي ولا زواجهم أو زيجاتهم الذين هم على برقته ،

ج - المواطن الفرنسي أباً أو أمًا لطفل تونسي يقيم بالبلاد التونسية شريطة أن يمارس على هذا الخظر ولو جزئيا التنفيذ الابو أو أن يسدّد له حاجياته بصفة فعلية ،

د - المواطن الفرنسي المتحصل على ايراد نابع من حادث شغل ملحوظ من طرف مؤسسة تونسية تكون نسبة العجز المصغر فيه تمايز او تفوق 20% ،

ه - الزوج أو الزوجة الفرنسي والأطفال غير الفرنسي متاح على وثيقة اقامة وشغل مدتها عشر سنوات والذين رخص لهم في الاقامة بالبلاد التونسية بعنوان التجربة العائلي ،

و - المواطن الفرنسي المشتبه بكل الوسائل لإقامة عادلة بالبلاد التونسية منذ بلوغه على الأقصى سن العشر سنوات أو الذي يوجد في وضعية شرعة منذ أكثر من عشر سنوات والذي لم يصدر منه حكم نهائي من أجل جنحة أو جنحة معقوبة السجن لمدة صافي ستة أشهر على الأقل بدون مأجل التنفيذ أو لمدة عام مع تأخير التنفيذ أو لعدة عقوبات بالسجن صافي على الأقل في مجموعها يفوق هذه المدة .

يقع تجديد وثيقتي الاقامة والشخص بأحقية كاملة لمدة عشر سنوات.

الفصل 10

تسلم وثيقة اقامة لمدة عشر سنوات بأحقية كاملة كاتمة السر :

أ - المواطن التونسي المتزوج منذ عام على الأقل من مواطنة فرنسية أو المواطن التونسية المتزوجة منذ عام على الأقل من مواطن فرنسي شريطة أن تكون المعاشرة بين الزوجين فعلية ،

ب - الطفولة التونسية من مواطن فرنسي اذا كان سن العاشر دون الواحد والعشرين سنة أو اذا كان على برقه والديه ، وكذلك الى الاصول التونسيين لمواطن فرنسي ولا زواجهم أو زيجاتهم الذين هم على برقته ،

ج - المواطن التونسي أباً أو أمًا لطفل فرنسي يقيم بالبلاد الفرنسية شريطة أن يمارس على هذا الخظر ولو جزئيا التنفيذ الابو أو أن يسدّد له حاجياته بصفة فعلية ،

وتفاق الاتهام لاصحابها حق تعاطي في معة يخترونها بالبلاد الفرنسية وهي ثابتة للتجديد بأحقية كافية .

الفصل 5

في نطاق التجمع العائلي ان ازواج و زوجات الاشخاص المتعملين طى و تفاق الاتهام و تفاق فعل المقصوص طبعهم بالفصل السابقة وكذلك ابناءهم الذين لم يبلغوا سن الرشد بالبلد المضيق الطبعين بالبلاد الفرنسية في نطاق التجمع العائلي ، بريغس لهم بالاتهام به حسب نفس الشروط المنطبقة على الاشخاص المذكوريين .

الفصل 6

ان افراد العائلة المقصوص طبعهم بالفصل 5 والطبعين في نطاق التجمع العائلي بالشخص المقصوص طبعه بالفصل الاول او الفصل 3 من هذا الاطلاق يحصلون على فعل حسب نفس الشروط المذبحة بالفصل السابقة .

الفصل 7

ان افراد العائلة المقصوص طبعهم بالفصل 5 اعاده والذين التحقوا في نطاق التجمع العائلي بضمور مقصوص طبعه بالفصل 3 او الفصل 4 من هذا الاطلاق يسمى لهم بمارسة نشاط معنوي مأجور عليه عدد استظهارهم بعد فعل مؤمر من طرف السلطة العمدة وذلك دون اية اشعار لوضع سوق الفضل .

الفصل 8

لا يمكن طلب احكام هذا الاطلاق بمدة تسع طن مواطن احد الطرفين كما يطعن مدة منظمة على جراب الطرف الآخر .
غير انه يطلب الترجيع لمارسة هذه المدة وشروطها خامعين للتراتيب المارة الطبع بالبلد المعنى والمصلحة بظل المددة .

بعد الفحص الطبي والاسعفار يعقد هنل مؤفر من طرف السلطات العمومية على وثيقة ائحة صالحة لمدة سة قابلة للتجديد تحمل اشارة "اجيسير".

بعد ثلاث سنوات ائحة شرمة بالبلاد الفرنسية يمكن للمواطنين التونسيين المغار اليم بالفترة السابقة الحصول على وثيقة ائحة لمدة مقر سنوات . ويقع البث في مطالبهم اذا بالاعمار بشروط ممارستهم لانفحة معنة ووسائل مهتم . ويعتمد مقتضيات الفقرة 2 من الفصل 1 التجديد وثيقه الائحة بعد انتماء مقر سنوات .

اما المواطنين التونسيين الاخرين الذين لا يخضعون لمقتضيات الفصل 1 من هذا الاطلاق والعاملين لوثيقة ائحة يمكنهم اینا الحصول على وثيقه ائحة لمدة مقر سنوات اذا ما ابیعوا ائحة شرمة بالبلاد الفرنسية لمدة ثلاث سنوات . ويقع البث في مطالبهم اعتمادا على وسائل مقدم المعنة لم لا التي يستطيعون التصريح بما ، وبعد الاختفاء اعتمادا على العوائدات لطالبهم التي يمكنهم ایناها لتمرير مطالبهم . تدخل وثائق الائحة لاصحابها حق تعاطي اي معنة يختارونها بالبلاد الفرنسية وهي قابلة للتجديد بأحقية كاملة .

الفصل 4

ان المواطنين التونسيين الراهنين في تعاطي نساط معنى مأجور طيه بالبلاد التونسية لمدة سة طن الايل ولا يخضعون لمقتضيات الفصل 2 من هذا الاطلاق، يتمتعون، بعد الفحص الطبي والاسعفار يعقد هنل مؤفر من طرف السلطات العمومية، على وثيقه ائحة صالحة لمدة سة قابلة للتجديد تحمل اشارة "اجيسير".

بعد ثلاث سنوات ائحة شرمة بالبلاد التونسية يمكن للمواطنين التونسيين المغار اليم بالفترة السابقة الحصول على وثيقه ائحة وتعلق لمدة مقر سنوات . ويقع البث في مطالبهم اذا بالاعمار بشروط ممارستهم لانفحة معنة ووسائل مهتم . ويعتمد مقتضيات الفقرة 2 من الفصل 2 التجديد وثيقه الائحة والفشل بعد انتماء مقر سنوات .

اما المواطنين التونسيين الاخرين الذين لا يخضعون لمقتضيات الفصل 2 (الفقرة الاولى) من هذا الاطلاق والعاملين لوثيقة ائحة يمكنهم اینا الحصول على وثيقه ائحة لمدة مقر سنوات اذا ما ابیعوا ائحة شرمة بالبلاد التونسية لمدة ثلاث سنوات . ويقع البث في مطالبهم اعتمادا على وسائل مقدم المعنة ام لا التي يستطيعون التصريح بما ، وبعد الاختفاء اعتمادا على العوائدات التي يمكنهم ایناها لتمرير مطالبهم . تدخل

ويمكن تجديد هذه البطاقة بأحقية كانت لمدة مئه سنوات . وهي تمثيل ترخيصا
للإقامة فوق تراب الجمهورية الفرنسية ولمسار كل مئة مائة ماجورة عليها ام لا بما في ذلك
البطاقات العجارية وذلك بتطابقها الاسم والعنوان .

الفصل 2

ان المواطنين الفرنسيين العاملين بالبلاد الروسية والذين يشعرون باقامة شريرة
لعدة ثلاث سنوات لما لوقع حد طريح دخول هذا الاطلاق حيز التنفيذ يشعرون بأحقية
كاملة بعودة اقامة مدحراها عشر سنوات تعمير ترخيصها للاقامة بقرار الجماعة الروسية
وذلك بوثيقة مل للنفس العدة تسمح بمعارضة اي نقاط مطاجع او لا بها في ذلك
النقطات التجاوزية .

**عد الدّماء ملوحة وتحفي الإلقاء والشّغل يمكن تجديدها بأحدثه كأطّاف لمدة
عشرين سِنَوات .**

وفي انتظار تجديد وظائفهم الحالية ينبع العاطلون الفرنسون المهارون اليهم بالفلترة الاولى بالمتلقي المرصدة بحيازتهم لورقة اقامة لمدة عشر سنوات وكذلك حتى حارسة كل محته ينظروها .

ان المواطنين المقيمين بالبلاد التونسية والذين ينتهيون الامتحان
شرعيّة مثل من الثلاث سنوات بعد تاريخ دخول هذا الاطلاق حيز التنفيذ يمتنعون
بالاقدمة المكتسبة من مدة الاتمام تصد طلبيّة تقدّيمات هذا الاطلاق وبالخصوص
فيما يتعلّق بتعليم وثيقة ائمة ووثيقة مثل لجنة مصر سنوات .

الفصل 3

ان المواطنين العوسيين الراهنون في حماطي يحاط مبني ماجور طيه بالبلاد
الفرنسية لمدة سنة على الاقل ولا يخضعون لمقتضيات الفصل 1 من هذا الاطلاق ، ويحصلون

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أطْلَاق

* * * * *

بِنْ

حُكُمَّةِ الْجَمِيعِيَّةِ الْفَرَسِيَّةِ

وَ

حُكُمَّةِ الْجَمِيعِيَّةِ الْعُرَبِيَّةِ

فِي مَادَّةِ الْإِتَّاقَةِ وَالْفَدَّلِ

أَنْ حُكُمَّةِ الْجَمِيعِيَّةِ الْفَرَسِيَّةِ

وَ

حُكُمَّةِ الْجَمِيعِيَّةِ الْعُرَبِيَّةِ

تأكيداً على تعلقها بالمبادئ التي جاءت بها اتفاقية اليد العاملة
المبرمة في 9 آوت 1968 والاتفاقية الخاصة بالعلاقات الاقتصادية وحماية
الاستثمارات وكذلك الرسائلتين المتبادلتين المنصوصتين بنفس التاريخ ،

وحرصاً منها على تنظيم وضعيّة المواطنين الفرسين بالبلاد الفرسية
والمواطنين التونسيين بالبلاد الفرسية بمثابة ايجابية ودائمة وذلك فيما يتعلّق
بالإتّاقَةِ وَالْفَدَّلِ ،

أَطْلَاقُ مَا يَلْسِي :

الفصل الأول

أَنَّ الْمُوَاطِنِينَ الْتُونِسِيِّينَ مُصْطَحَةَ شَرْمَةَ بِالْبَلَادِ الْفَرَسِيَّةِ وَالْمُتَحَصِّلِينَ مُصْطَحَةَ طَارِخِ
دُخُولِ هَذَا الْأَطْلَاقِ حِيزَ التَّطْبِيقِ عَلَى وَدَيْهِ إِتَّاقَةٌ مُدَّةٌ صَلْوَحِيَّتِهَا خَوَانِيٌّ أَوْ طَرْقِ الْخَلَاثَ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE FIELD OF RESIDENCE AND EMPLOYMENT

The Government of the Republic of Tunisia and

The Government of the French Republic,

Confirming their commitment to the principles set forth in the Labour Agreement of 9 August 1963² and in the Agreement on Economic Relations and the Protection of Investments, as well as in the two exchanges of letters of the same date³ annexed thereto,

Desiring to regulate on a fair and lasting basis the status of French nationals in Tunisia and of Tunisian nationals in France with respect to residence and employment,

Have agreed as follows:

Article 1

Tunisian nationals regularly residing in France who, on the date of the entry into force of this Agreement, are holders of a residence permit valid for a period of three years or more shall, upon expiry of the permit which they hold, receive as of right a residence permit valid for 10 years.

Such permit shall be renewable, as of right, for a period of 10 years and shall entitle the holder to reside in the territory of the French Republic and to engage in any salaried or unsalaried occupation, including a commercial occupation, in the European departments of France.

Tunisian nationals residing in France who provide proof of regular residence for a period of less than three years on the date of the entry into force of this Agreement shall have the period of their residence taken into account for the purposes of the application of the provisions of this Agreement, particularly with respect to the issuance of a residence and work permit valid for 10 years.

Article 2

French nationals residing in Tunisia who provide proof of regular residence for three years or more on the date of the entry into force of this Agreement shall be entitled, as of right, to a residence permit valid for a period of 10 years entitling them to reside in the territory of the Republic of Tunisia, as well as to a work permit valid for the same period allowing them to engage in any salaried or unsalaried occupation, including a commercial occupation.

¹ Came into force on 1 February 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 19 April and 7 December 1988) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1565, No. I-27261.

³ *Ibid.*, No. I-27260.

Upon their expiry, such residence and work permits shall be renewable as of right for a period of 10 years.

Pending the replacement of the permits which they currently hold, the French nationals referred to in the first paragraph of this article shall enjoy the rights attached to possession of a residence permit valid for 10 years and the right to engage in the occupation of their choice.

French nationals residing in Tunisia who provide proof of regular residence for a period of less than three years on the date of the entry into force of this Agreement shall have the period of their residence taken into account for the purposes of the application of the provisions of this Agreement, particularly with respect to the issuance of a residence and work permit valid for 10 years.

Article 3

Tunisian nationals who wish to engage in a salaried occupation in France for a period of at least one year and who are not covered by the provisions of article 1 of this Agreement shall, after undergoing a medical examination and on presentation of a contract of employment stamped by the competent authorities, receive a residence permit valid for one year which shall be renewable and bear the word "salaried".

After three years of regular residence in France, the Tunisian nationals referred to in the preceding paragraph may obtain a residence permit valid for 10 years. Their request shall be acted upon in the light of the conditions of their employment and their means of livelihood. The provisions of the second paragraph of article 1 shall apply to the renewal of the residence permit after 10 years.

Other Tunisian nationals holding residence permits who are not covered by article 1 of this Agreement may also obtain a residence permit valid for 10 years if they can provide proof of regular residence in France for a period of three years. Their request shall be acted upon in the light of the occupational or other means of livelihood of which they are able to provide proof and, where necessary, such other proof as they are able to provide in support of their request.

Such residence permits shall confer on their holders the right to engage in France in the occupation of their choice and shall be renewable as of right.

Article 4

French nationals who wish to engage in a salaried occupation in Tunisia for a period of at least one year and who are not covered by the provisions of article 2 of this Agreement shall, after undergoing a medical examination and on presentation of an employment contract stamped by the competent authorities, receive a residence permit valid for one year which shall be renewable and bear the word "salaried".

After three years of regular residence in Tunisia, the French nationals referred to in the preceding paragraph may obtain residence and work permits valid for 10 years. Their request shall be acted upon in the light of the conditions of their employment and their means of livelihood. The provisions of the second paragraph of article 2 shall apply to the renewal of the said residence and work permits after 10 years.

Other French nationals holding residence permits who are not covered by the first paragraph of article 2 of this Agreement may also obtain a residence permit valid for 10 years if they can provide proof of regular residence in Tunisia for a

period of three years. Their request shall be acted upon in the light of the occupational or other means of livelihood of which they are able to provide proof and, where necessary, such other proof as they are able to provide in support of their request.

Such residence permits shall confer on their holders the right to engage in Tunisia in the occupation of their choice and shall be renewable as of right.

Article 5

The spouses of persons holding the residence and work permits referred to in the preceding articles, together with their children who have not attained the age of majority in the host country and who have been admitted into the territory of either State in the interests of reuniting families, shall be authorized to reside in the territory of that State under the same conditions as the aforementioned persons.

Article 6

The family members referred to in article 5 above who, in the interests of reuniting families, have been permitted to join a person covered by article 1 or article 2 of this Agreement, shall be permitted to work under the same conditions as those referred to in the aforementioned articles.

Article 7

The family members referred to in article 5 above who, in the interests of reuniting families, have been permitted to join a person covered by article 3 or article 4 of this Agreement, shall be authorized to engage in a salaried occupation on presentation of an employment contract stamped by the competent authority. Such authorization may not be denied on the grounds of the employment situation.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be interpreted as prohibiting the nationals of either Party from engaging in a regulated occupation in the territory of the other Party.

The authorization and conditions of employment in such occupation shall, however, be subject to the relevant regulations in force in the country in question.

Article 9

A residence permit and a work permit valid for 10 years shall be issued as of right:

(a) To a French national who has been married for at least one year to a Tunisian national, provided that the couple actually lives together;

(b) To the French child of a Tunisian national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the French ascendants of a Tunisian national and his spouse who are dependent on him;

(c) To a French national who is the father or mother of a Tunisian child residing in Tunisia, provided that he or she exercises, even partially, parental authority with respect to that child or effectively provides for that child's needs;

(d) To a French national in receipt of an industrial accident pension from a Tunisian agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;

(e) To the French spouse and the minor children of a French national holding a residence and work permit valid for 10 years who are authorized to reside in Tunisia in the interests of reuniting families;

(f) To a French national who can provide proof of any kind that he has had his place of habitual residence in Tunisia since at least the age of 10, or has been regularly residing there for over 10 years, and who has not been definitively sentenced for a crime or misdemeanour to a term of at least six months' imprisonment without suspension or to a suspended term of one year, or to several terms of imprisonment amounting in total to the equivalent of those terms.

Such residence and work permits shall be renewable as of right for a period of 10 years.

Article 10

A residence permit valid for 10 years shall be issued as of right:

(a) To a Tunisian national who has been married for at least one year to a French national provided that the couple actually lives together;

(b) To the Tunisian child of a French national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the Tunisian ascendants of a French national and his spouse who are dependent on him;

(c) To a Tunisian national who is the father or mother of a French child residing in France, provided that he or she exercises, even partially, parental authority with respect to that child or effectively provides for that child's needs;

(d) To a Tunisian national in receipt of an industrial accident pension from a French agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;

(e) To the Tunisian spouse and the minor children of a Tunisian national holding a residence permit valid for 10 years who are authorized to reside in France in the interests of reuniting families;

(f) To a Tunisian national who can provide proof of any kind that he has had his place of habitual residence in France since at least the age of 10, or has been regularly residing there for over 10 years, and who has not been definitively sentenced for a crime or misdemeanour to a term of at least six months' imprisonment without suspension or to a suspended term of one year, or to several terms of imprisonment amounting in total to the equivalent of those terms.

Such residence permit shall be renewable as of right for a period of 10 years.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not affect the application of the legislation of the two States relating to the residence of foreigners in respect of all matters not dealt with in the Agreement.

Article 12

Each of the two States shall notify the other when it has completed the formalities required for the entry into force of this Agreement. The notifications concerning the completion of these formalities shall be exchanged as early as possible.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the final notification.

Either of the two Parties may terminate this Agreement at any time by sending to the other Party through the diplomatic channel written notification of termination. In such case, the termination shall take effect one year after the date of receipt of the said notification.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 17 March 1988.

In two originals, in the French and Arabic languages, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the French Republic:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Habib Anmar — Signé par Habib Anmar.

² Signed by Charles Pasqua — Signé par Charles Pasqua.

No. 26858

FRANCE
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the delimitation of the territorial sea in
the Straits of Dover (with joint declaration and map).
Signed at Paris on 2 November 1988**

Authentic texts: French and English.

Authentic text of the joint declaration: French.

Registered by France on 6 October 1989.

FRANCE
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la délimitation de la mer territoriale dans le
Pas de Calais (avec déclaration commune et carte). Signé
à Paris le 2 novembre 1988**

Textes authentiques : français et anglais.

Texte authentique de la déclaration commune : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA MER TERRITORIALE DANS LE PAS DE CALAIS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant que la ligne délimitant les parties du plateau continental relevant respectivement de la France et du Royaume-Uni à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich a été définie par l'accord entre les deux Gouvernements signé à Londres le 24 juin 1982²;

Désireux de faire d'une partie de cette ligne la limite entre la mer territoriale de la République française et celle du Royaume-Uni dans le Pas de Calais,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La limite entre la mer territoriale de la République française et la mer territoriale du Royaume-Uni est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

<i>Points</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
I	50° 49' 30" 95 N	1° 15' 53" 43 E
II	50° 53' 47" 00 N	1° 16' 58" 00 E
III	50° 57' 00" 00 N	1° 21' 25" 00 E
IV	51° 02' 19" 00 N	1° 32' 53" 00 E
V	51° 05' 58" 00 N	1° 43' 31" 00 E
VI	51° 12' 00" 72 N	1° 53' 20" 07 E

2. Les coordonnées des points I à VI énumérés au paragraphe premier sont exprimées dans le système Europe 50.

3. La ligne définie au paragraphe premier est représentée sur la carte³ annexée au présent accord, à titre uniquement indicatif.

Article 2

Les points I et VI ci-dessus définis marquent les nouvelles extrémités des lignes délimitant les parties du plateau continental relevant respectivement de la France et du Royaume-Uni à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 8 février et 6 avril 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 119.

³ Voir p. 51 du présent volume.

Ces lignes loxodromiques joignent respectivement :

- a) Les points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et I, et
- b) Les points VI, 12, 13 et 14,

tels que définis par l'accord du 24 juin 1982 et par le présent accord.

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. L'accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière notification aura été reçue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 2/11/1988¹ en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé — Signed*]³

¹ 2 novembre 1988.

² Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

³ Signé par Geoffrey Howe — Signed by Geoffrey Howe.

DÉCLARATION COMMUNE FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

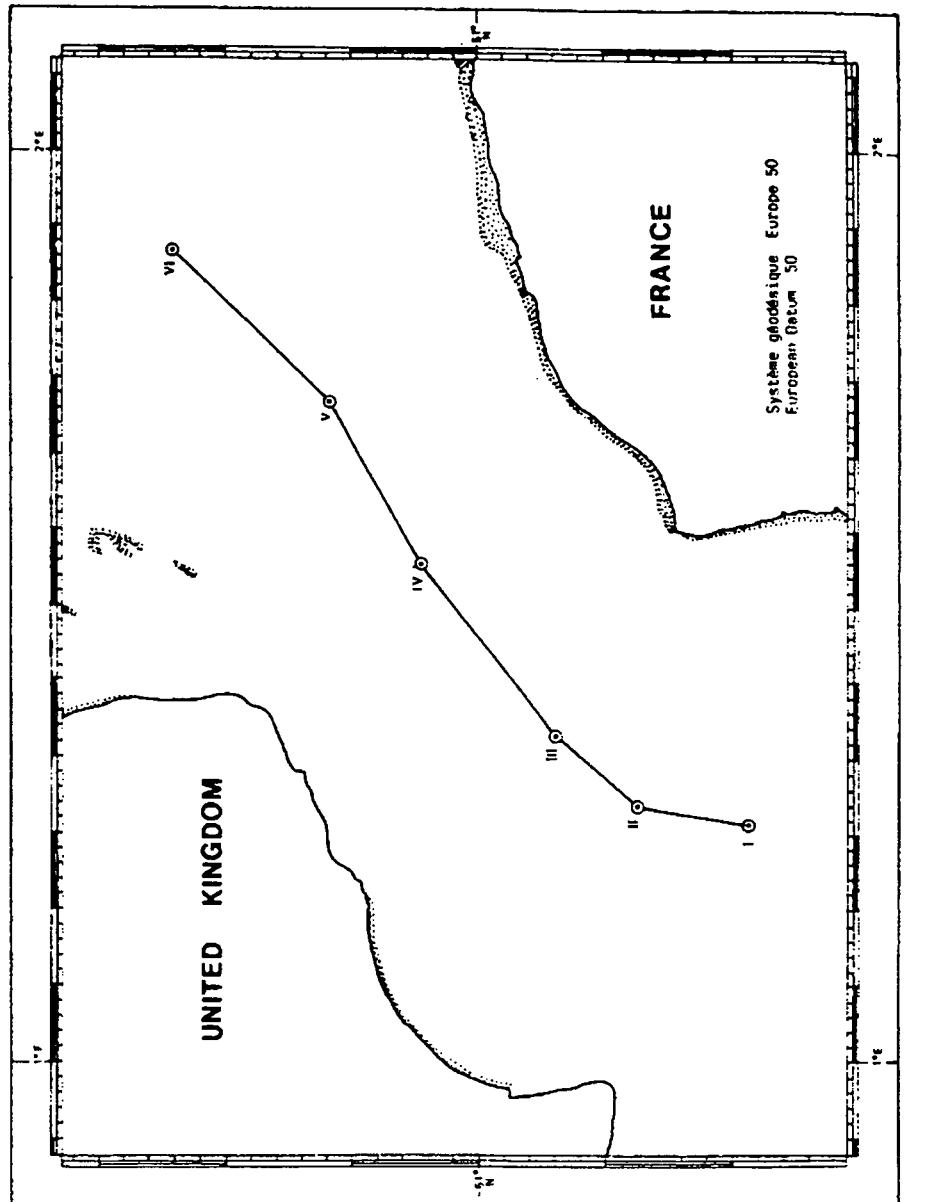
A l'occasion de la signature de l'accord relatif à la délimitation de la mer territoriale dans le pas de Calais, les deux Gouvernements sont convenus de la déclaration suivante :

L'existence d'un régime spécifique de navigation dans les détroits est généralement acceptée en l'état actuel du droit international. La nécessité d'un tel régime est particulièrement évidente dans les détroits qui, comme le pas de Calais, servent à la navigation internationale et font communiquer deux parties de la haute mer ou deux zones économiques en l'absence de toute autre route de commodité comparable du point de vue de la navigation.

En conséquence, les deux Gouvernements reconnaissent dans le pas de Calais le droit de passage en transit sans entrave pour les navires marchands, les navires d'Etat et en particulier les navires de guerre selon leur mode normal de navigation, ainsi que le droit de survol pour les aéronefs. Il est entendu qu'en accord avec les principes régissant ce régime et en vertu des règles du droit international, ce passage s'exerce de façon continue et rapide.

Les deux Gouvernements continueront à coopérer étroitement à la fois bilatéralement et par le canal de l'Organisation Maritime Internationale, afin d'assurer la sécurité de la navigation dans le pas de Calais, ainsi que dans la partie méridionale de la mer du Nord et en Manche. En particulier, le dispositif de séparation du trafic dans le pas de Calais ne sera pas affecté par l'entrée en vigueur de l'accord.

Les deux Gouvernements prendront aussi, conformément aux accords internationaux en vigueur et aux règles et normes généralement acceptées, en prenant dûment compte les intérêts des Etats riverains, les mesures nécessaires afin de prévenir, réduire et maîtriser la pollution de l'environnement marin par les navires.



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL SEA IN THE STRAITS OF DOVER

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering that the boundary delimiting the parts of the continental shelf appertaining to France and the United Kingdom, respectively, in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian has been defined by the Agreement between the two Governments signed at London on 24 June 1982;²

Desiring to establish a part of that boundary as the limit between the territorial sea of the French Republic and that of the United Kingdom in the Straits of Dover;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The boundary between the territorial sea of the French Republic and the territorial sea of the United Kingdom shall be a line composed of loxodromes joining in the sequence given the points defined as follows by means of their coordinates:

<i>Position</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
I	50° 49' 30" 95 N	1° 15' 53" 43 E
II	50° 53' 47" 00 N	1° 16' 58" 00 E
III	50° 57' 00" 00 N	1° 21' 25" 00 E
IV	51° 02' 19" 00 N	1° 32' 53" 00 E
V	51° 05' 58" 00 N	1° 43' 31" 00 E
VI	51° 12' 00" 72 N	1° 53' 20" 07 E

2. The positions of points I to VI in paragraph 1 are defined on European Datum (1st Adjustment 1950).

3. The boundary line defined in paragraph 1 has been drawn solely by way of illustration on the chart³ annexed to this Agreement.

Article 2

Points I and VI as defined above shall be the new final points of the boundaries delimiting the parts of the continental shelf appertaining respectively to France and to the United Kingdom in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian.

¹ Came into force on 6 April 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 8 February and 6 April 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 119.

³ See p. 51 of this volume.

These boundaries are composed of loxodromes joining:

- a) Points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, and I, and
- b) Points VI, 12, 13 and 14,

as defined by the Agreement of 24 June 1982 and by this Agreement.

Article 3

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date when the last notification is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 2nd day of November 1988, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

JOINT DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

On the occasion of the signing of the Agreement relating to the Delimitation of the Territorial Sea in the Straits of Dover, the two Governments have agreed on the following Declaration.

The existence of a specific navigation regime in straits is generally accepted in international law in its current state. The need for such a regime is particularly evident in straits such as the Straits of Dover which are used for international navigation and which connect two parts of the high seas or two economic zones where no other route of similar convenience exists with respect to navigational characteristics.

The two Governments therefore recognize the right of unimpeded transit passage through the Straits of Dover of merchant ships, government ships and especially warships in their normal mode of navigation, and also the right of overflight by aircraft. It is understood that, in conformity with the principles governing this regime and the rules of international law, such passage shall be continuous and expeditious.

The two Governments shall continue to cooperate closely both on a bilateral basis and through the International Maritime Organization, in order to ensure the safety of navigation in the Straits of Dover, the southern part of the North Sea and the English Channel. In particular, the traffic separation scheme in the Straits of Dover shall not be affected by the entry into force of the Agreement.

The two Governments shall also, in conformity with international agreements currently in force and generally accepted rules and standards, and taking due note of the interests of the coastal States, take the necessary measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment by ships.

No. 26859

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the activities of Russian fishing vessels in the economic zone of the Kerguelen Islands (with related letter). Moscow, 5 November 1988

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de lettres constituant uu accord relatif aux activités des navires de pêche soviétiques dans la zone économique des îles Kerguelen (avec lettre connexe). Moscou, 5 novembre 1988

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ACTIVITÉS DES NAVIRES DE PÊCHE SOVIÉTIQUES DANS LA ZONE ÉCONOMIQUE DES ÎLES KERGUELEN

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
EN U.R.S.S.

Moscou,
le 5 novembre 1988

г. Москва,
5 ноября 1988 года

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer au décret n° 78-144 du 3 février 1978 portant création, en application de la loi du 16 juillet 1976, d'une zone économique au large des côtes des Terres Australes Françaises, aux accords intervenus entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques le 29 septembre 1979, le 22 novembre 1980, le 2 août 1982, le 3 août 1984 et le 8 août 1986 sur les modalités de la pêche des navires soviétiques dans la zone économique (ci-dessous dénommée la zone) au large des îles Kerguelen, et aux entretiens franco-soviétiques en vue de conclure un nouvel accord.

J'ai l'honneur de vous faire les propositions suivantes :

Господин Глава делегации,

Имею честь сослаться на декрет № 78-144 от 3 февраля 1978 года о создании во исполнение Закона от 16 июня 1976 года экономической зоны у побережья французских австралийских земель, на Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 29 сентября 1979 года, от 22 ноября 1980 года, от 2 августа 1982 года, от 3 августа 1984 года, а также от 8 августа 1986 года об условиях промысла советских судов в экономической зоне у побережья островов Кергелен (называемой «зоны») и на французско-советские переговоры с целью заключения нового Соглашения.

Имею честь сделать Вам следующие предложения:

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les navires de pêche soviétiques sont autorisés à exercer une activité de pêche dans la zone, aux conditions spécifiées ci-après :

1. Les autorités françaises compétentes délivrent des licences pour pêcher dans la zone aux navires soviétiques auxquels le Gouvernement français a reconnu ce droit.

2. Les quantités de capture autorisées, le nombre maximum de navires détenteurs d'une licence de pêche et présents simultanément sur la zone ainsi que le nombre maximum de jours de pêche accordés sont indiqués dans les annexes I et II qui font partie intégrante du présent accord.

3. Ces navires devront appliquer les dispositions de la réglementation française en vigueur sur les conditions d'obtention des droits de pêche par les navires étrangers dans les zones économiques au large des côtes des TOM (notamment le décret 78-963 du 19 septembre 1978 et ses textes d'application) ainsi que sur la conservation des ressources biologiques de la mer (notamment la loi 66-400 du 18 juin 1966, le décret 69-408 du 25 avril 1969 et ses textes d'application ou les textes subséquents).

4. Les demandes d'autorisation d'escale et de mouillage dans les eaux territoriales françaises au large des îles Kerguelen doivent être adressées aux autorités françaises compétentes.

Il est rappelé en outre que le ravitaillement en eau des bateaux de pêche et de support soviétiques doit faire l'objet

Советские рыболовные суда имеют право осуществлять промысловую деятельность в зоне на нижеуказанных условиях:

1. Французские компетентные власти выдают лицензии на ведение промысла в зоне советским судам, за которыми Французское правительство признало это право.

2. Разрешенное к вылову количество рыбы, максимальное число судов, имеющих лицензии на промысел, максимальное число судов, одновременно находящихся на промысле в зоне, а также максимально разрешенное количество промысловых суток указаны в приложениях № 1 и 2, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3. Эти суда должны будут соблюдать положения действующего французского законодательства об условиях приобретения иностранными судами права на промысел в экономических зонах у побережья заморских территорий (в частности, декрет № 78-963 от 19 сентября 1978 г. и постановления по нему), а также о сохранении биологических ресурсов моря (в частности, закон № 66-400 от 18 июня 1966 г., декрет № 69-408 от 25 апреля 1969 г. и постановления по нему или последующие документы).

4. Обращения за разрешением на заход в порт и на стоянку на якоре во французских территориальных водах у побережья островов Кергелен должны направляться компетентным французским властям.

Кроме того, напоминается, что снабжение водой советских рыболовных и вспомогательных судов должно

d'une autorisation préalable des autorités compétentes françaises et ne peut être effectué qu'aux lieux et conditions précisés dans cette autorisation.

5. La Partie soviétique communiquera par la voie diplomatique un mois au plus tard avant le début de la période de pêche le plan de pêche et la liste des navires pour lesquels elle sollicite des licences. Les périodes de pêche sont fixées dans l'annexe I.

Ces listes seront établies conformément aux dispositions de l'article 3 du décret n° 78-963 du 19 septembre 1978.

La Partie soviétique peut demander l'autorisation de modifier la liste des navires définie au premier paragraphe du présent point. Les demandes de la Partie soviétique concernant les modifications de cette liste de navires sont adressées aux autorités françaises compétentes par la voie diplomatique. La Partie française s'engage à répondre à ces demandes dans les meilleurs délais.

6. Des observateurs français scientifiques ou spécialistes des pêches, jusqu'à deux par navire, peuvent embarquer à la demande des autorités françaises à bord des navires sous pavillon soviétique pêchant dans la zone.

Ces observateurs seront logés et nourris selon le traitement réservé aux officiers. Leur présence doit constituer un avantage réciproque pour les deux parties.

осуществляться после разрешения французских компетентных властей и может производиться только в местах и на условиях, указанных в таком разрешении.

5. Советская Сторона сообщает по дипломатическим каналам не позже чем за один месяц до начала каждого периода промысла план промысловой деятельности и список судов, для которых она запрашивает лицензии. Периоды промысла определяются в Приложении № 1.

Эти списки будут составлены в соответствии с положениями статьи 3 декрета № 78-963 от 19 сентября 1978 года.

Советская Сторона может запрашивать разрешения на изменение списка судов, указанных в первом абзаце настоящей статьи. Обращение Советской Стороны об изменении списка судов направляются компетентным французским властям по дипломатическим каналам. Французская Сторона обязуется ответить на эти обращения в возможно короткие сроки.

6. Французские научные наблюдатели или специалисты по рыболовству в количестве до 2-х человек на одно судно могут быть приняты по просьбе французских властей на борт судов под советским флагом, ведущих промысел рыбы в зоне.

Эти наблюдатели и специалисты будут размещаться и обеспечиваться питанием по категории командного состава. Присутствие наблюдателей на борту должно представлять взаимную выгоду для обеих Сторон.

La Partie française peut demander l'embarquement d'observateurs ou spécialistes à bord d'un navire soviétique lors de la dernière escale effectuée avant l'arrivée dans la zone des îles Kerguelen. Dans ce cas, la licence sera remise au navire concerné par l'observateur ou le spécialiste.

7. Les transbordements de prises à partir des navires de pêche sous pavillon soviétique sont effectués sous le contrôle des autorités françaises à Port aux Français ou en tout autre lieu approprié désigné par les autorités françaises dans les eaux territoriales ou dans la zone.

8. Un agent maritime responsable financièrement est désigné en France par la Partie soviétique.

9. La Partie soviétique fournit semestriellement à la Partie française les informations statistiques sur les prises mensuelles effectuées dans la zone des îles Kerguelen.

Ces statistiques comprennent par secteur de captures de 3° de part et d'autre du 49° 30' de latitude Sud et du 69° de longitude Est.

- Les captures en tonnes et par espèces;
- Le nombre moyen de navires;
- L'effort de pêche.

10. La Partie soviétique verse aux autorités françaises compétentes un droit de pêche forfaitaire (condition pour l'attribution de licences). Le montant du droit de pêche est versé selon les modalités définies dans l'annexe I ci-jointe qui fait partie intégrante du présent accord.

Французская Сторона может запросить о приеме наблюдателей или специалистов на борт советского судна во время его последнего захода в порт перед прибытием в зону Кергелен. В этом случае лицензия будет вручена данному судну наблюдателем или специалистом.

7. Перегрузки уловов с рыболовных судов под советским флагом осуществляются под контролем французских властей в Порт-о-Франсэ или в любом другом падлежащем месте в территориальных водах или в зоне, указанном французскими властями.

8. Советская Сторона назначает во Франции финансово-ответственного морского агента.

9. Советская Сторона представляет каждые шесть месяцев Французской Стороне статистическую информацию по ежемесячным выловам в зоне островов Кергелен.

Такие статистические данные включают в себя по каждому сектору добычи в 3° с одной и с другой стороны от 49°30' ю.ш. и 69° в.д.

- вылову по весу в тоннах и по видам;
- среднее число судов;
- промысловое усилие.

10. Советская Сторона оплачивает комитетенным французским властям заблаговременно установленную заранее сумму за право промысла (условие для выдачи лицензий). Общая сумма за право промысла оплачивается в соответствии с положениями, изложенными в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

La délivrance des licences est subordonnée au règlement préalable du droit de pêche. La durée des licences ne peut excéder celle de la validité de l'accord.

11. La Partie soviétique communiquera en outre aux autorités locales le nombre et les caractéristiques des bateaux accompagnateurs qui se trouveront dans la zone pour le service des navires de pêche.

Des observateurs scientifiques français pourront être embarqués à bord des navires en question.

12. Le présent accord ne porte aucune atteinte aux positions de principe des parties contractantes dans le cadre des accords internationaux.

13. Cet accord est valable du 1^{er} janvier 1989 au 30 septembre 1991.

L'une et l'autre Parties pourront, deux mois avant l'expiration de cet accord, en demander le renouvellement ou la modification. Il sera à cette occasion tenu compte en particulier des résultats du présent accord.

Si ces dispositions recueillent votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constituent entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Выдача лицензий обуславливается предварительной оплатой за право пользования. Срок действия лицензий не может превышать срок действия Соглашения.

11. Советская Сторона передаст также местным властям данные о количестве и характеристиках вспомогательных судов, которые будут находиться в зоне островов Кергелен с целью обслуживания промысловых судов.

На борт указанных судов могут приниматься французские научные наблюдатели.

12. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба принципиальным позициям Договаривающихся Сторон по международным соглашениям.

13. Данное Соглашение действует с 1 января 1989 года по 30 сентября 1991 года.

За два месяца до истечения срока действия данного Соглашения та или другая Сторона может попросить о его возобновлении или изменении. В этом случае будут учтены, в частности, результаты осуществления настоящего Соглашения.

Если положения данного письма получат Ваше одобрение, то имею честь предложить, чтобы это письмо и ответ на него Вашего Превосходительства составили Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, которое вступит в силу с 1 января 1989 год.

Veuillez agréer, Monsieur le Président,
l'assurance de ma haute considération.

Примите, господин Глава dele-
гации, заверения в моем высоком к
Вам уважении.

[*Signé*]

PATRICK GAUTRAT
Président
de la délégation française

ПАТРИК ГОТРА
Руководитель
французской делегации

Monsieur N. P. Koudriavtsev
Premier Vice-Ministre de la Pêche de
l'U.R.S.S.
Président de la délégation soviétique

Господину Н. Кудрявцеву
Первому заместителю Министра
рыбного хозяйства СССР
Руководителю советской делегации

ANNEXE I

Quota autorisé	Paiement du droit de pêche		Nombre maximum de jours sur zone autorisés ⁽¹⁾	Nombre maximum de navires détenteurs d'une licence	Nombre maximum de navires de pêche sur zone ⁽³⁾
	Montant du paiement	Date limite de paiement			
Pendant la 1^{re} année :					
— Du 1 ^{er} janvier 1989 au 30 septembre 1989 ⁽⁴⁾					
— 10 500 t	2 750 000 F dont 1 500 000 F 1 250 000 F	15.12.88 15.03.89	800	16	7
Pour la 2^e et la 3^e années :					
— Du 1 ^{er} octobre 1989 au 30 septembre 1990 ⁽⁴⁾	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)
— Du 1 ^{er} octobre 1990 au 30 septembre 1991 ⁽⁴⁾					

⁽¹⁾ Les périodes de temps consacrées aux opérations de transbordement, d'embarquement et de débarquement des observateurs sont déduites du nombre de jours passés dans la zone par les navires de pêche battant pavillon soviétique.

⁽²⁾ Toutes les données pertinentes valables pour la deuxième et la troisième années de l'accord seront déterminées d'un commun accord entre les deux parties respectivement avant le 1^{er} août 1989 et le 1^{er} août 1990.

⁽³⁾ Le nombre maximum de navires de pêche sur zone inclut un navire de prospection du poisson dont les conditions d'activités sont définies dans l'annexe III.

⁽⁴⁾ Les périodes de pêche définies au point 5 de l'accord sont les suivantes :

— Du 1^{er} octobre au 30 avril et du 1^{er} juillet au 30 septembre.

En ce qui concerne la première année de validité de l'accord, la première période de pêche commence le 1^{er} janvier 1989.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Разрешенная квота вылова	Оплата за право промысла		Максимально разрешенное число суток в зоне ⁽¹⁾	Максимальное число судов, получивших лицензии	Максимальное число судов на промысле в зоне ⁽²⁾
	Размер оплаты	Предельная дата оплаты			
В течение первого года					
— с 1 января 1989 г. по 30 сентября 1989 г. ⁽⁴⁾	2 750 000 фр. фр.		800	16	7
— 10 500 т		в том числе:			
	1 500 000 фр. фр.	15.12.88 г.			
	1 250 000 фр. фр.	15.03.89 г.			
В течение второго и третьего года					
— с 1 октября 1989 г. по 30 сентября 1990 г. ⁽⁴⁾	(2)		(2)	(2)	(2)
— с 1 октября 1990 г. по 30 сентября 1991 г. ⁽⁴⁾					

(1) Время, затраченное на операции по перегрузке рыбы, прием и высадку наблюдателей, вычитается из числа суток, проведенных в зоне советскими промысловыми судами.

(2) Все необходимые данные по второму и третьему году действия Соглашения будут согласованы сторонами до 1 августа 1989 года и до 1 августа 1990 года соответственно.

(3) В максимальное число судов на промысле в зоне включается рыболовное судно, осуществляющее поиск рыбы, условия работы которого определены в Приложении III.

(4) Периоды промысла, указанные в пункте 5 Соглашения следующие:

— с 1 октября по 30 апреля и с 1 июля по 30 сентября.

Что касается первого года действия Соглашения, то первый период промысла начинается с 1 января 1989 года.

ANNEXE II

QUOTAS PAR ESPÈCE

Du 1 ^{er} janvier 1989 au 30 septembre 1989 dont :	TOTAL	10 500 t
— Champscephalus Gunnari : 7 500 t ⁽¹⁾		
— Notothenia Squamifrons : 1 000 t ⁽¹⁾		
— Notothenia Rossi : 400 t ⁽²⁾		

Du 1 ^{er} octobre 1989 au 30 septembre 1990 ⁽³⁾ et du 1 ^{er} octobre 1990 au 30 septembre 1991 ⁽³⁾ dont :	TOTAL	(3)
— Champscephalus Gunnari :		(3)
— Notothenia Squamifrons :		(3)
— Notothenia Rossi :		(3)

⁽¹⁾ Un dépassement maximum de 10% des quantités indiquées sera toléré sur les quotas spécifiques des espèces indiquées, étant entendu que le total global ne devra pas être dépassé.

⁽²⁾ Ce chiffre correspond à un maximum de captures accessoires effectuées à l'occasion de la pêche d'autres espèces et sera compté dans le total global.

⁽³⁾ Les données pertinentes pour les périodes du 1^{er} octobre 1989 au 30 septembre 1990 et du 1^{er} octobre 1990 au 30 septembre 1991 (tonnage global, quotas par espèce, tolérance éventuelle) seront déterminées d'un commun accord entre les deux parties respectivement avant le 1^{er} août 1989 et le 1^{er} août 1990.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

КВОТА ПО ВИДАМ РЫБ

С 1 января 1989 г. по 30 сентября 1989 г.	ВСЕГО	10 500 т
В том числе:		
— <i>Chamsocephalus gunnari</i> : 7 500 т ⁽¹⁾		
— <i>Notothenia squamifrons</i> : 1 000 т ⁽¹⁾		
— <i>Notothenia rossii</i> : 400 т ⁽²⁾		

С 1 октября 1989 г. по 30 сентября 1990 г. н с 1 октября 1990 г. по 30 сентября 1991 г. ⁽³⁾	ВСЕГО	(3)
В том числе:		
— <i>Chamsocephalus gunnari</i> :		(3)
— <i>Notothenia squamifrons</i> :		(3)
— <i>Notothenia rossii</i> :		(3)

○ ⁽¹⁾ Допускается максимальное превышение улова каждого из указанных видов до 10% в пределах суммарной квоты.

⁽²⁾ Максимально допустимый размер прилова при промысле других видов рыб, учитываемый в пределах общей квоты.

⁽³⁾ Все необходимые данные по периоду с 1 октября 1989 г. по 30 сентября 1990 г. и с 1 октября 1990 г. по 30 сентября 1991 г. (общая квота, квоты по видам, допускаемые отклонения) будут согласованы сторонами до 1 августа 1989 г. и 1 августа 1990 г. соответственно.

ANNEXE III

CONDITIONS D'ACTIVITÉS DU NAVIRE DE PÊCHE ET DE PROSPECTION SOVIÉTIQUE

Le navire soviétique de pêche et de prospection effectuera les travaux à caractère scientifique liés à des recherches hydrologiques au moyen d'un treuil hydrologique équipé de bathysondes et de bouteilles.

Ce navire embarquera jusqu'à trois spécialistes ou observateurs français. Ils pourront prendre à bord les appareils nécessaires à l'accomplissement du programme défini par la Partie soviétique.

Tous les résultats scientifiques obtenus pendant les travaux de prospection seront à la disposition des deux parties.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

УСЛОВИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВЕТСКОГО РЫБОЛОВНО-ПОИСКОВОГО СУДНА

Советское рыболовно-поисковое судно будет осуществлять те работы научного характера, которые связаны с гидрологическими исследованиями с помощью гидрологической лебедки, батитермографа и батометра.

Это судно примет на борт до трех французских специалистов или наблюдателей. Они могут взять приборы, необходимые для выполнения программы, определенной советской стороной.

Все научные результаты, полученные во время поисковых работ, будут в распоряжении обеих сторон.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Moscou,
le 5 novembre 1988

г. Москва,
5 ноября 1988 года

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de
votre lettre du 5 novembre 1988 ainsi
conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir
que ces propositions recueillent mon
agrément.

Veuillez agréer, Monsieur le Président,
l'assurance de ma haute considération.

Господин Глава делегации,

Имею честь подтвердить получение
Вашего письма от 5 ноября 1988 года
следующего содержания:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Имею честь сообщить Вам о моем
согласии с вышеизложенным предло-
жениями.

Примите, господин Глава деле-
гации, заверения в моем высоком к
Вам уважении.

[*Signé — Signed*]

N. P. KOUDRIAVTSEV
Premier Vice-Ministre
de la Pêche de l'U.R.S.S. ;
Président
de la délégation soviétique

Н. Кудрявцев

Первый заместитель Министра
рыбного хозяйства СССР
Руководитель
советской делегации

Monsieur Patrick Gautrat
Président de la délégation française

Господину П. Готра
Руководителю французской делегации

[*Annexes comme sous la lettre I*]

[*Annexes as under letter I —
annexes comme sous la lettre I*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

LETTRE CONNEXE

[RELATED LETTER — LETTRE
CONNEXE]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
EN U.R.S.S.

Moscou,
le 5 novembre 1988

Monsieur le Président,

La Partie soviétique a exprimé, lors des négociations sur les îles Kerguelen, qui ont eu lieu du 2 au 5 novembre 1988, le désir de réaliser avec la Partie française une campagne d'étude conjointe pour l'approfondissement des connaissances halieutiques dans la zone des îles Kerguelen. J'ai l'honneur de vous faire connaître les conditions de réalisation de cette opération qui sera effectuée à bord d'un navire soviétique.

1. *Le programme scientifique.* Celui-ci sera établi conjointement par les scientifiques des deux Parties sur la base du document de Batoumi. Le programme définitif et ses modalités d'application, après approbation des deux Parties, fera l'objet d'une autorisation des autorités françaises.

2. L'opération sera réalisée sous la direction conjointe des deux Parties. A cet effet, chacune d'entre elles désignera un co-chef de mission. Le Territoire se réserve la possibilité de désigner nommément un représentant ayant des fonctions d'inspection et pouvant éventuellement participer aux travaux scientifiques.

3. *Calendrier.* Celui-ci fera l'objet d'une proposition commune des scientifiques des deux Parties et sera inclus, après approbation des deux Parties, dans la lettre définie au point 1.

г. Москва,
5 ноября 1988 года

Господин Глава делегации,

Советская сторона выразила ножелание осуществить с французской стороной совместную экспедицию для углубленного изучения водных ресурсов в экономической зоне островов Киргелей. Имею честь сообщить Вам условия реализации этой операции, которая будет осуществляться советским научным судном.

1. Научная программа будет составлена учеными двух стран на основе результатов их совещания в г. Батуми. Окончательная программа и условия ее реализации будут одобрены Сторонами и к ее выполнению приступят после разрешения французских властей.

2. Исследования будут проводиться под руководством координаторов, назначенных каждой из Сторон. Местные власти оставляют за собой возможность назначить своего представителя, который будет осуществлять контроль и может при необходимости участвовать в научных работах.

3. Период работ. Они будут согласованы французскими и советскими учеными и после одобрения Сторонами будут включены в программу, указанную в пункте 1.

La Partie française est susceptible de demander que le départ ou le retour du navire concerné se fasse dans un port accessible (Réunion, Maurice). La date de départ effective du navire sera communiquée à la Partie française un mois avant l'appareillage.

4. Les poissons pêchés à l'occasion de cette opération seront inclus dans le quota figurant dans l'accord signé le 5 novembre 1988.

5. Le personnel français embarqué sera au maximum de 6 et au minimum de 1 pendant toute la durée de l'opération. Ils seront logés et nourris selon les normes applicables aux officiers soviétiques.

6. L'équipe française pourra utiliser les locaux soviétiques dans les mêmes conditions que les scientifiques soviétiques. Ils auront notamment la possibilité d'effectuer tout prélèvement et toute mesure dans le cadre des opérations prévues. Les échantillons prélevés par la Partie française seront débarqués soit à Kerguelen soit dans un port accessible (Réunion ou Maurice).

7. Les opérations de mesure et de prélèvement intéressant les deux Parties feront l'objet de documents établis en double exemplaire. Il s'agit notamment de mesures de température, salinité, oxygène, sels nutritifs, comptages et mensuration de poisson.

8. La Partie française pourra embarquer du matériel et des appareillages scientifiques dans la mesure où ils pourront être mis en œuvre par l'installation du navire (XBT, filets à plancton, bathysonde, etc.).

Французская сторона может настаивать на заходе советского судна в удобный для нее порт (Реюньон, Маврикий). Советская сторона сообщит французской стороне не позднее чем за 1 месяц до выхода судна в рейс о дате выхода.

4. Выловленная научным судном рыба включается в квоту, предусмотренную Соглашением от 5 ноября 1988 года.

5. В течение всего времени исследований на судне будут присутствовать максимально 6, минимум 1 французский ученый. Они будут размещаться и обеспечиваться питанием по нормам командного состава.

6. Французские ученые могут пользоваться научными лабораториями судна в одинаковых с советскими учеными условиях. Они получат, в частности, возможность осуществлять любые пробы и измерения в рамках предусмотренной программы. Полученные французской стороной пробы будут сдаваться на Кергелене или в ближайшем порту на Реюньоне или Маврикии.

7. Результаты измерений и проб, интересующие ученых обеих сторон, будут отражены в документах, составленных в 2-х экземплярах. Имеется в виду, в частности, измерение температур, солености, кислорода, питательных солей, размерные измерения и подсчет биомассы.

8. Французская сторона сможет взять на борт судна научное оборудование и научные приборы в зависимости от возможностей и необходимости их установки и использования на судне (XBT, планктонные сети, батиметр и др.).

Veuillez agréer, Monsieur le Président,
l'assurance de ma haute considération.

Примите, господин Глава делегации,
заверения в моем высоком к Вам
уважении.

[*Signé*]

PATRICK GAUTRAT
Président
de la délégation française

ПАТРИК ГОТРА
Руководитель французской
делегации

Monsieur N. P. Koudriavtsev
Premier Vice-Ministre de la Pêche de
l'URSS
Président de la délégation soviétique
Moscou

Господину Н. Кудрявцеву
Первому заместителю Министра
рыбного хозяйства СССР
Руководителю советской делегации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ACTIVITIES OF SOVIET FISHING VESSELS IN THE ECONOMIC ZONE OF THE KERGUELEN ISLANDS**

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN USSR

Moscow, 5 November 1988

Sir,

I have the honour to refer to Decree No. 78-144 of 3 February 1978 establishing, in pursuance of the law of 16 July 1976, an economic zone off the coasts of the French Southern Lands, to the agreements entered into by the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 29 September 1979, 22 November 1980, 2 August 1982, 3 August 1984 and 8 August 1986 on the fishing conditions for Soviet vessels in the economic zone (hereinafter called the zone) off the Kerguelen Islands, and to the Franco-Soviet talks aimed at concluding a new agreement.

I have the honour to propose the following:

Soviet fishing vessels shall be authorized to carry on fishing activities in the zone under the conditions specified hereinafter:

1. The competent French authorities shall grant licences for fishing in the zone to Soviet vessels in respect of which the French Government has recognized that right.
2. The quantities of catch authorized, the maximum number of vessels holding a fishing licence and simultaneously present in the zone and the maximum number of fishing days permitted are indicated in annexes I and II, which shall constitute an integral part of this Agreement.
3. The vessels shall implement the provisions of French regulations in force governing the conditions for obtaining fishing rights by foreign vessels in the economic zones off the coasts of French Overseas Territories (namely, Decree No. 78-963 of 19 September 1978 and its implementing texts and on the conservation of the living resources of the sea (namely, Law No. 66-400 of 18 June 1966, Decree No. 69-408 of 25 April 1969 and its implementing texts or subsequent texts).

¹ Came into force by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters.

4. Applications for authorization to put in and moor in French territorial waters off the Kerguelen Islands shall be addressed to the competent French authorities.

It is further recalled that the provision of water supplies to Soviet fishing and support vessels shall be subject to prior authorization by the competent French authorities and may take place only in the locations and under the conditions stipulated in the authorization.

5. The Soviet Party shall transmit through the diplomatic channel at least one month before the beginning of each fishing period a fishing plan and a list of vessels for which it requires licences. The fishing periods are set forth in annex I.

The lists shall be drawn up in conformity with the provisions of article 3 of Decree No. 78-963 of 19 September 1978.

The Soviet Party may request authorization to amend the list of vessels referred to in the first paragraph of this article. Requests by the Soviet Party to amend the list of vessels shall be sent to the competent French authorities through the diplomatic channel. The French Party undertakes to respond to such requests as soon as possible.

6. At the request of the French authorities, up to two French scientific observers or fishing specialists may board each vessel fishing in the zone under the Soviet flag.

The observers and specialists shall be provided with accommodation and food of officer standard. Their presence on board will constitute a mutual advantage for the two Parties.

The French Party may request that observers or specialists board a Soviet vessel at its last port of call before arriving in the zone of the Kerguelen Islands. In this case, the licence shall be delivered to the vessel in question by the observer or specialist.

7. The transfer of catches from fishing vessels under the Soviet flag shall take place under the supervision of the French authorities at Port-aux-Français or in any other suitable location in territorial waters or the zone designated by the French authorities.

8. A shipping agent who shall be financially responsible shall be designated in France by the Soviet Party.

9. The Soviet Party shall supply the French Party with statistical information on a six-monthly basis concerning the monthly catches made in the zone of the Kerguelen Islands.

The statistics shall include, by catch sectors 3° on either side of latitude $40^{\circ} 30'$ South and longitude 69° East:

- The catches in tons and by species;
- The average number of vessels;
- The fishing effort.

10. The Soviet Party shall pay to the competent French authorities a predetermined sum of money for fishing rights (a condition for the granting of licences). This sum shall be paid in accordance with the arrangements set forth in annex I hereto, which shall constitute an integral part of this Agreement.

The granting of licences shall be conditional upon advance payment for the fishing rights. The duration of the licences shall not exceed that of the validity of this Agreement.

11. The Soviet Party shall also communicate to the local authorities the number and characteristics of accompanying vessels in the zone to service the fishing vessels.

French scientific observers may be taken ahoard the vessels in question.

12. This Agreement shall not affect the positions of principle of the Contracting Parties in the context of international agreements.

13. This Agreement shall remain in force from 1 January 1989 to 30 September 1991.

Either Party may, two months before this Agreement expires, request its renewal or amendment. In that case the results of the Agreement in particular shall be taken into account.

If these provisions are acceptable to you, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which shall enter into force on 1 January 1989.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PATRICK GAUTRAT
Head of the French Delegation

Mr. N. P. Kudryavtsev
First Deputy Minister of Fisheries
of the USSR
Head of the Soviet Delegation

ANNEX I

<i>Authorized quota</i>	<i>Payment for fishing rights</i>		<i>Maximum number of authorized days in zone⁽¹⁾</i>	<i>Maximum number of vessels holding a licence</i>	<i>Maximum number of fishing vessels in zone⁽³⁾</i>
	<i>Amount of payment</i>	<i>Deadline for payment</i>			
For the first year:					
— From 1 January 1989 to 30 September 1989 ⁽⁴⁾					
— 10,500 t	2,750,000 F of which 1,500,000 F 1,250,000 F	15.12.88 15.03.89	800	16	7
For the second and third years:					
— From 1 October 1989 to 30 September 1990 ⁽⁴⁾	(2)	(2)	(2)	(2)	(2)
— From 1 October 1990 to 30 September 1991 ⁽⁴⁾					

⁽¹⁾ The periods of time spent transferring catches and embarking and disembarking observers shall be deducted from the number of days spent in the zone by fishing vessels under the Soviet flag.

⁽²⁾ All the relevant data for the second and third years of the Agreement shall be determined by common agreement between the two Parties before 1 August 1989 and 1 August 1990, respectively.

⁽³⁾ The maximum number of fishing vessels in the zone shall include one vessel searching for fish, the activities of which shall be governed by the conditions set forth in annex III.

⁽⁴⁾ The fishing periods defined in article 5 of the Agreement are the following:

— From 1 October to 30 April and from 1 July to 30 September.

In the first year in which the Agreement is in force, the first fishing period shall begin on 1 January 1989.

ANNEX II

QUOTAS BY SPECIES

From 1 January 1989 to 30 September 1989 consisting of:	TOTAL	10,500 tons
— <i>Champscephalus gunnari</i> : 7,500 tons ⁽¹⁾		
— <i>Notothenia squamifrons</i> : 1,000 tons ⁽¹⁾		
— <i>Notothenia rossi</i> : 400 tons ⁽²⁾		

From 1 October 1989 to 30 September 1990⁽³⁾ and from 1 October 1990 to 30 September 1991⁽³⁾ of which:

TOTAL	(3)
	(3)
	(3)

(1) The quantities indicated may be exceeded by a maximum of 10 per cent in respect of the specific quotas for the species indicated, provided that the overall total is not exceeded.

(2) This figure corresponds to the maximum additional catch when other species are being fished and shall be included in the overall total.

(3) The relevant statistics for the periods from 1 October 1989 to 30 September 1990 and from 1 October 1990 to 30 September 1991 (overall tonnage, quotas by species, allowable divergence) shall be determined by common agreement between the two Parties before 1 August 1989 and 1 August 1990, respectively.

ANNEX III

WORKING CONDITIONS FOR THE SOVIET FISHING AND SEARCH VESSEL

The Soviet fishing and search vessel shall carry out work of a scientific nature in connection with hydrological research using a hydrological winch fitted with bathythermograph and bathymeter.

The vessel shall take on board up to three French specialists or observers. They may take on board the equipment they need in order to fulfil the programme drawn up by the Soviet Party.

All the scientific results obtained during the search shall be made available to both Parties.

II

Moscow, 5 November 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 November 1988, the text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the provisions of this Agreement are acceptable to me.

Accept, Sir, etc.

N. P. KUDRYAVTSEV
First Deputy Minister of Fisheries
of the USSR
Head of the Soviet Delegation

Mr. P. Gautrat
Head of the French Delegation

[*Annexes as under letter I*]

RELATED LETTER

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN USSR

Moscow, 5 November 1988

Sir,

During the negotiations on the Kerguelen Islands [which took place from 2 to 5 November 1988],¹ the Soviet Party expressed the wish to carry out a joint study with the French Party in order to improve knowledge of fishing conditions in the zone of the Kerguelen Islands. I have the honour to inform you of the conditions under which this programme will be carried out on board a Soviet vessel.

1. *The scientific programme.* Shall be established jointly by scientists of the two Parties on the basis of the document drawn up in Batumi. The final programme and the means of its implementation shall, after approval by both Parties, be subject to authorization by the French authorities.

2. The programme shall be carried out under the joint direction of the two Parties. To that end, each of them shall nominate a joint head of mission. The French Overseas Territory shall retain the option of designating a representative with powers of inspection who may participate in the scientific work if so required.

3. *The timetable.* Shall be the subject of a joint proposal by the scientists of the two Parties and shall be included, after approval by both Parties, in the programme defined in article 1 above.

The French Party might request that the vessel in question leave or return to an accessible port (in Réunion or Mauritius). The actual date of departure of the vessel shall be communicated to the French Party one month before the departure.

4. The fish caught in the context of this programme shall be included in the total quota specified in the Agreement signed on 5 November 1988.

5. There shall be a maximum of six and a minimum of one French scientist on board the vessel throughout the duration of the programme. They shall be accommodated and fed according to the applicable standards for Soviet officers.

6. The French team may use the Soviet facilities under the same conditions as the Soviet scientists. They shall in particular have the possibility to take any samples and make any measurements within the framework of the programme. The samples obtained by the French Party shall be disembarked either in Kerguelen or in an accessible port (in Réunion or Mauritius).

7. The measuring and sampling operations of interest to both Parties shall be made the subject of documents drawn up in duplicate. The measurements shall relate in particular to temperature, salinity, oxygen, nutrient salts, and quantity and size of fish.

¹ The text in brackets appears in the authentic French text only — Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique français.

8. The French Party may take on board scientific material and equipment to the extent to which they are compatible with equipment already installed on the vessel (expandable bathythermograph, plankton nets, bathymeter, etc.).

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PATRICK GAUTRAT
Head of the French Republic

Mr. N. P. Kudryavtsev
First Deputy Minister of Fisheries
of the USSR
Head of the Soviet Delegation

No. 26860

**FRANCE
and
YEMEN**

Agreement on cooperation in the field of archaeology (with annexes). Signed at San'a on 11 December 1988

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
YÉMEN**

Accord de coopération dans le domaine de l'archéologie (avec annexes). Signé à Sana'a le 11 décembre 1988

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ARCHÉOLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Arabe du Yémen,

Vu l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe du Yémen dans le domaine de la Coopération Culturelle et Technique signé à Paris le 16 Février 1977² et entré en vigueur, conformément à son article XV, le 3 Octobre 1980,

Vu l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe du Yémen dans le domaine de la coopération archéologique signé le 8 Avril 1983 pour une durée de cinq années et renouvelé par tacite reconduction,

Dans le but d'intensifier leur coopération, d'approfondir les connaissances relatives à la brillante civilisation du Yémen et mettre en valeur le patrimoine archéologique de la République Arabe du Yémen, le Gouvernement de la République Française représenté par son Ambassadeur à Sanaa et le Gouvernement de la République Arabe du Yémen représenté par le Président de l'Organisme Général des Antiquités et des Bibliothèques sont convenus, dans un esprit de confiance mutuelle, d'organiser les programmes scientifiques suivants pour les cinq années à venir. Ces programmes seront mis en œuvre conformément à une Convention Générale et à un permis de fouilles annexés au présent accord et en observant la réglementation actuellement en vigueur de l'Organisme Général des Antiquités et des Bibliothèques.

La Mission Archéologique Française en République Arabe du Yémen, ayant entrepris dans plusieurs régions et sites archéologiques différentes campagnes de prospection et d'étude, la partie française se propose de conduire différents programmes sous la responsabilité scientifique des personnalités françaises mentionnées ci-après qui pourront, en cas de nécessité, être remplacées à l'initiative de la partie française et avec l'agrément de la partie yéménite.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Ce programme comprend les études et travaux archéologiques dans la région du Jawf :

1. *Préhistoire.* Etudes, prospection et fouilles des sites préhistoriques.
L'équipe sera dirigée par Madame Marie-Louise Inizan.
2. *Protohistoire.* Etudes, prospection et fouilles des sites protohistoriques.
L'équipe sera dirigée par Monsieur Serge Cleuziou.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 205.

3. *Irrigation antique.* Etudes des zones irriguées antiques.

La responsabilité de ce programme est confiée à Monsieur Pierre Gentelle.

4. *Sud-arabique.* Etudes, fouilles et restauration de sites archéologiques antiques.

Ce programme comprend :

a) Kamna : fouilles dont l'implantation sera fixée ultérieurement;

b) As-Sawda : fouille et restauration du temple des « Banat Ad » situé hors des murs de la ville antique de As-Sawda;

c) Sondages archéologiques sur le site de As-Sawda visant à découvrir des « bâtonnets inscrits ».

L'équipe qui exécutera ce programme sera dirigée par Monsieur Jean-François Breton.

5. *Epigraphie sud-arabique.* Etude des inscriptions sud-arabiques.

La responsabilité de ce programme est confiée à Monsieur Christian Robin.

6. *Période islamique.* Etudes des sites et monuments historiques.

Ce programme, placé sous la responsabilité de Mademoiselle Marie-Christine Danchotte et de Monsieur Bernard Maury, sera exécuté en collaboration avec la mission épigraphique islamique, dirigée par Madame Solange Ory.

7. Toute autre opération que les deux parties jugeraient utile de mettre en œuvre dans cette région.

Dans la perspective de nouveaux travaux, les équipes archéologiques françaises auront priorité sur toute autre mission étrangère dans la province du Jawf.

Article 2

Ce programme comprend les études et travaux archéologiques dans le domaine islamique :

1. Il vise à achever les études et les travaux de restauration, déjà menés sur la mosquée de Al-Abbas (Khawlan) et celle de Zafar Di-Bin.

En ce qui concerne la mosquée de Al-Abbas, il s'agit d'une part de publier les études historiques, architecturales et ornementales déjà entreprises par la Mission Française et d'autre part de poursuivre les travaux de restauration commencés en 1985.

En ce qui concerne la mosquée de Zafar Di-Bin, il s'agit de publier les études historiques, architecturales et ornementales déjà entreprises. La mission établira la topographie du site de Zafar Di-Bin et étudiera l'ensemble des vestiges de ce site.

Le programme sur ces deux sites sera mené en collaboration avec Madame Solange Ory, responsable de la mission épigraphique islamique.

2. La mission épigraphique islamique a pour but de collecter les inscriptions arabes du Yémen, de les rassembler pour constituer une documentation susceptible d'être traitée par les techniques les plus modernes (informatisation) afin d'en permettre l'étude et la publication.

Le choix des sites qui seront prospectés sera fait en temps utile en accord avec l'Organisme Général des Antiquités et des Bibliothèques.

Article 3

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sanaa, le 11 Décembre 1988 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

MICHEL-YVES PEISSIK
Ambassadeur de France
en République Arabe
du Yémen

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
du Yémen :

[*Signé*]

LE QADI ISMA'IL AL-AKWA'
Président
de l'Organisme Général
des Antiquités et des Bibliothèques

ANNEXE 1. CONVENTION GÉNÉRALE

Afin de découvrir la civilisation yéménite qui remonte aux origines de l'histoire, d'effectuer les fouilles nécessaires, de susciter une prise de conscience à l'égard de ce patrimoine culturel, vu l'importance de ce patrimoine, le besoin de développer la recherche scientifique dans le domaine de l'Archéologie, et dans le désir de collaborer dans le domaine scientifique et technique,

L'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques dénommé ci-après « la partie yéménite », et

..... dénommé ci-après « la partie française »,

Au service de la Culture et de l'Humanité, sont convenus de conclure la présente Convention suivant les conditions ci-après :

Article 1

La partie française propose un programme général de travail dans les régions archéologiques pour une durée de

Article 2

La partie française présente la liste des membres de l'équipe, leur curriculum vitae précisant leur domaine de spécialisation, les photocopies de leurs diplômes scientifiques, visés par les autorités compétentes, afin que cette équipe puisse assumer l'ensemble des tâches spécialisées requises.

Il est possible d'ajouter ou de changer des membres de l'équipe en cas de force majeure, notamment de maladie, à condition de présenter à la partie yéménite une demande écrite un mois au minimum avant leur arrivée.

Article 3

Les deux parties échangent expériences et experts dans les domaines de l'archéologie et de la muséologie.

Article 4

La partie yéménite désigne des représentants spécialistes pour collaborer avec la partie française dans un but de formation et de suivi.

Article 5

La partie française forme, en République Arabe du Yémen, dans la mesure de ses moyens, les cadres spécialisés de la partie yéménite et accorde un certain nombre de bourses d'études et de stage de formation dans les Universités et les Instituts spécialisés.

Article 6

La partie française assiste et conseille la partie yéménite en fonction des demandes de celle-ci.

Article 7

La partie française présente à la partie yéménite un rapport scientifique sur ses travaux, en langue arabe, dans les six mois qui suivent chaque campagne de travail.

Article 8

Toute découverte archéologique est la propriété de la partie yéménite. La partie française n'a, en aucun cas, le droit d'exporter des antiquités. En cas de nécessité absolue, étude scientifique ou traitement à l'étranger, la partie française peut exporter des antiquités après que la partie yéménite ait obtenu les garanties juridiques nécessaires pour que ces antiquités

reviennent sur le territoire de la République Arabe du Yémen. Le Président de l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques, après accord de la Commission Supérieure des Antiquités, peut offrir à la partie française, sans que celle-ci puisse intervenir dans cette décision, certains des objets archéologiques découverts en double.

Article 9

La partie française doit publier les résultats de ses recherches et les informations obtenues durant celles-ci, cinq ans maximum après la fin des travaux. Si ce délai n'est pas respecté, la partie yéménite a le droit de les publier.

Article 10

La partie yéménite s'efforce d'obtenir l'exonération des matériels, équipements techniques et effets personnels de la partie française et l'exonération pour son équipe des taxes et droits de douane, conformément aux règlements en vigueur en République Arabe du Yémen.

A la fin de la période de validité du permis ci-joint, les matériaux deviennent la propriété de la partie yéménite, à l'exception de ceux sur lesquels il y aura eu accord entre les deux parties.

Article 11

La partie française s'engage à respecter la loi de protection des antiquités yéménites et ses annexes.

Article 12

La partie yéménite doit accorder toutes les facilités nécessaires aux travaux de la partie française, selon ses moyens et en conformité avec les lois en vigueur en République Arabe du Yémen.

Article 13

Si la partie française ne commence pas les travaux durant l'année qui suit la date de signature de la présente Convention, ou si elle interrompt ses travaux durant deux années consécutives, ceci sans raison valable, la partie yéménite a le droit de résilier cette Convention et de reconsidérer la situation en cas de nouvelle demande.

Article 14

Si l'une des deux parties manque à ses engagements en ce qui concerne l'un des articles de cette Convention, l'autre partie a le droit de résilier ou d'arrêter les travaux.

Article 15

Cette Convention entre en vigueur à la date de la signature. Toute addition ou modification doit recevoir l'accord des deux parties.

FAIT à le en deux exemplaires, en langue arabe et française, les deux textes faisant également foi.

ANNEXE 2

AU NOM DE DIEU LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX
 RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN
 PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE
 OFFICE GÉNÉRAL DES ANTIQUITÉS ET DES BIBLIOTHÈQUES
 SANAA

*Permis n° de l'année 19
 de fouilles et de travaux archéologiques*

Le Président de l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques,

Vu le décret présidentiel n° 58 de l'année 1969 relatif à la création d'un Service des Antiquités et des Bibliothèques, et à la définition de ses fonctions,

Vu la loi n° 12 de l'année 1972 relative aux Antiquités,

Vu le décret présidentiel n° 53 de l'année 1973 relatif à la modification du nom du Service en Office Général des Antiquités et des Bibliothèques,

Vu le décret du Conseil de Commandement n° 51 de l'année 1977 relatif à l'organisation de l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques,

En vertu de l'accord du Comité Supérieur des Antiquités du 19, autorise la Mission dénommée ci-après :

La partie française représentée par
 à entreprendre dans le Gouvernorat de Département commune village dépendant de l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques (partie yéménite) délimité sur la carte et selon les conditions suivantes :

Article 1

Ce permis est strictement réservé à la partie autorisée et ne peut en aucun cas être donné à un tiers sans l'accord du Comité Supérieur des Antiquités.

Article 2

Le Gouvernement yéménite est déchargé de toute responsabilité vis-à-vis des tiers si la partie autorisée transgresse l'article 1.

Article 3

Ce permis est valable du 19 au 19 Il est renouvelable à condition que la demande en soit faite au minimum trois mois avant la fin de sa validité. Il ne peut être modifié sans l'accord écrit de l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques.

Article 4

Les travaux s'effectuent sous la direction du responsable de la Mission qui ne peut être changé sans l'accord écrit de l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques.

Article 5

L'Office a tout pouvoir de surveillance et de contrôle sur les travaux de la Mission en vue de garantir la sécurité des antiquités sur les sites archéologiques. Les délégués désignés de l'Office ont seuls le droit de rentrer dans les zones archéologiques et les magasins de la partie autorisée et de consulter les registres. La partie autorisée doit mettre à la disposition des délégués tous les documents et renseignements relatifs aux travaux.

Article 6

La Mission s'engage à traiter les représentants de l'Office, surveillants et accompagnateurs, comme des membres de la Mission pour toute la durée des travaux (logement, frais de séjour, frais de déplacement) de façon à ce qu'ils accomplissent les tâches qui leur incombent.

Article 7

La Mission s'engage à effectuer les travaux de nettoiement et de protection à la fin de chaque campagne.

Article 8

Sont à la charge de la Mission les dépenses relatives aux travaux de fouille et de clôture des sites fouillés, cette dernière devant être faite avant ou après les travaux.

Article 9

Les frais de gardiennage durant la période, définie dans le permis, au cours de laquelle auront lieu les travaux de fouille et de protection, sont à la charge de la Mission.

Article 10

A la fin de validité du permis, si la Mission n'a pas fait une demande de renouvellement selon les conditions décrites dans l'article 3, deviennent propriété de l'Office tous les matériels et équipements rentrés en République Arabe du Yémen par la Mission en exonération de droits de douane, sauf les équipements arrivés avec les experts, nécessaires au travail de la Mission et enregistrés sur leur passeport à leur arrivée à l'aéroport de Sanaa de façon à pouvoir les ressortir.

Article 11

La Mission remet à l'Office Général des Antiquités et des Bibliothèques une copie des documents relatifs aux fouilles, à l'exception des notes personnelles.

Article 12

La partie autorisée propose, avant les travaux de fouille, une liste des membres de la Mission conforme à la nature des travaux à mener et soumet cette liste à l'approbation de l'Office. L'Office a le droit de demander d'autres spécialistes.

Article 13

Les deux parties se concerteront sur le choix des moyens techniques et des équipements nécessaires à la réussite du projet.

Article 14

La partie autorisée doit acquitter les salaires et assurances sociales et médicales des ouvriers et gardiens yéménites désignés durant la période de projet et aviser l'Office Général des Antiquités de leur identité.

Article 15

Il n'est pas permis à la partie autorisée ou à ses collaborateurs de pénétrer dans la zone réservée au travail en dehors de la période de travail sans un permis de l'Office.

Article 16

Il n'est pas permis à la partie autorisée ou à ses collaborateurs de se déplacer hors de la zone de travail durant la validité de ce permis sans l'accord de l'Office.

Article 17

Il n'est permis aucune construction sur le site archéologique et dans le voisinage dont les limites sont déterminées dans ce permis, sauf par permission écrite de l'Office Général des Antiquités et suivant les conditions que celui-ci précise et après confirmation que le lieu de la construction ne contient pas d'antiquités. La construction devient la propriété de l'Office à la fin des travaux de la Mission sur le site, sinon la partie autorisée s'engage à la démolir immédiatement sans préjudice du droit de l'Office d'annuler le permis.

Article 18

Il convient d'enregistrer durant les travaux menés sur le site toutes les découvertes archéologiques. La Mission conserve une copie de tous les documents et une copie est remise au représentant de l'Office.

Article 19

La partie autorisée a le droit de publier les résultats scientifiques des travaux de la Mission. Le chef de la Mission doit mettre à la disposition de l'Office Général des Antiquités un rapport préliminaire, en cinq exemplaires, rédigé en langues arabe et française, sur les étapes et les résultats des travaux après chaque campagne, et il y joint une copie complète des plans et dessins des structures dégagées ainsi que tous les documents utiles relatifs aux objets découverts. Ce rapport doit être déposé à l'Office avant le départ de la Mission et le rapport scientifique final doit être envoyé six mois après le départ de la Mission. La partie autorisée n'a aucun droit de publication avant la remise du rapport final.

Article 20

S'il n'y a pas de publication durant les cinq années qui suivent l'échéance du permis, l'Office se réserve le droit de publier lui-même ou de choisir une tierce personne sans que la partie autorisée puisse faire valoir ses droits auprès de l'Office ou de la personne chargée de la publication.

Article 21

La partie autorisée doit fournir à l'Office Général des Antiquités dix exemplaires des publications scientifiques se rapportant au sujet du permis.

Article 22

Seul l'Office a le droit de reproduire pour la vente des modèles ou des photographies des antiquités concernés par le permis. Ce droit débute après que la partie autorisée ait exercé le droit de publication scientifique signalé, ou après le délai de cinq années cité dans l'article 20.

Article 23

Lors de la découverte d'objets, leur transport à l'entrepot de la Mission ou à celui de l'Office, se fait le jour même, sous la surveillance des représentants de l'Office. L'entrepot doit être fermé, mis sous scellés à la fin de chaque campagne par le chef de la Mission et par le représentant de l'Office. La clé de l'entrepot doit être remise au représentant de l'Office qui la dépose à son tour auprès du Service compétent de l'Office.

Article 24

La partie autorisée doit terminer le projet concerné par le permis avant de travailler sur un autre site. Elle doit effectuer le nettoyement du site et sa clôture à la fin des travaux et transporter les déblais à un endroit déterminé par le représentant de l'Office.

Article 25

Dans le cas de découverte d'une structure, la partie autorisée s'engage à en assurer la protection à ses frais, durant la période du projet, suivant les descriptions techniques qui seront convenues et agréées par l'Office.

Article 26

La partie autorisée s'engage, sous la surveillance de l'Office, à restaurer tous les objets qui nécessitent une restauration et à sauvegarder et consolider les structures découvertes durant la période du permis. Tous les frais relatifs à ces travaux sont à la charge de la partie autorisée.

Article 27

Si le délai des travaux sur un même site dépasse cinq années, et si cela est nécessaire, la partie autorisée s'engage à faire construire un entrepôt pour garder les objets où seront respectées les conditions de sécurité, suivant les spécifications de l'Office et les conditions mentionnées à l'article 17.

Article 28

Le Président de l'Office — en accord avec le Comité Supérieur compétent des Antiquités — délivre une autorisation maximale de cinq ans à la partie autorisée de prêt d'objets pour étude, en République Arabe du Yémen. Il lui est interdit de les transporter à l'étranger, sauf avec accord de l'Office Général des Antiquités, à condition que les objets prêtés soient rendus à la fin de la période.

Article 29

Sans porter préjudice aux règlements et décrets stipulés, le Président de l'Office, appuyé de l'accord du Comité Supérieur des Antiquités, peut offrir à la partie autorisée certaines pièces archéologiques découvertes en double, sans que celle-ci puisse intervenir dans cette décision.

Article 30

La partie autorisée s'engage à ce que les pièces archéologiques qui lui ont été données, soient seulement destinées à faire l'objet d'étude ou d'exposition dans les Instituts et Musées. L'Office sera officiellement avisé des noms et adresses des Instituts et Musées dépositaires.

Article 31

La partie autorisée doit préciser la durée de travail de chaque campagne et le type d'études qu'elle effectuera.

Article 32

La partie autorisée ne peut travailler que sur un seul site archéologique, sauf pour étude, publication scientifique ou restauration.

Article 33

Le chef de la Mission ou son représentant doit respecter les règles suivantes :

1. Etre présent sur le site pendant la durée des travaux.
2. Accompagner le délégué de l'Office à l'ouverture et à la fermeture des lieux où il travaille quotidiennement.
3. Remettre officiellement les clés des entrepôts au représentant local de l'Office, à la fin de la campagne.
4. Faire depuis son pays une demande écrite au minimum un mois avant le début de la campagne afin d'obtenir un visa d'entrée pour lui et ses collaborateurs.
5. Demander un visa de séjour au minimum un mois avant les travaux, après que lui et son équipe soient arrivés sur le territoire de la République Arabe du Yémen.
6. Demander le renouvellement du permis trois mois au minimum avant son échéance.

7. Enregistrer scientifiquement toutes les antiquités découvertes par la Mission avec photographies et signer chaque page du registre. La signature doit être agréée par le représentant de l'Office qui accompagne la Mission. L'enregistrement doit se faire en langues arabe et française, durant la campagne elle-même.

Article 34

Si la partie autorisée contrevient à l'un des présents articles, l'Office a le droit d'arrêter immédiatement les travaux et de revoir le permis accordé.

Article 35

Le présent permis n'exclut pas les autres règlements et procédures mentionnés dans la loi de la protection des antiquités et de ses annexes.

Article 36

Si la mission ne réalise pas le travail qui lui a été confié au cours de l'année qui suit la date du permis, elle perd son droit, et dans le cas d'une nouvelle demande, la situation doit être réexaminée.

Article 37

En cas de litige au sujet de l'interprétation de l'un des articles du permis, les deux textes, arabe et français, font également foi.

FAIT le 19

مدد تاریخ

النحوة العامة للإشارات ودور الكتب
عن المسارعين لـ

الطرف الثاني _____ الطرف الأول _____

- البعة وستة المرافق وان يحفظ مفاجع المعن لدی مثل البیلة
الذى سلم الفتح بدروه الى الجبهة المختصة بالبیلة . . .
بند ٢٤
- على المرخص له اتمام موضوع الترخيص قبل الانتقال الى موقع آخر
وطبيه القيام بتنظيم الموقع وتسويقه بعد انتهاء العمل ونقل مخلفاته
الى مكان يحدده مثل البیلة المختص . . .
بند ٢٥
- في حالة الكشف عن اثر ثابت غير سبق بلترم المرخص له بعمایته خسال
دة الشروع على نفقة حسب الواصفات الفنية التي يتم الاياع على طلبها
وتحتفل بالبیلة . . .
بند ٢٦
- بلترم المرخص له تحت اشراف البیلة بترجم كل ما يحتاجه الاشار
المنقولة من ترجم ، وصيانته وتبسيط الاشار الثابتة اثناء مدة الترخيص
كل هذه الاشياء تتم على نفقة المرخص له . . .
بند ٢٧
- اذا تجاوزت مدة عمل المرخص له خمس سنوات في الموقع الذي سمح للمرخص
له العمل فيه واذا استدعت الضرورة الترم ب هنا ، مخزن لحفظ الاثار تنواشر
فيه الشروط الامنية وفقا لمواصفات البیلة والشروط الموضحة بالبند (١٢)
بصدر رئيس البیلة ب هنا على موافقة اللجنة العليا للاثار المختصة ترخيصا
لاتتجاوز مدة خمس سنوات بما يمكن أن يعار للمرخص له للدراسة في الارض
المبنية لا يجوز نقلها الى الخارج الا بموافقة البیلة العامة للاثار على أن تumar
في نهاية السنة . . .
بند ٢٩
- مع عدم الخلال فيها يتضمنه في القواعد والقرارات لرئيس البیلة اعتماد
موافقة اللجنة العليا للاثار المختصة على سمح المرخص له بمعنى القطع الكسرة
ما يحترمه من اثار مقلولة دون تدخل من المرخص له . . .
بند ٣٠
- يتهدى المرخص له بأن يقتصر ما يهوى اليه من اثار طي الدراسة بالماهيد
والعرض في المتحف وأن يخطر البیلة رسما بأساسه وعناوين الصحف التي
اوعدت بهم . . .
بند ٣١
- على المرخص له بيان المدة التي يحمل فيها في كل موسم ونوع الدراسات التي
سيجريها . . .
بند ٣٢
- لا يجوز للمرخص له العمل في اكثر من موقع اثري واحد الا اذا كان العمل —
دراسة او نشر اعلانيا او ترسيا . . .
بند ٣٣
- على رئيس البیلة او نائمه ان يلتزم بالقواعد الامنية :-
١- الحفظ في الموقع طوال فترة العمل . . .
٢- الانقسام الى مندوب البیلة عند فتح الاثر وقلة المرخص له بالعمل به
 يوميا . . .

- بند ١٥ لا يسمح للمرخص له أو مستخدمه بدخول المنطقة الخصمة للعمل فيها في غير مدة العمل إلا بمصرح من الهيئة .
- بند ١٦ لا يسمح للمرخص له أو مستخدمه الانتقال من منطقة العمل أنساء الترخيص إلا بموافقة الهيئة .
- بند ١٧ لا يجوز إقامة أي بنا من أي نوع على الأرض الأشنة والمجاورة لوضحة حدودها بهذا الترخيص إلا بأذن كافى من الهيئة العامة للآثار بالشروط التي تحددها وبعد ثبوت خلو الأرض التي مقام طبعها "البنا" من الآثار على أن يعود ذلك البنا إلى الهيئة بعد انتهاء أعمال الهيئة بالموقع والا وجوب على المرخص له إزالة البنا" فسروا . وذلك دون الالحاد بحق الهيئة في النهاية الترخيص .
- بند ١٨ يجب امتلاك سجلات أنساء العمل الأخرى بالسوق أخذها مع الهيئة نفسها والآخر مع مثل الهيئة من أجل توثيق كل اللقى الأشنة أنساء القيام بالعمل .
- بند ١٩ للمرخص له الحق في نشر النتائج العلمية لأعمال الهيئة وعلى رئيس الهيئة المرخص له أن يضع تحت تصرف الهيئة العامة للأثار تقريرا أوليا من خمس نسخ معاقة باللغة العربية من مواد ونتائج العمل قبلى كل موسم مرافق به صورة رسوم وخططات شاملة للآثار الثابتة وكل ما يفيد بالسجل من آثار متوقلة على أن يسلم التقرير قبل سفر الهيئة . وعلى أن يرسل التقرير العلمي النهائي بعد سنة أشهر من سفر الهيئة ، ولا يحق له نشر أى شيء الا بعد تسلیم التقرير النهائي .
- بند ٢٠ على أنه إذا مضت خمس سنوات على انتهاء مدة الترخيص دون - القسام بالنشر العلمي كان للهيئة الحق في النشر ماشرة او بواسطة مسن تختاره ولا يكون للمرخص له اي حق قبل الهيئة أو قبل من تكلفه بالنشر على المرخص له أن يسلم للهيئة العامة للأثار عشر نسخ ما نشر من نتائج علمية موضوع الترخيص .
- بند ٢١ للهيئة وحدتها دون المرخص له الحق في أن تفتح تجاريما نازجا أو صور لها تناوله موضوع الترخيص من آثار على أن يبدأ حقها هذا بعد مراقبة المرخص له حقه في النشر العلمي المشار إليه أو انتهاء السنتين الخمس الشروط في البند ٢٠ أقربا .
- بند ٢٣ بند المثوب على آثار متوقلة يتمين نظها تحت اشراف مثل الهيئة فسيسي اليوم نفسه الى مخزن الهيئة او المخزن التابع للهيئة المختص تماما على أن يخلق المخزن في نهاية كل موسم وتحتم بخاتم كل من رئيس

- ٤ مند تجري الاموال بادارة رئيس المعاينة القانوني والعلمي ولا يجوز تغييره الا بعد موافقة الهيئة العامة للآثار وقرار الكتب كتابة .
- ٥ مند يكون للهيئة كامل السلطة في الاشراف والرقابة على اعمال المعاينة كافة لضمان سلامة الاعمال في الواقع الاشتراكى ولستوى الهيئة المختصين الحق دون غيرهم في دخول المناطق الاشراكية وبها من مخازن للمرخص له والا طلاع على السجلات وعلى المرخص له أن يطلعهم على كل ما يكتسبون من أدلة عليهم من ذاتهم وملوحتهم .
- ٦ مند تلزم المعاينة بمعاملة مماثلة للمعاينة من نظراً ومرافقين معاملة أعضاء الهيئة من حيث الاقامة الكاملة (سكن - معيشة) والتقلبات بما يحسن قواهم بأدلة واجبهم على الوجه المطلوب .
- ٧ مند على المعاينة الالتزام بالقيام بأعمال التنقيب والصيانة بعد الانتهاء من مطلعهم في نهاية كل موسم .
- ٨ مند تتحمل الهيئة كل التكاليف الخاصة بأعمال التنقيب وتسوية الواقع بعد الانتهاء من اعمالها أو قبله .
- ٩ مند تتحمل الهيئة تكاليف الحراسة خلال المدة المحددة في الترخيص لإجراء التنقيب والصيانة .
- ١٠ مند تسؤال للهيئة كل المعدات والتجهيزات التي استعملتها المعاينة في التنقيب والتي دخلت بهاتفاقاً جرى في بعد الانتهاء من الترخيص العدد اذا لم يتم طلب التجديد من قبل الهيئة والشروط في المدد و، ويستثنى من هذه الاجهزة التي تدخل بمصرنة الخبراء لفسرها استعمالها في نفس الغرض التي حضرت الهيئة من اجله على ان تسجل في جوازاتهم في ظاهر صنعاً عند الدخول من اجل اعادة تصديرها .
- ١١ مند تعطي صور من الوثائق الخاصة بالتنقيب الى الهيئة العامة للإشارة ما عدا المذكرات الشخصية .
- ١٢ مند يقترح المرخص له قبل عملية التنقيب لائحة لامضاء الهيئة تتضمن بع طبيعة المشروع وتقدم الى الهيئة للموافقة للهيئة الحق في ان تطلب اخباراً اخرين .
- ١٣ مند بتناور الجانحان على اختيار الوسائل الفنية والتجهيزات اللازمة لإنجاز المشروع .
- ١٤ مند على المرخص له سداد اجره ومحضن التأمينات الاجتماعية والطبية لمن يستعين بهم من عمال مئتين وعشرين خلال مدة المشروع واحتياط الهيئة العامة للآثار بأساليبهم وبيانات كاملة منهـم .

السادسة عشرة
العام والتاسع عشر لـ ١٩٦٣) ترخيص رقم

رئيس الهيئة العامة للآثار ورئيسي الكتب :

- بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم (٥٨) لسنة ١٩٦٩م الخاص بانسحاب مصلحة الاثار ودور الكتب وتحديد اختصاصاتها .
 - وطعن القانون رقم (١٢) لسنة ١٩٢٢م للآثار .
 - وعلى القرار الجمهوري رقم (٥٣) لسنة ١٩٢٣م بتعديل اسم المصلحة الى الهيئة العامة للآثار ودور الكتب .
 - وطعن قرار مجلس القيادة بالقانون رقم (٥١) لسنة ١٩٢٢م بشأن تنظيم الهيئة العامة للآثار ودور الكتب .
 - هناً على موافقة اللجنة العليا للآثار في / / ١٩ - برئاسة المحشيشة والمعبر عنها على باسم المرخص له (طرف ثالث) ويتمثلها : ممثلها .

باجستون

هذا الترميم قاصر على المرخص له ولا يجوز بأي حال من الاحوال نقله الى فسيرو،
 الا موافقة اللجنة العليا للآثار .

لا يترتب على هذا الترخيص لأى سلطة على الحكومة اليمنية بالنسبة لحقوق الغير في حالة مخالفة المرخص له التسديد .

يحصل بهذا الترتيب لستة - - - - -

وستہیں فی / / ۱۹۰

وبحوز تجديده على ان يقدم طالب التجديد وطمحاته قبل نهاية الترميم بتلاتة أشهر على الاقل ، ولا يجوز تغييره الا بعد موافقة الهيئة العامة لللأثار ودور الكتابة .

الرواية _____
 التاريخ ١٤ _____
 الموافق ١٩ _____
 المرفقات _____



**الجمهورية العربية اليمنية
 رئاسة الجمهورية
 الهيئة العامة للأثار ودور الكتب
 صنعاء**

ترخيص رقم () لسنة ١٩
 بالتنقيب من لاثاره والأعمال الأثرية
 الصادرة

رخص الهيئة العامة للأثار ودور الكتب :

- بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم (٥٨) لسنة ١٩٦٩م الخاص بانشاء مصلحة الآثار ودور الكتب وتعدد اختصاصاتها .
- وطن القانون رقم (١٢) لسنة ١٩٢٢م للأثار .
- وطن القرار الجمهوري رقم (٥٣) لسنة ١٩٢٣م بتعديل اسم المصلحة الى الهيئة العامة للأثار ودور الكتب .
- وطن قرار مجلسقيادة بالقانون رقم (٥١) لسنة ١٩٢٢م شأن تنظيم الهيئة العامة للأثار ودور الكتب .
- هذا على موافقة اللجنة العليا للأثار في / / ١٩ - يرخص للمجتنسة والمعبر عنها فيما يلي باسم المرخص له (طرف ثان) ويكتبه : _____

- بيانها ص ٢ نامية مزددة قرية الثامنة
- للهمية العامة للأثار ودور الكتب (الطرف الأول) داخلة ضمن الحدود الموضحة بالخريطة بالشروط الموضحة فيما يلى :
- بند ١ هذا الترخيص قاصر على المرخص له ولا يجوز بأى حال من الاحوال نقله الى غيره الا بموافقة اللجنة العليا للأثار .
- بند ٢ لا يترتب على هذا الترخيص لأى سلبيات على الحكومة اليمنية بالنسبة لحقوق الغير في حالة مخالفة المرخص له النسخة .

المادة الثالثة عشرة : اذا لم يאשר الطرف الفرنسي عمه خلال سنة من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية او انقطع عن موافقة عمه خلال سنتين ملاحقتين دون عذر مقبول فيحق للطرف اليمني القاء هذه الاتفاقية وامارة النظر في حالة تقدمه بطلب جديد.

المادة الرابعة عشرة : اذا أخل أحد الطرفين بماردة من مواد هذه الاتفاقية كان للطرف الآخر اجر في القائمه او وقف العمل بها.

المادة الخامسة عشرة : تعتبر هذه الاتفاقية نافذة من تاريخ التوقيع عليهما وأن اصابة أو تعدد طرف فيها يتم بموافقة الطرفين.

حررت هذه الاتفاقية بـ مدينة صنعاء بتاريخ ٢٤٠٩ / ١١ / ١٩٨٨م ، من نسختين أصليتين باللغة العربية واللغة الفرنسية وتعتبر كل من النسختين أصلا معاولا للآخر زافاعية متساوية .

المادة السابعة : يقع الطرف الفرنسي بتنديم تقرير على باللجانتين العربية والفرنسية من ملء للطرف اليمني خلال ستة أشهر من نهاية كسل موسم عطل ميداني .

المادة الثامنة : تعتبر كل النتائج الأثرية ملكاً للطرف اليمني ولا يحق للطرف الفرنسي نقل أي أثر إلى الخارج تحت أي ضرف من الضروف ، وازا كانت هناك بعد القبض الأثرية بحاجة ماسة إلى دراسة علمية أو معالجة عملية في الخارج فيمكن نقلها بعد حصول الطرف اليمني على العيادات القانونية الازمة لضمان عودة هذه الآثار إلى أرض الجمهورية العربية اليمنية . ويحرر لرئيس الطرف اليمني بمد موافقة النجمة العليا للأثار من الطرف الفرنسي بعد القبض الأثرية المكررة ساء عليها من آثار سفلية دون تدخل من الطرف الفرنسي .

المادة التاسعة : يقع الطرف الفرنسي بنشر نتيجة أبحاثه والمعلومات التي حصل عليها خلال عمله في مدة اقصاها خمس سنوات من انتهاء عمله والآن يجوز للطرف اليمني نشرها بعد مضي المدة المحددة .

المادة العاشرة : يسمى الطرف اليمني للحصول على اعتماد المعدات والأجهزة الفتية التابعة للطرف الفرنسي وكذلك الامانة الشخصية التابعة لاعضاً الفريق من الضرائب والرسوم الجمركية بحسب الأنظمة والقوانين المعمول بها في الجمهورية العربية اليمنية على أن تؤول ملكية المعدات والأجهزة الفتية إلى الطرف اليمني بعد انتهاء مدة الترخيص المرفق .

المادة الحادية عشرة : يلتزم الطرف الفرنسي بقانون حماية الآثار اليمني والقرارات المكملة له والتعليمات الصادرة من الهيئة .

المادة الثانية عشرة : على الطرف اليمني تقديم التسهيلات الضرورية للطرف الفرنسي بحسب امكاناته ووفق القوانين السارية في الجمهورية العربية اليمنية .

اتفاقية عامة

من أجل الكشف عن الحصارة المهنية اليمانية في أبعاد التاريخ والتنقيب عنها ، والعمل على نشر الوعي بهذه الآثار الحدارى ، وتأثراً لأهمية هذا التراث الحدارى اليمنى ، وال الحاجة الى تأهيل الباحث الحارق في مجال الإذار ، ورغبة في التعاون الفنى والعلقى بين الهيئة العامة للآثار ودور الكتب .. ونرمز لها بالطرف اليمنى والقسم الثقافي بالسفارة الفرنسية بصنعاء ونرمز لها بالطرف الفرنسي .. وجدة للثقافة الإنسانية فقد قرر ابرام هذه الاتفاقية وانفر على ما يلى :

المادة الأولى : يقوم الطرف الفرنسي باقتراح برنامج عام للمعطى في الناطق الاشربة مدة خمس سنوات .

المادة الثانية : يقدم الطرف الفرنسي قائمة بكل أبعاد الغرف مرفقا بها سيردم الذاتية وحالات تحددهم وصورا من المؤهلات العلمية مؤثقة من الجهات المختصة ، على أن يشمل الفريق التخصصات المطلوبة ، ويجوز اتفاقية أو استبدال آخرين فيما بعد في الحالات الطارئة ، ولاسيما في حالة الحرب ، على أن يقدم طلب كتابي بذلك للطرف اليمنى قبل وصولهم بشهر على الأقل .

المادة الثالثة : يمثل الطرفان على تبادل الخبرات والخبراء في الآثار ونشئون التأهف.

المادة الرابعة : يعين الطرف اليمنى أخصائيين من لديه كمثيلين له للمشاركة في العمل مع الطرف الفرنسي بصفة التدريب والتابعة .

المادة الخامسة : يحمل الطرف الفرنسي بحسب الامكانيات المتوفرة لديه على تدريب الكوادر المتخصصة التابعة للطرف اليمنى في الجمهورية اليمنية اليمنية وتقدم عدد من الساعي الدراسية والدورات التدريبية فسى الجامعات والمعاهد المتخصصة في الخارج .

المادة السادسة : يقوم الطرف الفرنسي بتقديم النصائح والشورة للطرف اليمنى حتى ماطلب منه ذلك .

والهندسة والزخرفة التي قات بها البعثة في سجد العباس ، وستتكل أمثال الترميم التي بدأ في سنة ١٩٨٥ م ، بحيث يتم نشر الدراسات التاريخية والهندسة والزخرفة التي قات بها البعثة في جامع ظفار ، وتتلوى المنشآت دراسة طوبغرافية المكان حتى يقع الجامع وأثار المدينة المحاطة به ، ويتسم هذا العمل في الوصعين بالتعاون مع رئيسة بعثة الكتباء الإسلامية السيدة سولاج أورن .

٢ - تتضمن هذه الدراسات أيضا جيء الكتاب الإسلامية ونشرتها بالطرق العلمية الحديثة ودراستها ونشرها ، وتحدد أماكن ودرج جميع هذه المادتين فسيحيث مع الجهة المختصة بالهيئة .

البند الثالث : تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من يوم التوقيع عليها .

واثبنا لما تقدم وقعت هذه الاتفاقية من قبل الممثلين المفوضين بتوقيعهما في مدينة صنعاء بتاريخ ٢٠ طرفة الأدري ١٤٢٩ هـ الموافق ١٦ ديسمبر ١٩٧٩ م من نسختين أصلتين باللغة الفرنسية واللغة العربية ولكل منهما القوة القانونية للنسخة الأخرى .

سفير الجمهورية الفرنسية بصنعاء

رئيس الهيئة العامة للآثار ودور الكتب

ميشيل إيف بيريك

اساعيل بن علي الاكسو



البند الأول : يتضمن هذا البرنامج على دراسات وأعمال أثرية في منطقة الجوف :

- ١ - فترات ما قبل التاريخ ، ويضم هذا البرنامج دراسات وسح وتنقيب في فترات ما قبل التاريخ يقوم به فريق متخصص ترأسه السيدة ماري لوبيزا بنيزا .
 - ٢ - فترات التاريخ البكر ، ويضم هذا البرنامج دراسات وسح وتنقيب لفترات التاريخ البكر ويقوم به فريق متخصص برأسه السيد سعفان كوزيمو .
 - ٣ - دراسات في مجال الري القديم ، ويضم هذا البرنامج دراسات في الماء والرى القديمة ، ويتولى سؤولية هذا البرنامج السيد بيير جانل .
 - ٤ - الفترات التاريخية القديمة ، ويضم هذا البرنامج دراسات وحفريات وترجمة في مواقع الآثار القديمة ، ويقوم فريق متخصص بتنفيذ هذا البرنامج برأسه السيد جان فرانسوا برتون .
 - أ - حفريات أثرية في موقع كنا تحدد مواقعها في حينه .
 - ب - تنقيب وترجمة مهد "بنات عاد" خارج مدينة السوداء" القديمة .
 - ج - حفريات محدودة في موقع مدينة السوداء بهدف اكتشاف النقوش الخشبية .
 - ه - دراسات في النقوش اليمنية القديمة ، ويضم هذا البرنامج دراسات في مجال النقوش اليمنية القديمة ويتولى سؤوليتها الدكتور كريستيان رومان .
 - ٦ - دراسات في الفترات الإسلامية ، ويتضمن هذا البرنامج دراسة بعض السوق والمعلم التاريخية الإسلامية . ويتولى سؤولية هذا البرنامج كل من السيدة ماري كريستين دنشوت والسيد برنار موري بالتعاون مع السيدة سولانج أوري سؤولية بعثة الكابات الإسلامية .
 - ٧ - دراسات أخرى ، يتم الاتساع عليها عند الحاجة في حينه .
- ملحوظة :** تمنع الفرق الفرنسية الأثرية الأولىية في مجال النشاط الأثري في منطقة الجوف بالنسبة للفرق الأجنبية الأخرى .

البند الثاني : يتضمن هذا البرنامج دراسات وأعمال أثرية إسلامية أخرى :

- ١ - تشمل هذه الدراسات استكمال الأعمال الدراسية والترميمية في كل من مسجد العباس بخوان ، وجامع ظفار زبيدين ، بحيث يتم نشر الدراسات التاريخية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون في مجال الآثار
بين

الحكومة الفرنسية / وحكومة الجمهورية العربية اليمنية

استناداً إلى الاتفاقية السبرة بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية في مجال التعاون الثقافي والفنى والتي وقعت في باريس في تاريخ ١٦ فبراير ١٩٢٢م ، وبدأ تنفيذها وفق ماورد في البند الخامس عشر من الاتفاقية في تاريخ الثالث من أكتوبر عام ١٩٨٠ واستناداً إلى الاتفاقية السبرة بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية في مجال التعاون الأثري والتي وقعت في تاريخ ٨ أبريل ١٩٨٢م ، والتي يسرى مفعولها لمدة خمس سنوات والتي تجددت تلقائياً .

وتكتيفاً للتعاون بين الحكومتين في مجال الآثار وتعزيزاً لسبل التعرف على رواع الحضارة اليمنية وابرازاً للتراث الحضاري الأثري في الجمهورية العربية اليمنية فإن الحكومة الفرنسية مستلة بسفيرها في صنعاء وحكومة الجمهورية العربية اليمنية مستلة برئيس الهيئة العامة للآثار ودور الكتب ، اتفقاً بروح الثقة الشباردة على تنظيم البرنامج العلمي التالي ولددة خمس سنوات قادمة . والذي سينفذ وفق اتفاقية عامة وترخيصه بالتنقيب عن الآثار كما هو مرق بهذه الاتفاق وحسب النظم المعمارية حالياً للهيئة العامة للآثار ودور الكتب .

وبعد بضع سنين من النسخ الأثرية والدراسات الأثرية السيدانية التي قامت بها البعثة الأثرية الفرنسية في مناطق مختلفة وموقع عدة في الجمهورية العربية اليمنية فإن الجانب الفرنسي يقترح البراهن العلمية التالية التي سيتولى تنفيذها علماء الشخصيات الفرنسية المذكورة أسماؤها أدناه . وفي الحالات الاضطرارية يمكن للجانب الفرنسي استبدال تلك الشخصيات العلمية بعد موافقة الجانب اليمني .
اتفقاً على الإجراءات التالية :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF ARCHAEOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

The Government of the French Republic and
The Government of the Yemen Arab Republic,

Pursuant to the Agreement for Cultural and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Yemen Arab Republic signed at Paris on 16 February 1977,² which entered into force, in accordance with article XV thereof, on 3 October 1980,

Pursuant to the Agreement on Archaeological Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Yemen Arab Republic signed on 8 April 1983 for a period of five years and renewed automatically,

With the aim of strengthening cooperation between them, enhancing knowledge of the illustrious civilization of Yemen and emphasizing the archaeological heritage of the Yemen Arab Republic, the Government of the French Republic, represented by its Ambassador to Sana'a and the Government of the Yemen Arab Republic, represented by the President of the General Organization of Antiquities and Libraries, have agreed, in a spirit of mutual trust, to organize the following scientific programmes for the next five years. The programmes will be implemented according to a General Convention and an excavation permit, both of which are annexed to the present Agreement, and in compliance with the regulations currently in force at the General Organization of Antiquities and Libraries.

The French Archaeological Mission in the Yemen Arab Republic having undertaken various survey and study expeditions in several regions and archaeological sites, the French Party proposes to conduct various programmes under the scientific responsibility of the French individuals referred to hereunder, who may, where necessary, be replaced on the initiative of the French Party with the approval of the Yemeni Party.

The two Parties have agreed on the following arrangements:

Article 1

This programme comprises archaeological studies and work in the Al-Jawf region:

1. *Prehistory.* Study, survey and excavation of prehistoric sites.

The team will be headed by Mrs. Marie-Louise Inizan.

2. *Proto-history.* Study, survey and excavation of proto-historic sites.

The team will be headed by Mr. Serge Cleuziou.

¹ Came into force on 11 December 1988 by signature, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 205.

3. *Ancient irrigation.* Study of ancient irrigated areas.

Mr. Pierre Gentelle will have responsibility for this programme.

4. *Southern Arabian.* Study, excavation and restoration of ancient archaeological sites.

This programme comprises:

(a) Kamna: Excavations to be arranged subsequently.

(b) As-Sawda: Excavation and restoration of the "Banat Ad" temple located outside the walls of the ancient town of As-Sawda.

(c) Archaeological samplings on the site of As-Sawda with a view to unearthing wooden inscriptions.

The team executing this programme will be headed by Mr. Jean-François Breton.

5. *Southern Arabian epigraphy.* Study of southern Arabian inscriptions.

Mr. Christian Robin will have responsibility for this programme.

6. *Islamic period.* Study of historical sites and monuments.

This programme, under the responsibility of Ms. Marie-Christine Danchotte and Mr. Bernard Maury, will be undertaken in collaboration with the Islamic Epigraphic Mission, headed by Mrs. Solange Ory.

7. Any other operation which both parties deem it useful to undertake in this region.

With regard to new work, French archaeological teams shall have priority over any other foreign mission in the Al-Jawf region.

Article 2

This programme comprises geological studies and work in the Islamic field:

1. It aims to complete the studies and restoration work already under way on the mosques of Al-Abbas (Khawlan) and Zafar Di-Bin.

Regarding the Al-Abbas mosque, it entails, on the one hand, publishing the historical, architectural and ornamentation studies already undertaken by the French Mission, and on the other, continuing the restoration work begun in 1985.

Regarding the Zafar Di-Bin mosque, it entails publishing the historical, architectural and ornamentation studies already undertaken. The Mission will establish the topography of the Zafar Di-Bin site and study its entire remains.

The programme for these two sites will be carried out in conjunction with Mrs. Solange Ory, who is heading the Islamic Epigraphic Mission.

2. The purpose of the Islamic Epigraphic Mission is to collect and assemble Arab inscriptions from Yemen in order to create documentation which can be processed by the most modern techniques (computerization), thereby facilitating its study and publication.

The choice of sites to be surveyed will be made in due course in agreement with the General Organization of Antiquities and Libraries.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized to that effect, have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Sana'a, on 11 December 1988, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL-YVES PEISSIK
Ambassador of France
to the Arab Republic
of Yemen

For the Government
of the Arab Republic
of Yemen:

[*Signed*]

QADI ISMAIL AL-AKWA'
President
of the General Organization
of Antiquities and Libraries

ANNEX 1. GENERAL CONVENTION

In order to uncover the Yemeni civilization dating back to the origins of history, undertake the necessary excavations, and create an awareness of the Yemeni cultural heritage, in view of the importance of that heritage and the need to develop scientific research in the field of archaeology, and wishing to collaborate in the scientific and technical field,

The General Organization of Antiquities and Libraries, hereinafter referred to as "the Yemeni Party", and

.....hereinafter referred to as "the French Party",

In the service of culture and humanity, have agreed to conclude this Convention according to the following conditions:

Article 1

The French Party shall propose a general programme of work in the archeological regions for a period of

Article 2

The French Party shall submit a list of the team members, along with their curricula vitae giving details of their fields of specialization and photocopies of their scientific diplomas stamped by the competent authorities, in order to enable the team to undertake all requisite specialist tasks.

It shall be possible to add to or change members of the team in cases of *force majeure*, notably illness, provided that the Yemeni Party receives a written request to such effect at least one month prior to their arrival.

Article 3

The two Parties shall exchange knowledge and experts in the fields of archaeology and museology.

Article 4

The Yemeni Party shall designate specialist representatives to collaborate with the French Party for the purpose of training and follow-up.

Article 5

Within the Yemen Arab Republic and as far as its circumstances permit, the French Party shall train the specialist staff of the Yemeni Party and award a number of grants for study and training at specialist universities and institutes.

Article 6

The French Party shall assist and advise the Yemeni Party at the request of the latter.

Article 7

The French Party shall submit to the Yemeni Party a scientific report, in Arabic, on its work within the six months which follow each expedition of work.

Article 8

All archaeological discoveries shall be the property of the Yemeni Party. Under no circumstances shall the French Party have the right to export antiquities. In the event of absolute necessity, scientific study or treatment abroad, the French Party may export antiquities once the Yemeni Party has obtained the necessary legal guarantees to ensure that such antiquities return to the territory of the Yemen Arab Republic. The President of the General Organization of Antiquities and Libraries, having obtained the approval of the Higher Committee

on Antiquities, may offer the French Party certain archaeological items of which duplicates are discovered but the French Party shall not be able to take part in the decision.

Article 9

The French Party shall publish the results of its research and the information obtained during the course thereof within a maximum of five years following completion of work. Where this deadline is not observed, the Yemeni Party shall have the right to publish such results and information.

Article 10

The Yemeni Party shall endeavour to obtain exemption from taxes and customs duties in respect of the materials, technical equipment and personal effects of the French Party and its team in accordance with the regulations in force in the Yemen Arab Republic.

Upon expiry of the permit attached hereto, the materials shall become the property of the Yemeni Party with the exception of those in respect of which there is agreement between the two Parties.

Article 11

The French Party shall undertake to respect the law on protecting Yemeni antiquities and the annexes thereto.

Article 12

The Yemeni Party must accord all necessary work facilities to the French Party according to its means and in compliance with the laws in force in the Yemen Arab Republic.

Article 13

Where the French Party fails to commence work during the year following the date of signature of this Convention, or where it interrupts its work during two consecutive years without valid reason, the Yemeni Party shall have the right to terminate the Convention and to reconsider the situation in the event of a new application being made.

Article 14

Where either Party fails to fulfil its commitments under any article of this Convention, the other Party shall have the right to terminate the Convention or to cease work.

Article 15

This Convention shall enter into force on the date of signature. Any additions or modifications must be agreed by both Parties.

DONE at, on, in duplicate in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic.

ANNEX 2

IN THE NAME OF GOD THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL
 [ARAB REPUBLIC OF YEMEN]
 PRESIDENCY OF THE REPUBLIC
 GENERAL ORGANIZATION OF ANTIQUITIES AND LIBRARIES
 SANA'A

*Permit No. of 19
 for archaeological excavations and work*

The President of the General Organization of Antiquities and Libraries,
 Pursuant to Presidential Decree No. 58 of 1969 regarding the establishment of a Department of Antiquities and Libraries and the definition of its functions,

Pursuant to Law No. 12 of 1972 on Antiquities,

Pursuant to Presidential Decree No. 53 of 1973 regarding the modification of the name of the Department to "the General Organization of Antiquities and Libraries",

Considering Command Council Decree No. 51 of the year 1977 regarding the organization of the General Organization of Antiquities and Libraries,

Pursuant to the agreement of the Higher Committee on Antiquities dated 19, authorizes the Mission referred to hereunder:

The French Party, represented by
 to undertake
 in the Governorate of district subdistrict
 village the General Organization of Antiquities and Libraries (Yemeni Party), outlined on the map and according to the following conditions:

Article 1

This permit is strictly reserved for the authorized Party and may under no circumstances be given to a third Party without the consent of the Higher Committee on Antiquities.

Article 2

The Yemeni Government shall bear no responsibility towards third Parties where the authorized Party contravenes article 1.

Article 3

This permit shall be valid from 19 to 19 It shall be renewable provided that an application is submitted at least three months prior to its expiry. It may be amended only with the written agreement of the General Organization of Antiquities and Libraries.

Article 4

Work shall be carried out under supervision from the head of the Mission, who may not be changed without the written approval of the General Organization of Antiquities and Libraries.

Article 5

The Organization shall have full authority to oversee and control the work of the Mission in order to ensure the safety of antiquities on the archaeological sites. The designated representatives of the Organization shall have exclusive right to enter the archaeological areas and the storage sites of the authorized Party and to consult the records. The authorized Party must place all work-related documents and information at the disposal of the representatives.

Article 6

The Mission shall undertake to treat the representatives of the Organization, supervisors and accompanying staff as members of the Mission throughout the duration of work (accommodation, living expenses, relocation costs) so that they may accomplish the tasks incumbent upon them.

Article 7

The Mission shall undertake to carry out cleaning and preservation work at the end of each expedition.

Article 8

The Mission shall be responsible for expenses relating to excavation work and the closure of excavated sites, the latter having to be carried out prior to or subsequent to the work.

Article 9

The Mission shall be responsible for the cost of security throughout the period, specified in the permit, during which excavation and preservation work is to take place.

Article 10

If, upon expiry of the permit, the Mission has submitted no application for renewal according to the conditions described in article 3, all duty-free material and equipment brought into the Yemen Arab Republic by the Mission shall become the property of the Organization, apart from equipment brought in with the experts which was essential to the work of the Mission and recorded in their passports upon their arrival at Sana'a airport, thereby enabling it to be taken out again.

Article 11

The Mission shall furnish the General Organization of Antiquities and Libraries with a copy of the documents concerning the excavations, with the exception of personal notes.

Article 12

Prior to excavation work, the authorized Party shall submit for approval by the Organization a proposed list of the members of the Mission consistent with the nature of the work to be carried out. The Organization shall have the right to request other specialists.

Article 13

The two Parties shall agree upon the choice of the technical means and equipment essential to the success of the project.

Article 14

The authorized Party must pay the salaries and medical and social insurance of the appointed Yemeni labourers and security guards throughout the term of the project and shall advise the General Organization of Antiquities of their identity.

Article 15

Neither the authorized Party nor his colleagues shall be permitted to enter the work area outside the period of work without a permit from the Organization.

Article 16

Neither the authorized Party nor his colleagues shall be permitted to travel outside the work area while this permit remains valid without the approval of the Organization.

Article 17

No form of construction shall be permitted on the archaeological site and the surrounding area, the limits of which are specified in this permit, except by written permission from the General Organization of Antiquities, in accordance with the conditions which it specifies and following confirmation that the site of construction contains no antiquities. Such construction shall become the property of the Organization once the Mission has completed work on the site, failing which the authorized Party shall undertake to demolish it immediately without prejudice to the right of the Organization to revoke the permit.

Article 18

All archaeological discoveries should be recorded during the course of work carried out on the site. The Mission shall retain a copy of all documents, with a further copy being forwarded to the representative of the Organization.

Article 19

The authorized Party shall have the right to publish the scientific results of the work of the Mission. Following each expedition, the head of the Mission shall make available to the General Organization of Antiquities five copies of a preliminary report in Arabic and French on the stages and results of the work and shall attach thereto a full copy of the plans and designs of the fixed structures unearthed, as well as all necessary documents relating to the artifacts discovered. This report shall be deposited with the Organization before the departure of the Mission, and the final scientific report shall be transmitted six months after the departure of the Mission. The authorized Party shall have no right of publication prior to submission of the final report.

Article 20

Should no publication take place during the five years following the expiry of the permit, the Organization shall reserve the right to undertake publication itself or to choose a third party to do so without the authorized Party being able to assert his rights before the Organization or the individual responsible for publication.

Article 21

The authorized Party shall provide the General Organization of Antiquities with 10 copies of any scientific publications relating to the subject of the permit.

Article 22

The Organization shall have the exclusive right to reproduce for sale models or photographs of the antiquities which are the subject of the permit. Such right shall commence once the authorized Party has exercised the aforesaid right of scientific publication or following the five-year period stated in article 20.

Article 23

Any artifacts discovered shall be transported on the same day to the warehouse of either the Mission or the Organization under the supervision of representatives from the Organization. The warehouse must be closed and sealed at the end of each expedition by the head of the Mission and the representative of the Organization. The key to the warehouse must be handed over to the representative of the Organization, who shall in turn deposit it with the competent Department of the Organization.

Article 24

The authorized Party must complete the project which is the subject of the permit before commencing work on another site. It must clean and close the site upon completion of work and remove any debris to a location specified by the representative of the Organization.

Article 25

In the event of a structure being discovered, the authorized Party shall undertake to ensure the protection thereof at its own expense during the term of the project in accordance with technical descriptions to be agreed and authorized by the Organization.

Article 26

Under the supervision of the Organization, the authorized Party shall undertake to restore all artifacts requiring restoration and to safeguard and reinforce any structures discovered during the term of the permit. All costs related to such work shall be borne by the authorized Party.

Article 27

Where the period of work on a single site exceeds five years, the authorized Party shall, where necessary, undertake to construct a warehouse for storing artifacts where security conditions will be observed in accordance with the specifications of the Organization and the conditions stated in article 17.

Article 28

The President of the Organization — in agreement with the competent Higher Committee on Antiquities — shall permit the authorized Party to borrow artifacts for study within the Arab Republic of Yemen for a maximum period of five years. He shall be permitted to take them abroad only with the approval of the General Organization of Antiquities, and on condition that the artifacts borrowed are returned at the end of the period.

Article 29

Without prejudice to the rules and decrees stipulated, the President of the Organization may, with the approval of the Higher Committee on Antiquities, offer the authorized Party certain archaeological items of which duplicates are discovered, but the authorized Party shall not be able to take part in the decision.

Article 30

The authorized Party shall provide an undertaking that any archaeological items given to him are intended only for study or for exhibition in institutes and museums. The Organization shall be officially advised of the names and addresses of the institutes and museums where they are deposited.

Article 31

The authorized Party shall specify the working duration of each expedition and the type of studies which it is to carry out.

Article 32

The authorized Party may work on one archaeological site only except where reasons of study, scientific publication or restoration are concerned.

Article 33

The head of the Mission or his representative must comply with the following rules:

1. He must be present on site throughout the period of work.
2. He must accompany the representative of the Organization to the opening and closing of the sites where he works daily.
3. He must officially hand over warehouse keys to the local representative of the Organization at the end of the expedition.

4. He must submit a written application, from his home country, at least one month before the expedition is to begin in order to obtain entry visas for himself and his colleagues.
5. He must apply for a residence permit at least one month prior to commencing work after he and his team arrive in the territory of the Yemen Arab Republic.
6. He must apply for a renewal of the permit at least three months prior to its expiry.
7. He must keep a scientific record of all antiquities discovered by the Mission, along with photographs, and sign each page of the record. The signature must be authorized by the representative of the Organization who is accompanying the Mission. The record must be kept in both Arabic and French during the expedition itself.

Article 34

Should the authorized Party contravene any of these articles, the Organization shall have the right to halt work immediately and to review the permit granted.

Article 35

This permit shall not exclude any other rules and procedures stated in the Law on the Protection of Antiquities and the annexes thereto.

Article 36

Where the Mission fails to complete the work assigned to it during the course of the year following the date of the permit, it shall forfeit its right. The situation must be re-examined in the event of a new request being made.

Article 37

In the event of litigation regarding interpretation of any article of the permit, both the Arabic and the French texts shall be equally authentic.

DONE ON 19

No. 26861

**FRANCE
and
MONACO**

Exchange of letters constituting an agreement on the construction of the road link connecting expressway A.8 to national highway 7 (with annex). Monaco, 30 December 1988

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
MONACO**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction de la bretelle de liaison de l'autoroute A.8 à la route nationale 7 (avec annexe). Monaco, 30 décembre 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE MONACO RELATIF À LA CONSTRUC-
TION DE LA BRETELLE DE LIAISON DE L'AUTOROUTE A.8
À LA ROUTE NATIONALE RN7

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 30 décembre 1988

Monsieur le Ministre d'Etat,

Par décision ministérielle du 12 mai 1986, le Gouvernement de la République Française a approuvé l'avant-projet de construction de la bretelle de liaison de l'Autoroute A.8 à la Route Nationale 7 dite de la Moyenne Corniche entre l'échangeur de la Turbie et le lieu dit « Les Costes » sur la Commune d'Eze. Les travaux de construction de la bretelle ont été déclarés d'utilité publique par décret du 20 avril 1988.

Le Gouvernement français se propose de concéder la construction et l'exploitation de cette bretelle à la Société Esterel Côte d'Azur (ESCOTA) dont l'accord de principe a été obtenu.

Par ailleurs, l'avant-projet d'aménagement de la RN.7 entre la bretelle de l'autoroute et l'entrée Ouest de Monaco a été approuvé par décision du 30 mars 1987. La procédure de déclaration d'utilité publique est en cours.

Le Gouvernement Princier souhaite la réalisation d'un tunnel à sens unique montant, financé par la Principauté, qui relierait directement le réseau routier monégasque à la Moyenne Corniche ainsi mise à trois voies, à proximité de son extrémité Est (Carrefour dit de l'Hôpital).

Cette réalisation n'appelle pas d'objection de principe de la part du Gouvernement de la République Française qui est disposé à la faciliter et qui la tient pour compatible avec l'aménagement à envisager.

En conséquence, le Gouvernement de la République Française a l'honneur de proposer ce qui suit :

« 1) Le Gouvernement de la République Française veille à ce que la Société ESCOTA entreprenne les travaux de construction de la bretelle de liaison de l'Autoroute A.8 à la Route Nationale 7 dans les meilleurs délais en vue d'une mise en service de l'ouvrage à la fin 1991 ou au début 1992.

2) Le Gouvernement de la République Française met en place le financement nécessaire à l'exécution des travaux d'aménagement de la Route Nationale 7 entre la bretelle de l'autoroute et l'entrée Ouest de Monaco en vue de leur achèvement lors de la mise en service de la bretelle autoroutière.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3) La Principauté de Monaco participe au financement des travaux de construction de la bretelle de liaison de l'autoroute, dont le coût est estimé à 280 MF (valeur janvier 1987).

Conformément aux conclusions du groupe de travail franco-monégasque réuni le 26 juin 1987, cette participation sera versée directement à la Société ESCOTA sous la forme d'une avance forfaitaire de 130 millions de francs aux conditions économiques de janvier 1987. Elle sera indexée sur l'indice TP01 et remboursée de 2001 à 2010.

L'Etat français, autorité de tutelle de la Société ESCOTA, veillera à la bonne exécution de ces dispositions.

4) Une Convention qui a recueilli l'agrément des autorités françaises est conclue entre l'Etat monégasque et la Société Esterel Côte d'Azur. Cette Convention, qui est régie par le droit français, fixe les modalités d'application des principes ci-dessus énoncés.

Tous les amendements dont elle pourrait ultérieurement faire l'objet seront, avant signature, soumis à l'agrément du Gouvernement de la République Française.

5) Les deux Gouvernements pourront par ailleurs d'un commun accord examiner les conditions techniques et financières dans lesquelles pourrait être réalisée une desserte directe de la Turbie depuis la bretelle autoroutière ».

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement Princier. Dans ce cas, la présente lettre et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

LÉONARD LIPATZ
Consul Général de France à Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION

Le 30 décembre 1988

Nº 3957

Monsieur le Consul Général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part, en réponse, de l'accord du Gouvernement Princier sur les dispositions qui précédent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

JEAN AUSSEIL
Ministre d'Etat de la Principauté

Monsieur Léonard Lipatz
Consul Général de France
Monaco

Entre les soussignés :

Monsieur Roger Passeron, Chevalier de l'Ordre de Saint Charles, Administrateur des Domaines, en ses bureaux, 22, rue Princesse Marie de Lorraine à Monaco,

Agissant en sadite qualité avec l'autorisation de Son Excellence Monsieur le Ministre d'Etat et de Monsieur le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie, lesquels viseront le présent acte conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt-six,

Et plus spécialement en exécution d'une décision prise en Conseil de Gouvernement le 21 septembre 1987,

D'une part, et :

Monsieur G. Morancay, Président du Conseil d'Administration de la Société de l'Autoroute Esterel Côte d'Azur,

D'autre part,

Considérant l'échange de lettres en date du 30 décembre 1988 relatif à la réalisation des travaux de construction de la bretelle de liaison de l'Autoroute A.8 à la Route Nationale 7 dite de la Moyenne Corniche;

Considérant que par cet échange de lettres, le Gouvernement Princier a notamment accepté de contribuer au financement de ces travaux au moyen d'une participation versée de manière forfaitaire, indexée et consentie sous forme d'avance;

Considérant également que par cet échange de lettres, l'Etat français s'est engagé à assurer le financement du projet d'aménagement de la Route Nationale 7, dite de la Moyenne Corniche, entre la bretelle autoroutière et l'entrée Ouest de Monaco;

Considérant enfin que cet échange de lettres prévoit qu'une convention, entre l'Etat monégasque et la Société Esterel Côte d'Azur, en fixera les modalités d'application;

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Article premier

La concession de la construction et de l'exploitation d'une bretelle de liaison de l'Autoroute A.8 au droit de la Turbie à la Route Nationale 7 dite de la Moyenne Corniche au lieu-dit « Les Costes », a été confiée à la Société Esterel Côte d'Azur.

Article 2

Le coût prévisionnel de cette réalisation s'élève globalement à 280 millions de francs (valeur janvier 1987).

Article 3

Le financement de cette opération est assuré par la Société Esterel Côte d'Azur.

Article 4

L'Etat monégasque s'engage à verser à la Société Esterel Côte d'Azur, sous forme d'avance, une participation financière forfaitaire de 130 millions de francs (valeur janvier 1987).

Le versement de cette participation interviendra selon l'échéancier suivant :

- P1 = 26 MF réglés dans le mois suivant la date de notification de l'ordre de service de commencer les travaux;
- P2 = 26 MF réglés un an après cette date;
- P3 = 26 MF réglés 2 ans après cette date;
- P4 = 26 MF réglés 3 ans après cette date;
- P5 = 26 MF réglés à l'achèvement des travaux d'aménagement de la route de la Moyenne Corniche.

Cette participation est indexée selon la formule ci-après :

$$P = P_n \times \frac{TP01\ n}{TP01\ o}$$

dans laquelle :

P : montant du versement révisé,

Pn : montant de la participation prévu à l'échéancier,

TP01 n : valeur de l'indice TP01 trois mois avant la date du versement,

TP01 O : valeur de l'indice TP01 au 1^{er} janvier 1987.

Article 5

Le montant total en francs courants des versements P effectués conformément à l'article 4 sera remboursé par la Société Esterel Côte d'Azur par dixième payables au 1^{er} janvier de chaque année de 2001 à 2010. Chaque remboursement fera l'objet d'une indexation à 80% de l'évolution de l'indice T.P.01, selon la formule ci-après :

$$(0,20 + 0,80 \frac{T.P. 01\ N}{T.P. 01\ O})$$

Pour l'application de cette formule :

T.P. 01 O = valeur de l'indice à la date du dernier versement (P5 susvisé);

T.P. 01 N = valeur de l'indice au troisième mois précédent la date du remboursement considéré.

Cette modalité de remboursement est établie sur la base de la fixation d'un tarif de péage appliqué à cette voie nouvelle égal ou supérieur à plus 2,50 F par rapport au droit perçu à l'échangeur de la Turbie, en valeur janvier 1987, indexé selon l'indice INSEE des 295 postes.

Si la Société Esterel Côte d'Azur n'était pas en mesure d'appliquer cette disposition tarifaire, les parties conviennent de se rapprocher en vue de déterminer, d'un commun accord, de nouvelles conditions d'indexation du remboursement.

FAIT en triple exemplaire; Monaco, le 30 décembre 1988.

L'Administrateur des Domaines,

[*Signé*]

ROGER PASSERON

Pour la Société Esterel Côte d'Azur :

[*Signé*]

G. MORANCAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE GOVERN-
MENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING
THE CONSTRUCTION OF THE ROAD LINK CONNECTING
EXPRESSWAY A.8 TO NATIONAL HIGHWAY 7 (RN.7)

I

FRENCH REPUBLIC
CONSULATE-GENERAL OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 30 December 1988

Sir,

By Ministerial decision of 12 May 1986, the Government of the French Republic approved the preliminary proposal for the construction of the road link connecting Expressway A.8 to National Highway 7 (RN.7), known as the "Moyenne Corniche", between the Turbie interchange and the locality known as "Les Costes" in the Commune of Eze. The construction work for the link was declared to be in the public interest by a decree of 20 April 1988.

The French Government proposes to grant the concession for the construction and operation of this link to the Société Esterel Côte d'Azur (ESCOTA), which has given its agreement in principle.

In addition, the preliminary proposal for the improvement of National Highway 7 between the expressway link and the Monaco West entrance was approved by a decision of 30 March 1987. The procedure for it to be declared in the public interest is in progress.

The Government of the Principality is in favour of the construction of a one-way uphill road tunnel, financed by the Principality and connecting the road system of Monaco directly to the Moyenne Corniche, which would thus become a three-lane highway, near its eastern terminus (the intersection known as Carrefour de l'Hôpital).

The Government of the French Republic has no objection in principle to this project, which it is prepared to facilitate and which it considers compatible with the proposed improvement.

Accordingly, the Government of the French Republic has the honour to propose the following:

"(1) The Government of the French Republic will see to it that the Société ESCOTA undertakes the construction of the connecting link between Express-

¹ Came into force on 30 December 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

way A.8 and National Highway 7 as soon as possible with a view to its entry into service at the end of 1991 or the beginning of 1992.

"(2) The Government of the French Republic will make available the financing required for the execution of the improvement work on National Highway 7 between the expressway link and the Monaco West entrance with a view to its completion by the date of the entry into service of the expressway link.

"(3) The Principality of Monaco will participate in the financing of the construction work for the road link connecting with the Expressway, the cost of which is estimated at 280 million francs (January 1987 value).

"In conformity with the conclusions of the Franco-Monegasque Working Group which met on 26 June 1987, Monaco's share of the financing will be paid directly to the Société ESCOTA in the form of a lump-sum advance of 130 million francs, in the economic conditions prevailing in January 1987. It will be indexed according to the TP01 index and repaid between 2001 and 2010.

"The French State, which is the fiduciary of the Société ESCOTA, will ensure the proper implementation of these provisions.

"(4) A Convention which has been approved by the French authorities has been concluded between the State of Monaco and the Société Esterel Côte d'Azur. That Convention, which is governed by French law, establishes the modalities for the implementation of the principles set out above.

"Any subsequent amendment to the Convention shall be subject, before signature, to the approval of the Government of the French Republic.

"(5) The two Governments may also, by agreement, consider the technical and financial conditions in which direct service may be established between the Turbie interchange and the expressway link."

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with the agreement of the Government of the Principality. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LÉONARD LIPATZ
Consul-General of France in Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR

30 December 1988

No. 3957

Sir,

In your letter of today's date, you have been good enough to inform me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Principality agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JEAN AUSSEIL
Minister of State of the Principality

Mr. Léonard Lipatz
Consul-General of France
Monaco

The undersigned:

Mr. Roger Passeron, Knight of the Order of St. Charles, Administrator of the Domains, in his office at 22 rue Princesse Marie de Lorraine in Monaco,

Acting in the above capacity with the authorization of His Excellency the Minister of State and of the Government Councillor for Finance and Economic Affairs, who will certify that this document is in conformity with the provisions of the Sovereign Ordinance of the 16th of July, 1926,

And, more specifically, pursuant to a decision taken in Government Council on 21 September 1987,

On the one hand, and

Mr. G. Morancay, Chairman of the Board of Directors of the Esterel Côte d'Azur Expressway Company,

On the other hand,

Considering the exchange of letters of 30 December 1988 concerning the construction of the road link connecting Expressway A.8 to National Highway 7 (RN.7), known as the Moyenne Corniche;

Considering that by that exchange of letters the Government of the Principality, *inter alia*, agreed to contribute to the financing of the construction work in the form of a lump sum indexed and paid in advance;

Considering also that by that exchange of letters the French State undertook to ensure the financing of the project for the improvement of National Highway 7, known as the Moyenne Corniche, between the expressway road link and the Monaco West entrance;

Considering, finally, that that exchange of letters provides for an agreement between the State of Monaco and the Société Esterel Côte d'Azur establishing the modalities for implementation;

Have agreed and decided as follows:

Article 1

The concession for the construction and operation of a road link connecting Expressway A.8 from the right side of the Turbie interchange to National Highway 7, known as the Moyenne Corniche, at the locality known as "Les Costes" has been granted to the Société Esterel Côte d'Azur.

Article 2

The total estimated cost of this undertaking is approximately 280 million francs (January 1987 value).

Article 3

The project will be financed by the Société Esterel Côte d'Azur.

Article 4

The State of Monaco undertakes to pay to the Société Esterel Côte d'Azur, as an advance, a lump sum contribution of 130 million francs (January 1987 value).

This contribution shall be paid according to the following schedule:

P1 = 26 million francs paid in the month following the date of notification of the service order for the commencement of construction work;

P2 = 26 million francs paid one year after that date;

P3 = 26 million francs paid two years after that date;

P4 = 26 million francs paid three years after that date;

P5 = 26 million francs paid on completion of the improvement work on the Moyenne Corniche road.

This contribution shall be indexed in accordance with the following formula:

$$P = P_n \times \frac{TP01\ n}{TP01\ o}$$

in which:

P: Amount of revised payment,

Pn: Amount of contribution as provided for in the schedule,

TP01 n: Value of the TP01 index three months before the date of payment,

TP01 O: Value of the TP01 index on 1 January 1987.

Article 5

The total amount, in current francs, of the payments made in conformity with article 4 shall be repaid by the Société Esterel Côte d'Azur in tenths, payable on 1 January each year from 2001 to 2010. Each repayment shall be indexed at 80 per cent of the movement of the TP01 index in accordance with the following formula:

$$(0.20 + 0.80 \frac{TP01\ N}{TP01\ O})$$

For the application of this formula:

TP01 O = value of the index on the date of the last payment (P5 above);

TP01 N = value of the index in the third month preceding the date of repayment in question.

This method of repayment is based on the establishment of a toll charge on the new road equal to or higher than +2.50 francs compared with the charge levied at the Turbie interchange, in January 1987 value, indexed on the basis of the 295-item INSEE index.

If the Société Esterel Côte d'Azur is unable to apply this tariff provision, the parties agree to meet in order to establish, by agreement, new indexing conditions for repayment.

DONE in three copies; Monaco, 30 December 1988.

The Administrator of the Domains,

[*Signed*]

ROGER PASSERON

For the Société Esterel Côte d'Azur:

[*Signed*]

G. MORANCAY

No. 26862

**FRANCE
and
MONACO**

Exchange of letters constituting an agreement on the construction of a housing complex for migrant workers at Beausoleil (with annex). Monaco, 30 December 1988

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
MONACO**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction d'un foyer pour travailleurs émigrés à Beausoleil (avec annexe). Monaco, 30 décembre 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE MONACO RELATIF À LA CONSTRUC-
TION D'UN FOYER POUR TRAVAILLEURS ÉMIGRÉS À BEAU-
SOLEIL

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 30 décembre 1988

Monsieur le Ministre d'Etat,

Par échange de lettres en date du 20 décembre 1979 et 10 mars 1980², publié par décret n° 80-881 du 5 novembre 1980 paru au J.O. de la République Française du 11 novembre 1980, relatif à la participation monégasque aux charges supportées par les communes françaises du fait d'étrangers travaillant à Monaco et résidant en France, le Gouvernement monégasque a consenti à contribuer dans ces communes au financement d'opérations concrètes et ponctuelles intéressant les travailleurs étrangers au plan du logement et de la santé.

En application de cet Accord, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

« 1. L'Etat monégasque apporte son concours financier à la réalisation, par la Société anonyme d'H.L.M. LOGIREM, au lieu dit « Le Mont des Mules » sur la commune de Beausoleil, d'un ensemble immobilier locatif à usage de résidence pour travailleurs étrangers.

2. En échange de cette participation, l'Etat monégasque se voit réservé une capacité d'accueil de 48 lits sur le programme réalisé.

3. La participation financière de la Principauté qui sera versée directement à la Société LOGIREM est fixée comme suit :

a) Une participation financière à l'investissement d'un montant de 4 248 982 F sous la forme d'une subvention définitivement aliénée et versée en une seule fois (à la signature de la Convention);

b) Une participation financière à la gestion de la résidence citée ci-dessus, sous la forme d'une subvention définitivement aliénée de 1 680 000 F, globale et forfaitaire, attribuée en compensation des aides à la gestion que l'organisme gestionnaire de la résidence aurait perçues de l'Etat français sur les lits objets de la réservation ci-dessus mentionnée (le versement de cette participation sera également effectué en une seule fois à la signature de la Convention).

4. Une Convention qui a recueilli l'agrément des autorités françaises est conclue entre l'Etat monégasque et la Société LOGIREM. Cette Convention qui est régie par le droit français précise les modalités pratiques et obligations concernant la réservation des 48 lits au profit de la Principauté de Monaco.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1455, p. 3.

5. Tous les amendements dont elle pourrait ultérieurement faire l'objet, seront avant signature soumis à l'agrément du Gouvernement de la République Française.

6. L'Etat monégasque n'aura en aucune manière, du fait de ladite Convention, la qualité de co-propriétaire ou de locataire principal de la résidence ».

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

LÉONARD LIPATZ
Consul Général de France à Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION

Le 30 décembre 1988

Nº 157

Monsieur le Consul Général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part, en réponse, de l'accord du Gouvernement Princier sur les dispositions qui précédent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

JEAN AUSSEIL
Ministre d'Etat de la Principauté

Monsieur Léonard Lipatz
Consul Général de France
Monaco

Le Gouvernement Princier représenté par Monsieur Roger Passeron, Chevalier de l'Ordre de Saint Charles, Administrateur des Domaines, en ses bureaux, 22, rue Princesse Marie de Lorraine à Monaco,

Agissant en sadite qualité avec l'autorisation de Son Excellence Monsieur le Ministre d'Etat et de Monsieur le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie, lesquels viseront le présent acte conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt-six,

Et plus spécialement en exécution d'une décision prise en Conseil de Gouvernement le 21 avril 1986,

D'une part, et

La Société Anonyme d'H.L.M. « Logement et Gestion Immobilière pour la Région Méditerranéenne (LOGIREM) » 6, rue Pierre Leca, 13 331 Marseille, représentée par Monsieur Bernard Gross, agissant en sa qualité de Directeur Général, habilité à intervenir aux présentes par délibération du Conseil d'Administration du 25 octobre 1985,

D'autre part,

Considérant l'échange de lettres en date des 20 décembre 1979 et 10 mars 1980 publié par décret n° 80-881 du 5 novembre 1980 paru au *Journal Officiel* de la République Française du 11 novembre 1980, relatif à la participation monégasque aux charges supportées par des communes françaises du fait d'étrangers travaillant à Monaco et résidant en France;

Considérant l'échange de lettres en date du 30 décembre 1988 intervenu entre le Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco et le Consul Général de France à Monaco, qui détermine les conditions dans lesquelles l'Etat Monégasque apporte son concours financier à la réalisation, par la Société Anonyme d'H.L.M. LOGIREM, au lieu-dit « le Mont des Mules » sur la Commune de Beausoleil, d'un ensemble immobilier locatif à usage de résidence pour travailleurs étrangers;

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1

L'Etat Monégasque s'engage à verser à la Société Anonyme d'H.L.M., maître d'ouvrage de l'opération :

- Une participation financière de quatre millions deux cent quarante-huit mille neuf cent quatre-vingt-deux francs (4 248 982 Francs) à la construction d'une résidence pour travailleurs étrangers au lieu-dit « Le Mont des Mules » sur la Commune de Beausoleil d'une capacité d'accueil de 88 lits. Cette participation revêt la forme d'une subvention définitivement aliénée et sera versée en une seule fois à la signature de la Convention;
- Une subvention définitivement aliénée de un million six cent quatre-vingt mille francs (1 680 000 Francs) globale et forfaitaire attribuée en compensation des aides à la gestion que l'organisme gestionnaire de la résidence aurait perçues de l'Etat Français sur les lits, objets de la réservation.

Le versement de cette participation sera également effectué en une seule fois à la signature de la Convention.

Article 2

La Société Anonyme d'H.L.M. LOGIREM réservera au profit de l'Etat Monégasque une capacité d'accueil de 48 lits dans le programme mentionné à l'article 1 ci-dessus.

Article 3

Cette réservation prendra fin au 1^{er} juin 2019.

Toutefois, il est entendu que les parties se rapprocheront en vue d'examiner les conditions dans lesquelles au terme de la période visée ci-dessus, le droit de réservation au bénéfice de Monaco pourra être renouvelé pour une nouvelle durée.

Article 4

Les parties conviennent, en outre, des dispositions suivantes :

4.1. L'Etat Monégasque adressera à la Société Anonyme LOGIREM la liste des bénéficiaires appelés à occuper les lits qui lui sont réservés dans le délai de deux mois à compter de la signature de la Convention.

4.2. Si pour une raison quelconque, certains des lits réservés à l'Etat Monégasque n'étaient pas attribués dans le cadre de cette première désignation, ils seraient à son choix :

a) Soit maintenus pendant six mois maximum à la disposition de l'Etat Monégasque qui fera son affaire du paiement des redevances locatives afférentes à ces lits pendant la période d'inoccupation;

b) Soit laissés à la disposition de la Société Anonyme LOGIREM qui pourra les affecter à un candidat de son choix.

Passé le délai de six mois visé ci-dessus et faute de désignation d'un attributaire par l'Etat Monégasque, il serait fait application de la disposition prévue à la lettre b).

4.3. En cas de vacances d'un lit initialement attribué à un bénéficiaire désigné par l'Etat Monégasque, la Société Anonyme LOGIREM lui notifiera sans délai cette vacance.

L'Etat Monégasque pourra :

a) Soit désigner immédiatement un nouvel attributaire,

b) Soit, dans l'attente de cette désignation, décider de conserver ce lit à sa disposition pendant une période ne pouvant excéder six mois, étant entendu qu'il assurera le règlement des redevances locatives correspondantes. Passé ce délai, la Société Anonyme LOGIREM affectera le lit vacant à un bénéficiaire de son choix.

4.4. En tout état de cause, lorsqu'un ou plusieurs des lits entrant dans le contingent réservé à l'Etat Monégasque aura été attribué à un bénéficiaire non désigné par lui, la Société Anonyme LOGIREM avisera sans délai l'Etat Monégasque de toute vacance survenant dans l'un quelconque des lits; les dispositions prévues au paragraphe 4.3 seront alors applicables.

4.5. La Société Anonyme LOGIREM traitera directement avec les candidats qui seront tenus aux obligations résultant de l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires et contractuelles, applicables à l'établissement concerné, qui est régi par ailleurs par le contrat de résidence annexé à la présente Convention.

En outre, les résidents devront être en règle au titre du séjour et de l'emploi.

4.6. Dans le cas où un candidat désigné par l'Etat Monégasque ne respecterait pas les obligations rappelées au paragraphe 4.5, la Société Anonyme LOGIREM pourrait refuser sa candidature, ou procéder à l'exclusion de l'intéressé dans les conditions de droit commun.

L'Etat Monégasque serait assitôt avisé de cette situation et pourrait désigner un nouveau bénéficiaire.

4.7. Tout candidat désigné par l'Etat Monégasque sera considéré comme relevant de son contingent, quelle que soit l'évolution de la situation de l'intéressé vis-à-vis de l'Etat Monégasque.

4.8. Cependant, il est convenu que dans l'hypothèse où le salarié bénéficiant d'une attribution, viendrait pour quelque cause que ce soit, à quitter son emploi à Monaco, la LOGIREM mettra à la disposition de l'Etat Monégasque, le premier lit devenant disponible.

4.9. Les contrats de résidence, les dépôts de garantie et les redevances dues par les occupants désignés comme il est dit ci-dessus seront conformes aux lois et règlements applicables à l'établissement concerné.

Article 5

La présente Convention ne confère en aucune manière à l'Etat Monégasque la qualité de co-propriétaire ou de locataire principal.

Article 6

Les engagements ci-dessus seront exécutés par la Société Anonyme LOGIREM si elle assure la gestion de la résidence. Dans l'hypothèse où la Société LOGIREM confierait la gestion à un autre organisme, elle s'oblige à signifier dans un contrat particulier passé avec le gestionnaire, la teneur des engagements souscrits par elle.

FAIT en triple exemplaire; Monaco, le 30 décembre 1988.

L'Administrateur des Domaines,

[*Signé*]

ROGER PASSERON

Pour la Société LOGIREM :

[*Signé*]

BERNARD GROSS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERN-MENT OF MONACO ON THE CONSTRUCTION OF A HOSTEL FOR MIGRANT WORKERS AT BEAUSOLEIL**I**

FRENCH REPUBLIC
CONSULATE-GENERAL OF FRANCE, MONACO

Monaco, 30 December 1988

Sir,

Through an exchange of letters dated 20 December 1979 and 10 March 1980², published in decree No. 80-881 of 5 November 1980, which appeared in the *Journal Officiel* of the French Republic on 11 November 1980, concerning the participation of Monaco in the defrayment of the costs borne by French communes in respect of foreigners working in Monaco and residing in France, the Monegasque Government agreed to contribute to the funding in those communes of specific and selective operations affecting the migrant workers in respect of accommodation and health.

Pursuant to that Agreement, acting on instructions from my Government, I have the honour of proposing to you the following:

“1. The Government of Monaco shall make a financial contribution to the construction, by the low-cost housing company LOGIREM S.A., at the place known as ‘Le Mont des Mules’ in the commune of Beausoleil, of a housing complex to provide rental accommodation for migrant workers.

“2. In exchange for that contribution, the Government of Monaco shall be guaranteed the use of 48 beds in the housing complex.

“3. The financial participation of the Principality, which is to be paid directly to LOGIREM, shall be as follows:

“(a) A financial contribution to the investment in the amount of FF 4,248,982, to take the form of an outright grant paid in one instalment (upon signature of the Convention);

“(b) A financial contribution to the running of the above-mentioned complex, to take the form of an outright, all-inclusive, lump-sum grant of FF 1,680,000, to offset any management assistance which the organization responsible for managing the complex may have received from the French Government for the aforesaid guaranteed beds (this contribution too shall be paid in one instalment upon signature of the Convention).

¹ Came into force on 30 December 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1455, p. 3.

"4. A Convention sanctioned by the French authorities is hereby concluded between the Government of Monaco and LOGIREM. That Convention, which is governed by French law, sets out the practical details and obligations relating to the guarantee of 48 beds to the Principality of Monaco.

"5. Any subsequent amendments to the Convention shall be submitted, prior to signature, to the Government of the French Republic for approval.

"6. The said Convention shall in no way establish the Government of Monaco as joint owner or principal tenant of the complex."

Please advise whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

LÉONARD LIPATZ
Consul-General of France in Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR

30 December 1988

No. 157

Sir,

In a letter dated today you were so kind as to inform me that:

[*See letter I*]

I have the honour to reply that the Government of the Principality agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JEAN AUSSEIL
Minister of State for the Principality

Mr. Léonard Lipatz
Consul-General of France
Monaco

The Government of the Principality, represented by Mr. Roger Passeron, Knight of the Order of Saint Charles, Administrator of Lands, in his offices at 22, rue Princesse Marie de Lorraine in Monaco,

Acting in his stated capacity with the authorization of His Excellency the Minister of State and of the Government Counsellor for Finance and Economic Affairs, who will certify this document in conformity with the provisions of the Sovereign Ordinance of 16 July 1926,

And more particularly pursuant to a decision taken in Government Council on 21 April 1986,

On the one hand, and

The low-cost housing company Logement et Gestion Immobilière pour la Région Méditerranéenne S.A. (LOGIREM), 6, rue Pierre Leca, 13 331 Marseilles, represented by Mr. Bernard Gross, acting in his capacity of Executive Director and as thereto empowered by decision of the Board of Directors on 25 October 1985,

On the other hand,

Considering the exchange of letters dated 20 December 1979 and 10 March 1980, published in decree No. 80-881 of 5 November 1980, which appeared in the *Journal Officiel* of the French Republic on 11 November 1980, concerning the participation of Monaco in the defrayment of the costs borne by French communes in respect of foreigners working in Monaco and residing in France;

Considering the exchange of letters dated 30 December 1988 between the Minister of State of the Principality of Monaco and the Consul-General of France in Monaco, which set the conditions for the financial participation of the Principality in the construction, by the low-cost housing company LOGIREM S.A., at the place known as "Le Mont des Mules" in the commune of Beausoleil, of a housing complex to provide rental accommodation for migrant workers;

Have agreed and decided as follows:

Article 1

The Government of Monaco undertakes to pay LOGIREM S.A., as main contractor for the project:

- A financial contribution of four million two hundred and forty-eight thousand nine hundred and eighty-two French francs (FF 4,248,982) for the construction of a housing complex for migrant workers accommodating 88 beds at the place known as "Le Mont des Mules", in the commune of Beausoleil. The contribution shall take the form of an outright grant, and shall be paid in one instalment upon signature of the Convention;
- An outright, all-inclusive, lump-sum grant of one million six hundred and eighty thousand French francs (FF 1,680,000) intended to offset any management assistance received by the organization in charge of the complex from the French Government in respect of the beds guaranteed to the Principality.

Article 2

The low-cost housing company LOGIREM S.A. shall guarantee the Government of Monaco the use of 48 of the beds called for under article 1 above.

Article 3

The guarantee shall terminate on 1 June 2019.

However, it is agreed that the Parties shall consult each other with a view to considering the terms on which, at the end of the aforesaid period, the guarantee accorded to Monaco may be extended for a further period.

Article 4

The Parties also agree to the following provisions:

4.1. The Principality of Monaco shall provide LOGIREM S.A., within two months of the signature of the Convention, with a list of beneficiaries who are to occupy the beds guaranteed to it.

4.2. If for any reason some of the beds guaranteed to the Principality of Monaco should remain unassigned by means of this first list, they may:

(a) Either be kept, for up to six months, at the disposal of the Principality which will then be responsible for payment of the rental fees for the beds while they are unoccupied;

(b) Or be made available to LOGIREM S.A., which may then assign them to candidates of its own choosing.

At the expiration of the six-month period mentioned above, if no assignee is designated by the Principality, paragraph (b) above shall apply.

4.3. In the event that a bed initially assigned to a beneficiary designated by the Principality becomes vacant, LOGIREM S.A. shall so notify the Principality without delay.

The Principality may then:

(a) Either designate a new assignee immediately,

(b) Or, pending such designation, decide to keep the bed at its disposal for a period of up to six months, on the understanding that it will then be responsible for payment of the corresponding rental fees. At the expiration of the six-month period, LOGIREM S.A. may assign the vacant bed to a candidate of its own choosing.

4.4. In any event, when one or more of the beds guaranteed to the Principality but occupied by someone other than a beneficiary designated by it becomes vacant, the Principality shall be informed forthwith by LOGIREM; the provisions of paragraph 4.3 will then come into play.

4.5. LOGIREM S.A. shall deal directly with candidates, who shall be bound by the conditions arising out of all legislative, regulatory and contractual provisions applicable to the establishment in question, which is subject to the residence contract attached to this Convention.

In addition, residents must be in compliance with applicable immigration and employment regulations.

4.6. Where a candidate designated by the Principality does not abide by the conditions set forth in paragraph 4.5, LOGIREM S.A. may refuse his application or proceed to evict him by the customary legal means.

The Principality shall in such case immediately be informed of the situation and may designate a new beneficiary.

4.7. Candidates designated by the Principality shall be deemed to be part of its quota regardless of any change in their status *vis-à-vis* the Principality.

4.8. However, it is agreed that if a salaried worker to whom a bed is assigned should for any reason quit his job in Monaco, the first bed to become available shall be placed at the disposal of the Principality.

4.9. Residence contracts, security deposits and fees due from occupants designated under the above provisions shall be in accordance with the laws and regulations applicable to the institution in question.

Article 5

This Convention shall in no way establish the Government of Monaco as joint owner or principal tenant.

Article 6

The above undertakings shall be honoured by LOGIREM provided it is responsible for the management of the complex. Should LOGIREM assign management responsibility to another organization, it undertakes to inform such organization, in a private contract, of the terms of the commitments it has entered into.

DONE in triplicate; Monaco on 30 December 1988.

[*Signed*]

ROGER PASSERON
Administrator of Lands

For LOGIREM:

[*Signed*]

BERNARD GROSS

No. 26863

**FRANCE
and
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in veterinary matters. Signed at
Sofia on 18 January 1989**

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à
Sofia le 18 janvier 1989**

Textes authentiques : français et bulgare.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Animés du désir d'approfondir et d'étendre la coopération entre les deux pays dans le domaine vétérinaire, déterminés à faciliter l'échange d'animaux vivants et de produits d'origine animale, entre les deux pays,

Déterminés à étendre leur coopération dans le domaine vétérinaire en vue de prévenir et de combattre, dans leur mutuel intérêt les maladies animales, de préserver la santé humaine ainsi que de promouvoir le développement de la production animale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Afin de prévenir et de combattre les maladies animales transmissibles, les Parties contractantes prennent les mesures suivantes :

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement dans le délai réglementaire fixé par le Bureau International des Epizooties à Paris :

— De l'apparition des maladies ci-après qui présentent un danger particulier et de leur évolution jusqu'à leur disparition complète :

Peste bovine,
Péripneumonie contagieuse bovine,
Peste équine,
Fièvre catarrhale ovine (« blue tongue »),
Clavelée,
Peste porcine classique,
Peste porcine africaine,
Fièvre aphteuse (types classiques et exotiques),
Morve,
Dourine,
Maladie de Teschen,
Maladie vésiculeuse du porc,
Maladie d'Aujeszki,
Tularémie,
Myxomatose;

— Des mesures prises en vue de combattre les maladies animales transmissibles;
— Des régions infectées par les maladies animales transmissibles, des espèces animales atteintes et du nombre de cheptels atteints;
— Des types de virus identifiés et des voies présumées de l'introduction de la contagion.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 27 février et 2 mars 1989) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

2. Les Parties contractantes se communiquent tout rapport officiel concernant la situation en matière de maladies animales transmissibles présentant un danger particulier dans le délai réglementaire fixé par l'Institut International des Epizooties à Paris.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'apparition de zoonoses ou de la présence chez les animaux ou dans les produits alimentaires d'origine animale importés d'éléments de nature chimique, biologique, physique ou mécanique dangereux ou nuisibles à la santé de l'homme.

4. En cas de besoin les Parties contractantes s'offrent leur concours pour le diagnostic des maladies visées au point 1 et peuvent échanger des souches bactériennes et virales.

Article 2

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des conditions et des modalités d'application de toutes techniques et de tous procédés permettant de protéger les animaux contre les maladies animales transmissibles, les parasitoses et d'autres dangers particuliers pour les cheptels et se portent assistance :

- Lors de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux, de produits et de matières premières d'origine animale et d'objets susceptibles d'être porteurs d'éléments de contagion;
- En se faisant part des mesures prises en cas de maladies animales non transmissibles ainsi qu'en cas d'effets nuisibles (par exemple dus à des produits toxiques, à des matières radio-actives, etc.) qui peuvent provoquer des pertes importantes d'animaux ou diminuer la productivité des cheptels.

Pour l'application des arrangements prévus à l'article 4 paragraphe 1 du présent Accord, les autorités vétérinaires compétentes pourront conclure des arrangements particuliers fixant les conditions sanitaires pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre les territoires des Parties contractantes.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique et la coopération en matière d'organisation dans le domaine vétérinaire :

- a) Par l'échange de leurs connaissances et de leurs expériences dans le domaine de la formation et de la formation continue en médecine vétérinaire et de la pratique professionnelle de spécialistes en médecine vétérinaire;
- b) En s'informant mutuellement de l'organisation de congrès scientifiques vétérinaires ainsi que d'autres réunions offrant un intérêt international dans le domaine vétérinaire;
- c) Par l'échange de littérature spécialisée et de publications périodiques récentes dans le domaine de la médecine vétérinaire;
- d) En se communiquant tous renseignements, concernant l'organisation vétérinaire ainsi que les prescriptions et les dispositions légales existant dans le domaine vétérinaire.

Article 4

1. Le Ministre de l'Agriculture et de la Forêt, pour le Gouvernement de la République Française, le Ministre de l'Agriculture et des Forêts, pour le Gouverne-

ment de la République Populaire de Bulgarie conclueront, en tant que de besoin, les arrangements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités vétérinaires supérieures des Parties contractantes peuvent entrer en contact pour échanger les informations visées par les articles I, II et III et se rencontrer, si nécessaire, pour se consulter et pour évoquer leurs expériences.

Article 5

Les frais entraînés par le matériel de documentation et son transport, visés aux articles 2 et 3, sont pris en charge par la Partie contractante qui procède à l'envoi.

L'envoi d'experts se fait par accord mutuel. Dans ce cas, les frais de voyage sont à la charge de la partie qui délègue ceux-ci. La partie qui reçoit paie les frais de séjour ainsi que les frais entraînés par des voyages sur son territoire en rapport avec l'objectif du séjour.

Article 6

Le présent Accord n'affecte en aucune manière les droits et obligations découlant d'accords internationaux signés préalablement par les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la partie française, aux départements européens de la République Française et, en ce qui concerne la partie bulgare, au territoire de la République Populaire de Bulgarie.

Article 8

1. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable, à chaque terme, par tacite reconduction pour la même durée.

A l'expiration de son premier terme, il pourra être dénoncé, à tout moment, sous préavis de six mois.

3. Le présent Accord abroge et remplace, à son entrée en vigueur, la convention vétérinaire conclue le 30 janvier 1968 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

FAIT à Sofia le 18 janvier 1989, en double exemplaire, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Petar Mladenov — Signed by Petar Mladenov.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ВЕТЕРИНАРНОТО ДЕЛО

Правителството на Френската Република и Правителството на Народна република България, водени от желанието да разширят и задълбочат сътрудничеството между двете страни във ветеринарната област,

С цел да улеснят обмена на живи животни и продукти от животински произход и да подобрят профилактиката и борбата срещу болестите по животните и опазване здравето на човека,

В желанието си да насърчат производството на животинска продукция,

Се договориха за следиото:

Член 1

За профилактика и борба със заразните болести на животните Договарящите страни вземат следните мерки:

1. Договарящите страни се осведомяват взаимно в срок регламентиран от Международното бюро по епизоотии гр. Париж:

— за появата на цитраните по-долу особено опасни болести и за тяхното развитие до окончателното им ликвидиране:

Чума по говедата,
Заразна плевропнеумония по говедата,
Чума по конете,
Катарална треска по овцете («сип език»),
Шарка,
Класическа чума по свинете,
Африканска чума по свинете,
Шап (класически и екзотични типове),
Сап,
Дурип по конете,
Тешенска болест,
Везикулозна болест на свинете,
Болестта на Ауски,
Туларемия,
Миксоматоза;

— за взетите мерки за борба срещу заразни болести по животните;
— за районните засегнати от заразни болести по животни, за видовете заразени животни и техния брой;
— за установените вируси и предполагаемите пътища на заразата.

2. Договарящите страни се уведомяват за всяко официално съобщение, което се отнася до състоянието на особено опасните и заразните болести по животните в срокове, регламентирани от Международното бюро по епизоотии гр. Париж.

3. Договарящите се страни се информират взаимно за появяването на зоонози или за наличието в животните, или във внесените хранителни продукти от животипски произход, на вещества от химическо, биологично, физическо или механично естество, опасни или увреждащи здравето на човека.

4. В случай на нужда Договарящите се страни си оказват взаимна помощ за диагностициране на болестите, посочени в точка 1 и могат да разменят помежду си бактериални и вирусни щамове.

Член 2

Договарящите се страни се уведомяват взаимно за условията и начините на приложение на всички инструкции и методи за предпазване на животните от заразни болести, паразитози и други особени опасности за животновъдството.

Договарящите се страни си оказват взаимна помощ в следните случаи:

- при вноса, износа или транзита на животни, продукти и сировини от животински произход, както и предмети, които биха могли да бъдат преносители на зарази;
- за взетите мерки от страните в случай на незаразни болести, както и при някои вредни последици (така например дължащи се на токсични продукти, на радиоактивни вещества и други), които могат да предизвикат големи загуби на животни или намаляване на тяхната продуктивност.

За прилагане на договореностите, предвидени в чл. 4, параграф 1 от Този Договор, компетентните ветеринарни органи могат да сключват специфични споразумения, с които да уточняват ветеринарно-санитарните условия при вноса и износа на живи животни и на продукти от животински произход за териториите на Договарящите се страни.

Член 3

Договарящите се страни ще насърчават сътрудничеството в областта на науката и организацията на ветеринарната дейност:

- a) Чрез обмяна на опит и знания с цел развитие и по-нататъшно усъвършенстване на ветеринарната медицина и професионалната квалификация на ветеринарните лекари;
- б) Като се уведомяват взаимно за провеждането на научни конгреси, както и за други меронриятия, които представляват международен интерес в областта на ветеринарната медицина;
- в) Чрез обмяната на специализираната литература и периодични публикации в областта на ветеринарната медицина;
- г) Чрез взаимно информиране за организацията на ветеринарното дело и за съществуващите официални разпоредби в тази област.

Член 4

1. Министърът на земеделието и горите от страна на Правителството на Френската Република и Министърът на земеделието и горите от страна на Правителството на Народна република България ще изготвят необходимите разпоредби за прилагането на Този Договор.

2. Висшестоящите ветеринарни органи на Договарящите се страни могат да влизат във връзка, за да обменят необходимата информация, посочена в членове 1, 2 и 3 на Този Договор и да се срещат, ако е необходимо, за да се консултират и сноделят своя опит.

Член 5

Разходите на обмена на документацията и нейния транспорт, посочени в членове 2 и 3 на Този Договор са за сметка на всяка от Договарящите се страни, която я изнаща.

Изпращането на експерти става по взаимно съгласие. В този случай разходите по пътуването са за сметка на страната, която ги изпраща. Страната, която ги посреща, заплаща дневните и квартирните, както и разходите, свързани с пътуване из страната във връзка с целта на нребиваването.

Член 6

Този Договор не засяга правата и задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от международни договори, в които те участвуват.

Член 7

От страна на Френската Република Този Договор се прилага за европейските департаменти, а от страна на Народна република България за територията на страната.

Член 8

[1.] Този Договор влиза в сила от първия ден на втория месец от датата на получаването на втората от иотите, с които Договарящите се страни се информират взаимно, че са изпълнени конституционните им изисквания за влизане в сила на Договора.

2. Този Договор се сключва за период от пет години. Той се подновява след изтичането на всеки петгодишен нернод с мълчаливо съгласие за същия срок. След изтичането на първоначалния период, той може да бъде денонсиран във всеки момент с предизвестие от шест месеца.

3. Този Договор прекратява и заменя, с влизането си в сила, Ветеринарната конвенция, сключена на 30 януари 1968 година между Правителството на Френската Република и Правителството на Народна република България.

Съставен в София на 18 януари 1989 година в два оригинални екземпляра, на френски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Френската Република:

Берtrand de Гилем де Латайяд,
[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна република България:

Никола Фотев,
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas—Signé par Roland Dumas.

² Signed by Petar Mladenov—Signé par Petar Mladenov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN VETERINARY MATTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to intensify and to expand cooperation between the two countries in veterinary matters, intending to facilitate the exchange of live animals and of products of animal origin between the two countries,

Intending to expand their cooperation in veterinary matters with a view to preventing and combating animal diseases in the interest of both countries, safeguarding human health and promoting the development of animal products,

Have agreed as follows:

Article I

In order to prevent and combat communicable animal diseases, the Contracting Parties shall take the following steps:

1. The Contracting Parties shall notify each other, within the time-limit prescribed by the International Office of Epizootics in Paris, of:

— Any outbreak of the especially dangerous diseases listed below and their course until the outbreak has completely abated:

Rinderpest,
Contagious bovine pleuropneumonia,
African horse sickness,
Blue tongue,
Sheep pox,
Classic swine fever,
African swine fever,
Foot-and-mouth disease (classic and exotic types),
Glanders,
Dourine,
Teschen disease,
Swine vesicular disease,
Aujeszky's disease,
Tularemia,
Rabbit myxomatosis;

— The measures taken to combat communicable animal diseases;

¹ Came into force on 1 May 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 27 February and 2 March 1989) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8 (1).

- The areas infected by communicable animal diseases, the animal species affected and the number of animals affected;
- The types of virus identified and the presumed initial channels of contagion.

2. The Contracting Parties shall provide each other with all official reports on the situation with regard to especially dangerous communicable animal diseases within the time-limit prescribed by the International Office of Epizootics, in Paris.

3. The Contracting Parties shall inform each other concerning any outbreak of zoonoses or the presence, in animals or in imported food products of animal origin, of any chemical, biological, physical or mechanical elements hazardous or harmful to human health.

4. Where necessary, the Contracting Parties shall offer to assist each other in the diagnosis of the diseases referred to in paragraph 1, and may exchange strains of bacteria and viruses.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other concerning the conditions and procedures for applying any technique or process to protect animals against communicable animal diseases, parasitic infections or infestations, and other special dangers to livestock, and shall assist each other:

- At the time of the import, export and transit of animals, products and raw materials of animal origin and of articles which could be carriers of contagious elements;
- By exchanging information on measures taken in respect of non-communicable animal diseases and in respect of harmful effects (because of, for example, toxic products or radioactive materials, etc.) that could cause major loss of animals or reduce the productivity of livestock.

For the application of the arrangements provided for in article 4, paragraph 1, of this Agreement, the competent veterinary authorities may conclude separate arrangements setting the veterinary health standards for the import and export of live animals and products of animal origin between the territories of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage scientific cooperation and cooperation in organizational activities in the veterinary field:

- (a) By exchanging knowledge and experience in connection with training and continuing training in veterinary medicine and with the professional skills of specialists in veterinary medicine;
- (b) By informing one another of planned scientific veterinary congresses and other meetings of international interest in the veterinary field;
- (c) By exchanging specialized literature and recent periodical publications in the field of veterinary medicine;
- (d) By communicating to each other any information concerning the organization of veterinary services and the regulations and laws applicable in veterinary matters.

Article 4

1. The Minister of Agriculture and Forestry in the case of the Government of the French Republic and the Minister of Agriculture and Forestry in the case of the Government of the People's Republic of Bulgaria shall conclude, as required, any arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

2. The high-level veterinary authorities of the Contracting Parties may enter into contact to exchange the information referred to in articles 1, 2 and 3 of this Agreement and meet, if necessary, to consult and to share their experience.

Article 5

The costs incurred in the exchange of documentation and the transport thereof, referred to in articles 2 and 3, shall be borne by the Contracting Party sending the documentation.

The sending of experts shall take place by mutual agreement. In such cases, the travel expenses shall be borne by the Party sending the experts. The Party receiving them shall defray the costs of their stay and the costs incurred in travel in its territory connected with the purpose of their stay.

Article 6

This Agreement shall not in any way affect rights and obligations under international agreements previously signed by the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall apply, in the case of the French Republic, to its European *départements* and, in the case of the People's Republic of Bulgaria, to its territory.

Article 8

1. Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second notification.

2. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be automatically renewable, upon the expiry of each term, for a further five-year term.

After the expiry of the initial term, it may be denounced at any time upon six months' notice.

3. This Agreement shall, upon its entry into force, abrogate and replace the Veterinary Convention concluded on 30 January 1968 between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

DONE at Sofia on 18 January 1989, in duplicate in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Bulgarian People's Republic:
[PETAR MLADENOV]

No. 26864

**UNITED NATIONS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Memorandum of Understanding regarding cooperation in
the field of crime prevention and criminal justice. Signed
at Moscow on 6 October 1989**

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 6 October 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le
domaine de la prévention du crime et la justice crimi-
nelle. Signé à Moscou le 6 octobre 1989**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 6 octobre 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CRIME PREVENTION AND CRIMINAL JUSTICE BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE USSR, THE CENTRE FOR SOCIAL DEVELOPMENT AND HUMANITARIAN AFFAIRS OF THE UNITED NATIONS OFFICE AT VIENNA, THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL CRIME AND JUSTICE RESEARCH INSTITUTE AND THE HELSINKI INSTITUTE FOR CRIME PREVENTION AND CONTROL AFFILIATED WITH THE UNITED NATIONS

The Ministry of Internal Affairs of the USSR, the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs of the United Nations Office at Vienna (CSDHA/UNOV), the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute (UNICRI) and the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control (HEUNI) affiliated with the United Nations,

1. Recalling:

(a) The Milan Plan of Action,² adopted by the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, which, *inter alia*, urged the Member States of the United Nations to implement the Plan as a collective endeavour of the international community;

(b) The Guiding Principles for Crime Prevention and Criminal Justice in the Context of Development, which were adopted by the same Congress and which, *inter alia*, emphasize that, in view of the relationship between crime prevention and development, changes in the economic and social structure should be accompanied by an appropriate reform of the criminal law so as to ensure that the criminal justice system is in harmony with the basic values and goals of society as well as with the aspirations and hopes of the international community;

2. Aware that the attainment of the objective may require the involvement of the United Nations and its interregional and regional institutes for crime prevention and criminal justice;

3. Mindful of the valuable support of these efforts by the Union of Soviet Socialist Republics;

4. Considering:

(a) The wish of the United Nations Office at Vienna (UNOV), the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute (UNICRI) and the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control (HEUNI) affiliated with the United Nations to develop new means of collaboration with all the Member States with a view to intensifying their activities in areas of common interest, and particularly in crime prevention, including preparations for the successive quinquennial

¹ Came into force on 6 October 1989 by signature.

² Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Milan, 26 August-6 September 1985, report prepared by the Secretariat of the United Nations (A/CONF.121/22/Rev.1 or United Nations publication, Sales No. E.86.IV.1).

United Nations Congresses on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders;

(b) The substantive contribution of the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to, and its interest in, the implementation of the United Nations crime prevention and criminal justice programme at the international, regional and national levels;

(c) The desirability of developing, with the direct involvement of the Crime Prevention and Criminal Justice Branch of UNOV/CSDHA, even closer co-operation between UNICRI and HEUNI, on the one hand, and the relevant organizations and institutes of the Ministry of Internal Affairs of the USSR, on the other;

Hereto agree on the following areas and forms of co-operation within the framework of their work programmes:

I. CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE USSR AND THE CENTRE FOR SOCIAL DEVELOPMENT AND HUMANITARIAN AFFAIRS OF THE UNITED NATIONS OFFICE AT VIENNA

1. Mutual consultations

The holding of consultations, the provision of special assistance and the implementation of follow-up action on specific aspects of crime prevention and criminal justice, including the following:

- The prevention of organized crime;
- Crime prevention in large cities;
- The role of penal law and criminal justice in solving ecological problems;
- The prevention of juvenile delinquency.

2. Information

(a) The exchange of scientific reports, research findings, information bulletins, periodical journals, films and other relevant documentation;

(b) The publication, translation and dissemination of information and research findings, articles, books and reports of interest in the area of crime prevention and criminal justice.

3. Conferences and meetings

The preparation, convening and holding of seminars, specialized training courses and conferences.

4. United Nations Congresses on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders

Assistance in the preparation of the United Nations Congresses and of the regional and interregional preparatory meetings, including:

(a) The preparation of special reports and studies on Congress topics at both the international and regional levels; and

(b) Recommendations on the selection of experts to serve as United Nations consultants.

II. CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE USSR AND THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL CRIME AND JUSTICE RESEARCH INSTITUTE (UNICRI)

Within the framework of their work programmes and in accordance with the understanding that has been reached, the relevant scientific institutions of the Ministry of Internal Affairs of the USSR and UNICRI shall:

1. Regularly exchange information on research topics of mutual interest;
2. Jointly organize and co-sponsor research projects and/or conferences, seminars, expert group meetings, workshops, etc., on the problems of crime prevention;
3. Arrange for the exchange of researchers and trainees;
4. Jointly arrange for the publication of research papers, reports, articles, etc., in Soviet and UNICRI scientific publications.

III. CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE USSR AND THE HELSINKI INSTITUTE FOR CRIME PREVENTION AND CONTROL (HEUNI)

Within the framework of their work programmes and in accordance with the understanding that has been reached, the relevant scientific institutions of the Ministry of Internal Affairs of the USSR and HEUNI shall:

1. Organize and conduct, with other organizations, seminars, workshops, training courses and other meetings for the scientific staff, practical workers and other specialists of law enforcement agencies;

2. Exchange reports, information bulletins, surveys, films and other relevant documentation;

Collect, translate, publish and disseminate research reviews and information, articles, books and reports of interest with respect to crime prevention and criminal justice;

3. Hold consultations, provide special assistance and carry out follow-up action, through various means and in various forms, on specific aspects of crime prevention and criminal justice;

Provide mutual advisory and technical assistance in the conduct of research in the area of crime prevention and criminal justice, and assist in carrying out this research;

4. Make available fellowships and provide other kinds of assistance to practical and scientific workers as well as to trainees.

IV. OTHER MATTERS

1. *Co-ordination*

Co-operation in the areas and forms indicated in this Memorandum shall be co-ordinated by an expert to be appointed by the Government of the USSR.

2. *Financial obligations*

It is understood that the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall not impose any financial obligations on the Parties.

Questions relating to expenditure for the implementation of measures provided for in the work programmes within the framework of the understandings reached shall be settled by the Parties on a case-by-case basis.

DONE in Moscow on October 6, 1989, in two copies, each in Russian and English, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Internal Affairs
of the USSR:

[*Signed — Signé*]¹

For the Centre
for Social Development
and Humanitarian Affairs
of the United Nations Office
at Vienna:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Vadim Bakatin — Signé par Vadim Bakatin.

² Signed by Margaret J. Anstee — Signé par Margaret J. Anstee.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО ВОПРОСАМ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРЕСТУПНОСТИ И УГОЛОВНОГО ПРАВОСУДИЯ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ СССР, ЦЕНТРОМ ПО СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ И ГУМАНИТАРНЫМ ВОПРОСАМ ОТДЕЛЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ВЕНЕ, МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫМ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ИНСТИТУТОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОБЛЕМАМ ПРЕСТУПНОСТИ И ПРАВОСУДИЯ, ХЕЛЬСИНКСКИМ ЕВРОПЕЙСКИМ ИНСТИТУТОМ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ ПРЕСТУПНОСТИ И БОРЬБЕ С НЕЙ, АССОЦИИРОВАННЫМ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Министерство внутренних дел СССР, Центр по социальному развитию и гуманитарным вопросам Отделения ООН в Вене (ЦСРГВ), Межрегиональный научно-исследовательский институт ООН по проблемам преступности и правосудия (ЮНИКРИ), Хельсинкский европейский институт по предупреждению преступности и борьбе с ней, ассоциированный с ООН (ХЕЮПИ),

1. Ссылаясь:

a) На Миланский план действий, принятый VII Конгрессом ООН по предупреждению преступности и обращению с правопарашителями, который, в частности, настоятельно призывал государства - члены ООН осуществлять План действий коллективными усилиями международного сообщества;

b) На Руководящие принципы в области предупреждения преступности и уголовного правосудия в контексте развития, принятые указанным выше Конгрессом, в которых, в частности, подчеркивается, что с учетом зависимости предупреждения преступности от развития изменения в экономической и социальной структуре должны сопровождаться соответствующей реформой уголовного права с целью обеспечения адекватности системы уголовного правосудия основным ценностям и задачам общества, а также устремлениям и надеждам международного сообщества;

2. Осознавая, что для достижения этой цели может потребоваться участие ООН и ее межрегиональных и региональных институтов по предупреждению преступности и уголовному правосудию;

3. Принимая во внимание ценную поддержку этих усилий со стороны Союза Советских Социалистических Республик;

4. Учитывая:

a) Стремление Отделения ООН в Вене, Межрегионального научно-исследовательского института ООН по проблемам преступности и правосудия (ЮНИКРИ) и Хельсинкского европейского института по предупреждению преступности и борьбе с ней, ассоциированного с ООН (ХЕЮПИ), разработать

новые формы сотрудничества со всеми государствами-членами с целью активизации их деятельности в областях, представляющих взаимный интерес, в частности в области предупреждения преступности, включая подготовку Конгрессов ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, проходящих один раз в 5 лет;

b) Существенный вклад и заинтересованность Министерства внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик в осуществлении программы ООН по предупреждению преступности и уголовному правосудию на международном, региональном и национальном уровнях;

c) Стремление к развитию более тесного сотрудничества при непосредствием участии Отделения по предупреждению преступности и уголовному правосудию Центра по социальному развитию и гуманитарным вопросам Отделения ООН в Вене, ЮНИКРИ и ХЕЮПИ, с одной стороны, и соответствующих организаций и институтов Министерства внутренних дел СССР, с другой стороны;

Согласились о следующих направлениях и формах сотрудничества в рамках своих рабочих программ:

I. Сотрудничество между Министерством внутренних дел СССР и Центром по социальному развитию и гуманитарным вопросам Отделения ООН в Вене

1. Взаимные консультации

Проведение консультаций, оказание специального содействия и осуществление последующей деятельности по конкретным вопросам предупреждения преступности и уголовного правосудия, включая:

- предупреждение организованной преступности;
- предупреждение преступности в крупных городах;
- роль уголовного права и правосудия в решении экологических проблем;
- предупреждение преступности среди несовершеннолетних.

2. Информация

a) Обмен научными докладами, результатами исследований, информационными бюллетенями, периодическими журналами, фильмами и другой соответствующей документацией;

b) Публикация, перевод и распространение информации и результатов исследований, статей, книг, докладов, представляющих интерес в области предупреждения преступности и уголовного правосудия.

3. Совещания, встречи

Подготовка, созыв и проведение семинаров, специализированных учебных курсов и совещаний.

4. Конгрессы ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями

Оказание содействия в подготовке Конгрессов ООН и региональных и межрегиональных подготовительных совещаний, включая:

a) Подготовку специальных докладов и проведение исследований по темам Конгрессов как на международном, так и региональных уровнях, а также

b) Рекомендацию соответствующих специалистов в качестве консультантов ООН.

II. Сотрудничество между Министерством внутренних дел СССР и Межрегиональным научно-исследовательским институтом ООН по проблемам преступности и правосудия (ЮНИКРИ)

Соответствующие научные учреждения Министерства внутренних дел СССР и ЮНИКРИ в рамках своих рабочих программ и в соответствии с достигнутой договоренностью будут:

1. Регулярно осуществлять обмен информацией по научным вопросам, представляющим взаимный интерес;
2. Выступать в качестве коллективного организатора и спонсора при проведении исследований и/или конференций, семинаров, совещаний экспертов, заседаний рабочих групп и т.п., связанных с проблемами предупреждения преступности;
3. Осуществлять обмен научными работниками и стажерами;
4. Совместно осуществлять публикации научных трудов, докладов, статей и т.п. в научных изданиях СССР и ЮНИКРИ.

III. Сотрудничество между МВД СССР и Хельсинкским европейским институтом по предупреждению преступности и борьбе с ней (ХЕЮПИ), ассоциированным С ООН

Соответствующие научные учреждения МВД СССР и ХЕЮПИ в рамках своих рабочих программ и в соответствии с достигнутой договоренностью будут:

1. Организовывать и проводить совместно с другими организациями семинары, заседания рабочих групп, учебные курсы и другие совещания для научных и практических работников и других специалистов правоохранительных органов;

2. Осуществлять обмен докладами, информационными бюллетенями, обзорами, фильмами и другой соответствующей документацией;

Обеспечивать сбор, перевод, публикацию и распространение обзоров и информации об исследованиях, статей, книг и докладов, представляющих интерес в области предупреждения преступности и уголовного правосудия;

3. Проводить консультации, оказывать специальное содействие и осуществлять последующую деятельность в разнообразных формах и проявлениях по конкретным вопросам предупреждения преступности и уголовного правосудия;

Обеспечивать консультативное и техническое взаимодействие при проведении исследований в области предупреждения преступности и уголовного правосудия, а также оказывать содействие в осуществлении этих исследований;

4. предоставлять стипендии и оказывать другие виды содействия практическим и научным работникам, а также стажерам.

IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

1. Вопросы координации

Организация сотрудничества по указанным в Меморандуме направлениям и в указанных выше формах будет осуществляться через эксперта, назначаемого правительством СССР.

2. Финансовые обязательства

Выполнение статей Меморандума о взаимопонимании не предполагает никаких финансовых обязательств Сторон.

Вопросы, связанные с расходами по осуществлению предусмотренных рабочими программами мероприятий в рамках достигнутых договоренностей, будут решаться Сторонами в каждом случае отдельно.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 октября 1989 года в двух экземплярах, кажды на русском и английском языках; причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство внутренних
дел Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]¹

За Центр по социальному развитию
и гуманитарным вопросам
Отделения ООН в Вене:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Vadim Bakatin — Signé par Vadim Bakatin.
² Signed by Margaret J. Anstee — Signé par Margaret J. Anstee.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DU CRIME ET LA JUS-
TICE CRIMINELLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES, LE CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET
LES AFFAIRES HUMANITAIRES DE L'OFFICE DES NATIONS
UNIES À VIENNE, L'INSTITUT INTERRÉGIONAL DE RE-
CHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA CRIMINALITÉ ET
LA JUSTICE ET L'INSTITUT D'HELSINKI POUR LA PRÉVEN-
TION DU CRIME ET LA LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE,
AFFILIÉ À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Ministère de l'intérieur de l'URSS, le Centre pour le développement social et les affaires humanitaires de l'Office des Nations Unies à Vienne (CDSAH/ONUV), l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice (UNICRI) et l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, affilié à l'Organisation des Nations Unies,

1. Rappelant :

a) Le Plan d'action de Milan² adopté par le septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants qui, entre autres, a instamment prié les Etats Membres des Nations Unies de mettre en œuvre le Plan d'action, expression de l'effort entrepris collectivement par la communauté internationale;

b) Les Principes directeurs relatifs à la prévention du crime et à la justice pénale dans le contexte du développement qui ont été adoptés par ce même Congrès et, entre autres, soulignent que, étant donné les rapports qui existent entre la prévention du crime et le développement, l'évolution des structures économiques et sociales devrait s'accompagner de réformes appropriées de la justice pénale, de manière que le système pénal soit à même de contribuer à la protection des valeurs fondamentales et à la réalisation des buts essentiels de la société et, également, des aspirations de la communauté internationale;

2. Conscients de ce que cet objectif peut nécessiter la participation de l'Organisation des Nations Unies et de ses instituts interrégionaux et régionaux compétents en matière de prévention du crime et de justice pénale;

3. Conscients de l'appui précieux que l'Union des Républiques socialistes soviétiques apporte à ces efforts;

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1989 par la signature.

² Septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, Milan, 26 août-6 septembre 1985, rapport établi par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (A/CONF.121/22/Rev.1 ou publication des Nations Unies, numéro de vente F.86.IV.1).

4. Considérant :

a) La volonté manifestée par l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUV), l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice (UNICRI) et l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, affilié à l'Organisation des Nations Unies, d'instituer de nouveaux moyens de collaboration avec tous les Etats membres afin d'intensifier leurs activités dans les domaines d'intérêt commun, particulièrement dans celui de la prévention du crime, y compris les préparatifs des congrès que les Nations Unies consacrent tous les cinq ans à la prévention du crime et au traitement des délinquants;

b) L'appui important fourni par le Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'application du Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale aux niveaux international, régional et national et l'intérêt que le Ministère porte à cette application;

c) L'utilité de développer, avec la participation directe du Service de la prévention du crime et de la justice pénale du Centre pour le développement social et les affaires humanitaires de l'Office des Nations Unies à Vienne, une coopération encore plus étroite entre, d'une part, l'UNICRI et l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance et, d'autre part, les instituts du Ministère de l'intérieur de l'URSS;

Sont convenus des formes et domaines ci-après de coopération dans le cadre de leurs programmes de travail :

I. COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'URSS ET LE CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET LES AFFAIRES HUMANITAIRES DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES À VIENNE

1. *Consultations*

Tenue de consultations, fourniture d'une assistance spéciale et mise en œuvre d'un suivi concernant des aspects particuliers de la prévention du crime et de la justice pénale, notamment :

- Prévention du crime organisé;
- Prévention du crime dans les grandes villes;
- Rôle du droit pénal et de la justice pénale dans la solution de problèmes écolos-giques;
- Prévention de la délinquance juvénile.

2. *Information*

a) Echange de rapports scientifiques, de résultats de la recherche, de bulletins d'information, de périodiques, de films et d'autre documentation pertinente;

b) Publication, traduction et diffusion d'informations et de résultats de recherche, d'articles, de livres et de rapports présentant un intérêt dans le domaine de la prévention du crime et de la justice pénale.

3. *Conférences et réunions*

Préparation, convocation et tenue de séminaires, cours spécialisés et conférences.

4. Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants

Assistance pour la préparation des congrès des Nations Unies et des réunions préparatoires régionales et interrégionales, y compris :

- a) Préparation de rapports et d'études spécialement consacrés aux questions examinées par les congrès aux niveaux international et régional; et
- b) Recommandations concernant les experts qui doivent remplir des fonctions de consultations des Nations Unies.

II. COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'URSS ET L'INSTITUT INTERRÉGIONAL DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA CRIMINALITÉ ET LA JUSTICE (UNICRI)

Dans le cadre de leurs programmes de travail et conformément aux arrangements conclus, les institutions scientifiques compétentes du Ministère de l'intérieur de l'URSS et l'UNICRI :

- 1. Echangeront régulièrement des informations dans les domaines de recherche présentant un intérêt commun;
- 2. Organiseront et financeront conjointement des projets de recherche ou des conférences, séminaires, réunions de groupes d'experts, ateliers, etc., sur les problèmes de la prévention du crime;
- 3. Organiseront l'échange de chercheurs et de stagiaires;
- 4. Organiseront conjointement la publication de travaux de recherche, de rapports, d'articles, etc. dans des publications scientifiques soviétiques et dans des publications scientifiques de l'UNICRI.

III. COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'URSS ET L'INSTITUT D'HELSINKI POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LA LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE, AFFILIÉ AUX NATIONS UNIES

Dans le cadre de leurs programmes de travail et conformément à l'arrangement conclu, les institutions scientifiques compétentes du Ministère de l'intérieur de l'URSS et de l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance :

- 1. Organiseront et tiendront, avec d'autres organismes, des séminaires, des ateliers, des cours de formation et d'autres réunions à l'intention de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes des organismes de contrôle et de répression;
- 2. Echangeront des rapports, des bulletins d'information, des enquêtes, des films et autre documentation pertinente;

Recueilleront, traduiront, publieront et diffuseront des bilans et des informations au sujet des recherches, ainsi que des articles, des livres et des rapports présentant de l'intérêt pour la prévention du crime et la justice pénale;

- 3. Tiendront des consultations, fourniront une assistance spéciale et prendront des mesures de suivi, par divers moyens et sous diverses formes, au sujet d'aspects particuliers de la prévention du crime et de la justice criminelle;

Œuvreront ensemble, dans le cadre de consultations et de travaux techniques, à des travaux de recherche consacrés à la prévention du crime et à la justice pénale et s'aideront mutuellement à effectuer ces recherches;

4. Accorderont des bourses et fourniront d'autres types d'assistance à des techniciens et des scientifiques, ainsi qu'à des stagiaires.

IV. QUESTIONS DIVERSES

1. *Coordination*

La coopération selon les modalités définies dans le présent mémorandum sera coordonnée par un expert qui sera désigné par le Gouvernement soviétique.

2. *Obligations financières*

La mise en œuvre des dispositions du présent mémorandum n'imposera aucune obligation financière aux Parties.

Les questions liées aux dépenses encourues pour appliquer les mesures prévues par les programmes de travail dans le cadre des arrangements conclus seront réglées par les Parties contractantes cas par cas.

FAIT à Moscou, le 6 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'Intérieur
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[VADIM BAKATIN]

Pour le Centre
pour le développement social
et les affaires humanitaires
de l'Office des Nations Unies
à Vienne :

[MARGARET J. ANSTEE]

No. 26865

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Coal Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection charbonnière* (avec annexes et Couditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Sigué à Washington le 9 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹**ACCORD DE GARANTIE¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1984, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 26866

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Caja Agraria Institutional Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 May 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Accord de garantie — *Projet de développement institutionnel de la Caja Agraria* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 26867

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Fifth Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Cinquième prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 26868

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TONGA**

Development Credit Agreement—*Tonga Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TONGA**

Accord de crédit de développement—*Projet relatif à la Tonga Development Bank* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Tonga.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement tongan.

No. 26869

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

**Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
18 March 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

**Accord de garantie—*Deuxième projet d'électricité* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 18 mars 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-
pement le 12 octobre 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹**ACCORD DE GARANTIE¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 January 1989, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 26870

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Harare on 24 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Accord de prêt — *Deuxième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Harare le 24 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 26871

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Punjab Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'urbanisme du Punjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 26872

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*1988 Flood Damage Restoration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de relèvement des régions endommagées par les inondations en 1988* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 26873

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Northern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de la région Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1989, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 26874

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*National AIDS Control Program Assistance Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance au programme national de lutte contre le SIDA* (avec annexes et Couditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} jauvier 1985). Signé à Washiugton le 26 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 May 1989, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 26875

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*National Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet national de recherche et de vulgarisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 29 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 26876

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Private Small and Medium Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Accord de prêt — *Projet de développement des petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1989, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 26877

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Emergency Reconstruction Import Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 10 January 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Emprunt pour l'importation de matériel
pour la reconstruction d'urgence* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 10 janvier 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 January 1989, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 26878

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1989, upon notification by the Association to the Government of Gambia.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 26879

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

**Loan Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 25 January 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'urbanisme* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 25 janvier 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-
pement le 12 octobre 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 26880

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON

Loan Agreement—*Livestock Sector Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 January 1989

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 26881

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO**

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Ouagadongou on 28 January 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Ouagadougou le 28 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1989, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 26882

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*National Agricultural and
Livestock Research Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
3 February 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 12 October
1989.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet national de
recherche en matière d'agriculture et d'élevage* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 3 février 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1989, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 26883

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*National Agricultural and Livestock Extension Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet national relatif à la restructuration des services de vulgarisation dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1989, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 26884

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Cotton Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur cotonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 26885

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Second Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement des ressources sanitaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 26886

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Sichuan Provincial Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 February 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet relatif au réseau routier de la province de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 26887

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Sichuan Provincial Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier de la province de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1989, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 26888

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Second Small Rural Operations Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la gestion des petites exploitations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 26889

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 26890

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Municipal Development and Earthquake Emergency Housing Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement municipal et de reconstruction d'urgence de logements à la suite du tremblement de terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 26891

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL

Guarantee Agreement—*Third BFN Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL

Accord de garantie — *Troisième projet relatif au Banco de Fomento nacional* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1989, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 26892

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Southern Kassala Agricultural Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Accord de crédit de développement — *Projet agricole du sud de Kassala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1989, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 26893

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Emergency Flood Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence après les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1989, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 26894

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*National Polytechnic Institute Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'institut national polytechnique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1989, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 26895

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 1^{er} mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 26896

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Energy Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 12 October
1989.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1989, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 26897

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Export Development Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 26 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de garantie — *Projet de développement des exporta-
tions* (avec Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 26 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-
pement le 12 octobre 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26898

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26899

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*National Sericulture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet national de sériculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26900

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National Sericulture Project* (with schedules and General Couditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 16 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet national de sériculture* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washingtou le 16 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1989, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 26901

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Fourth Small and Medium Industries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 October 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Quatrième projet de développement des petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1989, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 26902

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 31 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 July 1989, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 26903

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Fourth Agro-Industries Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Quatrième projet d'ouverture de crédits aux
agro-industries* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26904

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Sector Adjustment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième programme d'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 26905

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1989, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 26906

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Private Sector Development Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 October 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Emprunt pour le développement du secteur
privé* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Sigué à Washington le 21 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-
pement le 12 octobre 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26907

**ARGENTINA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on the establishment of an Argentina-Syria mixed
commission on bilateral cooperation. Signed at Buenos
Aires on 6 September 1989**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Argentina on 12 October 1989.

**ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord portant création d'une commission mixte argentinô-
syrienne sur la coopération bilatérale. Signé à Buenos
Aires le 6 septembre 1989**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Argentine le 12 octobre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ÁRABE SIRIA PARA LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN MIXTA ARGENTINO-SIRIA DE COOPERACIÓN BILATERAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Árabe Siria,

Con el propósito de consolidar y desarrollar la cooperación económica, comercial, educacional, científica, técnica, cultural y turística entre ambos países y tomando como base el beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes crearán una Comisión Mixta destinada a fomentar la cooperación económica, comercial, educacional, científica, técnica y cultural en adelante denominada "Comisión Mixta".

Artículo II

La Comisión Mixta tendrá las siguientes obligaciones:

- 1) Estudiar e implementar los acuerdos ya firmados en el campo de la cooperación económica, comercial, educacional, científica, técnica, cultural y turística entre ambos países;
- 2) Explorar todas las nuevas posibilidades y efectuar recomendaciones para el desarrollo de la cooperación económica, comercial, educacional, científica, técnica, cultural y turística entre ambos países;
- 3) Facilitar el intercambio de información y documentación y de las consultas bilaterales en conexión con los problemas económicos, comerciales, educacionales, científicos, técnicos, culturales y turísticos que sean de interés mutuo.

Artículo III

La Comisión Mixta se reunirá a un nivel que se considerará en cada ocasión y las delegaciones estarán integradas por funcionarios y expertos de los dos países.

La Comisión Mixta celebrará reuniones regularmente cuando lo considere necesario, en forma alternativa en Damasco y en Buenos Aires.

A solicitud de cualquiera de las Partes y con el acuerdo de la otra Parte, la Comisión Mixta podrá celebrar reuniones extraordinarias si fuera necesario.

Los arreglos para la celebración de las reuniones se harán por la vía diplomática.

Artículo IV

La Comisión Mixta adoptará su propia orden del día y determinará los procedimientos para conducir su tarea.

Las subcomisiones creadas por los Acuerdos sobre materias específicas vigentes entre los dos países, sesionarán en el ámbito de esta Comisión Mixta.

La Comisión Mixta podrá formar subcomisiones y grupos de trabajo para cumplimentar tareas especiales.

Las actas de las subcomisiones y de los grupos de trabajo estarán sujetas a la aprobación de la Comisión Mixta.

Las decisiones y recomendaciones adoptadas por la Comisión Mixta tendrán vigencia después del intercambio de instrumentos que confirmen la aprobación de las autoridades interesadas de ambos países.

Artículo V

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la firma. Tendrá una vigencia de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por un período adicional de cinco (5) años, a menos que una de las Partes notifique a la otra por la vía diplomática su intención de terminarlo, con una antelación de seis (6) meses a la expiración de dicho período.

HECHO en Buenos Aires, a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Illegible — Illisible*]

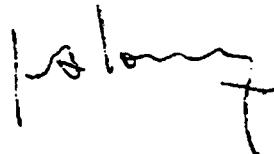
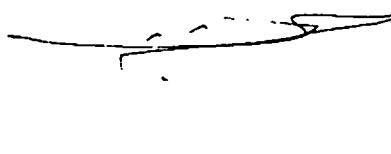
Por el Gobierno
de la República Siria:

[*Illegible — Illisible*]

حرر ووقع في بونس ايسرس في سا ٦ ايلول ١٩٨٩ على نسختين اصليتين
باللغتين الاسبانية وال العربية وذلك من النصين نفس المعقول .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

عن حكومة جمهورية الأرجنتين



المادة الثالثة

ستعقد اللجنة المشتركة اجتماعاتها على مستوى يتم الاتفاق عليه لدى العقاد كل اجتماع ويضم الممثلون موظفين رسميين وخبراء من الطرفين .

ستعقد اللجنة اجتماعا منتظما عند ما تدعو الضرورة وبالتناوب في دمشق وفي بونس ايرس يمكن للجنة المشتركة ان تعقد اجتماعات بصورة استثنائية عند ما تدعو الضرورة وذلك بناء على طلب أحد الطرفين وموافقة الطرف الآخر .

تم الترتيبات لعقد هذه الاجتماعات عبر الطرق الدبلوماسية

المادة الرابعة

تعتبر اللجنة المشتركة جدول اعمالها كما تحدد الاجراءات اللازمة لتسهيل اعمالها .

يمكن للجنة المشتركة ان تشكل لجانا فرعية ومجموعات عمل للقيام بمهام خاصة ستعقد اللجان الفرعية التي تم انشاؤها بموجب الاتفاقيات نافذة المعمول بين البلدين للقيام بمهام خاصة ، اجتماعاتها ضمن اطار اللجنة المشتركة .

تخضع محاضر اجتماعات اللجان الفرعية ومجموعات العمل لصادقة اللجنة المشتركة ستصبح القرارات والتوصيات المتخذة من قبل اللجنة المشتركة نافذة بعد تبادل مذكرات توءيد موافقة السلطات المختصة لكلا البلدين .

المادة الخامسة

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة المعمول اعتبارا من تاريخ توقيعها ودورة صلاحيتها وهي خمس سنوات وسيتم تعيين مدتها تلقائيا لفترة اضافية مدتها خمس سنوات اخرى الا اذا اعلم احد الطرفين الطرف الآخر كتابيا رغبته في انها هذه الاتفاقية وذلك قبل ستة اشهر من نفاذ هذه الخطة المذكورة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة الجمهورية العربية السورية
حول إنشاء لجنة مشتركة أرجنتينية - سورية للتعاون الثنائي

ان حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، رغبة منهما
في تدعيم وتطوير التعاون في المجالات الاقتصادية والتجارية والعلمية والثقافية والسياحية
والفنية والثقافية بين البلدين على أسس من المندمة المشتركة وقد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

ينشئ الطرفان لجنة مشتركة للتعاون في المجالات الاقتصادية والتجارية والسياحية
والعلمية والفنية والثقافية ، يشار إليها فيما يلي باللجنة المشتركة .

المادة الثانية

ستتاط باللجنة المشتركة المهام التالية :

- ١ - مراجعة ومتابعة تنفيذ الاتفاقيات المبرمة بين البلدين في المجالات الاقتصادية
والتجارية والعلمية والفنية والثقافية والسياحية .
- ٢ - استكشاف مختلف الأمكانات ووضع التوصيات بغية تطوير التعاون بين البلدين
في المجالات الاقتصادية والتجارية والعلمية والفنية والثقافية والسياحية .
- ٣ - تسهيل تبادل المعلومات والوثائق والمشاورات الثنائية فيما يتعلق بالأمور ذات
الاهتمام المشترك في المجالات الاقتصادية والتجارية والعلمية والفنية
والثقافية والسياحية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON THE CREATION OF AN ARGENTINE-SYRIAN JOINT COMMISSION ON BILATERAL COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic,

For the purpose of consolidating and developing economic, commercial, educational, scientific, technical and cultural cooperation and cooperation in tourism between their two countries on the basis of mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall create a Joint Commission, hereinafter referred to as "the Joint Commission", to encourage economic, commercial, educational, scientific, technical and cultural cooperation and cooperation in tourism.

Article II

The Joint Commission shall have the following duties:

(1) To study and implement agreements already signed between the two countries in the field of economic, commercial, educational, scientific, technical and cultural cooperation and cooperation in tourism;

(2) To explore new possibilities and to make recommendations for the development of economic, commercial, educational, scientific, technical and cultural cooperation and cooperation in tourism between the two countries;

(3) To facilitate the exchange of information and documentation and bilateral consultations on economic, commercial, educational, scientific, technical, cultural and tourism issues of mutual interest.

Article III

The Joint Commission shall meet at a level to be determined on each occasion; the delegations shall be composed of officials and experts of the two countries.

The Joint Commission shall hold meetings regularly, as it may deem necessary, alternately in Damascus and Buenos Aires.

At the request of either Party and with the consent of the other Party the Joint Commission may hold special meetings if necessary.

Arrangements for the holding of meetings shall be made through the diplomatic channel.

Article IV

The Joint Commission shall adopt its own agenda and shall determine the procedure for the conduct of its work.

¹ Came into force on 6 September 1989 by signature, in accordance with article V.

Subcommittees created by agreements on specific matters in force between the two countries shall meet under the auspices of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish subcommittees and working groups to carry out special tasks.

The records of such subcommittees and working groups shall be subject to the approval of the Joint Commission.

Decisions and recommendations adopted by the Joint Commission shall take effect from the exchange of instruments confirming the approval of the relevant authorities of the two countries.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of five (5) years and shall be tacitly renewed for a further period of five (5) years unless one of the Parties gives notice through the diplomatic channel, six (6) months prior to the expiration of such period, of its intention to terminate it.

DONE at Buenos Aires on 6 September 1989, in two original copies, each in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

[*Illegible*]

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[*Illegible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE ARGENTINO-SYRIENNE SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Désireux de consolider et de développer la coopération économique, commerciale, scolaire, scientifique, technique, culturelle et touristique entre les deux pays, sur la base de l'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties créent une commission mixte chargée de promouvoir la coopération économique, commerciale, scolaire, scientifique, technique et culturelle, ci-après dénommée « Commission mixte ».

Article II

La Commission mixte est chargée des missions suivantes :

- 1) Etudier et appliquer les accords déjà signés dans le domaine de la coopération économique, commerciale, scolaire, scientifique, technique, culturelle et touristique entre les deux pays;
- 2) Explorer toutes les possibilités ouvertes et formuler des recommandations pour le développement de la coopération économique, commerciale, scolaire, scientifique, technique, culturelle et touristique entre les deux pays;
- 3) Faciliter l'échange d'information et de documentation et les consultations bilatérales portant sur les problèmes économiques, commerciaux, scolaires, scientifiques, techniques, culturels et touristiques présentant un intérêt commun.

Article III

La Commission mixte se réunira à un niveau qui sera déterminé à chaque occasion et les délégations seront composées de fonctionnaires et experts des deux pays.

La Commission mixte tiendra régulièrement des réunions quand elle le jugera utile, alternativement à Damas et à Buenos Aires.

A la demande de l'une quelconque des Parties et avec l'accord de l'autre Partie, la Commission mixte pourra tenir des réunions extraordinaires si nécessaire.

Les arrangements en vue de la tenue de réunions se feront par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1989 par la signature, conformément à l'article V.

Article IV

La Commission mixte adoptera son ordre du jour et arrêtera les procédures qui lui permettront d'accomplir sa mission.

Les sous-commissions, créées par les accords portant sur des domaines particuliers en vigueur entre les deux pays, se réuniront dans le cadre de la Commission mixte.

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions et groupes de travail chargés de missions spéciales.

Les documents des sous-commissions et des groupes de travail seront soumis à l'approbation de la Commission mixte.

Les décisions et recommandations adoptées par la Commission mixte entreront en vigueur après l'échange des instruments confirmant l'accord des autorités compétentes des deux pays.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature. Sa validité est de cinq (5) ans, et il sera prorogé par tacite reconduction pour une période additionnelle de cinq (5) ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin, avec un préavis de six (6) mois avant l'expiration de ladite période.

FAIT à Buenos Aires, le 6 septembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République syrienne :

[*Illisible*]

No. 26908

NETHERLANDS
and
VENEZUELA

Agreement on economic and technological cooperation.
Signed at Caracas on 20 February 1987

Authentic texts: Dutch, Spanish and English.

Registered by the Netherlands on 13 October 1989.

PAYS-BAS
et
VENEZUELA

Accord de coopération économique et technologique.
Signé à Caracas le 20 février 1987

Textes authentiques : néerlandais, espagnol et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 octobre 1989.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK VENEZUELA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van de Republiek Venezuela,

geleid door de wens de van oudsher tussen de beide naties bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische en technologische samenwerking tussen de twee landen te bevorderen, het een gemeenschappelijk belang achtend de economische vooruitgang van de onderscheiden landen te stimuleren, en erkennend dat nauwe samenwerking en uitwisseling van technische en praktische kennis factoren zijn die bijdragen tot de ontwikkeling van de menselijke en materiële hulpbronnen van de naties,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Binnen het kader van hun wetten en voorschriften stimuleren en bevorderen de Partijen, op basis van wederzijds voordeel, de economische en technologische samenwerking tussen de instellingen, organisaties, instanties, maatschappijen en andere belangstellende partijen van hun onderscheiden landen om te komen tot economische en technologische samenwerking, in het bijzonder op die gebieden waar gemeenschappelijke inspanningen en een gezamenlijke bijdrage van technische kennis en ervaring tot voordeel van de economie van de onderscheiden landen kunnen strekken.

Artikel 2

De in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking krijgt met name gestalte door de bevordering van programma's en projecten en door middel van de totstandkoming van gemeenschappelijke ondernemingen.

De programma's en projecten voor economische en technologische samenwerking die het onderwerp van deze Overeenkomst vormen, zullen in beginsel worden opgesteld overeenkomstig de doelstellingen en prioriteiten voor de ontwikkeling van elk land.

Artikel 3

De in artikel 1 bedoelde technologische samenwerking omvat tevens toegepaste wetenschappen en daarvan kan uitvoering worden gegeven d.m.v. projecten, programma's en ondernemingen waarin de samenwerking tussen de in artikel 1 genoemde belangstellende lichamen en andere partijen gestalte krijgt of wordt geïntensiveerd.

Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- I) de uitwisseling van kennis en technische documentatie;
- II) de uitwisseling van stagiair(e)s;

- III) bezoeken en studiereizen van specialisten en technici;
- IV) de organisatie van cursussen en het plegen van overleg tussen specialisten;
- V) gemeenschappelijk onderzoek naar de technieken die voor de uitvoering van de overeengekomen projecten vereist zijn;
- VI) ontwikkeling van het menselijk potentieel.

Artikel 4

De Partijen bevorderen de beoogde samenwerking in de economische sectoren van de twee landen waarin deze samenwerking passend wordt geacht. Bijzonder belang wordt gehecht aan samenwerking in de volgende sectoren:

- I) plattelandsontwikkeling, landbouw, tuinbouw, landbouwindustrie, zuivel-industrie, enz.;
- II) metaalindustrie;
- III) chemische industrie;
- IV) werktuigbouw;
- V) metallurgische industrie;
- VI) petrochemische industrie;
- VII) woningbouw, met inbegrip van sociale woningbouw;
- VIII) infrastructuur met betrekking tot transport, o.a. wegen, waterwegen, havens, waterhuishouding;
- IX) telecommunicatie;
- X) mijnbouw;
- XI) energie;
- XII) specialistische adviesverlening en technische constructies;
- XIII) kapitaalgoederen voor de ijzer- en staalindustrie, de aardolieindustrie en de petrochemische industrie;
- XIV) ijzer- en staalindustrie;
- XV) vervoer, met inbegrip van de binnenvaart;
- XVI) diensten en voorzieningen op het gebied van de gezondheidszorg;
- XVII) handel.

Artikel 5

De vormen van, de financiële en andere modaliteiten en voorwaarden voor de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst worden overeengekomen tussen de instellingen, organisaties, instanties, maatschappijen en andere belangstellende partijen.

Artikel 6

1. Elk der beide Partijen kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake aangelegenheden die de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst raken. Dit overleg kan worden gevoerd langs diplomatische weg of door middel van een Gemengde Commissie die wordt ingesteld met het oog op en voor de duur van dit

overleg. De Gemengde Commissie bestaat uit door de onderscheiden Regeringen te benoemen vertegenwoordigers.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de Regering van de Nederlandse Antillen en/of de Regering van Aruba voorstellen afzonderlijk overleg te plegen met de Regering van de Republiek Venezuela inzake aangelegenheden betreffende de economische en technologische samenwerking tussen de Nederlandse Antillen en/of Aruba en Venezuela. In geval van zulk overleg wordt een bijzondere Gemengde Commissie bijeengeroepen.

2. Elk der beide Partijen kan voorts, langs diplomatische weg of door middel van de Gemengde Commissie, het voorstel doen speciale groepen in het leven te roepen ter bespreking en bestudering van de mogelijkheden voor samenwerking in de in artikel 4 bedoelde bijzondere sectoren. Vertegenwoordigers van de belangstellende lichamen en andere partijen, bedoeld in artikel 1, kunnen in een adviserende hoedanigheid deelnemen aan de vergaderingen van de speciale groepen. Van de bevindingen van de speciale groepen wordt verslag uitgebracht aan de betrokken autoriteiten van de onderscheiden landen of aan de Gemengde Commissie, indien deze bijeengeroepen is.

Artikel 7

Elk der beide Partijen zal overeenkomstig haar wetten en voorschriften de kwesties oplossen betreffende de binnenkomst, het verblijf en het verrichten van arbeid op en het reizen binnen haar grondgebied van onderdanen van de andere Partij, die werkzaamheden in het kader van deze Overeenkomst verrichten.

Artikel 8

Alle geschillen tussen de Partijen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden op een door het internationale recht erkende vreedzame wijze opgelost.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is de Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel 10

De Partijen stellen elkaar er schriftelijk van in kennis dat aan de wettelijke procedures die door elk der beide landen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist, is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 11

1. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van drie jaar en wordt telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van een jaar. Elke Partij behoudt zich het recht voor, de andere Partij schriftelijk in kennis te stellen van haar besluit de Overeenkomst op te zeggen. In dit geval wordt de opzegging van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van genoemde kennisgeving.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde opzegging is niet van invloed op de afwikkeling van in het kader van deze Overeenkomst overeengekomen lopende projecten.

3. Onder voorbehoud van het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht de toepassing van deze Overeenkomst te beëindigen ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderstaande vertegenwoordigers, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Caracas, op 20 februari 1987, in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, waarbij de drie teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Republiek Venezuela:

S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA
DE VENEZUELA**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela, con el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre las dos naciones y promover la cooperación económica y tecnológica entre los dos países, considerando el interés común de estimular el progreso económico de sus respectivos países y conscientes de que una estrecha colaboración y el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos son factores que contribuyen al desarrollo de los recursos humanos y materiales de las naciones, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes, dentro del marco de sus respectivas legislaciones se comprometen a promover y desarrollar, sobre una base de mutuo beneficio, la cooperación económica y tecnológica entre las instituciones, organizaciones, agencias, compañías y otros sectores interesados de cada país, particularmente, en aquellos campos en los cuales los esfuerzos mutuos y una contribución conjunta de tecnología y experiencia puedan beneficiar las economías de sus respectivos países.

Artículo 2

La cooperación prevista en el presente Acuerdo se llevará a cabo, particularmente, a través del desarrollo de programas y proyectos y mediante la formación de empresas conjuntas.

Los programas y proyectos de cooperación económica y tecnológica objeto de este Acuerdo se diseñarán en principio, en función de los objetivos y prioridades del desarrollo de cada país.

Artículo 3

La cooperación tecnológica a que se refiere el Artículo I también incluye la ciencia aplicada y podría ser instrumentada por medio de proyectos, programas y empresas en los cuales la cooperación entre las entidades interesadas y otras mencionadas en el Artículo I será iniciada o incrementada.

Tal cooperación podría incluir, entre otros:

- I. El intercambio de conocimientos y documentación técnica;
- II. El intercambio de personal en vías de formación;
- III. Visitas y viajes de estudio de especialistas y técnicos;
- IV. Organización de cursos y consultas entre especialistas;
- V. La investigación conjunta de técnicas requeridas para la instrumentación de proyectos previamente acordados;
- VI. Desarrollo de recursos humanos.

Artículo 4

Las Partes promoverán la cooperación contemplada en aquellos sectores económicos de los dos países en los cuales una cooperación tal sea considerada apropiada. Particular importancia es concedida a la cooperación en los siguientes sectores:

- I. Desarrollo rural, agricultura, horticultura, agroindustria, industria láctea;
- II. Industria metal-mecánica;
- III. Industria química;
- IV. Industria mecánica;
- V. Industria metalúrgica;
- VI. Industria petroquímica;
- VII. Vivienda, incluidas las de interés social;
- VIII. Infraestructura de transporte, entre otros, carreteras, canales, puertos, gerencia de aguas;
- IX. Telecomunicaciones;
- X. Minas;
- XI. Energía;
- XII. Consultorías e Ingeniería;
- XIII. Bienes de capital para la industria siderúrgica, petróleo y petroquímica;
- XIV. Industria siderúrgica;
- XV. Transporte, incluido el transporte fluvial;
- XVI. Servicios médicos y equipos;
- XVII. Comercio.

Artículo 5

Las formas, el financiamiento y otras modalidades y condiciones para la cooperación dentro del marco de este Acuerdo serán acordadas previamente por las instituciones, organizaciones, agencias, compañías y otras partes interesadas.

Artículo 6

1. Cada Parte podrá proponer a la otra la consulta de materias que afecten la instrumentación del presente Acuerdo.

Se podrán llevar a cabo consultas a través de los canales diplomáticos o por intermedio de Comisiones Mixtas, a establecer para tal fin y por el tiempo necesario para tales consultas.

La Comisión Mixta estará integrada por representantes designados por ambos Gobiernos.

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el Gobierno de las Antillas Neerlandesas y/o el Gobierno de Aruba podrán formular propuestas para consultar por separado con el Gobierno de la República de Venezuela asuntos que conciernen a la cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Neerlandesas y/o Aruba y Venezuela. En caso de tales consultas se constituirá una Comisión Mixta Especial.

2. Cada Parte podrá proponer además, a través de los canales diplomáticos o por intermedio de la Comisión Mixta, el establecimiento de grupos especiales para discutir y examinar posibilidades para la cooperación, en los sectores particulares a que se hace referencia en el Artículo 4.

Representantes de las entidades interesadas y otras partes a que se refiere el Artículo 1 podrán participar en las reuniones de los grupos especiales en calidad de consejeros.

Las conclusiones de los grupos especiales serán sometidas a la consideración de las autoridades responsables de los dos países o de la Comisión Mixta, en el caso de que sea convocada.

Artículo 7

Cada una de las Partes Contratantes resolverá de acuerdo con sus leyes y reglamentos los asuntos relacionados a la entrada, permanencia, trabajo y circulación en su territorio de los nacionales de la otra Parte, quienes realicen actividades dentro del marco del presente Acuerdo.

Artículo 8

Todas las controversias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo, serán resueltas por las vías pacíficas reconocidas en el derecho internacional.

Artículo 9

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el Acuerdo será aplicado a las Partes del Reino en Europa, en las Antillas Neerlandesas y en Aruba.

Artículo 10

Las Partes se notificarán por escrito que los procedimientos legales requeridos en cada país para la entrada en vigencia de este Acuerdo han sido cumplidos. El Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última comunicación.

Artículo 11

1. El presente Acuerdo tendrá una duración de tres (3) años y se prorrogara automáticamente por períodos de un (1) año. Cada Parte se reserva el derecho de comunicar a la otra Parte por escrito su decisión de dar por terminado el Acuerdo, en cuyo caso sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de recepción de la mencionada comunicación.

2. El término señalado en el párrafo anterior 1 no afectará la conclusión de los proyectos en ejecución, que se hayan concertado dentro del marco del presente Acuerdo.

3. Sujeto al período mencionado en el párrafo 1 de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrá terminar separadamente la aplicación del presente Acuerdo con respecto a cualquiera de las Partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, en poder de la autorización correspondiente, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en doble original en Caracas, a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y siete, en los idiomas español, holandés e inglés, los tres textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Países Bajos:

[*Signed — Signé*]

HANS VAN DEN BROEK
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministro
de Relaciones Exteriores

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and
The Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two nations and to promote the economic and technological cooperation between the two countries, considering the common interest to encourage the economic progress of the respective countries and recognizing that tight cooperation and exchange of technical and practical knowledge are factors that contribute to develop the human and material resources of the nations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, within the framework of their laws and regulations, encourage and promote, on a mutually advantageous basis, the economic and technological cooperation among the institutions, organizations, agencies, companies and other interested parties of their respective countries to initiate economic and technological cooperation, in particular in such fields where joint efforts and joint contribution of know-how and experience may benefit the economy of the respective countries.

Article 2

The cooperation referred to in the present Agreement shall in particular be implemented through the promotion of programs and projects and by means of the establishment of joint ventures.

The programs and projects of economic and technological cooperation, object of this Agreement, will in principle be designed in accordance with the objectives and priorities of the development of each country.

Article 3

The technological cooperation referred to in Article 1 also includes applied science and may be implemented through projects, programs and ventures in which cooperation between interested entities and other parties mentioned under Article 1 will be initiated or enhanced.

Such cooperation may include *inter alia*:

- I) The exchange of know-how and technical documentation;
- II) The exchange of trainees;
- III) Visits and study tours by specialists and technicians;
- IV) The organization of courses and consultations between specialists;

¹ Came into force on 16 January 1988, i.e., 30 days after the date of receipt (16 December 1987) of the last of the notifications (of 8 June and 16 December 1987) by which the Parties had informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 10.

- V) Common research for techniques required for the implementation of projects agreed upon;
- VI) Development of human resources.

Article 4

The Parties shall promote the envisaged cooperation in those economic sectors of the two countries in which such cooperation is considered appropriate. Particular importance is attached to cooperation in the following sectors:

- I) Rural development, agriculture, horticulture, agro-industry, dairy-industry, etc.;
- II) Metal industry;
- III) Chemical industry;
- IV) Mechanical industry;
- V) Metallurgical industry;
- VI) Petro-chemical industry;
- VII) Housing, including social housing;
- VIII) Transportation infrastructure, *inter alia*, roads, waterways, harbours, water-management;
- IX) Telecommunications;
- X) Mining;
- XI) Energy;
- XII) Consultancy and engineering;
- XIII) Capital goods for the iron and steel, petroleum and petro-chemical industry;
- XIV) Iron and steel industry;
- XV) Transport, including inland waterways transportation;
- XVI) Health services and facilities;
- XVII) Commerce.

Article 5

The forms, financial and other modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be agreed upon by the institutions, organizations, agencies, companies and other parties interested.

Article 6

1. Either Party may propose the other Party to consult on matters affecting the implementation of the present Agreement. Consultations may be held through diplomatic channels or by means of a Joint Committee, to be established for the purpose of and for the time needed for such consultations. The Joint Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective Governments.

As regards the Kingdom of the Netherlands the Government of the Netherlands Antilles and/or the Government of Aruba may propose to consult separately with the Government of the Republic of Venezuela on matters concerning the economic

and technological cooperation between the Netherlands Antilles and/or Aruba and Venezuela. In case of such consultations a special Joint Committee shall be convened.

2. Either Party may furthermore propose, through diplomatic channels or by means of the Joint Committee, to establish special groups to discuss and examine possibilities for cooperation in the particular sectors referred to in Article 4. Representatives of the interested entities and other parties referred to in Article 1 may participate in the meetings of the special groups in an advisory capacity. The conclusions of the special groups shall be reported to the authorities concerned of the respective countries, or to the Joint Committee, if convened.

Article 7

Either Party will resolve in compliance with its laws and regulations the questions concerning the entry, stay, work and movement on its territory of nationals of the other Party who carry out activities within the framework of the present Agreement.

Article 8

All differences between the Parties related to the interpretation or execution of this Agreement shall be solved through peaceful means recognized by international law.

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 10

The Parties shall notify each other in writing that the legal procedures required by either country for the entry into force of this Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

Article 11

1. The Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be extended tacitly for periods of one year. Each Party reserves the right to notify the other in writing of its decision to terminate the Agreement. In that case the termination will become effective six months after the date of receipt of said notification.

2. The termination referred to in paragraph 1 of this Article shall not affect the winding up of running projects agreed upon in the framework of the present Agreement.

3. Subject to the period mentioned in paragraph 1 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Caracas on 20 February 1987 in the Dutch, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Republic of Venezuela:

S. A. CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs deux nations et de promouvoir la coopération économique et technologique entre les deux pays, considérant l'intérêt commun à encourager le progrès économique des deux pays et reconnaissant qu'une coopération étroite et l'échange de connaissances techniques et pratiques constituent des facteurs contribuant à développer les ressources humaines et matérielles des nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leur législation et de leur réglementation, et sur une base mutuellement avantageuse, les Parties encouragent et favorisent la coopération économique et technologique entre les institutions, organisations, organismes, sociétés et autres parties intéressées de leurs pays respectifs dans les domaines dans lesquels l'effort conjoint et le partage des connaissances et de l'expérience peuvent profiter à l'économie des deux pays.

Article 2

La coopération visée dans le présent Accord est notamment réalisée par la promotion de programmes et de projets et par la création de coentreprises.

Les programmes et projets de coopération économique et technologique, objet du présent Accord, sont en principe conçus conformément aux objectifs et priorités de développement de chaque pays.

Article 3

La coopération technologique visée à l'article premier porte également sur les sciences appliquées et peut être réalisée par le biais de projets, programmes et entreprises dans le cadre desquels sera amorcée la coopération entre les entités et autres parties intéressées mentionnées à l'article premier.

Ladite coopération peut porter notamment sur les domaines ci-après :

- I) L'échange de connaissances et de documents techniques;
- II) L'échange de stagiaires;
- III) L'organisation de visites et de voyages d'étude de spécialistes et de techniciens;

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1988, soit 30 jours après la date de réception (16 décembre 1987) de la dernière des notifications (des 8 juin et 16 décembre 1987) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures juridiques requises, conformément à l'article 10.

- IV) L'organisation de cours de formation et de consultations entre spécialistes;
- V) Des travaux de recherche en commun visant à mettre au point les techniques requises pour la réalisation de projets convenus de commun accord;
- VI) La valorisation des ressources humaines.

Article 4

Les Parties favorisent la coopération envisagée dans les secteurs économiques des deux pays dans lesquels ladite coopération est considérée appropriée. Une importance particulière est accordée à la coopération dans les secteurs ci-après :

- I) Développement rural, agriculture, horticulture, agro-industrie, industrie laitière, etc.;
- II) Industrie métallique;
- III) Industrie chimique;
- IV) Industrie mécanique;
- V) Industrie métallurgique;
- VI) Industrie pétrochimique;
- VII) Habitat, y compris logements sociaux;
- VIII) Infrastructure des transports, notamment routes, voies navigables, ports, gestion des ressources en eau;
- IX) Télécommunications;
- X) Industries extractives;
- XI) Energie;
- XII) Services consultatifs et ingénierie;
- XIII) Biens d'équipement pour l'exploitation du fer et de l'acier, du pétrole et pour l'industrie pétrochimique;
- XIV) Industrie du fer et de l'acier;
- XV) Transports, y compris par les voies navigables intérieures;
- XVI) Services et établissements sanitaires;
- XVII) Commerce.

Article 5

La forme et les conditions et modalités financières et autres de la coopération dans le cadre du présent Accord sont déterminées de commun accord entre les institutions, organisations, agences, sociétés et autres parties intéressées.

Article 6

1. Chaque Partie peut proposer à l'autre de se concerter sur les questions touchant l'application du présent Accord. Les concertations peuvent avoir lieu par voie diplomatique ou par le biais d'un comité mixte, à constituer à cet effet, et pendant le temps nécessaire à celles-ci. Le Comité mixte est composé de représentants nommés par les deux gouvernements.

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement des Antilles néerlandaises ou le Gouvernement d'Aruba peuvent proposer de se concerter séparément.

ment avec le Gouvernement de la République du Venezuela s'agissant de questions relatives à la coopération économique et technologique entre les Antilles néerlandaises ou Aruba et le Venezuela. A l'occasion desdites concertations un comité mixte spécial sera convoqué.

2. L'une ou l'autre Partie peut en outre proposer, par voie diplomatique ou par le biais du Comité mixte, de constituer des groupes spéciaux pour examiner les possibilités de coopération dans les différents secteurs visés à l'article 4. Les représentants des entités intéressées et d'autres parties visées à l'article premier peuvent participer aux réunions des groupes spéciaux en qualité de conseillers. Les conclusions des groupes spéciaux sont présentées aux autorités concernées des deux pays, ou au Comité mixte, s'il est convoqué.

Article 7

Chacune des Parties règle, conformément à sa législation et à sa réglementation, les questions relatives à l'entrée, au séjour, au travail et à la circulation sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Tous les différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sont réglés par des moyens pacifiques reconnus par le droit international.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord s'applique au Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article 10

Les Parties se notifient par écrit que les formalités juridiques requises par chaque pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

Article 11

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de trois ans et est reconduit automatiquement d'année en année. Chaque Partie se réserve le droit de notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de résilier l'accord. Dans ce cas, la dénonciation devient effective six mois après la date de réception de ladite notification.

2. La dénonciation visée à l'alinéa 1 du présent article n'affecte pas la réalisation des projets en cours convenus dans le cadre du présent Accord.

3. Sous réserve de la période mentionnée à l'alinéa 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a le droit de dénoncer l'application du présent Accord séparément dans une partie quelconque du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-après dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas le 20 février 1987 en double exemplaire, en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

S. A. CONSALVI

No. 26909

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
POLAND**

**Treaty on the delimitation of the sea areas in the Oder Bay
(with maps). Signed at Berlin on 22 May 1989**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the German Democratic Republic on 13 October 1989.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
POLOGNE**

**Traité relatif à la délimitation des zones maritimes dans la
baie de l'Oder (avec cartes). Signé à Berlin le 22 mai
1989**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République démocratique allemande le 13 octobre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE
ABGRENZUNG DER SEEGBIETE IN DER ODERBUCHT**

Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksrepublik Polen haben,
in dem Bestreben, die gutnachbarlichen und freundschaftlichen Beziehungen
weiter zu vertiefen und zu entwickeln,

ausgehend von der Bedeutung des Abkommens zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Polen über die Markierung der festgelegten und bestehenden deutschpolnischen Staatsgrenze, unterzeichnet am 6. Juli 1950 in Zgorzelec, des Aktes über die Ausführung der Markierung der Staatsgrenze zwischen Deutschland und Polen, unterzeichnet in Frankfurt/Oder am 27. Januar 1951 sowie des Vertrages zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand, unterzeichnet am 28. Mai 1977 in Berlin,

geleitet von den allgemein anerkannten Grundsätzen und Normen des Seeverkehrsrechts,

in dem Wunsch, die Territorialgewässer, den Festlandsockel und die Fischereizonen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen unter Berücksichtigung der Bedingungen in der Oderbucht abzugrenzen,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die gemeinsame Grenze der Territorialgewässer der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen verläuft auf geraden Linien (geodätischen Linien), die nachfolgende Punkte verbinden:

- A. 53° 55' 45,45" N; 14° 13' 40,78" E,
- B. 53° 59' 21,46" N; 14° 14' 38,84" E,
- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E.

Artikel 2

In dem Gebiet der Oderbucht legt die Volksrepublik Polen die äußere Grenze ihrer Territorialgewässer so fest, daß sie auf geraden Linien (geodätischen Linien) verläuft, die folgende Punkte verbinden:

- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E,
- D. 54° 07' 37,00" N; 14° 16' 51,00" E,
- E. 54° 08' 38,00" N; 14° 20' 48,00" E.

Artikel 3

In dem Gebiet der Oderbucht legt die Deutsche Demokratische Republik die äußere Grenze ihrer Territorialgewässer so fest, daß sie auf geraden Linien (geodätischen Linien) verläuft, die folgende Punkte verbinden:

- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E,
- F. 54° 14' 25,43" N; 14° 10' 11,75" E,
- G. 54° 16' 45,28" N; 14° 04' 17,53" E,
- H. 54° 26' 33,90" N; 14° 04' 48,70" E.

Artikel 4

(1) Die Grenze der Festlandsockelanteile und der Fischereizonen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen verläuft auf geraden Linien (geodätischen Linien), die nachfolgende Punkte verbinden:

- I. 54° 07' 38,36" N; 14° 14' 21,80" E,
- J. 54° 10' 08,00" N; 14° 21' 08,00" E,
- K. 54° 23' 00,00" N; 14° 35' 58,84" E,
- L. 54° 30' 00,00" N; 14° 45' 00,00" E,
- M. 54° 32' 01,31" N; 14° 37' 45,23" E.

(2) Die in Absatz 1 genannte Grenze verläuft vom Punkt M. weiter in nordöstlicher Richtung bis zu einem Punkt, der zwischen der Deutschen Demokratischen Republik, der Volksrepublik Polen und dem Königreich Dänemark vereinbart wird.

Artikel 5

(1) Die Nordansteuerung zu den Häfen Szczecin und Swinoujście in ihrem ganzen Verlauf und die Ankerplätze befinden sich in den Territorialgewässern der Volksrepublik Polen beziehungsweise auf dem Offenen Meer.

(2) Der Abschnitt der Nordansteuerung zu den Häfen Szczecin und Swinoujście, der östlich der äußeren Grenze der Territorialgewässer der Deutschen Demokratischen Republik liegt, wie sie in Artikel 3 dieses Vertrages bestimmt ist, sowie der Ankerplatz Nr. 3 sind kein Festlandsockel, keine Fischereizone und keine eventuelle ausschließliche Wirtschaftszone der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 6

Die Schiffahrt auf den zu den Häfen Szczecin und Swinoujście führenden Schifffahrtswegen und Ansteuerungen, die in den Territorialgewässern der Deutschen Demokratischen Republik östlich der Insel Rügen liegen, erfolgt nach den im Seevölkerrecht allgemein anerkannten Grundsätzen. Für die Durchfahrt von Kriegsschiffen und Staatsschiffen unter polnischer Flagge ist keine Genehmigung der Deutschen Demokratischen Republik erforderlich. Polnische Sportboote können die Durchfahrt mit Zustimmung der Deutschen Demokratischen Republik in Anspruch nehmen, nachdem diese in einem entsprechenden Verfahren erteilt wurde.

Artikel 7

(1) Die in den Artikeln 1, 2, 3 und 4 dieses Vertrages festgelegten Grenzlinien sind auf der vom Seehydrographischen Dienst der Deutschen Demokratischen Republik sowie auf der vom Hydrographischen Büro der Polnischen Seekriegsflotte herausgegebenen Seekarte¹ eingezeichnet, die Bestandteil dieses Vertrages sind.

(2) Der Bestimmung der in diesem Vertrag genannten Koordinaten wurde das System Rauenberg zugrundegelegt.

Artikel 8

Mit Inkrafttreten dieses Vertrages werden die entsprechenden Koordinaten der Grenzlinien aus früher zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen geschlossenen Verträgen neu bestimmt.

Artikel 9

In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der vorliegende Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 10

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Warschau erfolgen wird, in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 22. Mai 1989 in zwei Originalen, jedes in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche Demokratische
Republik:

[Signed — Signé]²

Für die Volksrepublik
Polen:

[Signed — Signé]³

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

² Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

³ Signed by T. Olechowski — Signé par T. Olechowski.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA MIĘDZYZWIĘZECZKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ
A POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ W SPRAWIE
ROZGRANICZENIA OBSZARÓW MORSKICH W ZATOCE PO-
MORSKIEJ**

Niemiecka Republika Demokratyczna i Polska Rzeczpospolita Ludowa,
dążąc do dalszego pogłębienia i rozwoju dobrosąsiedzkich i przyjacielskich
stosunków między nimi,

biorąc pod uwagę znaczenie Ukladu między Niemiecką Republiką Demokratyczną i Rzecząpospolitą Polską o wytyczeniu ustalonej i istniejącej niemiecko-polskiej granicy państowej, podписанego w Zgorzelcu dnia 6 lipca 1950r., Aktu o wykonaniu wytyczenia państowej granicy między Niemcami a Polską, podписанego we Frankfurcie nad Odrą dnia 27 stycznia 1951r. oraz Ukladu między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzecząpospolitą Ludową o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podписанego w Berlinie dnia 28 maja 1977r.,

kierując się powszechnie uznanymi zasadami i normami międzynarodowego
prawa morza,

pragnąc rozgraniczyć morza terytorialne, szelf kontynentalny i strefy rybołówstwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z uwzględnieniem warunków istniejących w Zatoce Pomorskiej,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Wspólna granica między morzem terytorialnym Niemieckiej Republiki Demokratycznej a morzem terytorialnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przebiega po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

- A. $53^{\circ} 55' 45,45''$ N; $14^{\circ} 13' 40,78''$ E,
- B. $53^{\circ} 59' 21,46''$ N; $14^{\circ} 14' 38,84''$ E,
- C. $54^{\circ} 07' 39,76''$ N; $14^{\circ} 12' 12,03''$ E.

Artykuł 2

Na obszarze Zatoki Pomorskiej Polska Rzeczpospolita Ludowa ustala zewnętrzną granicę swego morza terytorialnego w ten sposób, aby przebiegała ona po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

- C. $54^{\circ} 07' 39,76''$ N; $14^{\circ} 12' 12,03''$ E,
- D. $54^{\circ} 07' 37,00''$ N; $14^{\circ} 16' 51,00''$ E,
- E. $54^{\circ} 08' 38,00''$ N; $14^{\circ} 20' 48,00''$ E.

Artykuł 3

Na obszarze Zatoki Pomorskiej Niemiecka Republika Demokratyczna ustala zewnętrzną granicę swego morza terytorialnego w ten sposób, aby przebiegała ona po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

- C. $54^{\circ} 07' 39,76''$ N; $14^{\circ} 12' 12,03''$ E,
- F. $54^{\circ} 14' 25,43''$ N; $14^{\circ} 10' 11,75''$ E,
- G. $54^{\circ} 16' 45,28''$ N; $14^{\circ} 04' 17,53''$ E,
- H. $54^{\circ} 26' 33,90''$ N; $14^{\circ} 04' 48,70''$ E.

Artykuł 4

1. Granica między obszarami szelfu kontynentalnego i stref rybołówczych Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przebiega po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

- I. $54^{\circ} 07' 38,36''$ N; $14^{\circ} 14' 21,80''$ E,
- J. $54^{\circ} 10' 08,00''$ N; $14^{\circ} 21' 08,00''$ E,
- K. $54^{\circ} 23' 00,00''$ N; $14^{\circ} 35' 58,84''$ E,
- L. $54^{\circ} 30' 00,00''$ N; $14^{\circ} 45' 00,00''$ E,
- M. $54^{\circ} 32' 01,31''$ N; $14^{\circ} 37' 45,23''$ E.

2. Granica wspomniana w ustępie 1. przebiega od punktu M. w kierunku północno-wschodnim do punktu, który będzie uzgodniony między Niemiecką Republiką Demokratyczną, Polską Rzeczypospolitą Ludową i Królestwem Danii.

Artykuł 5

1. Północny tor podejściowy do portów Szczecin i Świnoujście w całym jego przebiegu oraz kotwicowiska znajdują się na morzu terytorialnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej bądź na morzu otwartym.

2. Odcinek północnego toru podejściowego do portów Szczecin i Świnoujście, leżący na wschód od zewnętrznej granicy morza terytorialnego Niemieckiej Republiki Demokratycznej, określonej w artykule 3 niniejszej Umowy, a także kotwicowisko nr 3 nie stanowią szelfu kontynentalnego, strefy rybołówczej i ewentualnej wyłącznej strefy ekonomicznej Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Artykuł 6

Żegluga na prowadzących do portów Szczecin i Świnoujście torach żeglugowych i podejściowych, które leżą na morzu terytorialnym Niemieckiej Republiki Demokratycznej na wschód od Rugii, odbywa się na zasadach powszechnie uznanych w międzynarodowym prawie morza. Na przepływ okrętów wojennych i statków państwowych podnoszących banderę polską nie jest wymagana zgoda Niemieckiej Republiki Demokratycznej. Polskie łodzie sportowe mogą korzystać z przepływu za zgodą Niemieckiej Republiki Demokratycznej udzielaną w odpowiednim trybie.

Artykuł 7

1. Linie rozgraniczające ustalone w artykułach 1, 2, 3 i 4 niniejszej Umowy oznaczone są na mapie¹ morskiej wydanej przez Morską Służbę Hydrograficzną Niemieckiej Republiki Demokratycznej oraz na mapie morskiej wydanej przez Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, stanowiących część integralną tej Umowy.

2. Dla określenia współrzędnych wymienionych w niniejszej Umowie przyjęto System Rauenberg.

Artykuł 8

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy zostają na nowo ustalone odpowiednie współrzędne linii rozgraniczenia określone we wcześniej zawartych umowach między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzecząpospolitą Ludową.

Artykuł 9

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza Umowa zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

SPORZĄDZONO w Berlinie, dnia 22 maja 1989 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Za Niemiecką Republikę
Demokratyczną:

[Signed — Signé]²

Za Polską Rzecząpospolitą
Ludową:

[Signed — Signé]³

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

² Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

³ Signed by T. Olechowski — Signé par T. Olechowski.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

**TREATY³ BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE DELIMITA-
TION OF THE SEA AREAS IN THE ODER BAY**

The German Democratic Republic and the Polish People's Republic,
Desirous of further developing and strengthening their good-neighbourly and friendly relations,

Proceeding from the importance of the Agreement between the German Democratic Republic and the Polish Republic on the Demarcation of the Fixed and Existing German-Polish State Frontier signed at Zgorzelec on 6 July 1950,⁴ the Act on the Implemented Demarcation of the State Frontier between Germany and Poland signed in Frankfurt/Oder on 27 January 1951⁴ as well as of the Treaty between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic on Friendship, Cooperation and Mutual Assistance signed in Berlin on 28 May 1977,⁵

Guided by the generally accepted norms and principles of the international law of the sea,

Desirous of delimiting the territorial sea, the continental shelf and the fishery zones of the German Democratic Republic and the Polish People's Republic, taking into account the conditions prevailing in the Oder Bay,

Have agreed as follows:

Article 1

The common boundary between the territorial seas of the German Democratic Republic and of the Polish People's Republic follows straight lines (geodetic lines) connecting the following points:

- A. 53° 55' 45,45" N; 14° 13' 40,78" E,
- B. 53° 59' 21,46" N; 14° 14' 38,84" E,
- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E.

Article 2

In the Oder Bay the Polish People's Republic shall fix the outer limit of its territorial sea in such a way that it follows straight lines (geodetic lines) connecting the following points:

- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E,
- D. 54° 07' 37,00" N; 14° 16' 51,00" E,
- E. 54° 08' 38,00" N; 14° 20' 48,00" E.

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Came into force on 13 June 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 10.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 93.

⁵ *Ibid.*, vol. 1058, p. 141.

Article 3

In the Oder Bay the German Democratic Republic shall fix the outer limit of its territorial sea in such a way that it follows straight lines (geodetic lines) connecting the following points:

- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E,
- F. 54° 14' 25,43" N; 14° 10' 11,75" E,
- G. 54° 16' 45,28" N; 14° 04' 17,53" E,
- H. 54° 26' 33,90" N; 14° 04' 48,70" E.

Article 4

(1) The boundary delimiting the continental shelf sections and the fishery zones of the German Democratic Republic and the Polish People's Republic follows straight lines (geodetic lines) connecting the following points:

- I. 54° 07' 38,36" N; 14° 14' 21,80" E,
- J. 54° 10' 08,00" N; 14° 21' 08,00" E,
- K. 54° 23' 00,00" N; 14° 35' 58,84" E,
- L. 54° 30' 00,00" N; 14° 45' 00,00" E,
- M. 54° 32' 01,31" N; 14° 37' 45,23" E.

(2) The boundary defined in para. 1 of this Article continues from point M. in north-easterly direction to a point to be agreed upon between the German Democratic Republic, the Polish People's Republic and the Kingdom of Denmark.

Article 5

(1) The entire extension of the North Approach to the ports of Szczecin and Swinoujście and the anchorages are situated within the territorial sea of the Polish People's Republic or on the high seas.

(2) That section of the North Approach to the ports of Szczecin and Swinoujście which is situated east of the outer limit of the territorial sea of the German Democratic Republic as defined in Article 3 of the present Treaty and anchorage No. 3 shall not constitute continental shelf, fishery zone or potential exclusive economic zone of the German Democratic Republic.

Article 6

Navigation on the navigational routes and approaches which lead to the ports of Szczecin and Swinoujście and which are situated within the territorial sea of the German Democratic Republic east of Ruegen island shall be governed by the generally accepted principles of the international law of the sea. No permission of the German Democratic Republic shall be required for the passage of warships and government ships flying the Polish flag. Polish sports boats enjoy passage with the consent of the German Democratic Republic after this was given in a corresponding procedure.

Article 7

(1) The boundary lines fixed in articles 1, 2, 3 and 4 of the present Treaty are shown on the nautical charts¹ published by Seehydrographischer Dienst (Nautical Hydrographic Service) of the German Democratic Republic and by the Hydrographic Office of the Polish Navy. These charts shall form an integral part of the present Treaty.

(2) The Rauenberg system was used to determine the co-ordinates listed in the present Treaty.

Article 8

With the entry into force of the present Treaty the respective co-ordinates of boundary lines laid down in earlier treaties between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic are superseded by the new ones.

Article 9

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations the present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Article 10

The present Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Warsaw.

DONE in Berlin on 22 May 1989 in two originals in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic
Republic:

OSKAR FISCHER

For the Polish People's
Republic:

T. OLECHOWSKI

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES MARITIMES DANS LA BAIE DE L'ODER

La République démocratique allemande et la République populaire de Pologne,
Désireuses de développer et de renforcer davantage leurs relations amicales et
de bon voisinage,

Tenant compte de l'importance de l'Accord entre la République démocratique allemande et la République de Pologne relatif à la délimitation de la frontière d'Etat établie et existante entre la Pologne et l'Allemagne, signé à Zgorzelec le 6 juillet 1950², de l'Acte constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'Etat entre la Pologne et l'Allemagne, signé à Francfort-sur-l'Oder, le 27 janvier 1951² ainsi que du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne, signé à Berlin le 28 mai 1977³;

Guidées par les normes et les principes généralement acceptés du droit international de la mer;

Désireuses de délimiter la mer territoriale, le plateau continental et les zones de pêche de la République démocratique allemande et de la République populaire de Pologne, en tenant compte des circonstances prévalant dans la baie de l'Oder,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière commune entre les mers territoriales de la République démocratique allemande et de la République populaire de Pologne suit des lignes droites (lignes géodésiques) passant par les points ci-après :

- A. 53° 55' 45,45" N; 14° 13' 40,78" E,
- B. 53° 59' 21,46" N; 14° 14' 38,84" E,
- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E.

Article 2

Dans la baie de l'Oder, la République populaire de Pologne fixera la limite extérieure de sa mer territoriale de manière à ce qu'elle suive des lignes droites (lignes géodésiques) passant par les points ci-après :

- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E,
- D. 54° 07' 37,00" N; 14° 16' 51,00" E,
- E. 54° 08' 38,00" N; 14° 20' 48,00" E.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 1058, p. 141.

Article 3

Dans la baie de l'Oder, la République démocratique allemande fixera la limite extérieure de sa mer territoriale de manière à ce qu'elle suive des lignes droites (lignes géodésiques) passant par les points ci-après :

- C. 54° 07' 39,76" N; 14° 12' 12,03" E,
- F. 54° 14' 25,43" N; 14° 10' 11,75" E,
- G. 54° 16' 45,28" N; 14° 04' 17,53" E,
- H. 54° 26' 33,90" N; 14° 04' 48,70" E.

Article 4

1) La frontière délimitant les zones du plateau continental et de pêche de la République démocratique allemande et de la République populaire de Pologne suit des lignes droites (lignes géodésiques) passant par les points suivants :

- I. 54° 07' 38,36" N; 14° 14' 21,80" E,
- J. 54° 10' 08,00" N; 14° 21' 08,00" E,
- K. 54° 23' 00,00" N; 14° 35' 58,84" E,
- L. 54° 30' 00,00" N; 14° 45' 00,00" E,
- M. 54° 32' 01,31" N; 14° 37' 45,23" E.

2) La frontière définie au paragraphe 1 du présent article va du point M en direction nord-est à un point à convenir de commun accord entre la République démocratique allemande, la République populaire de Pologne et le Royaume du Danemark.

Article 5

1) L'ensemble du prolongement de l'approche nord des ports de Szczecin et de Swinoujscie et les ancrages sont situés dans la mer territoriale de la République populaire de Pologne ou en haute mer.

2) La partie de l'approche nord des ports de Szczecin et de Swinoujscie située à l'est de la limite extérieure de la mer territoriale de la République démocratique allemande telle que définie à l'article 3 du présent Traité et l'ancre n° 3 ne constituent pas le plateau continental, une zone de pêche ou une zone économique exclusive potentielle de la République démocratique allemande.

Article 6

La navigation sur les itinéraires et les approches qui conduisent aux ports de Szczecin et de Swinoujscie et sont situés dans la mer territoriale de la République démocratique allemande à l'est de l'île de Ruegen est régie par les principes généralement acceptés du droit international de la mer. Aucune permission de la République démocratique allemande n'est nécessaire pour le passage de navires de guerre et de navires du Gouvernement battant pavillon polonais. Les bateaux de sport polonais bénéficient du droit de passage donné en bonne et due forme par la République démocratique allemande.

Article 7

1) Les lignes frontières indiquées aux articles 1, 2, 3 et 4 du présent Traité figurent sur les cartes¹ maritimes publiées par Seehydrographischer (Service hydrographique nautique) de la République démocratique allemande et par le Service hydrographique de la marine polonaise. Ces cartes font partie intégrante du présent Traité.

2) Le système Rauenberg a servi à déterminer les coordonnées indiquées dans le présent Traité.

Article 8

Après l'entrée en vigueur du présent Traité, les différentes coordonnées des lignes frontières fixées dans les traités antérieurs entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne sont remplacées par les nouvelles coordonnées.

Article 9

Le présent Traité est enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte de celle-ci.

Article 10

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

FAIT à Berlin le 22 mai 1989 en double exemplaire en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique
allemande :

[OSKAR FISCHER]

Pour la République populaire
de Pologne :

[T. OLECHOWSKI]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 26910

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
DENMARK**

**Treaty on the delimitation of the continental shelf and the
fishery zones (with map). Signed at Berlin on 14 Sep-
tember 1988**

Authentic texts: German and Danish.

Registered by the German Democratic Republic on 13 October 1989.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
DANEMARK**

**Traité relatif à la délimitation du plateau continental et des
zones de pêche (avec carte). Signé à Berlin le 14 sep-
tembre 1988**

Textes authentiques : allemand et danois.

Enregistré par la République démocratique allemande le 13 octobre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER
DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS UND DER
FISCHEREIZONEN**

Die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Dänemark,
entschlossen, die Grenzlinie für den Festlandsockel zwischen beiden Staaten
festzulegen,
in dem Wunsch, gleichzeitig die Grenzlinie zwischen den Fischereizonen beider
Staaten festzulegen,
in der Absicht, ihre gegenseitigen Beziehungen und ihre Zusammenarbeit in
Übereinstimmung mit den Prinzipien der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit
und Zusammenarbeit in Europa zu entwickeln,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Grenzlinie zwischen den Festlandsockelanteilen und den Fischereizonen,
über die die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Dänemark
souveräne Rechte in bezug auf die Erforschung und Ausbeutung der natürlichen
Ressourcen ausüben, wird durch gerade Linien (geodätische Linien) zwischen den
folgenden Punkten in der angegebenen Reihenfolge:

- Punkt 1. 54°21'53"4 N; 11°40'14"7 E,
- Punkt 2. 54°22'00"5 N; 11°56'25"6 E,
- Punkt 3. 54°24'39"9 N; 12°06'43"5 E,
- Punkt 4. 54°41'15"9 N; 12°26'35"7 E,
- Punkt 5. 54°45'49"7 N; 12°44'59"9 E,
- Punkt 6. 54°50'01"7 N; 12°56'02"4 E,
- Punkt 7. 55°00'30"2 N; 13°08'53"1 E,

und

- Punkt 8. 54°57'44"8 N; 13°59'34"2 E,
- Punkt 9. 54°48'45"0 N; 14°10'22"0 E,
- Punkt 10. 54°48'45"0 N; 14°24'51"0 E,
- Punkt 11. 54°39'30"0 N; 14°24'51"0 E,
- Punkt 12. 54°32'10"4 N; 14°38'12"2 E,

bestimmt.

Die Koordinaten der Punkte der Grenzlinie sind in geographischer Breite und
Länge im Koordinatensystem Europäisches Datum, 1. Ausgleichung 1950 (E.D. 50),
bestimmt.

Die Grenzlinie ist auf der diesem Vertrag beigefügten Karte¹ eingezeichnet, die
Bestandteil dieses Vertrages ist.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 2

Die Vertragspartner beabsichtigen, die endgültigen Koordinaten für diejenigen Punkte der in Artikel 1 genannten Grenzlinie zwischen den Festlandsockelanteilen und den Fischereizonen der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Dänemark, die Schnittpunkte der Grenzlinien zwischen den Festlandsockelanteilen und Fischereizonen anderer Staaten sind, mit den betreffenden Staaten vertraglich zu vereinbaren.

Artikel 3

Wird festgestellt, daß sich natürliche Ressourcen auf dem Meeresboden oder im Meeresuntergrund auf beiden Seiten der Grenzlinie der Festlandsockelanteile der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Dänemark erstrecken oder sich auf dem Festlandsockelanteil eines der Staaten befinden und ganz oder teilweise aus dem Festlandsockelanteil des anderen Staates gewonnen werden können, werden beide Vertragspartner vor Beginn der Ausbeutung auf Ersuchen eines der Vertragspartner Verhandlungen mit dem Ziel aufnehmen, die Bedingungen der Ausbeutung dieser natürlichen Ressourcen zu vereinbaren.

Artikel 4

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren nicht den Rechtsstatus der über dem Festlandsockel befindlichen Gewässer und des Luftraumes über diesen Gewässern.

Artikel 5

Dieser Vertrag wird in Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 6

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet in Kopenhagen statt.

Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 14. September 1988 in zwei Originalen, jedes in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche Demokratische
Republik:

[*Signed — Signé*]¹

Für das Königreich
Dänemark:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

² Signed by Poul Schlüter — Signé par Poul Schlüter.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**TRAKTAT MELLEM DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIK OG
KONGERIGET DANMARK OM AFGRÆNSNINGEN AF KONTI-
NENTALSOKLEN OG FISKERIZONERNE**

Den Tyske Demokratiske Republik og Kongeriget Danmark,
som har besluttet at fastlægge grænselinien for kontinentsoklen mellem de to
stater, og
som samtidig ønsker at fastlægge grænselinien mellem de to staters fiskerizoner,
i den hensigt at udvikle deres gensidige forbindelser og deres samarbejde i
overensstemmelse med principperne i Slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og
Samarbejde i Europa

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Grænselinien mellem de områder af kontinentsoklen og de fiskerizoner, over
hvilke Den Tyske Demokratiske Republik respektive Kongeriget Danmark udøver
højhedsret for så vidt angår udforskning og udnyttelse af naturforekomster, skal
trækkes ved rette linier (geodætiske linier) mellem følgende punkter i den angivne
rækkefølge:

- Punkt 1. 54°21'53"4 N; 11°40'14"7 E,
- Punkt 2. 54°22'00"5 N; 11°56'25"6 E,
- Punkt 3. 54°24'39"9 N; 12°06'43"5 E,
- Punkt 4. 54°41'15"9 N; 12°26'35"7 E,
- Punkt 5. 54°45'49"7 N; 12°44'59"9 E,
- Punkt 6. 54°50'01"7 N; 12°56'02"4 E,
- Punkt 7. 55°00'30"2 N; 13°08'53"1 E,

og

- Punkt 8. 54°57'44"8 N; 13°59'34"2 E,
- Punkt 9. 54°48'45"0 N; 14°10'22"0 E,
- Punkt 10. 54°48'45"0 N; 14°24'51"0 E,
- Punkt 11. 54°39'30"0 N; 14°24'51"0 E,
- Punkt 12. 54°32'10"4 N; 14°38'12"2 E.

Koordinaterne for grænseliniens punkter er defineret i geografisk bredde
og længde i henhold til koordinatsystemet: Europæisk Datum, 1. revision 1950
(E.D. 50).

Grænselinien er indtegnet på det kort¹, som er vedlagt denne traktat, og som
udgør en del af traktaten.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 2

De kontraherende parter har til hensigt endeligt at fastlægge koordinaterne for de punkter på den i artikel 1 nævnte grænselinie mellem Den Tyske Demokratiske Republik og Kongeriget Danmarks kontinentsokkelområder og fiskerizoner, som er skæringspunkter for grænselinierne for nabostaternes kontinentsokkelområder og fiskerizoner, efter aftale med de pågældende stater.

Artikel 3

Såfremt det konstateres, at naturforekomster på havbunden eller i dennes undergrund strækker sig på begge sider af grænselinien mellem Den Tyske Demokratiske Republik og Kongeriget Danmarks kontinentsokkelområder eller befinner sig på en af staternes kontinentsokkelområde og helt eller delvist vil kunne udvindes fra den anden stats område, skal de kontraherende parter forud for påbegyndelsen af udnyttelsen efter anmodning fra en af de kontraherende parter indlede forhandlinger med det formål at nå til enighed om vilkårene for udnyttelsen af disse naturforekomster.

Artikel 4

Bestemmelserne i denne traktat påvirker på ingen måde den retlige status for de over kontinentalsoklen liggende farvande eller luftrummet over disse farvande.

Artikel 5

I overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers Pagt skal denne traktat registreres i De forenede Nationers Sekretariat.

Article 6

Denne traktat skal ratificeres. Udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne skal finde sted i København.

Traktaten træder i kraft den dag, ratifikationsinstrumenterne udveksles.

UDFÆRDIGET i Berlin den 14. september 1988 i to originaleksemplarer på tysk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Den Tyske Demokratiske
Republik:

[Signed — Signé]¹

For Kongeriget
Danmark:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

² Signed by Poul Schlüter — Signé par Poul Schlüter.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

**TREATY³ BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE KINGDOM OF DENMARK ON THE DELIMITATION
OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE FISHERY ZONES**

The German Democratic Republic and the Kingdom of Denmark,

Determined to fix the boundary line of the continental shelf between the two States,

Desirous of fixing simultaneously the boundary line between the fishing zones of the two States,

Intending to develop their bilateral relations and their cooperation in accordance with the principles of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,⁴

Have agreed as follows:

Article I

The boundary line between the continental shelf sections and the fishery zones where the German Democratic Republic and the Kingdom of Denmark exercise sovereign rights with regard to the exploration and exploitation of the natural resources follows straight lines (geodetic lines) connecting the following points in the order given below:

- Point 1. 54°21'53"4 N; 11°40'14"7 E,
- Point 2. 54°22'00"5 N; 11°56'25"6 E,
- Point 3. 54°24'39"9 N; 12°06'43"5 E,
- Point 4. 54°41'15"9 N; 12°26'35"7 E,
- Point 5. 54°45'49"7 N; 12°44'59"9 E,
- Point 6. 54°50'01"7 N; 12°56'02"4 E,
- Point 7. 55°00'30"2 N; 13°08'53"1 E,

and

- Point 8. 54°57'44"8 N; 13°59'34"2 E,
- Point 9. 54°48'45"0 N; 14°10'22"0 E,
- Point 10. 54°48'45"0 N; 14°24'51"0 E,
- Point 11. 54°39'30"0 N; 14°24'51"0 E,
- Point 12. 54°32'10"4 N; 14°38'12"2 E.

The co-ordinates of the points of the boundary line are given in geographical altitudes and longitudes under the European Datum Co-ordinate System, first Revision 1950 (E.D. 50)

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Came into force on 14 June 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article 6.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

The boundary line is shown in the chart¹ which is attached to the present Treaty and which forms an integral part thereof.

Article 2

The Contracting Parties intend to contract, with the States concerned, the definitive co-ordinates of those points of the boundary line between the continental shelf sections and the fishery zones of the German Democratic Republic and the Kingdom of Denmark described in Article 1, which intersect the boundary lines between the continental shelf sections and the fishery zones of other States.

Article 3

If natural resources are found to be located on the ocean floor or the subsoil thereof on both sides of the boundary line between the continental shelf sections of the German Democratic Republic and the Kingdom of Denmark, or if such resources are located on the continental shelf section of one of the States and can be extracted entirely or in part from the continental shelf section of the other State, the two Contracting Parties shall, prior to the start of the exploitation and at the request of one of the Contracting Parties, enter into negotiations with a view to agreeing on the conditions to govern the exploitation of these natural resources.

Article 4

The provisions of the present Treaty shall not affect the legal status of the waters superjacent to the continental shelf nor that of the airspace above these waters.

Article 5

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations the present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Article 6

The present Treaty is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Copenhagen. The present Treaty shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE in Berlin on 14 September 1988 in two originals in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic
Republic:
E. HONECKER

For the Kingdom
of Denmark:
POUL SCHLÜTER

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ET DES ZONES DE PÊCHE

La République démocratique allemande et le Royaume du Danemark,
 Déterminés à fixer la ligne frontière du plateau continental entre les deux Etats,
 Désireux de fixer simultanément la ligne frontière entre les zones de pêche des deux Etats,

Soucieux de développer leurs relations bilatérales et leur coopération conformément aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne frontière entre les zones du plateau continental et les zones de pêche où la République démocratique allemande et le Royaume du Danemark exercent des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles suit des lignes droites (lignes géodésiques) passant par les points ci-après dans l'ordre suivant:

Point 1. 54°21'53"4 N; 11°40'14"7 E,
 Point 2. 54°33'00"5 N; 11°56'25"6 E,
 Point 3. 54°24'39"9 N; 12°06'43"5 E,
 Point 4. 54°45'15"9 N; 12°26'35"7 E,
 Point 5. 54°45'49"7 N; 12°44'59"9 E,
 Point 6. 54°50'01"7 N; 12°56'02"4 E,
 Point 7. 55°00'30"2 N; 13°08'53"1 E,

et

Point 8. 54°57'44"8 N; 13°59'34"2 E,
 Point 9. 54°48'45"0 N; 14°10'22"0 E,
 Point 10. 54°48'45"0 N; 14°24'51"0 E,
 Point 11. 54°39'30"0 N; 14°24'51"0 E,
 Point 12. 54°32'10"4 N; 14°38'12"2 E.

Les coordonnées des points de la ligne frontière sont indiquées dans les latitudes et les longitudes géographiques du Système européen de coordonnées, première révision (E.D. 50).

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 6.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Le tracé de la ligne frontière est indiqué sur la carte¹ qui figure en annexe et qui fait partie intégrante du présent Traité.

Article 2

Les Parties contractantes envisagent de déterminer, avec les Etats intéressés, les coordonnées définitives des points de la ligne frontière entre les zones du plateau continental et les zones de pêche de la République démocratique allemande et du Royaume du Danemark indiquées à l'article premier qui coupent les lignes frontières entre les zones du plateau continental et les zones de pêche d'autres Etats.

Article 3

Si les ressources naturelles du fond de la mer ou de son sous-sol s'étendent de part et d'autre de la ligne délimitant le plateau continental entre la République démocratique allemande et le Royaume du Danemark ou si lesdites ressources sont situées sur le plateau continental de l'un des Etats et peuvent être exploitées entièrement ou partiellement à partir du plateau continental de l'autre Etat, les deux Parties contractantes entament, avant le démarrage de l'exploitation et à la demande de l'une d'entre elles, des négociations en vue de s'entendre sur les conditions devant régir l'exploitation desdites ressources.

Article 4

Les dispositions du présent Traité n'affectent aucunement le statut juridique des eaux surjacentes au plateau continental ni celui de l'espace aérien situé au-dessus desdites eaux.

Article 5

Le présent Traité est enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 6

Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Copenhague. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Berlin, le 14 septembre 1988, en double exemplaire en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique
allemande :

[E. HONECKER]

Pour le Royaume
du Danemark :

[POUL SCHLÜTER]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 26911

**BULGARIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas (with declarations). Bonn and Sofia, 6 July 1981**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 16 October 1989.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas (avec
déclarations). Bonn et Sofia, 6 juillet 1981**

Textes authentiques : bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 16 octobre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX VISAS

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**ПОСОЛСТВО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
BOTSCAFT DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN
KANZLEI**

Bonn, den 6. Juli 1981

Unser Zeichen 80
Ihr Zeichen

Посолството на Народна република България поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Федерална република Германия и има чест да му съобщи, че Министерството на външните работи на Народна република България в стремежа си да опрости процедурата по издаването на визи и с това да допринесе за по-изгататъшното развитие на отношенията между двете държави, въвежда за издаващето на визи от представителствата на НР България в чужбина, и базата на рецирочност следната процедура:

1. На членовете на правителствени делегации, при официални посещения, влизат ведиага за времето на престой въз основа на списъци на членовете на делегацията, които Министерството на външните работи на Федерална република Германия връчва с вербална нота на Посолството на Народна република България. В списъците за отделните членове на делегацията се дават следните данни:

- име и презиме;
- дата на раждане, място на раждане, местожительство;
- данни за паспорта - и номер, дата на издаване и валидност.

2. На депутатите и на членовете на правителството на Федерална република Германия, включително и държавните секретари, както и на членовете на семействата им пътуващи с тях, входни и трапезитни визи се издават веднага от представителствата на Народна република България в чужбина въз

¹ Came into force on 7 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

основа на молба, връчена с вербална нота. Вербалната нота съдържа следните данни:

- име и презиме на молителя;
- дата и място на раждане, местожителство;
- точно обозначение на заеманата служба;
- данни за паспорта — номер, дата на издаване и валидност;
- цел на пътуването, местоназначение (точен адрес), както и продължителност на престоя (дата на влизане и на излизане).

3. а) На притежателите на официални паспорти (дипломатически, министериалски и служебни паспорти), издадени от Министерството на външните работи на Федерална република Германия, които са на работа в Посолството на Федерална република Германия в София, както и на членовете на техните семейства, преди заминаването, в срок до 8 работни дни, ще се издава входна виза за един месец. След влизането в страната Министерството на външните работи на Народна република България ще продължава техните входни визи с тригодишен срок на валидност за многократно влизане и излизане.

Ако службната дейност в Посолството на Федерална република Германия в София продължи повече от три години, визите ще продължават чрез Министерство на външните работи на Народна република България с валидност за по две години;

б) На акредитираните в София представители на печата и на представителите на авиокомпанията «Дойче Луфтханза АГ» както и на членовете на техните семейства ще се издават многократни входно-изходни визи за една година. Тези визи се продължават последователно за по една година, ако службната дейност в Народна република България продължава.

в) Посочените в пунктове «а» и «б» визи се издават въз основа на вербална нота, връчена на Посолството на Народна република България от Министерството на външните работи на Федерална република Германия. Вербалната нота съдържа данните, посочени в т. 2.

4. На ръководителите представители на фирми, които работят в Народна република България, както и на членовете на техните семейства, въз основа на подадена молба, се издава виза, която дава право на многократни влизания и излизания от страната за срок от една година. Визите се продължават последователно за по една година, ако службната дейност в Народна република България продължава.

5. Дипломатическите куриери получават веднага визи с валидност три месеца за многократно влизане и излизане — при всяко влизане максимално за 6 дни. Визите се издават въз основа на списък, връчен от Министерството на външните работи на Федерална република Германия на Посолството на Народна република България най-късно до 1 ноември всяка година, за дипломатическите курнери предвидени за следващата година. Списъкът съдържа данни за лицето (име, презиме, дата на раждане, местораждение, паспортни данни).

6. На притежателите на официални паспорти (дипломатически, министериалски и служебни) издадени от Министерството на външните работи на Федерална република Германия и които не принадлежат към групите лица, посочени в т.т. I-5, визи ще се издават в срок до 8 работни дни, въз основа на

вербална нота връчена от Министерството на външните работи на Федерална ренублика Германия на Посолството на Народна република България с данни, носочени в т. 2.

7. На всички притежатели на официални паспортн (дипломатически, министериалски и служебни) коント са издадени от Министерството на външните работи на Федерална република Германия визите се издават и продължават бесплатно.

8. На шофьорите на товарни автомобили се издават миогократни визи за една календарна година, въз основа на списъци, представени от фирмите в Посолството на Народна република България най-късно до 1 ноември всяка година, при което за всеки молител трябва да се дадат следните данни:

- име и презиме;
- дата и място на раждане;
- данни за паспорта — номер, дата на издаване и срок на валидност.

По този начин от 1 януари на следващата година до края на годината могат да бъдат издавани веднага 6 000 визи годишно за шофьори на товарни автомобили. При необходимост броят на издаваните визи може да бъде повишен.

9. Визи с валидност до един месец ще се издават веднага и в следните случаи:

- при покани за участие в меронриятия на международни организации, в международни конгреси или в международни културни мероприятия и спортни състезания;
- при пътувания въз основа на покана на организатори на мероприятия в рамките на спортното, научното и културното сътрудничество;
- при пътувания на близки роднини по специални семейни въпроси (напр. смърт, тежки заболявания, раждане, сключване на гражданска брак и други подобни). Молителят трябва да докаже причината за своето пътуване.

10. Транзитни визи се издават веднага след подаването на молбата при условие, че е налице входната виза на държавата — цел на пътуването, или в случай, че тези граждани могат да влезат в държавата — цел на пътуването безвизово, а представеният за визиране паспорт включва в своята териториална валидност държавата цел на пътуването.

11. На подалите молби, които по лични или служебни причини желаят да посетят Народна република България, входните визи се издават най-късно за 8 работни дни.

12. Издаването на входни визи за общовалидния срок на обработка от 8 работни дни, или за но-кратки срокове по правило става при условие, че кандидатът за виза няма на остане на територията на Народна република България по-дълго от три месеца и че няма да иска да упражнява професионална дейност, освен ако се касае за лица, които не са подчинени на юрисдикцията на Народна република България, или за които е въведена процедурана със списъците.

13. Никой чужденец няма право по българските закони да предявява претенции за поздаване на виза. Визи могат да бъдат отказани в отделни случаи, без да се посочват причините за това.

Гореизложената процедура за издаване на визи ще бъде прилагана от 7 юли 1981 година. Уведомяването относно прекратяване на процедурата следва да се извърши чрез вербална нота.

Посолството на Народна република България се ползва от случая, за да поднови пред уважаемото Министерство на външните работи уверенията в отличната си към него почит.

Бон, 6 юли 1981 година

Ambassade de la République populaire de Bulgarie
à Bonn¹

DECLARATIONS — DÉCLARATIONS

«В изпълнение на така посочените улеснения при издаване на визи, ние ще се придържаме към духа на Четиристранното Споразумение от 3.9.1971 година и към разменените писма при установяващето на дипломатически отношения между Народна република България и Федерална република Германия от 12.12.1973 година.»

«Улесняването на визовия режим се прилага без разлика и за лица с постоянно местожителство в Берлин (Западен). Това отговаря на генералното споразумение в разменените пемско-български писма от 12.12.1973 г. относно консулското обслужване на лица с постоянно местожителство в Берлин (Западен) от страна на Федерална република Германия.»

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

Bonn,
6 July 1981

Reference No. 80

The Embassy of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, endeavouring to simplify the procedure for the granting of visas and thereby contribute to the further development of relations between the two States, is introducing the following procedure for the granting of visas

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE

Bonn,
le 6 juillet 1981

Nº de référence : 80

L'Ambassade de la République populaire de Bulgarie présente ses respects au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer qu'afin de simplifier la procédure de délivrance des visas et de contribuer ainsi au renforcement des relations entre les deux Etats, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie adopte, sur la base de la réciprocité, la procédure suivante pour la délivrance

¹ Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Bonn.

through the missions of the People's Republic of Bulgaria abroad, on the basis of reciprocity:

1. Members of government delegations on official visits shall immediately be granted visas for the duration of their stay on the basis of lists of delegation members delivered with a note verbale by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria. These lists shall provide the following information on the individual delegation members:

- Family and given names;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Passport details — number, date of issue and period of validity.

2. Parliamentary deputies and members of the Government of the Federal Republic of Germany, including state secretaries and members of their families travelling with them, shall immediately, upon submission of an application with a note verbale, be granted entry and transit visas by the missions of the People's Republic of Bulgaria abroad. The note verbale shall contain the following information:

- Family and given names of the applicant;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Exact designation of official position;
- Passport details — number, date of issue and period of validity;
- Purpose of travel, destination (exact address) and length of stay (dates of arrival and departure).

des visas par les représentations diplomatiques de la République populaire de Bulgarie à l'étranger :

1. Les membres des délégations gouvernementales en visite officielle se voient délivrer immédiatement des visas pour la durée de leur séjour sur la base des listes de membres des délégations remises par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie avec une note verbale. Ces listes comprennent les renseignements suivants sur chaque membre des délégations :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et période de validité.

2. Les Députés et membres du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris les Secrétaires d'Etat ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, se voient délivrer immédiatement des visas d'entrée et de transit par les représentations diplomatiques de la République populaire de Bulgarie à l'étranger sur la base d'une demande accompagnée d'une note verbale. La note verbale fournit les renseignements suivants :

- Nom et prénom du demandeur;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Profession;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et période de validité;
- Objet du voyage, destination (adresse exacte), ainsi que durée du séjour (dates d'entrée et de sortie).

3. (a) Employees of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sofia who are in possession of official passports (diplomatic, ministerial and service passports) issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, as well as members of their families, shall, prior to entry, within a period of eight working days, be issued a one-month entry visa. After entry into the country, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall extend their entry visas for a three-year period on a multiple-entry and exit basis.

If the employee's tour of duty at the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sofia exceeds three years, the visa shall be extended for a period of two years through the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

(b) Representatives of the press who are also accredited in Sofia and representatives of the airline Deutsche Lufthansa AG, as well as members of their families, shall be granted one-year multiple-entry and exit visas. Such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the People's Republic of Bulgaria is extended.

(c) The visas referred to in paragraphs 3 (a) and 3 (b) above shall be granted on the basis of a note verbale delivered to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The note verbale shall contain the information specified in paragraph 2.

4. Senior representatives of companies operating in the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall, upon submission of an application, be granted one-year multiple-entry and exit visas. Any such visas shall

3. a) Les détenteurs de passeports officiels (passeports diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, en poste à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrée valable un mois dans un délai de huit jours ouvrables avant leur départ. Lors de leur arrivée dans le pays, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie prolonge leur visa d'entrée pour une durée de trois ans, ce visa leur permettant d'effectuer des entrées et sorties multiples.

Si l'activité officielle menée par l'intéressé à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de Sofia se poursuit pendant plus de trois ans, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie prolonge ces visas de deux ans.

b) Les membres de la presse et les représentants de la compagnie aérienne Deutsche Lufthansa en poste à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

c) Les visas mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus sont délivrés sur la base d'une note verbale remise à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne. Cette note verbale contient les renseignements visés au paragraphe 2.

4. Les cadres de sociétés opérant en République populaire de Bulgarie, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrées et sorties multiples valable un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an

be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the People's Republic of Bulgaria is extended.

5. Diplomatic couriers shall immediately receive three-month multiple-entry and exit visas, provided that each entry is for a maximum period of six days. The visas shall be granted on the basis of a list of proposed diplomatic couriers for the coming year which shall be delivered to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany no later than 1 November of each year. The list shall contain information on each of the persons concerned (family name, given name, date of birth, place of birth and passport details).

6. The holders of official (diplomatic, ministerial and service) passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany who do not belong to the categories covered by paragraphs 1 to 5 shall be granted visas within eight working days on the basis of a note verbale, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria, including the information specified in paragraph 2.

7. Visas shall be granted and extended free of charge in the case of all holders of official (diplomatic, ministerial and service) passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

8. Lorry drivers shall be granted multiple-entry and exit visas valid for a period of one calendar year on the basis of lists submitted by the firms concerned to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria no later than 1 November of each year, including the following information for each applicant:

si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

5. Les courriers diplomatiques reçoivent immédiatement des visas pour entrées et sorties multiples valables trois mois, la durée de chaque séjour ne pouvant excéder six jours. Ces visas sont délivrés sur la base d'une liste remise par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard pour les courriers diplomatiques désignés pour l'année suivante. Cette liste contient des renseignements personnels (nom et prénom, date et lieu de naissance, données relatives aux passeports).

6. Les détenteurs de passeports officiels (diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et qui n'appartiennent à aucun des groupes indiqués aux paragraphes 1 à 5 se voient délivrer des visas dans un délai de huit jours ouvrables sur la base d'une note verbale remise par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie avec les renseignements indiqués au paragraphe 2.

7. Tous les détenteurs de passeports officiels (diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne obtiennent et font prolonger leurs visas à titre gracieux.

8. Les chauffeurs de camion se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an sur la base de listes soumises par leurs sociétés à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, les renseignements suivants devant être fournis sur chaque demandeur :

- Family and given names;
- Date of birth and place of birth;
- Passport details — number, date of issue and period of validity.
- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, résidence permanente;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et durée de validité;

Thus, from 1 January of the following year to the end of the year, 6,000 visas can immediately be granted to lorry drivers per year. If necessary, the number of visas granted may be increased.

De cette manière, du 1^{er} janvier jusqu'à la fin de l'année suivante, jusqu'à 6 000 visas par an peuvent être délivrés immédiatement pour des chauffeurs de camions. Le nombre de visas délivrés peut être augmenté en cas de nécessité.

9. Visas valid for a period of up to one month shall be granted immediately also in the following cases:

9. Des visas valables pour une durée maximum d'un an seront également délivrés immédiatement dans les cas suivants :

- In the case of invitations to participate in events arranged by international organizations, in international congresses or in international cultural events and sports contests;
- For travel in response to invitations from the organizers of cooperation in the field of sports, science and culture;
- For travel by close relatives for urgent family reasons (e.g. death, serious illness, birth, marriage, etc.). The applicant must state the reason for the travel.

— Sur invitation à participer aux activités d'organisations internationales, à des congrès internationaux, à des activités culturelles internationales ou à des compétitions sportives internationales;

— En cas de voyage sur invitation d'organisateurs de manifestations sportives, scientifiques et culturelles;

— En cas de déplacement de parents proches pour des raisons familiales urgentes (par exemple, décès d'un membre de la famille, maladie grave, naissance, mariage, etc.). Le demandeur doit certifier la raison de son voyage.

10. Transit visas shall be granted immediately upon the submission of an application if the applicant holds a valid entry visa for the country of final destination or if the applicant does not require a visa to enter the country of final destination and the passport submitted with the visa application includes the country of final destination in the area for which it is valid.

10. Des visas de transit sont délivrés immédiatement sur demande, à condition que l'intéressé soit muni d'un visa d'entrée pour son pays de destination ou, s'il n'a pas besoin de visa, que son passeport indique bien qu'il est valable pour le pays en question.

11. Visa applicants who wish to enter the People's Republic of Bulgaria for personal or professional reasons shall be

11. Les demandeurs de visa souhaitant se rendre en République populaire de Bulgarie à titre privé ou officiel se

granted entry visas within a period of no more than eight working days.

12. As a rule, entry visas will be granted within the generally applicable processing period of eight working days or earlier only if the visa applicant does not intend to stay longer than three months in the territory of the People's Republic of Bulgaria and does not wish to take up employment, except in the case of persons who are not subject to the jurisdiction of the People's Republic of Bulgaria or for whom listing procedures have been introduced.

13. Under Bulgarian law, no foreigner has the right to claim a visa. Visas may be denied in individual cases without a statement of the reasons.

The procedure specified above for the granting of visas shall take effect on 7 July 1981. Notice of termination of the procedure shall be given by means of a note verbale.

The Embassy of the People's Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity, etc.

Bonn, 6 July 1981

Embassy
of the People's Republic of Bulgaria
in Bonn

DECLARATIONS

In the implementation of the indicated facilities in connection with the issuance of visas, we shall conform to the spirit of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and to the letters exchanged in connection with the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of Bulgaria and the Federal Republic of Germany of 12 December 1973.

voient délivrer des visas d'entrée dans un délai de huit jours ouvrables.

12. Les visas d'entrée sont délivrés, d'une façon générale, dans le délai habituel de huit jours ouvrables à condition que le demandeur de visa ne séjourne pas sur le territoire de la République populaire de Bulgarie pendant plus de trois mois et qu'il ne recherche pas d'emploi, à l'exception des personnes qui ne sont pas soumises à la juridiction de la République populaire de Bulgarie ou auxquelles la procédure relative aux listes est applicable.

13. En vertu des lois bulgares, aucun étranger n'a le droit d'exiger qu'un visa lui soit délivré. La délivrance d'un visa peut être refusée sans explication dans certains cas.

La procédure susmentionnée de délivrance des visas entrera en vigueur à compter du 7 juillet 1981. La notification de l'abrogation de cette procédure devra s'effectuer au moyen d'une note verbale.

L'Ambassade de la République populaire de Bulgarie saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 6 juillet 1981

Ambassade
de la République populaire de Bulgarie
à Bonn

DÉCLARATIONS

Pour la mise en œuvre des facilités indiquées en ce qui concerne la délivrance des visas, nous nous conformerons à l'esprit de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 ainsi qu'aux lettres échangées à l'occasion de l'établissement de relations diplomatiques entre la République populaire de Bulgarie et la République fédérale d'Allemagne le 12 décembre 1973.

The facilities in the visa regime shall also apply without distinction to persons who are permanently resident in Berlin (West). This is in conformity with the general agreement in the German-Bulgarian letters exchanged on 12 December 1973 with regard to the consular service provided by the Federal Republic of Germany for persons permanently resident in Berlin (West).

Les facilités prévues dans le régime des visas s'appliqueront également sans aucune distinction aux résidents permanents de Berlin (Ouest), et ce en conformité avec l'accord général constitué par l'échange de lettres du 12 décembre 1973 entre la Bulgarie et la République fédérale d'Allemagne concernant les services consulaires fournis par la République fédérale d'Allemagne aux résidents permanents de Berlin (Ouest).

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND SOFIA

RK 516.20 Bul-218/81

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeindruckt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien mitzuteilen, dass das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland in dem Bestreben, die Verfahren für die Einreise zu vereinfachen und dadurch zur weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen, für die Erteilung von Sichtvermerken durch die Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland folgendes Verfahren unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit einführt:

1. Den Mitgliedern von Regierungsdelegationen werden bei offiziellen Besuchen die Sichtvermerke für die Dauer des Besuches sofort aufgrund von Listen der Delegationsmitglieder erteilt, die das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland durch Verbalnote übermittelt. In diesen Listen werden zu den einzelnen Delegationsmitgliedern folgende Angaben gemacht:

- Name und Vornamen;
- Geburtsdatum, Geburtsort und Wohnort;
- Passdaten (Nummer, Ausstellungsdatum und Gültigkeitsdauer).

2. Abgeordneten und den Mitgliedern der Regierung der Volksrepublik Bulgarien einschließlich der stellvertretenden Minister sowie deren mitreisenden Familienangehörigen werden durch die Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland auf einen mit Verbalnote zu übermittelnden Antrag Einreise- und Durchreisesichtvermerke sofort erteilt. Diese Note enthält folgende Angaben:

- Name und Vornamen des Antragstellers;
- Geburtsdatum, Geburtsort und Wohnort;
- genaue Bezeichnung der beruflichen Stellung;

- Passdaten (Nummer, Ausstellungsdatum und Gültigkeitsdauer);
- Reisezweck, Reiseziel (genaue Anschrift) sowie Aufenthaltsdauer (Ein- und Ausreisetag).

3. a) Den an der Botschaft der Volksrepublik Bulgarien in Bonn tätigen Inhabern von durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ausgestellten amtlichen Pässen (Diplomaten- und Dienstpässen) sowie ihren Familienangehörigen wird vor der Einreise innerhalb einer Frist von acht Arbeitstagen ein Einreisesichtvermerk für einen Monat erteilt. Nach der Einreise wird das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland diesen Personen Anschlussichtvermerke mit jeweils dreijähriger Gültigkeitsdauer für mehrmalige Ein- und Ausreisen erteilen.

Dauert die dienstliche Tätigkeit an der Botschaft der Volksrepublik Bulgarien in Bonn länger als drei Jahre, so werden durch das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland Anschlussichtvermerke mit einer Gültigkeitsdauer von weiteren zwei Jahren erteilt.

b) Den in anderen offiziellen Vertretungen der Volksrepublik Bulgarien tätigen Mitarbeitern, nämlich akkreditierten Vertretern der Presse, Vertretern der Wirtschaftsvereinigung Bulgarische Fluggesellschaft Balkan und des Fremdenverkehrsamtes Balkantourist, die Inhaber eines vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ausgestellten Dienstpasses sind, sowie deren Familienangehörigen werden für ein Jahr gültige Sichtvermerke, die zu mehreren Ein- und Ausreisen berechtigen, erteilt. Diese Sichtvermerke werden jeweils für die Dauer eines Jahres verlängert, falls die dienstliche Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland fortgeführt wird.

c) Die voranstehend unter 3.a) und 3.b) genannten Sichtvermerke werden aufgrund einer der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien übermittelten Verbalnote erteilt. Diese Verbalnote enthält die oben unter Ziffer 2 aufgeführten Angaben.

4. Den leitenden Vertretern von Firmen, die in der Bundesrepublik Deutschland tätig sind, sowie deren Familienangehörigen werden aufgrund eines Sichtvermerksantrages Jahressichtvermerke erteilt, die zu mehreren Ein- und Ausreisen berechtigen. Diese Sichtvermerke werden jeweils für die Dauer eines Jahres verlängert, falls die dienstliche Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland fortgeführt wird.

5. Diplomatische Kuriere werden sofort Sichtvermerke mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten für mehrere Ein- und Ausreisen — pro Einreise für maximal sechs Tage — erhalten. Diese Sichtvermerke werden aufgrund einer der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien spätestens bis zum 1. November eines jeden Jahres übermittelten Liste der für das kommende Jahr vorgesehenen diplomatischen Kuriere erteilt. Die Liste enthält Angaben zur Person (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Passdaten).

6. Den Inhabern von amtlichen Pässen, die vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ausgestellt sind und die nicht zu den unter Ziffer 1-5 aufgeführten Personengruppen gehören, werden Sichtvermerke innerhalb von acht Arbeitstagen aufgrund einer Verbalnote erteilt, die das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien der Botschaft

der Bundesrepublik Deutschland mit den oben unter Ziffer 2 aufgeführten Angaben übermittelt.

7. Allen Inhabern von amtlichen Pässen, die vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ausgestellt sind, werden die Sichtvermerke gebührenfrei erteilt und verlängert.

8. Auch Inhaber von nicht vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ausgestellten Dienstpässen erhalten innerhalb von acht Arbeitstagen Einreise- und Durchreisesichtvermerke gebührenfrei, sofern die Sichtvermerke vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mit einer Verbalnote beantragt werden, welche die oben unter Ziffer 2 aufgeführten Angaben enthält. In dieser Verbalnote wird bestätigt, dass die betreffende Dienstreise der Erfüllung eines Regierungsauftrages (keine Geschäftsreise) dient.

9. Lastkraftwagenfahrern werden für jeweils ein Kalenderjahr gültige Sichtvermerke, die zu mehreren Ein- und Ausreisen berechtigen, erteilt. Die entsprechenden Anträge werden vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland spätestens bis zum 1. November eines jeden Jahres in Listenform gestellt. Für je 1.000 Fahrer wird eine gesonderte Liste übersandt, wobei für jeden Antragsteller folgende Angaben zu machen sind:

- Name und Vornamen;
- Geburtsdatum und Geburtsort;
- Passdaten (Nummer, Ausstellungsdatum und Gültigkeitsdauer).

Auf diese Weise können ab dem 1. Januar des folgenden Jahres Sichtvermerke bis zum Jahresende sofort für 6.000 Lastkraftwagenfahrer pro Jahr erteilt werden. Sollte es sich als notwendig erweisen, kann die Zahl der erteilten Sichtvermerke erhöht werden.

10. Sichtvermerke mit einer Gültigkeitsdauer bis zu einem Monat werden auch in folgenden Fällen sofort erteilt:

- bei Einladung zur Teilnahme an Veranstaltungen internationaler Organisationen, an internationalen Kongressen oder an internationalen Kulturveranstaltungen und Sportwettkämpfen;
- bei Reisen aufgrund von Einladungen der Veranstalter im Rahmen der sportlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit;
- bei Reisen naher Verwandter in dringenden Familienangelegenheiten (z.B. Todesfälle, schwere Erkrankungen, Geburt, Eheschliessung u.ä.). Der Antragsteller hat den Grund seiner Reise glaubhaft zu machen.

11. Durchreisesichtvermerke werden sofort nach Antragstellung unter der Voraussetzung erteilt, dass der erforderliche Einreisesichtvermerk des Zielstaates vorliegt oder für den Fall, dass die Sichtvermerksbewerber in den Zielstaat sichtvermerksfrei einreisen können und der zur Visierung vorgelegte Pass in seinem räumlichen Geltungsbereich den Zielstaat einschliesst.

12. Den Sichtvermerksbewerbern, die aus persönlichen oder beruflichen Gründen in die Bundesrepublik Deutschland einreisen wollen, werden die Einreisesichtvermerke spätestens innerhalb von acht Arbeitstagen erteilt.

13. Die Erteilung von Einreisesichtvermerken innerhalb der allgemeinen Bearbeitungsfrist von acht Arbeitstagen oder innerhalb kürzerer Fristen setzt in der Regel voraus, dass der Sichtvermerksbewerber weder länger als für die Dauer von drei Monaten einreisen noch eine Erwerbstätigkeit ausüben will, es sei denn, es handelt sich um Personen, die nicht der Gerichtsbarkeit der Bundesrepublik Deutschland unterliegen oder für die Listenverfahren eingeführt worden sind.

14. Kein Ausländer hat nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland einen Anspruch auf die Erteilung eines Sichtvermerks. Sichtvermerke können im Einzelfall ohne Angabe von Gründen versagt werden.

Das vorstehend dargelegte Verfahren der Erteilung von Sichtvermerken wird am 7. Juli 1981 aufgenommen werden. Eine Unterrichtung über die Beendigung des Verfahrens erfolgt durch Verbalnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Sofia, 6. Juli 1981

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Sofia

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik Bulgarien
Sofia

DECLARATIONS — DÉCLARATIONS

Bei der Durchführung der so angegebenen Erleichterungen des Visaerteilungsverfahrens werden wir uns an das Viermächteabkommen vom 3.9.1971 und an die bei der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Bundesrepublik Deutschland ausgetauschten Schreiben vom 12.12.1973 halten.

Die Sichtvermerkserleichterungen finden ohne Unterschied auch auf Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) Anwendung. Dies entspricht der generellen Vereinbarung in dem deutsch-bulgarischen Briefwechsel vom 12. Dezember 1973 über die konsularische Betreuung für Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) durch die Bundesrepublik Deutschland.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
SOFIA

RK 516.20 Bul-218/81

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria that the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, endeavouring to simplify the procedure for entry into the country and thereby to contribute to the further development of relations between the two States, is introducing the following procedure for the granting of visas through the missions of the Federal Republic of Germany abroad, on the basis of reciprocity:

1. Members of government delegations on official visits shall immediately be granted visas for the duration of their stay on the basis of lists of delegation members delivered with a note verbale by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria to the Embassy of the Federal Republic of Germany. These lists shall provide the following information on the individual delegation members:

- Family and given names;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Passport details (number, date of issue and period of validity).

2. Parliamentary deputies and members of the Government of the People's Republic of Bulgaria, including deputy ministers and members of their families travelling with them, shall immediately,

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
SOFIA

RK 516.20 Bul-218/81

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses respects au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de l'informer qu'afin de simplifier la procédure de délivrance des visas et de contribuer ainsi au renforcement des relations entre les deux Etats, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne adopte, sur la base de la réciprocité, la procédure suivante pour la délivrance des visas par les représentations diplomatiques de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger :

1. Les membres des délégations gouvernementales en visite officielle se voient délivrer immédiatement des visas pour la durée de leur séjour sur la base des listes de membres des délégations remises par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne avec une note verbale. Ces listes comprennent les renseignements suivants sur chaque membre des délégations :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Données relatives au passeport (numéro, date de délivrance et période de validité).

2. Les Députés et membres du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, y compris les Secrétaires d'Etat ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, se voient

upon submission of an application with a note verbale, be granted entry and transit visas by the missions of the Federal Republic of Germany abroad. The note verbale shall contain the following information:

- Family and given names of the applicant;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Exact designation of official position;
- Passport details (number, date of issue and period of validity);
- Purpose of travel, destination (exact address) and length of stay (dates of arrival and departure).

3. (a) Employees of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Bonn who are in possession of official passports (diplomatic and service passports) issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall, prior to entry within a period of eight working days, be issued a one-month entry visa. After entry into the country, the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall grant each such person a three-year multiple-entry and exit extension visa.

If the employee's tour of duty at the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Bonn exceeds three years, the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall extend the visa for a period of two years.

(b) Employers of other official missions of the People's Republic of Bulgaria, i.e. accredited representatives of the press and representatives of the Bulgarian airline Balkan and of the foreign

délivrer immédiatement des visas d'entrée et de transit par les représentations diplomatiques de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger sur la base d'une demande accompagnée d'une note verbale. La note verbale fournit les renseignements suivants :

- Nom et prénom du demandeur;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Profession;
- Données relatives au passeport (numéro, date de délivrance et période de validité);
- Objet du voyage, destination (adresse exacte), ainsi que durée du séjour (dates d'entrée et de sortie).

3. a) Les détenteurs de passeports officiels (passeports diplomatiques et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, en poste à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Bonn, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrée valable un mois dans un délai de huit jours ouvrables avant leur départ. Lors de leur arrivée dans le pays, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne prolonge leur visa d'entrée pour une durée de trois ans, ce visa leur permettant d'effectuer des entrées et sorties multiples.

Si l'activité officielle menée par l'intéressé à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Bonn se poursuit pendant plus de trois ans, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne prolonge ces visas de deux ans.

b) Les personnes exerçant d'autres fonctions officielles pour le compte de la République populaire de Bulgarie, et notamment les membres de la presse et les représentants de la compagnie aérienne

tourist agency Balkan Tourist, who are in possession of service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall be granted one-year multiple-entry and exit visas. Such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the Federal Republic of Germany is extended.

(c) The visas referred to in paragraphs 3 (a) and 3 (b) above shall be granted on the basis of a note verbale delivered to the Embassy of the Federal Republic of Germany by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria. The note verbale shall contain the information specified in paragraph 2.

4. Senior representatives of companies operating in the Federal Republic of Germany, as well as members of their families, shall, upon submission of an application, be granted one-year multiple-entry and exit visas. Any such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the Federal Republic of Germany is extended.

5. Diplomatic couriers shall immediately receive three-month multiple-entry and exit visas, provided that each entry is for a maximum period of six days. The visas shall be granted on the basis of a list of proposed diplomatic couriers for the coming year which shall be delivered to the Embassy of the Federal Republic of Germany by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria no later than 1 November of each year. The list shall contain information on each of the persons concerned (family name, given name, date of birth, place of birth and passport details).

6. The holders of official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria who

Balkan et de l'office de tourisme Balkan-tourist, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

c) Les visas mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus sont délivrés sur la base d'une note verbale remise à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie. Cette note verbale contient les renseignements visés au paragraphe 2.

4. Les cadres de sociétés opérant en République fédérale d'Allemagne, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrées et sorties multiples valable un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République fédérale d'Allemagne se poursuit.

5. Les courriers diplomatiques reçoivent immédiatement des visas pour entrées et sorties multiples valables trois mois, la durée de chaque séjour ne pouvant excéder six jours. Ces visas sont délivrés sur la base d'une liste remise par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard pour les courriers diplomatiques désignés pour l'année suivante. Cette liste contient des renseignements personnels (nom et prénom, date et lieu de naissance, données relatives aux passeports).

6. Les détenteurs de passeports officiels délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de

do not belong to the categories covered by paragraphs 1 to 5 shall be granted visas within eight working days on the basis of a note verbale, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria to the Embassy of the Federal Republic of Germany, including the information specified in paragraph 2.

7. Visas shall be granted and extended free of charge in the case of all holders of official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

8. The holders of service passports not issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall also be granted entry and transit visas free of charge within eight working days, provided that the application for such visas to the Embassy of the Federal Republic of Germany is made by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria with a note verbale containing the information specified in paragraph 2. The note verbale shall state that the official visit concerned is in connection with a government mission (and not a business visit).

9. Lorry drivers shall be granted multiple-entry and exit visas valid for a period of one calendar year. The necessary applications shall be submitted by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria to the Embassy of the Federal Republic of Germany no later than 1 November of each year in the form of lists. A separate list shall be transmitted for each 1,000 drivers, including the following information for each applicant:

- Family and given names;
- Date of birth and place of birth;

Bulgarie et qui n'appartiennent à aucun des groupes indiqués aux paragraphes 1 à 5 se voient délivrer des visas dans un délai de huit jours ouvrables sur la base d'une note verbale remise par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne avec les renseignements indiqués au paragraphe 2.

7. Tous les détenteurs de passeports officiels délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie obtiennent et font prolonger leurs visas à titre gracieux.

8. Les détenteurs de passeports de service non délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie obtiennent gratuitement des visas d'entrée et de sortie dans un délai de huit jours ouvrables à condition que les visas soient demandés par note verbale par l'intermédiaire dudit Ministère à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année sous la forme de listes. Pour chaque millier de chauffeurs, il convient d'envoyer une liste distincte fournissant pour chaque demandeur les renseignements indiqués au paragraphe 2 ci-dessus. La note verbale précise que le voyage a un caractère purement officiel et non commercial.

9. Les chauffeurs de camion se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Les demandes de visa correspondantes sont transmises à la République fédérale d'Allemagne par le Ministère des affaires étrangères de Bulgarie le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, sous la forme de listes. Pour chaque millier de chauffeurs, il conviendra d'envoyer une liste distincte fournissant les renseignements suivants sur chaque demandeur :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, résidence permanente;

- Passport details (number, date of issue and period of validity).

Thus, from 1 January of the following year to the end of the year, 6,000 visas can immediately be granted to lorry drivers per year. If necessary, the number of visas granted may be increased.

10. Visas valid for a period of up to one month shall be granted immediately also in the following cases:

- In the case of invitations to participate in events arranged by international organizations, in international congresses or in international cultural events and sports contests;
- For travel in response to invitations from the organizers of cooperation in the field of sports, science and culture;
- For travel by close relatives for urgent family reasons (e.g. death, serious illness, birth, marriage, etc.). The applicant must state the reason for the travel.

11. Transit visas shall be granted immediately upon the submission of an application if the applicant holds a valid entry visa for the country of final destination or if the applicant does not require a visa to enter the country of final destination and the passport submitted with the visa application includes the country of final destination in the area for which it is valid.

12. Visa applicants who wish to enter the Federal Republic of Germany for personal or professional reasons shall be granted entry visas within a period of no more than eight working days.

13. As a rule, entry visas will be granted within the generally applicable

- Données relatives au passeport (numéro, date de délivrance et durée de validité);

De cette manière, du 1^{er} janvier jusqu'à la fin de l'année suivante, jusqu'à 6 000 visas par an peuvent être délivrés rapidement pour des chauffeurs de camion. Le nombre de visas délivrés peut être augmenté en cas de nécessité.

10. Des visas valables pour une durée maximum d'un an seront également délivrés immédiatement dans les cas suivants :

- Sur invitation à participer aux activités d'organisations internationales, à des congrès internationaux, à des activités culturelles internationales ou à des compétitions sportives internationales;
- En cas de voyage sur invitation d'organisateurs de manifestations sportives, scientifiques et culturelles;
- En cas de déplacement de parents proches pour des raisons familiales urgentes (par exemple, décès d'un membre de la famille, maladie grave, naissance, mariage, etc.). Le demandeur doit certifier la raison de son voyage.

11. Des visas de transit sont délivrés immédiatement sur demande, à condition que l'intéressé soit muni d'un visa d'entrée pour son pays de destination ou, s'il n'a pas besoin de visa, que son passeport indique bien qu'il est valable pour le pays en question.

12. Les demandeurs de visa souhaitant se rendre en République populaire de Bulgarie à titre privé ou officiel se voient délivrer des visas d'entrée dans un délai de huit jours ouvrables.

13. Les visas d'entrée sont délivrés, d'une façon générale, dans le délai habi-

processing period of eight working days or earlier only if the visa applicant does not intend to stay longer than three months and does not wish to take up employment, except in the case of persons who are not subject to the jurisdiction of the Federal Republic of Germany or for whom listing procedures have been introduced.

14. Under the law of the Federal Republic of Germany, no foreigner has the right to claim a visa. Visas may be denied in individual cases without a statement of the reasons.

The procedure specified above for the granting of visas shall take effect on 7 July 1981. Notice of termination of the procedure shall be given by means of a note verbale.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity, etc.

Sofia, 6 July 1981

[*Same declarations as under note I*]

tuel de huit jours ouvrables à condition que la durée du séjour du demandeur de visa n'excède pas trois mois et qu'il ne recherche pas d'emploi, à l'exception des personnes qui ne sont pas soumises à la juridiction de la République fédérale d'Allemagne ou auxquelles la procédure relative aux listes est applicable.

14. En vertu des lois de la République fédérale d'Allemagne, aucun étranger n'a le droit d'exiger qu'un visa lui soit délivré. La délivrance d'un visa peut être refusée sans explication dans certains cas.

La procédure susmentionnée de délivrance des visas entrera en vigueur à compter du 7 juillet 1981. La notification de l'abrogation de cette procédure devra s'effectuer au moyen d'une note verbale.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 6 juillet 1981

[*Même déclarations que sous la note I*]

No. 26912

BRAZIL
and
THAILAND

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at
Brasília on 12 September 1984**

*Authentic texts: Portuguese, Thai and English.
Registered by Brazil on 24 October 1989.*

BRÉSIL
et
THAÏLANDE

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Brasília le 12 septembre 1984**

*Textes authentiques : portugais, thaï et anglais.
Enregistré par le Brésil le 24 octobre 1989.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo do Reino da Tailândia
(Doravante denominados Partes Contratantes),

Com base nas relações amistosas existentes entre os dois países e em vista do interesse comum pelo progresso do desenvolvimento técnico e científico relativo ao aprimoramento da qualidade de vida de seus povos e à luz de seus objetivos comuns de desenvolvimento social e econômico, e de acordo com os princípios de igualdade e benefício mútuo,

Acordam no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes promoverão, de acordo com suas respectivas leis e regulamentos, e sob a égide deste Acordo, a cooperação técnica e científica entre os dois Estados.

Artigo II

A cooperação a que se refere o presente Acordo incluirá:

- a) O intercâmbio de informação técnica e científica;
- b) A disponibilidade de pessoal técnico para transferir conhecimento e experiência técnica e científica;
- c) O intercâmbio de pessoal técnico para estudo, observação, pesquisa e treinamento nos campos técnico e científico;
- d) A implementação conjunta ou coordenada de programas, projetos e atividades nos territórios de uma ou de ambas as Partes Contratantes;
- e) Outras formas de cooperação técnica e científica que puderem ser mutuamente acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo III

O estabelecimento de programas, projetos e outras formas de cooperação no âmbito do presente Acordo, e os pormenores deles resultantes, serão definidos por ajustes complementares concluídos entre as Partes Contratantes ou entre organismos governamentais brasileiros e tailandeses, e que entrarão em vigor por via diplomática.

Artigo IV

As Partes Contratantes, em conformidade com suas legislações internas, poderão promover a participação de organizações e instituições privadas de seus respectivos países na implementação de programas, projetos e outras atividades de

cooperação previstos nos ajustes complementares referidos no Artigo III deste Acordo.

Artigo V

1. As Partes Contratantes, quando considerarem conveniente, e por aprovação mútua, poderão convidar organizações e instituições de terceiros países ou organizações internacionais a participarem de programas, projetos e outras atividades de cooperação decorrentes deste Acordo.

2. As Partes Contratantes convirão por mútuo entendimento quanto ao modo e à extensão da participação dessas organizações e instituições.

Artigo VI

1. As despesas decorrentes do envio de pessoal técnico, equipamentos e materiais de uma Parte Contratante para a outra, dentro das finalidades deste Acordo, serão cobertas pela Parte remetente.

2. As despesas a serem cobertas pela Parte receptora relativamente ao pessoal técnico compreenderão gastos de manutenção, despesas médicas e de transporte local, a menos que decidido diferentemente nos ajustes complementares concluídos em decorrência do Artigo III deste Acordo.

Artigo VII

Cada Parte Contratante:

1. Facilitará a entrada e a saída de seu território, em conformidade com suas leis e regulamentos, de pessoal técnico e de membros de sua família imediata, bem como dos equipamentos utilizados em projetos e programas sob a égide deste Acordo e de seus ajustes complementares;

2. Isentará o pessoal técnico da outra Parte de impostos aduaneiros, bem como de outros impostos de natureza similar, que incidam sobre seus bens pessoais e domésticos, desde que estes sejam importados nos seis primeiros meses de sua primeira chegada ao país receptor, e desde que o período de sua residência exceda um ano. Tal isenção não se aplicará aos veículos motorizados;

3. Isentará de todos os impostos aduaneiros, e de outros impostos de natureza similar, as importações e as exportações, de um país para o outro, de equipamentos e materiais necessários à implementação deste Acordo e de seus ajustes complementares, sob condição de sua reexportação à Parte remetente ou do término da vida útil de tais equipamentos e materiais, ou transferência dos mesmos à parte receptora, de acordo com as leis e regulamentos desta última.

Artigo VIII

1. Com o objetivo de promover a implementação e de acompanhar o desenvolvimento do presente Acordo e de seus ajustes complementares, uma Comissão Mista reunir-se-á alternadamente no Brasil e na Tailândia a cada dois anos, ou quando necessário. A Comissão Mista será composta de membros brasileiros e tailandeses, os quais serão nomeados por seus respectivos Governos para cada reunião. O setor privado também poderá, mediante aprovação das Partes Contratantes, estar representado na Comissão Mista.

2. Sempre que se considerar adequado, grupos de estudo sobre qualquer área específica de interesse poderão ser nomeados por acordo mútuo das Partes Contratantes.

Artigo IX

Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento dos requisitos exigidos por sua legislação nacional para a aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período inicial de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de cinco anos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, doze meses antes do término de sua vigência, de sua decisão de denunciá-lo.

O término do presente Acordo não afetará a realização de programas, projetos ou atividades empreendidos sob a égide deste Acordo ou de seus ajustes complementares, e que não tenham sido inteiramente concluídos à época do término deste Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam este Acordo e nele apõem seus selos.

FEITO em Brasília, aos 12 dias do mês de setembro de 1984, em três exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência quanto à interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Reino da Tailândia:

[*Signed — Signé*]

SIDDHI SAVETSILA

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงระหว่างความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบรูไน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบรูไน
(ซึ่งทั้งคู่เป็นเรียกว่าภาคีคู่สัญญา)

บนพื้นฐานแห่งความสมัครใจอันศรัทธาในความร่วงประเทศหังสอง และโโคบคำนึงถึง
ผลประโยชน์ร่วมกันในความต้องการพัฒนาทางด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ
ซึ่งสอดคล้องกับการพัฒนาสภากาลความเป็นอยู่ของประชาชนของประเทศไทยหังสองร่วมกัน
และโโคบคำนึงถึงเป้าหมายร่วมกันของการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม

และโโคบสอดคล้องกับหลักการแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน
ให้กับกลุ่มคนทั่วไปนี้

ข้อ ๑

ภาคีคู่สัญญาจะส่งเสริมความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการระหว่าง
ประเทศหังสองภายใต้ความตกลงนี้ โโคบสอดคล้องกับกฎหมายและกฎหมายของบังคับของทั้งสอง
ประเทศ

ข้อ ๒

ความร่วมมือภายในที่ความตกลงนี้อาจรวมถึง

- (ก) การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ
- (ข) การรักให้มีเจ้าหน้าที่ทางวิชาการเพื่อการดำเนินกิจกรรมและ
ประสานงานวิทยาศาสตร์และวิชาการ
- (ค) การแลกเปลี่ยนเจ้าหน้าที่ทางวิชาการเช่นรักษา การสังเกตการณ์
การศึกษา และการอบรมทางด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ

- (๑) การร่วมมือในการประสานกันในการค้าเนินการตามแผนงาน
โครงการและกิจกรรม ในอาชญาเขตของภาคีที่สัญญาไว้ระหว่างหนึ่ง
หนึ่อทั้งสองประเทศ
- (๒) รู้ไปเมื่อวันที่ ๗ ของการร่วมมือทางวิชาการสกัดและวิชาการซึ่งอาจ
ทำลายภัยใน

ข้อ ๓

การจัดตั้งแผนงาน โครงการ และรูปแบบอื่น ๆ ของการร่วมมือภายใต้
บทบัญญัติของความตกลงนี้ และรายละเอียดของเรื่องคงคล่อง จะมีผู้ใดได้รับ
บล็อกบัส ที่จะทำลายภัยในทางวิชาการสกัดและวิชาการซึ่งอาจเป็น
ภัยในทางการของไทย ซึ่งจะมีผลให้บังคับโดยวิธีทางการทุก

ข้อ ๔

โดยสอดคล้องกับกฎหมายของตนที่ใช้บังคับอยู่ ภาคีที่สัญญาอาจส่งเสริม
ให้องค์กรและสถาบันเอกชนของตนที่ประเทศาเข้าร่วมในการค้าเนินการตามแผนงาน
โครงการและกิจกรรมการร่วมมืออื่น ๆ ตามที่มีผู้ใดได้รับอนุญาตใน
ข้อ ๓ ของความตกลงนี้

ข้อ ๕

๑. ในกรณีที่เห็นสมควรและโดยความยินยอมของทั้งสองฝ่าย ภาคีที่สัญญา
อาจเชิญองค์กรและสถาบันของประเทศไทยที่สำนัก หรือองค์กรระหว่างประเทศในเข้าร่วม
ในแผนงาน โครงการ และกิจกรรมการร่วมมืออื่น ๆ ตามความตกลงนี้

๒. ภาครัฐที่สัญญาอาจห้องกันในเรื่องวิชาการและขอบเขตขององค์กรและ
สถาบันคงคล่องอาเจริญใน

ข้อ ๖

๑. กรณีที่เข้าร่วมในแผนงาน เร้าหน้าที่ทางวิชาการ อุปกรณ์และวัสดุจากประเทศ
ภาคีที่สัญญาไว้ระหว่างหนึ่งไปยังประเทศภาคีที่สัญญาอีกหนึ่ง ให้ความมุ่งประสงค์แห่ง
ความตกลงนี้เป็นการของภาคีที่สั่ง

๖. ค่าใช้จ่ายส่วนนี้เจ้าหน้าที่ทางวิชาการที่ให้เป็นภาระของภาคบูรณา
ได้แก่ ค่าที่พัก ค่ารถอาหารน้ำมัน และค่าเดินทางภายในประเทศ เว้นแต่จะมีอยู่ต่อไปเมื่อ
อย่างอื่นในข้อกงสุลสืบบุญที่ทดลองกันภายใต้ข้อ ๗ ของความตกลงนี้

ข้อ ๘

ภาคบูรณาแฟ้มบำรุง

๙. จำนวนความสูงคงที่ในการเข้ามาและออกไปจากอาหาเขตของตน ของ
เจ้าหน้าที่ทางวิชาการและสมาชิกในครอบครัวที่ใกล้ชิด ตลอดจนอุปกรณ์ที่ใช้ในโครงการและ
แผนงานภายใต้ความตกลงนี้และข้อกงสุลสืบบุญที่ทดลอง ตามกฎหมายและระเบียบทั้งห้าของตน

๑๐. ยกเว้นเจ้าหน้าที่ศักดิ์สิทธิ์ของภาคบูรณาภิภูมิที่มาจากศุลกากร และ
ภาษีอื่น ๆ ที่มีสัดส่วนเกินกว่า ที่เรียกเก็บจากเงินเดือนไว้แล้วและห้ามเรียก หากนำเข้ามา
ภายในระยะเวลาหนึ่งเดือนแรกในการเดินทางมาถึงกรุงเทพฯ ในประเทศไทย ของเจ้าหน้าที่
ศักดิ์สิทธิ์ และทราบเท่านั้นว่าจะเดินทางกลับมาทันกำหนดเดินทางกลับไปในประเทศบูรณาภิภูมิของเจ้าหน้าที่
ศักดิ์สิทธิ์ เกินกว่าหนึ่งปี การยกเว้นเด่นว่านี้ไม่รวมถึงรถบันทึก

๑๑. ยกเว้นจากอากรศุลกากรทั้งปวง และภาษีอื่น ๆ ที่มีสัดส่วนเกินกว่ากัน
ทั้งการนำเข้าและส่งออกจากประเทศไทยไปอุปกรณ์ประเทศไทยนั่น ซึ่งอุปกรณ์และวัสดุที่จำเป็น
สำหรับการดำเนินการตามความตกลงนี้และกิจกรรมทดลองบล็อกบุญ อันนี้ ห้ามอุปกรณ์การส่อง
อุปกรณ์และวัสดุศักดิ์สิทธิ์ที่ล่วงหน้าออกไปยังภาคบูรณาภิภูมิ หรือการหมกอาบุหรี่งานของอุปกรณ์และวัสดุ
ศักดิ์สิทธิ์ หรือการจ้างเหมาจ้างในอนุอุปกรณ์และวัสดุแก่ภาคบูรณาภิภูมิทั้งหมดและระเบียบ
ข้อบังคับของภาคบูรณาภิภูมิ

ข้อ ๙

๑๒. เพื่อพิจารณาความก้าวหน้าและเพื่อลงเสริมการคำแนะนำในการพัฒนาความตกลงนี้
และข้อกงสุลสืบบุญ ให้คณะกรรมการร่วมประชุมกันทุกสองปีหรือเมื่อกราฟจ่าเมินในประเทศไทย
ให้และ/or ประเทศไทยร่วมกับสหภาพลัพธ์ใน คณะกรรมการร่วมจะประชุมกับสมาชิกฝ่ายไทยและฝ่าย
นราเชลซีฟ์แกรนด์โคลัมเบียและรัฐแกมภาคบูรณาภิภูมิทั้งหมดและร่วมกันพัฒนาความตกลงนี้
แก้ไขในสิ่งที่เป็นดีด้วยในคณะกรรมการร่วม โภคความมั่นคงของภาคบูรณาภิภูมิทั้งสองฝ่าย

๒๖. เมื่อเงินเป็นการผูกพัน กู้ภัยให้ขยายในสาขาใดสาขาหนึ่งที่เป็นไปได้มาก
อาจไห้รับการซักทึ้งโดยความพอกลงร่วมกับของภาคีที่ต้องดูแล

۱۰

ภาคคุณภูมิประเทศป่าบายจะจัดให้อีกป่าบานหนึ่งทุรานถึงกางที่ป่าบานไก้คูน้ำภูมิภาน
เมื่อวันที่ ๗ ที่จ้าเป็นกานกูญหนานของกบกวนดูแล้ว ในการให้ความเห็นชอบก่อ^ก
กานกอลนี้ กานกอลจะระมีบลให้บังคับในวันที่ได้มีการแจ้งผังกล่าวกัวรังพื้นท้อง กานกอลนี้
จะมีบลให้บังคับในช่วงแรกเป็นระบบเวลาหนึ่ง หลังจากนั้น กานกอลนี้จะมีบลให้บังคับ
ก่อไปโดยปกติไม่คิดเป็นระบบเวลาหนึ่ง แต่แก่ภาคคุณภูมิป่าบานหนึ่งป่าบานไก้จะระออกเลิก
โภคการแจ้ง เว้นด้วยสักข์อักษรให้อีกป่าบานหนึ่งทุรานล่วงหน้าปีก่อนก่อนที่กานกอลนี้
จะระบุอย่าง

การอันสุกแห่งความกล่องนี้จะไม่กระหนงกระเหินท่องการปฏิเสธและงาน
โครงการนวัตกรรมที่เกี่ยวกับความกล่องนี้ หรือห้องกล่องปิดกบด้วย และบัง^{ค่า}
ค่าเบิกการในเรื่องสนับรับ ๔ เวลาของ การสักแห่งความกล่องนี้

เพื่อเป็นเพยานแก่การนี้ บุลังนานห้างท้ายนี้คงให้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง
จากกรุงบาลังแก่ค่าป่าย ให้ลงนามความคุกคามนี้แล้ว ให้ประทับตราไว้เป็นสำคัญ
ท้าวสูญเป็นของตน ด้วยบุญราชเดิม เมื่อรับนี้ ๑๗ เดือนกันยายน
พ.ศ. ๒๔๘๙ เป็นภาษาไทย โปรดถูกเกสและรังกฤษ แห่งท่านที่ไว้ให้เท่าที่ยอมรับ
ในการซื้อขายความแกอกกว่างในกรุงศรีฯ ให้ดีทั่วทั้งประเทศเป็นท่าที

សំពាល់រីអ្នកនៃការបង្ហាញការងារនៃរាជរដ្ឋាភិបាល

ជំនាញដីរបស់ខ្លួនមិនមែនទានការណ៍ឡើងទេ

אַתָּה תְּבִרְכֵנִי בְּמַלְאֲכָתֶךָ

(រាជីវិទ្យា និង បច្ចេកវិទ្យា នៃកម្ពុជា)

សំណង់ទេរងទេរង

សំណងក្នុងការរកចំណេះដីរបស់ខ្លួន

(ເມືອງໄກ (ເຕັກໂນໂລຢາ))

(ມານີໂຍ ອີ ຂາໄງວ້າ ແກ່ຽວໂຍງ)

សំណងក្នុងវារាំការរាជក្រឹតាភាសាខ្មែរក្នុងការកំពង់ប្រជាមេណ៍

គំនិតវារករណទេសចរងក្រពេជប់

SIDDHI SAVETSILA

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Kingdom of Thailand
(Hereinafter referred to as the Contracting Parties),

On the basis of friendly relations existing between the two countries and in view of the common interest in the advancement of scientific and technical development pertinent to the mutual improvement of the quality of life for their peoples and in the light of their common goals of economic and social development and in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, scientific and technical cooperation under this Agreement between their two States.

Article II

The cooperation under this Agreement shall include:

- a) Exchange of scientific and technical information;
- b) Making available technical personnel to transfer scientific and technical knowledge and experience;
- c) Exchange of technical personnel for study, observation, research and training in scientific and technical fields;
- d) Joint or coordinated implementation of programs, projects and activities in the territories of one or both Contracting Parties;
- e) Other forms of scientific and technical cooperation that may be mutually agreed upon.

Article III

The establishment of programs, projects and other forms of cooperation falling within the terms of this Agreement, and the details thereof, shall be subject to complementary arrangements concluded between the Contracting Parties or between Brazilian and Thai governmental agencies, which shall come into force through diplomatic channels.

¹ Came into force on 7 September 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article IX.

Article IV

The Contracting Parties, in conformity with their existing national legislation, may promote the participation of private organizations and institutions of their respective countries in the implementation of programs, projects and other activities of cooperation provided for in the complementary arrangements referred to in Article III of this Agreement.

Article V

1. The Contracting Parties, when deemed appropriate and by mutual approval, may invite organizations and institutions of third countries or international organizations to participate in programs, projects and other activities of cooperation pursuant to this Agreement.
2. The Contracting Parties shall agree on the manner and the extent to which such organizations and institutions may participate.

Article VI

1. The expenses incurred from sending technical personnel, equipment and materials from one Contracting Party to the other for the purpose of this Agreement shall be borne by the sending Party.

2. The expenses to be borne by the receiving Party for technical personnel shall be living allowances, medical expenses and local transportation unless otherwise provided in the complementary arrangements concluded pursuant to Article III of this Agreement.

Article VII

Each Contracting Party shall

1. Facilitate the entry into and exit from its territory, in accordance with its laws and regulations, of technical personnel and members of their immediate family as well as of equipment used in projects and programs under this Agreement and its complementary arrangements.
2. Exempt such personnel of the other Party from customs duties, and other taxes of similar nature, on their personal and household effects if imported within six months of their initial arrival in the receiving country and as long as the period of their residence is to exceed one year. Such exemption shall not include motor vehicle.
3. Exempt from all customs duties, and other taxes of similar nature, both imports and exports from one country to the other of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement and its complementary arrangements, subject to their re-exportation to the sending Party or to the termination of the useful life of such equipment and materials or to the disposal of same to the receiving Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article VIII

1. In order to review the progress and to promote the implementation of this Agreement and its complementary arrangements, a Joint Committee shall meet alternately in Brazil and in Thailand biennially or when necessary. The Joint Committee shall be composed of Brazilian and Thai members to be designated by the

respective Governments for each meeting. Private sector may, subject to the approval of the Contracting Parties, also be represented in the Joint Committee.

2. Whenever deemed appropriate, study groups for any particular field of interest may be designated by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article IX

Each Contracting Party will notify the other about the fulfilment of all the requirements demanded by her national legislation for the approval of this Agreement, which shall come into force on the date of the second notification. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, the Agreement shall be automatically extended for successive periods of five years unless terminated by one of the Contracting Parties by written notice given twelve months before its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of programs, projects or activities undertaken under this Agreement or its complementary arrangements and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Brasília on the 12th September, 1984, in the Portuguese, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

SIDDHI SAVETSILA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

(Ci-après dénommés les Parties contractantes),

Se fondant sur les relations amicales existant entre les deux pays, compte tenu de leur intérêt commun à promouvoir un progrès scientifique et technique de nature à assurer une meilleure qualité de vie à leurs peuples, à la lumière de leur objectif commun de développement technique et social et conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération scientifique et technique dans le cadre du présent Accord entre leurs deux Etats.

Article II

La coopération au titre du présent Accord comprend :

- a) Un échange d'informations scientifiques et techniques;
- b) La fourniture de personnel technique aux fins du transfert de connaissances et de données d'expérience scientifiques et techniques;
- c) Un échange de personnel technique aux fins d'études, d'observations, de recherche et de formation dans les domaines scientifique et technique;
- d) La réalisation conjointe ou coordonnée de programmes, projets et activités sur les territoires de l'une ou des deux Parties contractantes;
- e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique qui pourront être arrêtées d'un commun accord.

Article III

L'établissement de programmes, projets et autres formes de coopération entrant dans le cadre du présent Accord et les détails de ces derniers feront l'objet d'accords complémentaires à conclure entre les Parties contractantes, ou entre organismes gouvernementaux brésiliens et thaïlandais, auxquels il sera donné effet par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des exigences nationales, conformément à l'article IX.

Article IV

Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur, peuvent encourager la participation d'organisations et d'institutions privées de leurs pays respectifs à la réalisation de programmes, projets et autres activités de coopération prévus dans les accords complémentaires visés à l'article III du présent Accord.

Article V

1. Les Parties contractantes peuvent, quand elles le jugent approprié et sous réserve d'approbation mutuelle, inviter des organisations et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales à participer aux programmes, projets et autres activités de coopération menées au titre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes conviennent des modalités et de l'étendue de la participation de ces organisations et institutions.

Article VI

1. Les dépenses exposées au titre de l'envoi de personnel technique, d'équipements et de matériaux par l'une des Parties à l'autre aux fins du présent Accord sont à la charge de l'expéditeur.

2. Les dépenses à la charge du pays d'accueil au titre du personnel technique sont les indemnités de subsistance, les frais médicaux et les frais de transport local, à moins que les accords complémentaires conclus en application de l'article III du présent Accord n'en disposent autrement.

Article VII

Chaque Partie contractante :

1. Facilite l'entrée et la sortie de son territoire, conformément à ses lois et règlements, du personnel technique et des membres de leur proche famille ainsi que de l'équipement utilisé pour les projets et programmes au titre du présent Accord et de ses accords complémentaires;

2. Exonère les membres dudit personnel de l'autre Partie des droits de douane et autres taxes de nature analogue dus sur leurs effets personnels et articles ménagers s'ils sont importés dans les six mois suivant leur première installation dans le pays d'accueil, à condition que la durée prévue de leur séjour dépasse un an. Cette exonération ne couvre pas les véhicules à moteur.

3. Exonère de tous droits de douane et autres taxes de nature analogue les importations et exportations d'un pays à l'autre de l'équipement et des matériaux nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et de ses accords complémentaires, sous réserve de leur réexportation dans le pays d'envoi, de l'achèvement de la durée de vie utile dudit équipement et dudit matériel ou de sa remise au pays d'accueil conformément aux lois et aux règlements de ce dernier.

Article VIII

1. Une Commission mixte se réunira alternativement au Brésil et en Thaïlande, tous les deux ans ou lorsque besoin est, pour examiner les progrès de la mise en œuvre du présent Accord et de ses accords complémentaires et en promouvoir l'application. Cette Commission se composera de membres brésiliens et thaïlandais désignés par leurs Gouvernements respectifs pour chaque réunion. Le secteur privé

peut, sous réserve de l'approbation des Parties contractantes, être également représenté à la Commission.

2. Des groupes d'étude sur un domaine particulier d'intérêt peuvent, lorsqu'on le juge approprié, être désignés sur accord mutuel des Parties contractantes.

Article IX

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement de toutes les formalités requises par sa législation nationale pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications. L'Accord demeurera en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Après quoi, il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, par une notification écrite, 12 mois avant son expiration.

La cessation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des programmes, projets ou activités entrepris en vertu de ses dispositions ou de celles des accords complémentaires qui n'auront pas été entièrement menés à bien à la date de la cessation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Brasília, le 12 septembre 1984, en langues portugaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Brésil :

[*Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[*Signé*]
SIDDHI SAVETSILA

No. 26913

**BRAZIL
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement on technical, scientific and technological cooperation. Signed at Santo Domingo on 8 February 1985

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 24 October 1989.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de coopération technique, scientifique et technologique. Signé à Saint-Domingue le 8 février 1985

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 24 octobre 1989.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DOMINICANA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Dominicana,
Doravante designados Partes Contratantes,

A luz de seus objetivos comuns de desenvolvimento econômico e social e de elevação da qualidade de vida de seus povos,

Considerando que a cooperação científica, técnica e tecnológica entre os dois países e que a aplicação dos seus resultados aos processos de produção contribuirão para os mútuos esforços em prol da consecução de seus objetivos comuns, e

Desejosos de desenvolver a referida cooperação,
Acordam em que:

Artigo I

1. As Partes Contratantes determinarão periodicamente as áreas em que esforços de cooperação e/ou de pesquisa conjunta em desenvolvimento de setores específicos científicos, técnicos e tecnológicos são de maior interesse comum e os mais conducentes à consecução dos objetivos deste Acordo. As Partes Contratantes estabelecerão prioridades para tal fim.

2. As Partes Contratantes promoverão atividades científicas, técnicas e tecnológicas conjuntas ou coordenadas, nas áreas prioritárias estabelecidas nos termos do parágrafo 1, e colaborarão para a imediata aplicação dos resultados alcançados.

Artigo II

1. Ajustes operacionais complementares, no âmbito deste Acordo, poderão ser concluídos entre órgãos governamentais brasileiros e dominicanos, ou entre entidades nacionais privadas, designadas por cada Parte Contratante, com vistas à implementação deste Acordo em áreas prioritárias específicas.

2. Os Ajustes operacionais complementares celebrados por diferentes órgãos e entidades sob a égide deste Acordo entrarão em vigor mediante instrumentos diplomáticos.

3. Os Ajustes operacionais complementares a que faz referência o parágrafo 1 especificarão fontes financeiras e mecanismos operacionais, de conformidade com os objetivos específicos e as características dos órgãos ou entidades envolvidos, e estabelecerão os procedimentos concernentes aos relatórios das atividades decorrentes, a serem submetidos à Comissão Mista estabelecida nos termos do Artigo VI.

Artigo III

A fim de implementar os propósitos deste Acordo, as Partes Contratantes concordam em:

- a) Convocar reuniões para o debate e intercâmbio de informações;
- b) Intercambiar professores, cientistas, pesquisadores, peritos e técnicos (doravante designados especialistas);
- c) Proceder à troca direta de informação nos campos relevantes;
- d) Proceder à implementação conjunta ou coordenada de programas e/ou projetos de pesquisa científica, de desenvolvimento técnico e tecnológico, para a adaptação adequada de técnicas e tecnologias a condições relevantes específicas, e para a aplicação dos resultados a processos de produção; e
- e) Proceder a outras formas de cooperação exigidas pelas circunstâncias e sobre as quais se haja acordado.

Artigo IV

1. O intercâmbio de informação científica, técnica e tecnológica realizar-se-á entre as Partes Contratantes ou por intermédio dos órgãos designados por cada uma das Partes.
2. A Parte Contratante, ou o órgão designado, que suprir informação dessa natureza poderá, se considerar conveniente, solicitar à outra Parte ou órgão que restrinja a difusão de tal informação junto a terceiras partes. Sempre que a divulgação de informação for considerada possível ou aconselhável, ambas as Partes Contratantes deverão acordar quanto às condições e o escopo dessa divulgação.

Artigo V

1. A Parte Contratante que receber especialistas da outra Parte proverá o pessoal adequado necessário à eficiente implementação da atividade, projeto ou programa relevantes.
2. O especialista visitante e o pessoal do país recipiente intercambiarão não apenas toda a informação técnica relativa aos métodos e práticas a serem empregados na implementação de distintos projetos e programas, mas também os princípios e teorias científicas subjacentes.

Artigo VI

1. As Partes Contratantes decidem estabelecer uma Comissão Mista, que se reunirá alternadamente no Brasil e na República Dominicana, em datas acordadas por canais diplomáticos, quando for julgado conveniente por ambas as Partes Contratantes, à luz da implementação deste Acordo e das atividades realizadas sob a égide dos ajustes operacionais complementares, a que faz referência o Artigo II.
2. A Comissão Mista será o foro apropriado para:
 - a) Revisão periódica das áreas prioritárias mencionadas no Artigo 1;
 - b) Formulação de programas de atividades bi ou plurianuais;
 - c) Exame da implementação deste Acordo e de ajustes operacionais complementares, celebrados em conformidade com o disposto no Artigo II;
 - d) Apresentação de recomendações e ambas as Partes Contratantes no que diz respeito à implementação deste Acordo, incluindo os programas iniciados diretamente sob a sua égide, ou sob a de ajustes operacionais complementares.

3. A Comissão Mista será mantida informada do andamento de projetos e programas estabelecidos por ajustes operacionais complementares.

4. A Comissão Mista poderá estabelecer grupos de trabalho especiais, que poderão reunir-se simultaneamente com as sessões da Comissão Mista, ou durante os períodos entre as referidas sessões, com vistas e examinar os relatórios sobre o progresso das atividades mencionadas no parágrafo 3 e a revisar a implementação de aspectos específicos deste Acordo ou dos ajustes operacionais complementares ao mesmo.

5. Os contatos, no âmbito deste Acordo, entre as Partes Contratantes, efetuados durante os intervalos das sessões da Comissão Mista e reuniões dos grupos de trabalho, serão realizados por intermédio de canais diplomáticos, ou de órgãos ou entidades designados por cada uma das Partes.

Artigo VII

O financiamento das várias modalidades de cooperação científica, técnica e tecnológica previstas neste Acordo, bem como os termos e condições de diárias, ajudas de custo, gastos de viagem, assistência médica e outras vantagens a serem asseguradas aos especialistas mencionados no Artigo III, b, serão estabelecidos nos ajustes operacionais complementares a que faz referência o Artigo II.

Artigo VIII

Cada Parte Contratante concederá aos especialistas designados para exercer suas funções no território da outra Parte, em decorrência dos ajustes complementares previstos no Artigo II, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) Visto oficial grátis, válido pelo prazo da sua missão no país receptor;
- b) Isenção de impostos e demais gravames para a importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país receptor seja superior a um ano;
- c) Idêntica isenção quando da reexportação dos referidos bens;
- d) Isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos pela instituição remetente. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição recípiente será aplicada a legislação do país receptor, observados os Acordos de tributação eventualmente firmados entre as Partes.

Artigo IX

Ambas as Partes Contratantes isentaráo de todas as taxas e impostos tanto as importações como as exportações de um país a outro no tocante a bens, equipamentos e materiais necessários à implementação deste Acordo e dos ajustes operacionais complementares ao mesmo. Tais bens, equipamentos e materiais serão reexportados à Parte que os enviar, por ocasião do término dos projetos e programas aos quais se destinaram, a não ser quando os bens, equipamentos e materiais forem doados à Parte recípiente.

Artigo X

A seleção de especialistas será feita pela Parte Contratante cedente e deverá ser aprovada pela Parte Contratante recípiente.

Artigo XI

1. As Partes Contratantes, por mútuo consentimento, poderão buscar o financiamento e a participação de organizações internacionais u de outros países interessados em atividades, projetos e programas decorrentes do presente Acordo.
2. As Partes Contratantes, por mútuo consentimento, poderão cooperar, diretamente ou por intermédio de órgãos por elas designados, em terceiros países que solicitem a sua cooperação.

Artigo XII

Este Acordo será implementado em conformidade com a legislação e as práticas administrativas de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo XIII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra da plena satisfação dos requisitos exigidos em sua legislação nacional para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.
2. O presente Acordo vigorará por um período de cinco anos, sendo automaticamente renovável por períodos iguais e sucessivos.
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante nota diplomática. O término do Acordo ocorrerá após seis meses a contar da data de recebimento da nota de denúncia.
4. A denúncia do presente Acordo não afetará o andamento e a consecução dos ajustes operacionais complementares firmados entre órgãos e/ou entidades nos termos do Artigo II.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os signatários, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

FEITO em S. Domingos, aos 8 dias do mês de Fevereiro de 1985, em dois originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Dominicana:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República Dominicana,

En lo adelante designados Partes Contratantes,

A la luz de sus objetivos comunes de desarrollo económico y social y de la elevación de la condición de vida de sus pueblos,

Considerando que la cooperación científica, técnica y tecnológica entre los dos países, y la aplicación de sus resultados a los procesos de producción contribuirán a los mutuos esfuerzos en pro de la consecución de sus objetivos comunes, y

Deseosos de incrementar la referida cooperación,

Acuerdan:

Artículo I

1. Las Partes Contratantes determinarán periódicamente las áreas en que los esfuerzos de cooperación y/o la investigación conjunta en el desarrollo de sectores específicos, científicos, técnicos y tecnológicos sea de mayor interés común y los que mejor conduzcan a la consecución de los objetivos de este Acuerdo. Las Partes Contratantes establecerán prioridades para tal fin.

2. Las Partes Contratantes promoverán actividades científicas, técnica y tecnológicas conjuntas o coordinadas en las áreas prioritarias establecidas de acuerdo con los términos del párrafo 1, y la colaboración para la inmediata aplicación de los resultados alcanzados.

Artículo II

1. Dentro de este Acuerdo podrán concluirse Ajustes Operacionales Complementarios entre organismos gubernamentales brasileños y dominicanos o entre entidades nacionales privadas, designadas por cada Parte Contratante, con miras al cumplimiento de este Acuerdo en áreas prioritarias específicas.

2. Los Ajustes Operacionales Complementarios celebrados por diferentes organismos y entidades bajo los auspicios de este Acuerdo entrarán en vigor mediante instrumentos diplomáticos.

3. Los Ajustes Operacionales Complementarios a que hace referencia el párrafo 1, especificarán las fuentes financieras y mecanismos operacionales, de conformidad con los objetivos específicos y las características de los organismos o entidades comprometidos, y establecerán los procedimientos relativos a los informes de las actividades resultantes, a ser sometidos a la Comisión Mixta establecida de conformidad con los términos del Artículo VI.

Artículo III

A fin de cumplir los propósitos de este Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan:

- a) Convocar reuniones para el debate e intercambio de informaciones;
- b) Intercambiar profesores, científicos, investigadores, peritos y técnicos (en lo adelante designados especialistas);
- c) Proceder al intercambio directo de información en los campos necesarios;
- d) Proceder a la ejecución conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación científica, de desarrollo técnico y tecnológico, para la adecuada adaptación de técnicas y tecnologías a condiciones específicas, y para la aplicación de los resultados a procesos de producción;
- e) Proceder a otras formas de Cooperación exigidas por las circunstancias y sobre las cuales se hayan puesto de acuerdo.

Artículo IV

1. El intercambio de información científica, técnica y tecnológica se efectuará entre las Partes Contratantes o por intermedio de los organismos designados por cada una de las Partes.

2. La Parte Contratante, o el organismo designado, que proporcione información de esa naturaleza podrá, si lo considera conveniente, solicitar a la otra Parte o organismo que restrinja la difusión de tal información ante terceras partes. Siempre que la divulgación de información se considere posible o aconsejable, ambas Partes Contratantes deberán ponerse de acuerdo en cuanto a las condiciones y el propósito de esa divulgación.

Artículo V

1. La Parte Contratante que reciba especialistas de la otra Parte proporcionará el personal adecuado necesario para la eficiente ejecución de la actividad, proyecto o programa convenientes.

2. El especialista visitante y el personal del país anfitrión intercambiarán, no sólo toda información técnica relativa a los métodos y prácticas que se emplearán en la ejecución de distintos proyectos y programas, sino también los principios y teorías científicos fundamentales.

Artículo VI

1. Las Partes Contratantes deciden establecer una Comisión Mixta, que se reunirá alternadamente en Brasil y en República Dominicana en fechas determinadas por canales diplomáticos, cuando ambas Partes Contratantes lo consideren conveniente, a la luz de la ejecución de este Acuerdo y de las actividades realizadas bajo los auspicios de los Ajustes Operacionales Complementarios, a que hace referencia el Artículo II.

2. La Comisión Mixta será el foro apropiado para:

- a) La revisión periódica de las áreas prioritarias mencionadas en el Artículo I;
- b) La formulación de programas de actividades bianuales o plurianuales;

c) El examen de la ejecución de este Acuerdo y de los Ajustes Operacionales Complementarios, celebrados de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II;

d) La presentación de recomendaciones a ambas Partes Contratantes en lo que dice respecto al cumplimiento de este Acuerdo, incluyendo los programas iniciados directamente bajo sus auspicios o bajo los de Ajustes Operacionales Complementarios.

3. Se mantendrá informada a la Comisión Mixta acerca de la marcha de proyectos y programas establecidos por Ajustes Operacionales Complementarios.

4. La Comisión Mixta podrá establecer Grupos de Trabajo especiales, que podrán reunirse simultáneamente con las Sesiones de la Comisión Mixta, o durante los períodos entre las referidas Sesiones, con miras a examinar los informes sobre el progreso de las actividades mencionadas en el párrafo 3 y para revisar el cumplimiento de los aspectos específicos de este Acuerdo o de los Ajustes Operacionales Complementarios en el mismo.

5. Los contactos, dentro de este Acuerdo, entre las Partes Contratantes, efectuados durante los intervalos de las Sesiones de la Comisión Mixta y reuniones de los Grupos de Trabajo, se realizarán por intermedio de canales diplomáticos, o de organismos o entidades designados por cada una de las Partes.

Artículo VII

El financiamiento de las varias modalidades de cooperación científica, técnica y tecnológica previstas en este Acuerdo, así como los términos y condiciones de los viáticos, ayudas de costo, gastos de viaje, asistencia técnica y otros, fijados a los especialistas mencionados en el Artículo III, b, serán establecidos en los Ajustes Operacionales Complementarios a que hace referencia el Artículo II.

Artículo VIII

[1.] Cada Parte Contratante concederá a los especialistas designados para ejercer sus funciones en el territorio de la otra Parte, en el transcurso de los Ajustes Complementarios previstos en el Artículo II, así como a los miembros de su familia inmediata:

a) Visa oficial gratis, válida por el tiempo de su misión en el país anfitrión;

b) Exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de objetos de uso doméstico y personal, destinados a la primera instalación cuando el plazo de permanencia en el país anfitrión sea superior a un año;

c) Igual exención cuando re-exporte los referidos bienes;

d) Exención de impuestos en cuanto a salarios y vencimientos y a los pagos hechos por la institución remitente. En caso de remuneración y viáticos pagados por la institución anfitriona se aplicará la legislación del país anfitrión, observados los Acuerdos de bi-tributación eventualmente firmados entre las Partes.

Artículo IX

Ambas Partes Contratantes eximirán de toda tarifa e impuestos, tanto las importaciones como las exportaciones de un país a otro en lo concerniente a los bienes, equipos y materiales necesarios para el cumplimiento de este Acuerdo y de los Ajustes Operacionales Complementarios en el mismo. Tales bienes, equipos y materiales serán re-exportados a la Parte que los envía cuando se terminen los

proyectos y programas a que fueron destinados, a no ser que los bienes, equipos y materiales fueran donados a la Parte anfitriona.

Artículo X

La selección de los especialistas la hará la Parte Contratante cedente y deberá ser aprobada por la Parte Contratante que recibe.

Artículo XI

1. Las Partes Contratantes, por mutuo consentimiento, podrán diligenciar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales o de otros países interesados en actividades, proyectos y programas resultantes del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes, por mutuo consentimiento, podrán cooperar, directamente o por intermedio de organismos designados por ellas, en terceros países que soliciten su cooperación.

Artículo XII

Este Acuerdo se pondrá en ejecución de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo XIII

[1.] Cada Parte Contratante notificará a la otra la plena satisfacción de los requisitos exigidos en su legislación nacional para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo estará en vigor por un período de 5 años, siendo renovable, automáticamente, por períodos iguales y sucesivos.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante Nota Diplomática. El término del Acuerdo ocurrirá después de seis meses a partir de la fecha de recibo de la Nota de denuncia.

4. La denuncia del presente Acuerdo no afectará la marcha y la consecución de los Ajustes Operacionales Complementarios firmados entre organismos y/o entidades de acuerdo con los términos del Artículo II.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los 8 días del mes de febrero del año mil novecientos ochenta y cinco (1985), en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Dominican Republic,
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

In view of their common objectives of economic and social development and improvement of the quality of life of their peoples,

Considering that scientific, technical and technological cooperation between the two countries and application of the results thereof to production processes will contribute to their mutual efforts to achieve their common objectives, and

Desiring to expand such cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall periodically determine the areas in which cooperation and/or joint research endeavours in the development of specific scientific, technical and technological sectors would be most mutually advantageous and most likely to achieve the objectives of this Agreement. The Contracting Parties shall establish priorities to that end.

2. The Contracting Parties shall promote joint or coordinated scientific, technical and technological activities in the priority areas established in accordance with paragraph 1, and shall work together for the immediate application of the results obtained.

Article II

1. Supplementary operational agreements may be concluded within the framework of this Agreement between Brazilian and Dominican governmental bodies or between private national institutions designated by each Contracting Party, with a view to implementing this Agreement in specific priority areas.

2. The supplementary operational agreements concluded by the various bodies and institutions under the terms of this Agreement shall enter into force through the diplomatic channel.

3. The supplementary operational agreements referred to in paragraph 1 shall specify financial sources and operational arrangements, in accordance with the particular aims and the nature of the bodies or institutions involved, and shall stipulate

¹ Came into force on 30 September 1988, the date of the last of the notifications (of 10 December 1987 and 30 September 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their legal procedures, in accordance with article XIII (1).

the procedures for submitting reports on consequent activities to the Joint Commission established under article VI.

Article III

In order to fulfil the purposes of this Agreement, the Contracting Parties agree to:

- (a) Convene meetings to discuss and exchange information;
- (b) Exchange teachers, scientists, researchers, experts and technicians (hereinafter referred to as specialists);
- (c) Engage in a direct exchange of information in the relevant fields;
- (d) Undertake joint or coordinated implementation of programmes and/or projects relating to scientific research or technical and technological development with a view to appropriate adaptation of techniques and technologies to specific conditions and to application of the results thereof to production processes; and
- (e) Undertake other forms of cooperation as required by the circumstances and as mutually agreed.

Article IV

1. Scientific, technical and technological information shall be exchanged between the Contracting Parties or through bodies designated by each Party.

2. The Contracting Party or the designated body supplying this type of information may, if it deems it appropriate, request the other Party or body to restrict dissemination of such information to third parties. If it is considered possible or advisable to make the information generally available, the two Contracting Parties must agree on the conditions and purpose of such discrimination.

Article V

1. The Contracting Party receiving specialists sent by the other Party shall provide the appropriate personnel needed for the efficient implementation of the activity, project or programme in question.

2. The visiting specialist and the personnel of the receiving country shall exchange not only all technical information relating to the methods and practices to be followed in executing the various projects and programmes but also the principles and scientific theories on which they are based.

Article VI

1. The Contracting Parties decide to establish a Joint Commission, which shall meet alternately in Brazil and in the Dominican Republic, on dates agreed through the diplomatic channel, whenever the two Contracting Parties deem it advisable, in connection with the implementation of this Agreement and of activities carried out under the supplementary operational agreements referred to in article II.

2. The Joint Commission shall be the appropriate forum for:

- (a) Reviewing, periodically, the priority areas referred to in article I;
- (b) Formulating two-year or multi-year programmes of activities;
- (c) Reviewing the implementation of this Agreement and of supplementary operational agreements concluded in accordance with article II;

(d) Making recommendations to the two Contracting Parties concerning the implementation of this Agreement, including any programmes initiated directly under the Agreement or under supplementary operational agreements.

3. The Joint Commission shall be kept informed of the progress of projects and programmes established by supplementary operational agreements.

4. The Joint Commission may establish special working groups, which may meet concurrently with the sessions of the Joint Commission, or during the periods between those sessions, with a view to considering reports on the progress of the activities referred to in paragraph 3 and reviewing the implementation of specific aspects of this Agreement or of operational agreements supplementary to it.

5. Contacts between the Contracting Parties within the framework of this Agreement in the intervals between sessions of the Joint Commission and meetings of the working groups shall take place through the diplomatic channel or through bodies or institutions designated by each party.

Article VII

The financing of the various forms of scientific, technical and technological cooperation provided for in this Agreement and the terms and conditions of daily subsistence allowances, expense allowances, travel costs, medical assistance and other benefits to be provided to the specialists referred to in article III (b) shall be stipulated in the supplementary operational agreements referred to in article II.

Article VIII

Each Contracting Party shall grant the following facilities to the specialists designated to perform their functions in the territory of the other Party under the supplementary agreements provided for in article II, as well as to the members of their immediate families:

(a) An official visa free of charge, valid for the period of their mission in the host country;

(b) Exemption from taxes and other import duties on personal and household effects intended for their initial installation, if they are to stay in the host country for more than a year;

(c) The same exemption when said effects are re-exported;

(d) Exemption from taxes on wages, salaries and allowances paid to them by the sending institution. In the case of remuneration and daily subsistence allowances paid by the receiving institution, the legislation of the receiving country shall apply, subject to any double taxation agreements concluded between the Parties.

Article IX

The two Contracting Parties shall exempt from all tariffs and taxes both the import and the export from one country to the other of goods, equipment and materials required for the implementation of this Agreement and of operational agreements supplementary to it. Such goods, equipment and materials shall be re-exported to the sending Party upon completion of the programmes and projects for which they were intended, unless they are donated to the receiving Party.

Article X

The selection of specialists shall be done by the sending Contracting Party and shall be approved by the receiving Contracting Party.

Article XI

1. The Contracting Parties may, with each other's consent, seek the financing and participation of international organizations or other interested countries in activities, projects and programmes resulting from this Agreement.

2. The Contracting Parties may cooperate, with each other's consent, directly or through bodies designated by them, in third countries which request their co-operation.

Article XII

This Agreement shall be implemented in accordance with the legislation and administrative practices of each of the Contracting Parties.

Article XIII

1. Each Contracting Party shall notify the other of the full satisfaction of the requirements under its national legislation for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for successive five-year periods.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party by notification through the diplomatic channel. The Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notification of denunciation.

4. Denunciation of this Agreement shall not affect the continuation and outcome of supplementary operational agreements concluded between bodies and/or institutions pursuant to the provisions of article II.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Santo Domingo on 8 February 1985, in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République dominicaine,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

A la lumière de leurs objectifs communs de développement économique et social et d'amélioration des conditions de vie de leurs populations,

Considérant que la coopération scientifique, technique et technologique entre les deux pays et l'application de ses résultats aux processus industriels contribueront à leurs efforts parallèles de réalisation de leurs objectifs communs, et

Désireux d'approfondir ladite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes fixeront périodiquement les domaines dans lesquels les activités de coopération et/ou de recherche conjointe dans le développement de secteurs déterminés, scientifiques, techniques et technologiques, servent le mieux leurs intérêts communs et sont les mieux à même de permettre la réalisation des objectifs du présent Accord. Les Parties contractantes arrêteront des priorités à cette fin.

2. Les Parties contractantes développeront des activités scientifiques, techniques et technologiques conjointes ou coordonnées dans les domaines prioritaires définis conformément aux dispositions du paragraphe 1, ainsi que la collaboration pour l'application immédiate des résultats obtenus.

Article II

1. Dans le cadre du présent Accord pourront être conclus des accords opérationnels complémentaires entre organismes gouvernementaux brésiliens et dominicains ou entre entités nationales privées, désignés par chaque Partie contractante, aux fins d'exécuter le présent Accord dans les domaines prioritaires spécifiés.

2. Les accords opérationnels complémentaires conclus par différents organismes et entités sous les auspices du présent Accord entreront en vigueur par la voie diplomatique.

3. Les accords opérationnels complémentaires visés au paragraphe 1 précisent les sources de financement et les mécanismes opérationnels, conformément aux objectifs spécifiés et aux caractéristiques des organismes ou entités intéressés, et définiront les procédures relatives à l'établissement de rapports sur les activités exécutées, qui seront soumis à la Commission mixte créée conformément aux dispositions de l'article VI.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1988, date de la dernière des notifications (des 10 décembre 1987 et 30 septembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Article III

Pour que puissent être atteints les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'accordent pour :

- a) Organiser des réunions pour dialoguer et échanger des informations;
- b) Echanger des enseignants, des scientifiques, des chercheurs, des experts et des techniciens (ci-après dénommés spécialistes);
- c) Procéder à l'échange direct d'informations dans les domaines utiles;
- d) Procéder à l'exécution conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche scientifique, de développement technique et technologique, pour l'adaptation des techniques et technologies à des conditions particulières et pour l'application des résultats à des processus industriels; et
- e) Mettre en œuvre les autres formes de coopération qu'exigent les circonstances et sur lesquelles elles se seront accordées.

Article IV

1. L'échange d'informations scientifiques, techniques et technologiques s'effectuera entre les Parties contractantes ou par l'intermédiaire des organismes désignés par chacune des Parties.

2. La Partie contractante, ou l'organisme désigné par elle, qui fournit des informations de cette nature pourra, si elle le juge opportun, demander à l'autre Partie ou organisme de restreindre la diffusion desdites informations auprès de tiers. Si la divulgation d'informations est jugée possible ou souhaitable, les deux Parties contractantes devront s'accorder sur les conditions et l'objet de cette divulgation.

Article V

1. La Partie contractante qui accueille des spécialistes de l'autre Partie fournira le personnel adéquat nécessaire à la bonne exécution de l'activité, du projet ou du programme pertinents.

2. Les spécialistes invités et le personnel du pays d'accueil échangeront non seulement toutes les informations techniques relatives aux méthodes et pratiques qui seront employées dans l'exécution des différents projets et programmes, mais aussi les informations relatives aux principes et théories scientifiques fondamentales.

Article VI

1. Les Parties contractantes décident de créer une commission mixte, qui se réunira alternativement au Brésil et en République dominicaine à des dates déterminées par la voie diplomatique, quand les deux Parties contractantes le jugeront utile, à la lumière de l'application du présent Accord et des activités réalisées sous les auspices des accords opérationnels complémentaires visés à l'article II.

2. La Commission mixte sera l'enceinte appropriée pour :
 - a) La révision périodique des domaines prioritaires visés à l'article premier;
 - b) L'élaboration de programmes d'activité biennaux ou pluriannuels;

c) L'examen des activités entreprises en application du présent Accord et des accords opérationnels complémentaires, conclus conformément aux dispositions de l'article II;

d) La présentation de recommandations aux deux Parties contractantes concernant l'application du présent Accord, y compris les programmes engagés directement sous ses auspices ou dans le cadre des accords opérationnels complémentaires.

3. La Commission mixte sera informée de l'état d'avancement des projets et programmes définis par les accords opérationnels complémentaires.

4. La Commission mixte pourra créer des groupes de travail spéciaux qui pourront se réunir en même temps qu'auront lieu les sessions de la Commission mixte, ou dans l'intervalle, en vue d'examiner les rapports relatifs à l'avancement des activités visées au paragraphe 3 et pour examiner la réalisation des aspects particuliers du présent Accord ou des accords opérationnels complémentaires.

5. Les contacts, établis dans le cadre du présent Accord, entre les Parties contractantes s'effectueront hors des périodes de session de la Commission mixte et des réunions des groupes de travail, par la voie diplomatique ou par le truchement des organismes ou entités désignés par chacune des Parties.

Article VII

Le financement des diverses modalités de coopération scientifique, technique et technologique prévues dans le présent Accord, ainsi que les conditions régissant les indemnités de déplacement, allocations, frais de voyage, assistance technique, etc., correspondant aux spécialistes visés à l'alinéa *b* de l'article III, seront fixés dans les accords opérationnels complémentaires visés à l'article II.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes accordera aux spécialistes devant exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie, en vertu des accords complémentaires visés à l'article II, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage :

a) Un visa officiel délivré à titre gracieux et valide pour la durée de leur mission dans le pays d'accueil;

b) L'exonération des taxes et autres droits frappant l'importation des articles ménagers et des effets personnels lors de la première installation des intéressés, à condition que la durée prévue de leur séjour dans le pays d'accueil soit supérieure à un an;

c) Une exonération identique lors de la réexportation des articles et effets susmentionnés;

d) L'exonération de l'impôt sur les traitements et rémunérations et sur les paiements effectués par l'organisme d'envoi. En ce qui concerne les rémunérations et indemnités de déplacement versées par l'organisme d'accueil, la législation du pays d'accueil s'applique, sous réserve des conventions relatives à la double imposition qui ont pu être conclues entre les Parties.

Article IX

Les deux Parties contractantes exonéreront de tous impôts et autres droits à l'importation et à l'exportation les biens, équipements et matériaux envoyés d'un

pays à un autre dans le cadre du présent Accord et des accords opérationnels complémentaires. Ces biens, équipements et matériaux seront réexportés vers la Partie qui les a envoyés lorsque s'achèveront les projets et programmes auxquels ils étaient destinés, à moins que ces biens, équipements et matériaux ne soient donnés à la Partie d'accueil.

Article X

Le choix des spécialistes incombera à la Partie contractante qui les envoie et devra être approuvé par la Partie contractante qui les reçoit.

Article XI

1. Les Parties contractantes pourront, par accord mutuel, s'assurer la contribution financière et la participation d'organismes internationaux ou d'autres pays intéressés par les activités, projets et programmes issus du présent Accord.

2. Les Parties contractantes pourront, par accord mutuel, coopérer, directement ou par l'intermédiaire d'organismes désignés par elles, dans des pays tiers qui sollicitent leur coopération.

Article XII

Le présent Accord sera exécuté conformément à la législation et aux pratiques administratives de chacune des deux Parties contractantes.

Article XIII

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de même durée.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification par la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation produira effet six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

4. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur l'application et la réalisation des accords opérationnels complémentaires conclus entre des organismes et/ou entités conformément aux dispositions de l'article II.

EN FOI DE QUOI, les signataires, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, District national, capitale de la République dominicaine, le 8 février 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

[Signé]

JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT

No. 26914

**BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on economic and technical cooperation. Signed at
Moscow on 10 December 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Russian.
Registered by Brazil on 24 October 1989.*

**BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Moscou le 10 décembre 1985**

*Textes authentiques : portugais et russe.
Enregistré par le Brésil le 24 octobre 1989.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GO-
VERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉ-
TICAS**

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas,
Animados do desejo mútuo de consolidar as relações amistosas existentes entre
ambos os países,

Desejosos de desenvolver a cooperação econômica e técnica, com base nos
princípios do respeito à soberania, independência nacional, não-intervenção nos
assuntos internos, igualdade e vantagens recíprocas,

Acordam o seguinte:

Artigo I

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repú-
blicas Socialistas Soviéticas desenvolverão a cooperação econômica e técnica entre
os dois países e, para tal fim, empreenderão esforços para um melhor conhecimento
mútuo dos respectivos planos de desenvolvimento a longo prazo.

Artigo II

As Partes convêm em implementar a cooperação referida no Artigo I do pre-
sente Acordo, nos seguintes campos:

- a) Energético;
- b) Indústrias químicas e farmacêuticas;
- c) Indústria de mineração; e
- d) Outros campos sobre os quais venham a acordar.

Artigo III

A cooperação estipulada no Artigo 1 do presente Acordo poderá ser desen-
volvida no seguinte sentido:

- a) Estudo de projetos, especialmente de sua viabilidade técnica e econômica;
- b) Exame de processos tecnológicos e de documentação técnica, com vistas ao
possível fornecimento de equipamentos industriais e
- c) Intercâmbio de dados técnicos e de documentação técnica, com vistas à
possível transferência de tecnologia.

Artigo IV

As Partes deverão celebrar Ajustes Complementares ao presente Acordo, nos
quais serão pormenorizados os programas e assuntos concretos de cooperação no
quadro do presente Acordo.

Artigo V

A cooperação prevista no presente Acordo será realizada sem prejuízo para os compromissos internacionais assumidos por cada uma das Partes e de acordo com a legislação interna de cada país.

Artigo VI

A documentação e as informações técnicas recebidas pelas organizações das Partes em processo de cooperação não serão dadas a conhecer a terceiros sem prévio consentimento da outra Parte.

Artigo VII

O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação a respeito do cumprimento das formalidades legais necessárias à sua entrada em vigor.

O presente Acordo terá vigência inicial de três anos após a sua entrada em vigor e será prorrogado automaticamente por períodos de um ano.

Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo notificando a outra Parte de sua intenção com um prazo mínimo de 6 meses antes da expiração do período anual.

FEITO em Moscou, aos 10 dias do mês de dezembro de 1985, em dois exemplares originais, cada um nas línguas portuguesa e russa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da União das Repúblicas Socialistas
Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

CONSTANTIN KATUCHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СО-
ТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРА-
ТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из взаимного желания укреплять дружественные отношения, существующие между обеими странами,

стремясь к развитию экономического и технического сотрудничества на основе принципов уважения суверенитета, национальной независимости, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут развивать экономическое и техническое сотрудничество между двумя странами и с этой целью Стороны будут способствовать улучшению взаимного ознакомления с долгосрочными планами развития.

Статья II

Стороны выражают согласие на осуществление указанного в статье I настоящего Соглашения о сотрудничестве в следующих областях:

- а) энергетика;*
- б) химическая и фармацевтическая промышленность;*
- в) горнорудная промышленность; и*
- д) другие области, которые будут согласованы Сторонами.*

Статья III

Сотрудничество, предусмотренное статьей I настоящего Соглашения, может осуществляться по следующим направлениям:

- а) изучение проектов, особенно их технико-экономической обоснованности;*
- б) изучение технологических процессов и технической документации с целью возможной поставки промышленного оборудования;*
- в) обмен техническими данными и документацией в целях возможной передачи технологии.*

Статья IV

Стороны заключат между собой дополнительные соглашения к настоящему Соглашению, в которых будут детализированы конкретные программы и вопросы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Статья V

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, будет осуществляться без ущерба международным обязательствам, принятым каждой из Сторон, и с учетом положений внутреннего законодательства обеих стран.

Статья VI

Техническая документация и информация, полученные организациями Сторон в процессе сотрудничества, не будут передаваться третьим лицам без предварительного согласия другой Стороны.

Статья VII

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении всех законоположений, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение в начальный период будет действовать в течение 3 лет после его вступления в силу и будет автоматически продлеваться на непрерывные 3-летние периоды.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения годичного периода о своем намерении прекратить действие Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 10 декабря 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Федеративной Республики

Бразилии:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[*Signed — Signé*]

CONSTANTIN KATUCHEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Prompted by a mutual desire to strengthen the friendly relations which exist
between the two countries,

Desiring to develop economic and technical cooperation on the basis of the
principles of respect for sovereignty, national independence, non-interference in
each other's internal affairs, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics shall develop economic and technical
cooperation between the two countries and, to that end, the Parties shall endeavour
to ensure that each is better informed about the other's long-term development
plans.

Article II

The Parties agree to implement the cooperation referred to in article I of this
Agreement in the following areas:

- (a) Energy;
- (b) The chemical and pharmaceutical industries;
- (c) The mining industry; and
- (d) Other areas to be agreed by the Parties.

Article III

The cooperation specified in article I of this Agreement may be implemented by
the following means:

- (a) The study of projects, especially their technical and economic feasibility;
- (b) The study of technological processes and technical documentation with a
view to the possible supply of industrial equipment; and
- (c) The exchange of technical data and documentation with a view to the pos-
sible transfer of technology.

¹ Came into force on 19 October 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each
other of the completion of the legal requirements, in accordance with article VII.

Article IV

The Parties shall conclude agreements supplementary to this Agreement, detailing specific programmes and areas for cooperation within the framework of this Agreement.

Article V

The cooperation provided for under this Agreement shall be implemented without detriment to the international obligations undertaken by each of the Parties and in accordance with the provisions of the domestic legislation of each country.

Article VI

Technical documentation and information received by organizations of the two Parties in the process of cooperation shall not be transmitted to third parties without the prior agreement of the other Party.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of the final notification that all the formalities required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in effect for an initial period of three years following its entry into force, and shall be automatically renewed for periods of one year.

Either Party may terminate this Agreement by informing the other Party, not less than six months before the expiry of the annual period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 10 December 1985, in two original copies, each in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:
[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:
[Signed]

KONSTANTIN KATUSHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Animés tous deux de la volonté de renforcer les relations d'amitié qui existent
entre leurs deux pays,

Désireux de développer leur coopération économique et technique sur la base
des principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de la non-
ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie et de l'égalité des avantages
de chacune d'elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques développeront la coopération éco-
nomique et technique entre leurs deux pays et, à cette fin, œuvreront en vue d'amé-
liorer leur connaissance mutuelle de leurs plans de développement à long terme.

Article II

Les deux Parties conviennent de promouvoir la coopération visée à l'article
premier du présent Accord dans les domaines suivants :

- a) Energie;
- b) Industrie chimique et pharmaceutique;
- c) Industries extractives;
- d) Autres domaines dont elles seront convenues.

Article III

La coopération visée à l'article premier du présent Accord pourra se dévelo-
per dans les domaines suivants :

- a) Etudes de projets, en particulier de leur viabilité technique et économique;
- b) Etude de procédés technologiques et de documentation technique en vue de
la fourniture éventuelle d'équipement industriel; et
- c) Echange de données et de documentation techniques en vue d'un transfert
éventuel de technologie.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont
informées de l'accomplissement des formalités légales, conformément à l'article VII.

Article IV

Les Parties concluront entre elles des accords complémentaires au présent Accord dans lesquels elles définiront en détail les programmes et les domaines concrets qui feront l'objet d'une coopération dans le cadre du présent Accord.

Article V

La coopération visée par le présent Accord sera mise en œuvre dans le respect des obligations internationales et du droit interne de chacune des Parties.

Article VI

La documentation et les informations techniques reçues par les organismes des deux Parties dans le cadre de la coopération ne seront pas communiquées à des tiers sans le consentement préalable de la Partie qui les a fournies.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement que toutes les conditions internes d'entrée en vigueur ont été remplies.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans à compter de cette date et sera ensuite reconduit tacitement d'année en année.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie six mois au moins avant l'achèvement de l'année de validité en cours.

FAIT à Moscou, le 10 décembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

CONSTANTIN KATUCHEV

No. 26915

**BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning a long-term programme of economic,
commercial, scientific and technological cooperation
(with annex). Signed at Brasília on 30 September 1987**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

Registered by Brazil on 24 October 1989.

**BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à un programme à long terme de coopération
économique, commercial, scientifique et technique (avec
annexe). Signé à Brasília le 30 septembre 1987**

Textes authentiques : portugais et russe.

Enregistré par le Brésil le 24 octobre 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE PROGRAMA A LONGO PRAZO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, COMERCIAL, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas
(Doravante denominados “Partes”),

Pretendendo expandir a Cooperação nos Campos da Economia, Comércio, Ciência e Tecnologia, de forma estável, dinâmica e duradoura,

Tendo presente o disposto no Acordo sobre Comércio e Pagamentos entre a República Federativa do Brasil e a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 20 de abril de 1963; no Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 16 de abril de 1981, e no Acordo de Cooperação Econômica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 09 de dezembro de 1985, e

A fim de dar forma prática aos princípios e objetivos dos referidos Acordos,

Adotam o presente Acordo sobre Programa a Longo Prazo de Cooperação Econômica, Comercial, Científica e Tecnológica.

CONSIDERAÇÕES GERAIS*Artigo 1*

A realização do presente Acordo executar-se-á em conformidade com a legislação vigente em cada país.

Artigo 2

As Partes procurarão assegurar, a longo prazo, com base nos princípios da igualdade e do interesse mútuo, a expansão e o aprofundamento da cooperação econômica, comercial, científica e tecnológica entre os dois países, de conformidade com as necessidades e possibilidades de cada um, a fim de aproveitar, de modo mais amplo, as perspectivas abertas pelo progresso científico e tecnológico e pelas características de suas respectivas economias.

Artigo 3

A cooperação econômica, comercial, científica e tecnológica prevista pelo presente Acordo procurará proporcionar aos dois países uma melhor utilização dos seus respectivos recursos naturais, matérias-primas, tecnologia de ponta, desenvolvimento industrial, produção agrícola e outros setores de suas economias.

Artigo 4

As Partes contribuirão para estabelecer condições financeiras favoráveis e mutuamente aceitáveis, tanto no âmbito dos Acordos Intergovernamentais em vigor, quanto com base em outros Instrumentos.

Artigo 5

As partes tomarão as medidas necessárias para o desenvolvimento e expansão, a longo prazo, do intercâmbio comercial, orientando-se para o aumento do volume e incremento do valor agregado das mercadorias que compõem suas pautas de exportação, de forma tão equilibrada quanto possível, em função das necessidades e possibilidades de cada país.

Artigo 6

As Partes favorecerão as iniciativas tendentes a desenvolver a cooperação industrial entre organizações e empresas dos dois países.

Artigo 7

As Partes favorecerão o desenvolvimento da cooperação econômica com terceiros países, particularmente por meio da participação em projetos conjuntos, do fornecimento de equipamento e da realização de obras civis e de engenharia.

Artigo 8

As Partes favorecerão a cooperação entre organizações, empresas e associações ligadas ao comércio e à indústria nos dois países, a qual poderá assumir as formas de realização de seminários e simpósios, exposições comerciais e industriais, visitas de negócios e de outras atividades que contribuam para a expansão da cooperação prevista no presente Acordo.

COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA*Artigo 9*

As Partes, ao levarem em conta a importância da cooperação econômica e técnica para reforçar as relações entre os dois países, darão ênfase aos setores que possuam perspectivas mais favoráveis para o seu desenvolvimento.

Artigo 10

As Partes contribuirão para a realização de grandes projetos de interesse bilateral, inclusive com base em compensação, respeitadas as obrigações internacionais de cada Parte.

Artigo 11

As Partes estimularão contatos, consultas e conversações entre suas respectivas organizações, a fim de determinar e coordenar os objetivos da cooperação econômica e as condições para sua realização.

COOPERAÇÃO COMERCIAL*Artigo 12*

Partindo da constatação de que o comércio continua a ser a base das relações econômicas entre o Brasil e a URSS, as Partes procurarão desenvolver um intercâmbio comercial mais dinâmico e diversificado, que leve em consideração as características e potencialidades das economias dos dois países.

Artigo 13

As Partes contribuirão para o desenvolvimento do comércio de forma tão equilibrada quanto possível. Nesse sentido, envidarão esforços a fim de intensificar o comércio, diversificar a pauta de mercadorias e aproveitar novas modalidades de intercâmbio comercial, entre elas as operações comerciais triangulares.

Artigo 14

Para assegurar o desenvolvimento do comércio, as Partes consideram útil a implementação das seguintes medidas:

- a) Preparação e exame de recomendações sobre as principais linhas de desenvolvimento do comércio;
- b) Utilização mais ampla das novas formas de cooperação mencionadas nos Artigos 16, 17, 18 e 19 do presente Acordo;
- c) Conclusão, entre entidades brasileiras e soviéticas, de operações vinculadas de exportação e importação de matérias-primas, insumos energéticos (petróleo e carvão), produtos de alimentação, máquinas, equipamentos e bens industrializados de amplo consumo, respeitadas as obrigações internacionais de cada Parte;
- d) Assistência a organizações e firmas para a conclusão de contratos de longo prazo;
- e) Fortalecimento das relações de negócios entre as organizações de comércio exterior dos dois países;
- f) Favorecimento da organização de exposições nacionais e participação em feiras internacionais;
- g) Incremento das relações interbancárias, inclusive através de acordos interbancários que facilitem o desenvolvimento do comércio bilateral.

Artigo 15

Tendo por objetivo aumentar o volume e diversificar o comércio bilateral; levando em conta as possibilidades, necessidades e legislação de cada país, e tendo presente as respectivas capacidades adquiridas em diferentes áreas da produção industrial, as Partes coincidiram em que o aumento do fornecimento recíproco de produtos de grande valor agregado, dentre os quais maquinaria e equipamentos, bem como de serviços, apresenta perspectivas favoráveis para o desenvolvimento do intercâmbio comercial, e procurarão promovê-lo. Ao mesmo tempo, as Partes coincidiram em que os fornecimentos de matérias primas, insumos energéticos (petróleo e carvão) e produtos agrícolas, alimentícios e industrializados, tradicionais no intercâmbio, continuarão a representar parcela importante do comércio bilateral, podendo ser aumentados levando em conta, também, as possibilidades e necessidades dos dois países.

COOPERAÇÃO NO SETOR INDUSTRIAL E NA AGRICULTURA

Artigo 16

As Partes concordam que as áreas indicadas no Anexo ao presente Acordo poderão ser objeto de cooperação e, inclusive, de estudos para a realização de empreendimentos conjuntos. Essa enumeração tem caráter indicativo e não limita a

cooperação em outras áreas. A referida cooperação poderá ser também objeto de operações à base de compensação.

COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE PRODUÇÃO

Artigo 17

Levando em conta que as características de suas economias criam possibilidades para um melhor aproveitamento de seus respectivos recursos, as Partes procurarão cooperar para elevar a eficácia da produção e para a aceleração do progresso científico e tecnológico no Brasil e na URSS, e ampliar e diversificar suas relações econômicas. Ao desenvolver essa cooperação, as Partes levarão em consideração as possibilidades e os potenciais econômicos do Brasil e da URSS.

Artigo 18

As modalidades de cooperação no campo da produção poderão ser:

- a) Troca de licenças, patentes, "know-how", informações tecnológicas e novas tecnologias;
- b) Execução de projetos e desenvolvimento em conjunto de processos tecnológicos;
- c) Produção cooperativa e fornecimento de peças, partes e equipamentos.

Artigo 19

A cooperação prevista neste Capítulo será realizada à base de entendimentos recíprocos. As duas Partes contribuirão, na medida de suas possibilidades, para a troca de informações com vistas ao desenvolvimento de cooperação em matéria de produção entre suas respectivas organizações e empresas.

COOPERAÇÃO NO CAMPO DE PROJETOS E CONSTRUÇÃO EM TERCEIROS PAÍSES

Artigo 20

As Partes reconhecem que a cooperação em terceiros países apresenta importantes perspectivas para o desenvolvimento das relações entre o Brasil e a URSS, sempre que atender ao interesse expresso do país recipiendário, mediante exame em cada caso. Essa cooperação poderá desenvolver-se através das organizações brasileiras e soviéticas especializadas em projetos e construção, do fornecimento de equipamento e da execução de obras de engenharia.

Artigo 21

As Partes assinalaram que podem cooperar em terceiros países em setores tais como indústria metalúrgica, extractiva, energética, química, petrolífera, construção de máquinas, extração de petróleo, produção de cimento, equipamentos médicos, telecomunicações, irrigação, construção civil, serviços de consultoria e outros.

Artigo 22

As organizações dos dois países trocarão informações sobre questões relacionadas com as possibilidades de execução da cooperação conjunta em terceiros países.

COOPERAÇÃO NO CAMPO DA CIÊNCIA E DA TECNOLOGIA

Artigo 23

As Partes assinalaram a importância da cooperação no campo da ciência e da tecnologia e estimularão tal cooperação a longo prazo entre as organizações científicas e industriais, utilizando o desenvolvimento científico e tecnológico de interesse das economias de ambos países.

Artigo 24

Essa cooperação será realizada nos campos das ciências fundamentais e aplicadas; na agricultura; na indústria florestal; metalurgia; na construção de máquinas; energia; oceanografia; padronização e metrologia; informações em ciência e tecnologia, inclusive sobre patentes; biotecnologia; novos materiais; informática e técnicas de computação, incluindo "software", microeletrônica, automação e sistematização de serviços; bem como na pesquisa espacial para fins pacíficos.

Artigo 25

As iniciativas concretas de cooperação no campo da ciência e tecnologia levarão em conta os respectivos programas que serão elaborados em sessões da Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, no âmbito da Comissão Intergovernamental Brasil-URSS de Cooperação Comercial, Econômica, Científica e Tecnológica.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Artigo 26

A coordenação das medidas decorrentes da execução do presente Acordo será feita por via diplomática.

Artigo 27

A Comissão Intergovernamental Brasil-URSS de Cooperação Comercial, Econômica, Científica e Tecnológica examinará regularmente o progresso da cooperação, fazendo as recomendações necessárias com vistas ao cumprimento do presente Acordo.

Artigo 28

As Partes poderão, de comum acordo, efetuar Ajustes ao presente Instrumento e seu Anexo, em função das necessidades e oportunidades que surgirem.

Artigo 29

O presente Acordo não afeta os direitos e as obrigações decorrentes dos Acordos bilaterais e multilaterais e dos Convênios concluídos por cada uma das Partes.

Artigo 30

A suspensão ou o término do presente Acordo não afetarão a produção de efeitos dos contratos em execução, nem a validade das obrigações contraídas no âmbito do presente Acordo e ainda não cumpridas totalmente.

Artigo 31

Cada Parte informará a outra, por Nota, do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última notificação e terá vigência de 10 anos. Será prorrogado automaticamente por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua decisão de não prorrogá-lo, até seis meses antes da expiração do período correspondente de vigência.

FEITO em Brasília, aos 30 dias do mês de setembro de 1987, em dois exemplares originais, nos idiomas português e russo, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da União das Repúblicas Socialistas
Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

EDUARD A. SHEVARDNADZE

ANEXO AO ACORDO SOBRE PROGRAMA A LONGO PRAZO DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA, COMERCIAL, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

ÁREAS DE COOPERAÇÃO NOS SETORES INDUSTRIAL E AGRÍCOLA

Siderurgia

- a) Implantação de fábrica de ferro-manganês no Brasil;
- b) Transferência de tecnologia de processo e equipamento;
- c) Implantação de usinas siderúrgicas, inclusive integradas.

Metalurgia de metais não-ferrosos

- a) Aproveitamento integral de jazidas, enriquecimento dos resíduos de refinação para a obtenção de ouro, obtenção de molibdênio de concentrado de cobre, incluindo a transferência das respectivas tecnologias;
- b) Processo de refino a vácuo;
- c) Processo de beneficiamento e produção de metais não-ferrosos;
- d) Pesquisa de extração dos cloretos dos metais raros, e do cloro dos resíduos de lixiviação clorídrica do concentrado de minério.

Energia

- a) Participação em empreendimentos de geração de energia elétrica;
- b) Construção de linhas de transmissão de energia elétrica;
- c) Fornecimento de equipamento isolado para hidrelétricas;
- d) Cooperação no sentido de utilização de metais supercondutores para a produção de energia elétrica por MHD (magneto hidrodinâmico).

Construção de máquinas

- a) Cooperação com empresas brasileiras para a produção de equipamentos para usinas hidrelétricas, inclusive à base de projetos soviéticos;
- b) Desenvolvimento e construção de máquinas e equipamentos, inclusive componentes a peças, adaptados às condições climáticas de seu lugar de uso;
- c) Estudo da possibilidade de cooperação na indústria automotora;
- d) Cooperação com empresas brasileiras na produção de máquinas e equipamentos para a agricultura.

Indústria de Combustíveis

Aproveitamento das jazidas de turfa e carvão particularmente carvão de baixa qualidade, para coque ou fins energéticos; construção de refinarias; aproveitamento de xisto.

Indústria química

Construção de fábricas de produção de metanol, epicloridina e outros.

Indústria Farmacêutica

- a) Construção de fábricas de produção de vitamina "C";
- b) Produção de insulina, tetraciclina hidroclorida e matérias-primas farmacêuticas.

Transporte

- a) Construção de metrôs;
- b) Eletrificação de ferrovias e organização do transporte ferroviário;
- c) Projetos e ampliação de portos.

Indústria Petrolífera

Produção de equipamentos e maquinaria para a extração e refino de petróleo e gás.

Telecomunicações

Área de telecomunicações, inclusive telefonia.

Indústria de Bens de Consumo

Produção de bens de consumo duráveis e não-duráveis.

Agricultura e Irrigação

- a) Realização de projetos de irrigação, notadamente no nordeste do Brasil;
 - b) Estudo dos problemas de drenagem e de agrotécnica no cultivo de arroz;
 - c) Indústria agropecuária;
 - d) Implantação de rede de industrialização e distribuição de suco de laranja e outros produtos alimentícios na URSS.
-

[RUSSIAN TEXT — ТЕКСТ РУССЕ]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ДО-
ЛГОСРОЧНОЙ ПРОГРАММЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ТОРГО-
ВОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

желая расширять сотрудничество в области экономики, торговли, науки и техники на стабильной, динамичной и долгосрочной основе,

руководствуясь положениями Соглашения о торговле и платежах между Федеративной Республикой Бразилии и Союзом Советских Социалистических Республик от 20 апреля 1963 года, Основного Соглашения о научно-техническом сотрудничестве между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 16 апреля 1981 года и Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 9 декабря 1985 года, и

в целях практического осуществления изложенных в этих Соглашениях принципов и целей,

заключают настоящее Соглашение о долгосрочной программе экономического, торгового и научно-технического сотрудничества.

Общие положения

Статья 1

Реализация настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

Статья 2

Стороны будут содействовать расширению и углублению долгосрочного экономического, торгового и научно-технического сотрудничества между обеими странами на основе принципов равноправия и взаимной выгоды в соответствии с потребностями и возможностями каждой из них в целях наиболее полного использования перспектив, открываемых научно-техническим прогрессом и особенностями экономик каждой из стран.

Статья 3

Экономическое, торговое и научно-техническое сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, будет содействовать наиболее эффективному использованию каждой из стран их природных и сырьевых ресурсов, высокой технологии, развитию промышленного и сельскохозяйственного производства, а также других отраслей экономики.

Статья 4

Стороны будут содействовать созданию благоприятных и взаимоприемлемых финансовых условий как в рамках действующих межправительственных соглашений, так и на основе других договоренностей.

Статья 5

Стороны будут принимать необходимые меры для развития и расширения товарооборота на долговременной и возможной более сбалансированной основе в направлении увеличения как объема экспорта каждой страны, так и доли товаров с высокой степенью обработки, с учетом потребностей и возможностей каждой из стран.

Статья 6

Стороны будут поощрять инициативу, направленную на развитие промышленной кооперации между организациями и предприятиями обеих стран.

Статья 7

Стороны будут содействовать развитию экономического сотрудничества с третьими странами, в частности, путем участия в совместных проектах, поставках оборудования и выполнения строительно-монтажных работ.

Статья 8

Стороны будут поощрять сотрудничество между внешне-торговыми и промышленными организациями, предприятиями и объединениями обеих стран, в том числе в форме проведения семинаров, симпозиумов, торгово-промышленных выставок, деловых визитов и других мероприятий, содействующих расширению сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

Экономическое и техническое сотрудничество

Статья 9

Стороны, учитывая важность экономического и технического сотрудничества для укрепления отношений между обеими странами, обратят особое внимание на сферы, имеющие наиболее благоприятные перспективы для развития такого сотрудничества.

Статья 10

Стороны будут содействовать реализации крупных проектов, представляющих взаимный интерес, включая проекты на компенсационной основе с учетом международных обязательств каждой из Сторон.

Статья 11

Стороны будут поощрять контакты, консультации и переговоры между их соответствующими организациями с целью определения и координации целей экономического сотрудничества и условий его осуществления.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ТОРГОВЛИ

Статья 12

Сторопы, отмечая, что торговля продолжает оставаться основой экономических связей между Бразилией и СССР, будут предпринимать усилия для развития более динамичного и диверсифицированного товарооборота с учетом особенностей и возможностей экономик обеих стран.

Статья 13

Стороны будут содействовать развитию торговли на возможно более сбалансированной основе. В этой связи Сторопы будут прилагать усилия по интенсификации торговли, расширению номенклатуры товаров, использованию новых форм торговли, в том числе трехсторонних торговых операций.

Статья 14

Для обеспечения развития торговли Сторопы считают полезным осуществление следующих мероприятий:

- а) подготовка и рассмотрение рекомендаций об основных направлениях развития торговли;*
- б) более широкое использование новых форм торговли, указанных в статьях 16, 17, 18 и 19 настоящего Соглашения;*
- в) заключение между бразильскими и советскими организациями и предприятиями взаимоувязанных экспортно-импортных операций по сырьевым, продовольственным товарам, энергоносителям (нефть, уголь), машинам, оборудованию и промышленным потребительским товарам с соблюдением международных обязательств каждой из Стороп;*
- г) содействие организациям и фирмам в заключении долгосрочных контрактов;*
- д) укрепление деловых связей между внешнеторговыми организациями обеих стран;*
- е) содействие в организации национальных выставок и участии в международных;*
- ж) расширение межбанковских связей, в том числе путем заключения межбанковских соглашений, облегчающих развитие взаимной торговли.*

Статья 15

Стороны, имея целью увеличить объем и диверсифицировать взаимную торговлю и учитывая возможности, потребности и законодательство каждой из стран, а также уровень, достигнутый Сторонами в различных областях промышленного производства, согласились с тем, что увеличение взаимных поставок товаров с высокой степенью обработки, в том числе машин и оборудования, а также услуг представляет благоприятные перспективы для развития взаимной торговли, и будут ей содействовать.

Одновременно Стороны согласились с тем, что поставки сырьевых, сельскохозяйственных, продовольственных и промышленных товаров и энергоносителей (нефти и угля), являющиеся традиционными для двусторонней торговли,

продолжают оставаться ее важной составной частью и могут быть увеличены, принимая во внимание также возможности и потребности обеих стран.

Сотрудничество в промышленности и сельском хозяйстве

Статья 16

Стороны считают, что указанные в Приложении к настоящему Соглашению области могут быть предметом сотрудничества, в том числе исследования для реализации совместных проектов. Этот перечень носит инициативный характер и не ограничивает сотрудничества в других областях. Указанное сотрудничество может осуществляться также на компенсационной основе.

Производственная кооперация

Статья 17

Стороны, принимая во внимание, что особенности экономик обеих стран создают возможности для лучшего использования имеющихся ресурсов, будут стремиться к сотрудничеству в повышении эффективности производства и ускорении научно-технического прогресса в Бразилии и СССР, в расширении и диверсификации их экономических связей. При осуществлении такого сотрудничества Стороны будут припоминать во внимание возможности и экономические потенциалы Бразилии и СССР.

Статья 18

Формы сотрудничества в области производственной кооперации могут быть следующими:

- a) обмен лицензиями, патентами, «ноу-хау», технической информацией и новой технологией;
- б) реализация проектов и совместная разработка технологических процессов;
- в) совместное производство и поставка оборудования, комплектующих узлов и деталей.

Статья 19

Сотрудничество, предусмотренное в настоящем разделе, будет осуществляться на основе взаимных договоренностей. Стороны, по мере возможности, будут содействовать обмену информацией в целях развития производственной кооперации между соответствующими организациями и предприятиями.

Сотрудничество в области проектирования и строительства в третьих странах

Статья 20

Стороны признают, что сотрудничество в третьих странах открывает важные перспективы для развития отношений между Бразилией и СССР, если оно отвечает в каждом конкретном случае интересам, выраженным страной, на территории которой будет осуществляться сотрудничество. Указанное сотрудничество может осуществляться через бразильские и советские организации,

специализирующиеся в области проектирования и строительства, путем поставки оборудования и предоставления инженерных услуг.

Статья 21

Стороны отмечают возможность совместного сотрудничества в третьих странах в таких областях, как металлургическая и горнодобывающая промышленность, энергетика, химическая и нефтяная промышленность, машиностроение, добыча нефти, производство цемента и медицинского оборудования, телекоммуникация, ирригация, гражданское строительство, предоставление консультационных услуг, а также в других областях.

Статья 22

Организации обеих стран будут обмениваться информацией по вопросам, связанным с возможностями осуществления совместного сотрудничества в третьих странах.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Статья 23

Стороны отмечают важность сотрудничества в области науки и техники и будут поощрять такое сотрудничество на долгосрочной основе между научными и промышленными организациями в целях реализации научно-технических достижений в интересах экономик обеих стран.

Статья 24

Указанное сотрудничество будет осуществляться в области фундаментальных и прикладных наук; в сельском хозяйстве; лесной промышленности; металлургии; машиностроении; энергетике; океанографии; стандартизации и метрологии; научно-технической информации, включая патентную; биотехнологии; новых материалов; информатики и вычислительной техники, включая «софтвэр», микроэлектронику, автоматизацию систем управления; а также исследования космоса в мирных целях.

Статья 25

Конкретные инициативы по сотрудничеству в области науки и техники будут учитывать соответствующие программы, которые будут разрабатываться на заседаниях Подкомиссии по научно-техническому сотрудничеству в рамках Межправительственной Бразильско-Советской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 26

Координация мер, связанных с выполнением настоящего Соглашения, будет осуществляться по дипломатическим каналам.

Статья 27

Межправительственная Бразильско-Советская комиссия по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству будет регулярно рассмат-

ривать ход развития сотрудничества и представлять необходимые рекомендации, направленные на выполнение настоящего Соглашения.

Статья 28

Стороны могут по взаимному согласию дополнять настоящее Соглашение и Приложение к нему, исходя из вновь возникающих потребностей и возможностей.

Статья 29

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из двусторонних и многсторонних соглашений и договоров каждой из Сторон.

Статья 30

Приостановление или прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения заключенных контрактов и других возможных обязательств, взятых в рамках настоящего Соглашения и не исполненных к моменту приостановления или прекращения его действия.

Статья 31

Настоящее Соглашение вступит в силу в день последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых юридических требований для вступления Соглашения в силу в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством и будет действовать в течение 10 лет. Настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме о своем желании не продлевать его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в г. Бразилиа сентября 1987 года в двух подлинных экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии:
[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
[*Signed — Signé*]
EDUARD A. SHEVARDNADZE

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ О ДОЛГОСРОЧНОЙ ПРОГРАММЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ТОРГОВОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА В ПРОМЫШЛЕННОСТИ И СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ

Черная металлургия

- a)* строительство ферромарганцевого завода в Бразилии;
- б)* передача технологических процессов и технологии производства оборудования;
- в)* строительство металлургических заводов, в том числе завода полного цикла.

Цветная металлургия

- a)* комплексное использование месторождений, обогащение отходов с целью получения золота, получение молибдена из медного концентрата, включая передачу соответствующих технологий;
- б)* вакуумное рафинирование;
- в)* обогащение и производство цветных металлов;
- г)* исследование по извлечению хлоридов редкоземельных металлов и хлора из «хвостов» хлористого выщелачивания рудного концентраты.

Энергетика

- a)* участие в проектах по производству электрической энергии;
- б)* строительство линий электропередач;
- в)* поставки отдельного оборудования для гидроэлектростанций;
- г)* использование сверхпроводимых металлов для выработки электроэнергии на МГД-генераторах (принцип магнитогидродинамики).

Машиностроение

- a)* сотрудничество с бразильскими компаниями в производстве оборудования для гидроэлектростанций, в том числе по советским проектам;
- б)* разработка и производство машин и оборудования, включая узлы и детали, адаптированных к климатическим условиям их использования;
- в)* изучение возможностей сотрудничества в автомобильной промышленности;
- г)* сотрудничество с бразильскими компаниями в производстве машин и оборудования для сельского хозяйства.

Топливная промышленность

Разработка месторождений торфа и угля, в частности, низкосортного угля для коксования или энергетических целей; строительство перерабатывающих заводов; использование сланцев.

Химическая промышленность

Строительство заводов по производству метанола, эпихлоридрина и др.

Фармацевтическая промышленность

- а)* строительство заводов по производству витамина «С»;
- б)* производство инсулина, тетрациклина гидрохлорида и фармацевтического сырья;

Транспорт

- а)* строительство метро;
- б)* электрификация железных дорог и организация железнодорожного транспорта;

в) проектирование и расширение портов.

Нефтяная промышленность

Производство машин и оборудования для добычи и переработки нефти и газа.

Телекоммуникации

В области телекоммуникации, включая телефонную связь.

Производство товаров широкого потребления

Производство товаров широкого потребления, в том числе длительного пользования.

Сельское Хозяйство и ирригация

а) реализация ирригационных проектов, главным образом, на северо-востоке Бразилии;

б) изучение проблем дренажа и агротехники выращивания риса;

в) переработка продукции животноводства;

г) строительство сети предприятий по производству и распространению апельсинового сока и других пищевых продуктов в СССР.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING A LONG-TERM PROGRAMME OF ECONOMIC, COMMERCIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics
(Hereinafter called "the Parties"),

Desiring to expand cooperation in the economic, commercial, scientific and technological fields on a stable, dynamic and long-term basis,

Guided by the provisions of the Trade and Payments Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics of 20 April 1963,² the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 16 April 1981³ and the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 10 December 1985,⁴ and

With a view to the practical implementation of the principles and objectives set out in those Agreements,

Have concluded this Agreement concerning a long-term programme of economic, commercial, scientific and technological cooperation.

GENERAL PROVISIONS

Article 1

This Agreement shall be implemented in accordance with the legislation in force in each of the countries.

Article 2

The Parties shall promote the expansion and intensification of long-term economic, commercial, scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of the principles of equal rights and mutual benefit in accordance with the requirements and possibilities of each Party and with a view to the fullest utilization of the prospects opened up by scientific and technological progress and the special features of the economy of each country.

¹ Came into force on 19 October 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 31.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 235.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 433.

⁴ See p. 353 of this volume.

Article 3

The economic, commercial, scientific and technological cooperation provided for under this Agreement shall promote the most effective utilization by each country of natural and raw material resources, advanced technology and the development of industrial and agricultural production and of other branches of the economy.

Article 4

The Parties shall promote the creation of favourable and mutually acceptable financial conditions both within the framework of existing intergovernmental agreements and on the basis of other agreements.

Article 5

The Parties shall take the necessary measures to develop and expand trade exchanges on a long term and as balanced a basis as possible with a view to increasing both the volume of exports of each country and the proportion of high-level manufactured goods, taking into account the requirements and possibilities of each country.

Article 6

The Parties shall encourage initiatives directed towards the development of industrial cooperation between the organizations and enterprises of the two countries.

Article 7

The Parties shall promote the development of economic cooperation with third countries, in particular through participation in joint projects, the supply of equipment and the carrying out of construction and assembly work.

Article 8

The Parties shall encourage cooperation between foreign trade and industrial organizations, enterprises and associations in the two countries, by, *inter alia*, organizing seminars, symposia, commercial and industrial exhibitions, business visits and other activities which could contribute to the expansion of cooperation as provided for under this Agreement.

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 9

The Parties, bearing in mind the importance of economic and technical cooperation for the strengthening of relations between the two countries, shall pay particular attention to those areas which offer the most favourable prospects for the development of such cooperation.

Article 10

The Parties shall promote the execution of major projects of mutual interest, including projects to be executed on a compensatory basis, taking due account of the international obligations of each Party.

Article 11

The Parties shall encourage contacts, consultations and discussions between corresponding organizations with a view to defining and coordinating the aims of economic cooperation and the conditions for its implementation.

COMMERCIAL COOPERATION

Article 12

The Parties, noting that trade remains the basis of economic relations between Brazil and the USSR, shall endeavour to develop more dynamic and diversified trade exchanges, having due regard for the specific features and possibilities of the economies of the two countries.

Article 13

The Parties shall promote the development of trade on as balanced a basis as possible. In that regard, the Parties shall endeavour to intensify trade, expand the range of goods and utilize new forms of trade, including trilateral trading operations.

Article 14

In order to ensure the development of trade, the Parties deem it useful to implement the following measures:

- (a) The preparation and consideration of recommendations concerning the basic directions in which trade should be developed;
- (b) The wider utilization of the new forms of trade referred to in articles 16, 17, 18 and 19 of this Agreement;
- (c) The conclusion by Brazilian and Soviet organizations and enterprises of linked operations for the export and import of raw materials, foodstuffs, sources of energy (oil, coal), machinery, equipment and industrial consumer goods, having due regard for the international obligations of each Party;
- (d) The provision of assistance to organizations and firms in the conclusion of long-term contracts;
- (e) The strengthening of business links between the foreign trade organizations of the two countries;
- (f) The provision of assistance in the organization of national exhibitions and participation in international exhibitions;
- (g) The expansion of inter-bank relations, *inter alia*, through the conclusion of inter-bank agreements which could facilitate the development of trade between the two countries.

Article 15

The Parties, with a view to increasing the volume of and diversifying trade between the two countries and having due regard for the possibilities, requirements and legislation of each country and bearing in mind the levels reached by the Parties in various areas of industrial production, have agreed that an increase in reciprocal deliveries of high-level manufactured goods, including machinery and equipment, as well as of services, offers favourable prospects for the development of trade between the two countries and will endeavour to promote it. At the same time, the

Parties have agreed that deliveries of raw materials, sources of energy (oil and coal), agricultural and industrial goods and foodstuffs, which are traditional in their bilateral trade, remain the most important constituent of that trade and may be increased, having due regard for the possibilities and requirements of the two countries.

COOPERATION IN THE INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL SECTORS

Article 16

The Parties consider that the areas mentioned in the Annex to this Agreement may be suitable areas for cooperation, including research leading to the execution of joint projects. This list is of an indicative nature, and does not preclude cooperation in other areas. The cooperation referred to may also be undertaken on a compensatory basis.

COOPERATION IN PRODUCTION

Article 17

The Parties, taking into account the fact that the specific features of the economies of the two countries create opportunities for better utilization of available resources, shall endeavour to cooperate with a view to enhancing the efficiency of production and accelerating scientific and technological progress in Brazil and the USSR, and expanding and diversifying their economic relations. In implementing such cooperation, the Parties shall take into account the possibilities and economic potential of Brazil and the USSR.

Article 18

Cooperation in production may take the following forms:

- (a) The exchange of licences, patents, know-how, technical information and new technology;
- (b) The execution of projects and the joint development of technological processes;
- (c) The joint production and supply of equipment components and parts.

Article 19

The cooperation provided for in this section shall be undertaken on the basis of mutual agreement. The Parties shall, in so far as they are able, promote the exchange of information with a view to developing cooperation in production between their respective organizations and enterprises.

COOPERATION IN PLANNING AND CONSTRUCTION IN THIRD COUNTRIES

Article 20

The Parties recognize that cooperation in third countries opens up important prospects for the development of relations between Brazil and the USSR, provided that in each specific case it serves the interests expressed by the receiving country. Such cooperation may be implemented through Brazilian and Soviet organizations specializing in planning and construction by means of the supply of equipment and the provision of engineering services.

Article 21

The Parties note the possibilities for cooperation in third countries in such sectors as the metallurgical and mining industries, energy, the chemical and petroleum industries, mechanical engineering, oil extraction, the production of cement, medical equipment, telecommunications, irrigation, civil engineering, consultancy services, and others.

Article 22

Organizations in the two countries shall exchange information on questions relating to the possibilities for carrying out joint cooperation activities in third countries.

COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY*Article 23*

The Parties note the importance of cooperation in the field of science and technology, and shall encourage such cooperation between scientific and industrial organizations on a long-term basis with a view to utilizing scientific and technological advances in the interests of the economies of the two countries.

Article 24

Such cooperation shall be implemented in the pure and applied sciences; agriculture; the forestry industry; metallurgy; mechanical engineering; energy; oceanography; standardization and metrology; scientific and technological information, including patent information; biotechnology; new materials, information science and computer technology, including software, microelectronics, automation of management systems; and space research for peaceful purposes.

Article 25

Specific initiatives relating to cooperation in the field of science and technology shall take account of the relevant programmes to be elaborated at meetings of the Subcommission on Scientific and Technological Cooperation, within the framework of the Intergovernmental Brazilian-Soviet Commission on Trade, Economic, Scientific and Technological Cooperation.

FINAL PROVISIONS*Article 26*

The measures relating to the implementation of this Agreement shall be coordinated through the diplomatic channel.

Article 27

The Intergovernmental Brazilian-Soviet Commission on Trade, Economic, Scientific and Technological Cooperation shall periodically evaluate the progress made in cooperation and shall make any necessary recommendations with a view to the implementation of this Agreement.

Article 28

The Parties may, by mutual consent, supplement this Agreement and the Annex thereto in the light of any new requirements and possibilities that may arise.

Article 29

This Agreement shall not affect the rights and obligations deriving from the bilateral and multilateral agreements and treaties concluded by each Party.

Article 30

The suspension or termination of this Agreement shall not affect the execution of contracts concluded and of any other obligations undertaken within the framework of this Agreement which have not been fulfilled at the time of the suspension or termination.

Article 31

This Agreement shall enter into force on the date of the final notification that the legal formalities required for its entry into force have been completed by the Parties in accordance with the legislation in force in each country, and it shall remain in force for a period of 10 years. This Agreement shall be automatically renewed for periods of five years unless one of the Parties notifies the other in writing, no later than six months prior to the expiry of the corresponding period of validity, of its intention not to renew it.

DONE at Brasília on 30 September 1987, in two original copies, each in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD A. SHEVARDNADZE

ANNEX TO THE AGREEMENT CONCERNING A LONG-TERM PROGRAMME OF ECONOMIC, COMMERCIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

AREAS FOR COOPERATION IN THE INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL SECTORS

Ferrous metallurgy

- (a) Construction of a ferro-manganese plant in Brazil;
- (b) Transfer of technological processes and of equipment-manufacturing technology;
- (c) Construction of metallurgical plants, including a full-cycle plant.

Non-ferrous metallurgy

- (a) Integrated utilization of deposits, enrichment of wastes with a view to extracting gold, and extraction of molybdenum from copper concentrate, including the transfer of the relevant technologies;
- (b) Vacuum refining;
- (c) Enrichment and production of non-ferrous metals;
- (d) Research into the extraction of chlorides of rare-earth metals and of chlorine from the residues of chloridated leaching of ore concentrate.

Energy

- (a) Participation in projects for the production of electric power;
- (b) Construction of electricity supply lines;
- (c) Supply of individual items of equipment for hydroelectric power stations;
- (d) Utilization of super-conductive metals for the production of electric power through magnetohydrodynamic generators (the principle of magnetohydrodynamics).

Mechanical engineering

- (a) Cooperation with Brazilian companies in the manufacture of equipment for hydroelectric power stations, on the basis, *inter alia*, of Soviet projects;
- (b) The development and manufacture of machinery and equipment, including components and parts, adapted to the climatic conditions in which they will be used;
- (c) A study of the possibilities for cooperation in the automobile industry;
- (d) Cooperation with Brazilian companies in the manufacture of machinery and equipment for agriculture.

Fuel industry

Processing of deposits of peat and coal, in particular low-grade coal for coking or energy purposes; construction of refineries; utilization of shale.

Chemical industry

Construction of plants for the production of methanol, epichlorohydrin, etc.

Pharmaceutical industry

- (a) Construction of plants for the production of vitamin C;
- (b) Production of insulin, tetracycline hydrochloride and pharmaceutical raw materials.

Transport

- (a) Construction of underground railways;
- (b) Electrification of railways and organization of railway transport;
- (c) Planning and expansion of ports.

Petroleum industry

Manufacture of machinery and equipment for the extraction and processing of oil and gas.

Telecommunications

The field of telecommunications, including telephone communications.

Manufacture of consumer goods

Manufacture of consumer goods, including durable consumer goods.

Agriculture and irrigation

- (a) Execution of irrigation projects, mainly in the north-east of Brazil;
 - (b) Study of drainage problems and the agro-technology of rice growing;
 - (c) Processing of livestock products;
 - (d) Construction of a network of enterprises for the production and distribution of orange juice and other food products in the USSR.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UN PROGRAMME À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
(Ci-après dénommés les « Parties »),

Animés par la volonté d'élargir leur coopération économique, commerciale, scientifique et technique sur une base stable, dynamique et durable,

Se référant à l'Accord de commerce et de paiement entre la République fédérative du Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 20 avril 1983², à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique, en date du 16 avril 1981³, et à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 10 décembre 1985⁴, et

Soucieux de mettre concrètement en œuvre les principes et les objectifs énoncés dans ces Accords,

Concluent le présent Accord relatif à un programme à long terme de coopération économique, commerciale, scientifique et technique.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent Accord sera mis en œuvre conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Les Parties élargiront et approfondiront la coopération à long terme économique, commerciale, scientifique et technique entre les deux pays en se fondant sur les principes de l'égalité des droits et des avantages de chacune d'elles, selon les besoins et les possibilités de chacune d'elles, dans le but d'exploiter plus pleinement les perspectives offertes par le progrès scientifique et technique et les caractéristiques propres à l'économie de chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 31.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 646, p. 235.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 433.

⁴ Voir p. 353 du présent volume.

Article 3

La coopération économique, commerciale, scientifique et technique prévue par le présent Accord permettra à chacun des deux pays de mieux tirer parti de ses ressources naturelles, de ses matières premières, des techniques de pointe, du développement de la production industrielle et agricole ainsi que des autres secteurs de l'économie.

Article 4

Les deux Parties favoriseront l'instauration de conditions financières favorables et mutuellement avantageuses aussi bien dans le cadre des accords internationaux existants que sur la base d'autres accords.

Article 5

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour développer et élargir leurs échanges commerciaux sur une base à long terme et si possible plus équilibrée en vue d'accroître aussi bien le volume des exportations de chacune d'elles que la part des marchandises fortement transformées, compte tenu des besoins et des possibilités de chaque pays.

Article 6

Les Parties appuieront les initiatives visant à développer la coopération industrielle entre les organismes et les entreprises des deux pays.

Article 7

Les Parties développeront la coopération économique des pays tiers notamment en participant à des projets communs, en fournissant du matériel et en réalisant des travaux de construction et d'assemblage.

Article 8

Les Parties élargiront la coopération entre les organismes, entreprises et associations s'occupant de commerce extérieur et d'industrie dans les deux pays, notamment par l'organisation de séminaires, de colloques, d'expositions commerciales et industrielles de voyages d'expert et autres mesures propres à développer la coopération prévue par le présent Accord.

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE*Article 9*

Considérant l'importance de la coopération économique et technique pour le renforcement des relations entre les deux pays, les Parties accorderont une attention particulière aux domaines qui offrent les perspectives les plus favorables au développement de cette coopération.

Article 10

Les Parties œuvreront en vue de la réalisation de grands projets d'intérêt commun, y compris des projets sur une base de compensation compte tenu des obligations internationales de chacune des Parties.

Article 11

Les Parties encourageront les contacts, les consultations et les négociations entre les organismes compétents de chaque pays afin de définir et de coordonner les objectifs de la coopération économique et les conditions de sa mise en œuvre.

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE COMMERCIAL*Article 12*

Relevant que le commerce demeure à la base des relations économiques entre le Brésil et l'URSS, les Parties favoriseront des conditions permettant le développement d'échanges commerciaux plus dynamiques et diversifiés compte tenu des caractéristiques et des possibilités économiques des deux pays.

Article 13

Les Parties développeront leurs échanges commerciaux autant que possible sur une base plus équilibrée. A cet égard, elles s'efforceront d'intensifier leur commerce, d'élargir l'éventail des marchandises, d'exploiter de nouvelles formes d'échanges commerciaux au nombre desquelles les opérations de commerce triangulaire.

Article 14

Les Parties jugent les mesures ci-après utiles au développement du commerce :

- a) Elaboration et examen de recommandations relatives aux grandes orientations du développement des échanges commerciaux;
- b) Utilisation plus large de formes nouvelles d'échanges commerciaux visées aux articles 16, 17, 18 et 19 du présent Accord;
- c) Conclusion, entre des organismes et des entreprises brésiliens et soviétiques, d'opérations conjointes d'import-export portant sur des matières premières, des denrées alimentaires, du combustible (pétrole et charbon), des machines, de l'équipement et des biens à usage industriel de base présentant un intérêt international pour chacun des pays;
- d) Création d'organisations et de sociétés chargées de conclure des contrats de longue durée;
- e) Renforcement des relations entre les experts des organismes de commerce extérieur des deux pays;
- f) Organisation d'expositions nationales et participation à des expositions internationales;
- g) Elargissement des relations interbancaires, entre autres par la conclusion d'accords interbancaires visant à développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 15

Soucieuses de développer et de diversifier les échanges commerciaux entre elles et considérant les possibilités, les besoins et la législation de chacune d'elles, ainsi que le niveau qu'elles occupent dans les divers domaines de la production industrielle, les Parties s'accordent à considérer que l'accroissement de la fourniture de biens à fort coefficient de transformation, entre autres de machines, d'équipement et de services, offre des perspectives favorables au développement des

échanges commerciaux entre elles et s'engagent à le promouvoir. Parallèlement, les Parties conviennent de ce que les livraisons de matières premières, de produits agricoles, de denrées alimentaires, de biens industriels et de matières premières énergétiques (pétrole et gaz) traditionnellement importantes pour leur commerce bilatéral continueront de représenter une part importante de celui-ci et pourront être accrues compte tenu également des possibilités et des besoins de chacune d'elles.

COOPÉRATION DANS LES SECTEURS INDUSTRIELS ET AGRICOLES

Article 16

Les Parties considèrent que les domaines définis dans l'annexe au présent Accord peuvent donner lieu à une coopération, notamment en ce qui concerne les recherches visant la mise en œuvre de projets communs. Cette énumération a un caractère indicatif et n'a pas pour objet de limiter la coopération dans d'autres domaines. La coopération en question peut s'effectuer en outre sur une base de compensation.

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTION

Article 17

Considérant que les caractéristiques économiques des deux pays autorisent une meilleure exploitation des ressources existantes, les Parties s'efforceront de coopérer afin d'accroître l'efficacité de leur production et d'accélérer le progrès scientifique et technique au Brésil et en URSS, ainsi que d'élargir et de diversifier leurs liens économiques. Afin de promouvoir cette coopération, les Parties s'accorderont leur attention aux possibilités et au potentiel économique du Brésil et de l'URSS.

Article 18

Dans le domaine de la production, la coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de licences, brevets, connaissances techniques, informations techniques et technologies nouvelles;
- b) Réalisation de projets et élaboration en commun de procédés industriels;
- c) Production en coopération et fourniture de matériel, d'éléments et de pièces de rechange.

Article 19

La coopération prévue dans le présent titre reposera sur des consultations entre les deux Parties. Autant que possible, celles-ci échangeront des informations afin de développer la coopération, dans le domaine de la production, entre les organismes et entreprises compétents.

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROJETS ET DE CONSTRUCTION DANS LES PAYS TIERS

Article 20

Les Parties reconnaissent que la coopération dans des pays tiers ouvre des perspectives importantes au développement des relations entre le Brésil et l'URSS

à condition de répondre dans chaque cas aux intérêts exprimés par la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la coopération. Celle-ci peut être mise en œuvre par l'intermédiaire d'organismes soviétiques et d'organismes brésiliens spécialisés dans les projets et la construction, au moyen de fourniture de matériel et de services d'ingénierie.

Article 21

Les Parties prennent note de la possibilité de coopérer entre elles dans des pays tiers dans des domaines tels que la métallurgie et les industries extractives, la production d'énergie, l'industrie chimique et pétrolière, machines, l'extraction de pétrole, la production de ciment et de matériel médical, les télécommunications, l'irrigation, le génie civil, la fourniture de services de consultants et autres domaines.

Article 22

Les organismes des deux pays échangeront des informations au sujet de questions liées aux possibilités de coopération dans des pays tiers.

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

Article 23

Les Parties soulignent l'importance de la coopération dans le domaine de la science et de la technique et élargiront cette coopération, sur une base à long terme, entre leurs organismes scientifiques et industriels afin d'exploiter les résultats scientifiques et techniques dans l'intérêt économique des deux pays.

Article 24

La coopération visée dans le présent Accord sera mise en œuvre dans les domaines suivants : sciences fondamentales et appliquées, agriculture, foresterie, métallurgie, constructions mécaniques, production d'énergie, océanographie, normalisation et métrologie, informations scientifiques et techniques, y compris brevets, biotechnologie, matériaux nouveaux, informatique et techniques de calcul, y compris logiciels, microélectronique, systèmes de gestion automatisés ainsi que recherche spatiale à des fins pacifiques.

Article 25

Les initiatives concrètes de coopération dans les domaines scientifiques et techniques tiendront compte des programmes pertinents qui seront élaborés à des réunions de sous-commissions chargées de la coopération scientifique et technique dans le cadre de la Commission intergouvernementale Brésil - Union soviétique de coopération commerciale, économique, scientifique et technique.

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les mesures de coordination liées à l'application du présent Accord seront prises par la voie diplomatique.

Article 27

La Commission intergouvernementale Brésil - Union soviétique de coopération commerciale, économique, scientifique et technique examinera régulièrement

l'état d'avancement de la coopération et fera les recommandations nécessaires en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 28

Les Parties pourront convenir de compléter le présent Accord et son annexe en fonction des nécessités et des possibilités qui se feront jour.

Article 29

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties qui découlent des accords et traités bilatéraux et multilatéraux contractés par chacune d'elles.

Article 30

La dénonciation ou la prorogation du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des contrats conclus et des autres engagements éventuellement contractés dans le cadre du présent Accord et dont la mise en œuvre ne serait pas achevée à la date de la dénonciation ou de la prorogation.

Article 31

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront通知ées que les procédures d'entrée en vigueur prévues par leur droit interne ont été remplies, et il le restera pendant une période de 10 ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification écrite communiquée à l'autre six mois avant expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Brasília, le 30 septembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

EDUARD A. CHEVARDNADZÉ

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

DOMAINE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET AGRICOLE

Métallurgie lourde

- a) Construction d'une usine de ferro-manganèse au Brésil;
- b) Fourniture de procédés technologiques et de technologie pour la production de matériel;
- c) Construction d'usines métallurgiques, notamment d'usines intégrées.

Métallurgie des métaux non-ferreux

- a) Exploitation minière globale, enrichissement des produits de l'extraction en vue de l'obtention d'or, extraction de molybdène à partir de concentrés de cuivre, y compris fourniture de la technologie correspondante;
- b) Raffinage à vide;
- c) Enrichissement et production de métaux non-ferreux;
- d) Etudes concernant l'extraction de chlorures de métaux rares et du chlore provenant des résidus de la lixiviation des concentrés de minerais.

Production d'énergie

- a) Participation à des projets de production d'électricité;
- b) Construction de lignes de transmission;
- c) Fourniture de matériel isolant pour centrales hydroélectriques;
- d) Utilisation de métaux supraconducteurs pour la production d'énergie électrique dans des générateurs utilisant le magnétisme hydrodynamique.

Constructions mécaniques

- a) Coopération avec des entreprises brésiliennes à la production de matériel pour centrales hydroélectriques, y compris dans le cadre de projets soviétiques;
- b) Mise au point et production de machines et de matériel, y compris d'élément et de composants adaptés aux conditions climatiques de leur utilisation;
- c) Etude des possibilités de coopération dans l'industrie automobile;
- d) Coopération avec des entreprises brésiliennes à la production de machines et de matériel agricole.

Industrie des combustibles

Exploitation des gisements de tourbe et de charbon, en particulier des charbons de mauvaise qualité pour la cokéfaction et la production d'énergie, construction d'usines de raffinage, exploitation des schistes.

Industrie chimique

Construction d'usines pour la production de méthanol, d'épichlorhydrine, etc.

Industrie pharmaceutique

- a) Construction d'usines de production de vitamine C;
- b) Fabrication d'insuline, de tétracycline et de matières premières pharmaceutiques.

Transports

- a) Construction de métros;
- b) Electrification ferroviaire et organisation des transports ferroviaires;
- c) Projets et agrandissements portuaires.

Industrie pétrolière

Production de machines et de matériel pour l'extraction et le raffinage de pétrole et de gaz.

Télécommunications

Coopération dans le domaine des télécommunications, y compris les réseaux téléphoniques.

Industrie des biens de consommation

Production de biens de consommation, y compris de produits de consommation durables.

Agriculture et irrigation

- a) Réalisation de projets d'irrigation, principalement dans la région nord-est du Brésil;
 - b) Etude des problèmes posés par le drainage et les techniques de culture du riz;
 - c) Amélioration de la production animale;
 - d) Création de réseaux d'entreprises produisant et distribuant du jus d'orange et autres produits alimentaires en URSS.
-

No. 26916

**BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasilia on
30 September 1987**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

Registered by Brazil on 24 October 1989.

**BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 30 septembre 1987

Textes authentiques : portugais et russe.

Enregistré par le Brésil le 24 octobre 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas,
(Doravante denominados “Partes Contratantes”),
Inspirados nos princípios do respeito mútuo, da não-intervenção nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens, e
Desejosos de fortalecer os laços de amizade que unem os dois povos,
Convieram no seguinte:

Artigo I

O presente Acordo rege todas as iniciativas e atividades de caráter cultural, educativo e desportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

Artigo II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas vigentes e o disposto no presente Acordo.

Artigo III

1. O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:
 - a) O intercâmbio de professores, escritores, compositores, pintores, diretores teatrais e cinematográficos, artistas, cantores, solistas de balé, regentes de orquestra, escultores, arquitetos, desportistas e estudantes em nível de pós-graduação;
 - b) A criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileiras em Universidades da URSS e de língua russa, literatura e civilização soviéticas em Universidades brasileiras;
 - c) A tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte, de reconhecida qualidade;
 - d) O intercâmbio de livros, publicações culturais e de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais;
 - e) O intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco; e
 - f) A organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames desportivos.

2. Na medida de suas disponibilidades, as Partes Contratantes concederão vagas e bolsas de estudo em cursos de pós-graduação de suas Universidades para estudantes da outra Parte, em áreas de estudo escolhidas de comum acordo.

3. A fim de implementar o presente Instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão de comum acordo Programas Bianuais de Intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais à sua concretização.

4. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas bianuais de intercâmbio cultural, educacional e desportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo.

Artigo IV

1. As Partes Contratantes concordar em estabelecer uma Comissão Mista Cultural, composta de representantes dos órgãos competentes de ambos os Governos, à qual caberá:

a) Analisar o desenvolvimento do intercâmbio e da cooperação bilateral nos campos cultural, educacional e desportivo;

b) Avaliar o cumprimento dos programas bilaterais de intercâmbio, examinar e aprovar programas bianuais elaborados e projetos específicos;

c) Propor medidas para o aperfeiçoamento da implementação do presente Acordo.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Moscou a cada 2 anos, ou de acordo com a conveniência de ambas as Partes Contratantes.

3. As decisões e recomendações estipuladas nas reuniões da Comissão Mista Cultural deverão constar de uma Ata Final, feita em dois textos originais, em português e em russo, ambos igualmente autênticos.

Artigo V

1. O Governo brasileiro designa o Ministério das Relações Exteriores como coordenador de sua participação na execução do presente Acordo e o Governo soviético designa, para o mesmo fim, o Ministério dos Negócios Estrangeiros.

2. Todas as questões relativas à execução dos projetos e programas de intercâmbio e cooperação cultural, educativo e desportivo entre as Partes Contratantes, aprovados pela Comissão Mista, serão tratadas com os órgãos coordenadores, por intermédio das respectivas Missões Diplomáticas.

3. As Partes Contratantes se comprometem a submeter à sistemática do presente Acordo todas as suas atividades de natureza cultural, educacional ou esportiva, realizadas no território da outra.

Artigo VI

As Partes Contratantes poderão celebrar, por via diplomática, Ajustes Complementares ao presente Acordo que viser à criação de programas de trabalho entre Universidades e instituições de ensino superior, bem como culturais e desportivas, de ambos os países, que desejar cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

Artigo VII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

Artigo VIII

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca de notas por meio das quais as Partes Contratantes informarão uma à outra sobre a sua aprovação, de acordo com os procedimentos estabelecidos por legislação correspondente, e permanecerá em vigor por um período de 5 anos. Após esse período, o presente Acordo será automaticamente renovado por períodos adicionais de um ano, por concordância tácita, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com a antecedência de seis meses de sua expiração, a decisão de denunciá-lo.

Artigo IX

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas assumidas durante sua vigência. Tais obrigações serão executadas até o seu término.

FEITO em Brasília, aos 30 dias do mês de setembro de 1987, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e russa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

EDUARD A. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь принципами взаимного уважения, невмешательства во внутренние дела и обойдной выгоды и

желая укреплять узы дружбы, которые связывают народы двух стран,
согласились о нижеследующем:

Статья I

Настоящее Соглашение является правовой основой для реализации всех мероприятий и деятельности в области культуры, образования и спорта, осуществляемых правительством или правительственными учреждениями одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обменам и двустороннему сотрудничеству в области культуры, образования и спорта на основе соблюдения соответствующих действующих законов и правил каждой страны, а также положений настоящего Соглашения.

Статья III

1. Обмены и сотрудничество между Договаривающимися Сторонами могут включать:

а) обмены преподавателями, писателями, композиторами, музыкантами, певцами, дирижерами, солистами балета, артистами, режиссерами, кинематографистами, художниками, скульпторами, архитекторами, спортсменами и аспирантами;

б) введение постоянных курсов португальского языка, бразильской литературы и культуры в университетах СССР и русского языка, советской литературы и культуры в бразильских университетах;

в) перевод и издание известных произведений литературы и искусства другой Стороны;

г) обмен книгами, публикациями в области культуры и информацией о музеях, библиотеках и других учреждениях культуры;

д) обмены делегациями в области образования по вопросам, представляющим взаимный интерес;

е) организацию культурных мероприятий, таких как: выставки, лекции, театральные постановки, демонстрации кинофильмов, музыкальные концерты, танцевальные вступления, цирковые представления и спортивные соревнования.

2. Договаривающиеся Стороны по мере своих возможностей будут предоставлять места и стипендии аспирантам другой Стороны для обучения в аспирантуре своих университетов по взаимно согласованной тематике.

3. С целью практического осуществления настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут согласовывать двухгодичные программы обменов, предусматривающие конкретные мероприятия сотрудничества, а также финансовые и другие необходимые условия их осуществления.

4. Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению на территории своих стран двухгодичных программ обменов в области культуры, образования и спорта в рамках настоящего Соглашения, включая ввоз и вывоз предметов, реквизита, произведений искусства, учебных материалов и оборудования для культурных и образовательных целей.

Статья IV

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются создать Смешанную комиссию по культурному сотрудничеству в составе представителей соответствующих учреждений обоих правительств, которая будет:

- а) анализировать ход развития обменов и двустороннего сотрудничества в области культуры, образования и спорта;
- б) давать оценку выполнению двухсторонних программ обменов, рассматривать и утверждать подготовленные двухгодичные программы и отдельные мероприятия;
- в) предлагать меры по улучшению работы по реализации настоящего Соглашения.

2. Смешанная комиссия будет заседать поочередно в г. Бразилиа и в г. Москве раз в два года или в соответствии с договоренностью обеих Сторон.

3. Решения и рекомендации, принятые на заседаниях Смешанной комиссии по культурному сотрудничеству, должны быть включены в итоговый документ, составленный в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста будут иметь одинаковую силу.

Статья V

1. Координацию своего участия в выполнении настоящего Соглашения Бразильское правительство поручает Министерству иностранных дел и Советское правительство уполномачивает с той же целью Министерство иностранных дел СССР.

2. Все вопросы, связанные с выполнением одобренных Смешанной комиссией мероприятий и программ обменов и сотрудничества в области культуры, образования и спорта между Договаривающимися Сторонами, координирующие органы будут решать через посредство соответствующих дипломатических представительств.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять все мероприятия в области культуры, образования и спорта на территории другой Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны могут по дипломатическим каналам заключать дополнительные протоколы к настоящему Соглашению с целью выработки рабочих программ между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также между культурами и спортивными организациями обеих стран, изъявившими желание сотрудничать в области культуры, образования и спорта в соответствии с принципами и положениями настоящего Соглашения.

Статья VII

Любое изменение настоящего Соглашения или его пересмотр должно предлагаться в письменном виде и вступит в силу после его одобрения обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена нотами, посредством которых Стороны уведомят друг друга о его одобрении в соответствии с процедурой, установленной их соответствующим законодательством, и будет действовать в течение пяти лет.

По истечении этого срока настоящее Соглашение будет с молчаливого согласия Сторон автоматически возобновляться на последующие пять лет в один год, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит в письменной форме другой Стороне за шесть месяцев о своем решении прекратить его действие.

Статья IX

По истечении срока или прекращении действия настоящего Соглашения его положения будут продолжать применяться в отношении любых обязательств, взятых в рамках настоящего Соглашения и не реализованных к моменту истечения срока его действия. Выполнение таких обязательств должно быть завершено.

СОВЕРШЕНО в г. Бразилия 30 сентября 1987 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии:
[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[*Signed — Signé*]
EDUARD A. SHEVARDNADZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics
(Hereinafter called the "Contracting Parties"),
Guided by the principles of mutual respect, non-interference in internal affairs
and mutual advantage, and

Desiring to strengthen the ties of friendship which exist between their two peoples,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern all measures and activities in the fields of culture, education and sport carried out by the Government or government institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article II

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport, in conformity with their respective laws and norms and the provisions of this Agreement.

Article III

1. Exchanges and cooperation between the Contracting Parties may include:
 - (a) The exchange of teachers, writers, composers, painters, theatre and film directors, artists, singers, ballet soloists, orchestra conductors, sculptors, architects, sportsmen and sportswomen and graduate students;
 - (b) The establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and culture at universities in the USSR, and in the Russian language and Soviet literature and culture at Brazilian universities;
 - (c) The translation and publication of each other's major literary and artistic works;
 - (d) The exchange of books and cultural publications, and of information about museums, libraries and other cultural institutions;
 - (e) The exchange of educational missions of mutual interest; and

¹ Came into force on 19 October 1988 by the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article VIII.

(f) The organization of cultural events such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, concerts, dance and circus performances, and sports competitions.

2. The Contracting Parties shall, as far as resources allow, award places and fellowships to each other's students for graduate courses at their universities in mutually agreed areas of study.

3. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish, by mutual agreement, two-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, as well as the financial and other conditions necessary for their implementation.

4. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of two-year exchange programmes in the fields of culture, education and sport within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment.

Article IV

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission composed of representatives from the relevant institutions of the two Governments, which shall:

(a) Analyse the development of exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport;

(b) Evaluate the implementation of the bilateral exchange programmes, and consider and approve two-year programmes and specific projects;

(c) Propose measures to improve the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet alternately at Brasília and Moscow every two years or as agreed between the two Parties.

3. Decisions and recommendations adopted at meetings of the Joint Cultural Commission shall be included in a final act, drawn up in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

Article V

1. The Brazilian Government designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Soviet Government designates the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

2. All questions concerning the implementation of projects and programmes relating to exchanges and cooperation in the fields of culture, education and sport between the Contracting Parties approved by the Joint Commission shall be dealt with by the coordinating bodies through their respective diplomatic missions.

3. The Contracting Parties undertake to carry out all activities in the fields of culture, education and sport in the territory of the other Party in conformity with the provisions of this Agreement.

Article VI

The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude additional protocols to this Agreement in order to establish work programmes between

universities and other higher educational institutions and between cultural and sports organizations of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sport in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

Article VII

Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be submitted in writing and shall enter into force following its approval by the two Contracting Parties.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that it has been approved in accordance with the procedures established by their respective laws, and it shall remain in force for a period of five years. On the expiry of that period, the Agreement shall be renewed automatically by tacit agreement for additional periods of one year, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, six months before its expiry, that it has decided to terminate it.

Article IX

If this Agreement expires or is terminated, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force. Such obligations shall be carried out to their end.

DONE at Brasília on 30 September 1987, in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD A. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
 Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
 (Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),
 S'inspirant des principes du respect mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages, et
 Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples,
 Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit toutes les initiatives et activités culturelles, éducatives et sportives du Gouvernement et des institutions gouvernementales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article II

Les Parties contractantes s'emploieront à encourager les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article III

1. Les échanges et la coopération entre les Parties contractantes pourront comporter :

- a) L'échange d'enseignants, écrivains, compositeurs, peintres, metteurs en scène de théâtre et de cinéma, artistes, chanteurs, solistes de ballet, chefs d'orchestre, sculpteurs, architectes, sportifs et étudiants du troisième cycle;
- b) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature et civilisation brésiliennes dans les universités de l'URSS, ainsi que de langue russe et de littérature et civilisation soviétiques dans les universités brésiliennes;
- c) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de mérite reconnu de l'autre Partie;
- d) L'échange de livres, publications culturelles et informations sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles;
- e) L'échange de missions à vocation éducative présentant un intérêt réciproque; et

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1988 par l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article VIII.

f) L'organisation de manifestations culturelles, par exemple expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals cinématographiques, concerts, spectacles de danse et de cirque et compétitions sportives.

2. Dans la mesure de ses disponibilités, chacune des Parties contractantes accordera des places et des bourses d'études du troisième cycle dans ses universités à des étudiants de l'autre Partie, dans des disciplines choisies d'un commun accord.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes organiseront en concertation des programmes biennaux d'échanges qui comporteront des activités en coopération, et elles prendront les dispositions, notamment financières, indispensables à la concrétisation desdits programmes.

4. Les Parties contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes biennaux d'échanges culturels, éducatifs et sportifs dans le cadre du présent Accord, et notamment l'entrée et la sortie des matériels artistiques, œuvres d'art, matériels pédagogiques et équipements culturels ou éducatifs.

Article IV

1. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission culturelle mixte, composée de représentants des organismes compétents des deux Gouvernements, à qui il incombera de :

a) Superviser la réalisation des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines culturel, éducatif et sportif;

b) Veiller à l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, ainsi que d'étudier et agréer les programmes biennaux élaborés et les projets particuliers;

c) Proposer les moyens d'améliorer l'application du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunira alternativement à Brasília et à Moscou tous les deux ans, ou à la convenance des deux Parties contractantes.

3. Les décisions et recommandations issues des réunions de la Commission culturelle mixte devront être consignées dans un Acte final établi en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Article V

1. Le Gouvernement brésilien désigne le Ministère des relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement soviétique désigne, aux mêmes fins, le Ministère des affaires étrangères.

2. Toutes les questions touchant à l'exécution des projets et programmes d'échanges et de coopération culturels, éducatifs et sportifs entre les Parties contractantes qui auront été approuvés par la Commission mixte seront traitées avec les organes de coordination, par l'entremise des missions diplomatiques respectives.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à soumettre au contenu du présent Accord toutes ses activités de caractère culturel, éducatif ou sportif sur le territoire de l'autre Partie.

Article VI

Les Parties contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord qui auront pour but la mise en place de programmes de travail communs entre des universités et institutions d'enseigne-

ment supérieur ou à vocation culturelle ou sportive des deux pays qui souhaiteraient coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation ou des sports conformément aux dispositions et principes énoncés dans le présent Accord.

Article VII

Toute modification ou révision du présent Accord devra faire l'objet de propositions écrites et entrera en vigueur une fois approuvée par les deux Parties contractantes.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les deux Parties contractantes se seront réciproquement informées de son agrément, conformément aux procédures établies par leurs législations respectives, et il demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans. Ensuite, l'Accord sera automatiquement et tacitement reconduit pour des périodes additionnelles d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne通知 à l'autre, par écrit et six mois avant son expiration, sa décision de le dénoncer.

Article IX

Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les obligations non éteintes qui auraient été contractées lorsqu'il était en vigueur et ces obligations seront exécutées jusqu'à leur terme.

FAIT à Brasília, le 30 septembre 1987, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

EDOUARD A. CHEVARDNADZE

No. 26917

UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
INDONESIA

**Exchange of letters constituting au agreement coucerning the
arrangements for the forty-fourth session of ESCAP to
be held in Jakarta from 11 to 20 April 1988. Bangkok,
29 January 1988**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 October 1989.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)
et
INDONÉSIE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisa-
tion de la quarante-quatrième session de la CESAP
devant avoir lieu à Jakarta du 11 au 20 avril 1988. Bang-
kok, 29 janvier 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 octobre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE FORTY-FOURTH SESSION OF ESCAP TO BE HELD IN JAKARTA FROM 11 TO 20 APRIL 1988

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION DE LA CESAP DEVANT AVOIR LIEU À JAKARTA DU 11 AU 20 AVRIL 1988

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1988 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1988 par l'échange desdites lettres.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of the accession² to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,³ in accordance with article IX (3) of the latter Convention

10 August 1989

RWANDA

(With effect from 10 November 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1989.

ANNEXE A

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion² à la Convention universelle sur le droit d'auteur³ telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

10 août 1989

RWANDA

(Avec effet au 10 novembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 16, as well as annex A in volumes 1007, 1026, 1033, 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514 and 1527.

² See p. 418 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178.

Vol. 1547, A-2937

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1007, 1026, 1033, 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514 et 1527.

² Voir p. 418 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 83² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 October 1989

ITALY

(With effect from 18 December 1989.)

Registered ex officio on 19 October 1989.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 83² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 octobre 1989

ITALIE

(Avec effet au 18 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 19 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1356, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545 and 1546.

² *Ibid.*, vol. 1548, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545 et 1546.

² *Ibid.*, vol. 1548, n° A-4789.

APPLICATION of Regulations Nos. 77¹ and 78² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

20 October 1989

BELGIUM

(With effect from 19 December 1989.)

Registered ex officio on 20 October 1989.

APPLICATION des Règlements n°s 77¹ et 78² annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

20 octobre 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 19 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 20 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, p. 329.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 281.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, p. 338.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 296.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANIZATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1989

LESOTHO

(With effect from 26 January 1990.)

With the following reservations:

"Pursuant to Article 12 of the said Convention, the Government of the Kingdom of Lesotho declares that the provisions of this Article will not apply in respect of broadcasts made for non-profit making purposes or where communication to the public in public places is not the result of a purely commercial activity;

"Pursuant to Article 13, the Government of the Kingdom of Lesotho declares that it does not consider itself bound by the provisions of item (d)."

Registered ex officio on 26 October 1989.

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1989

LESOTHO

(Avec effet au 26 janvier 1990.)

Avec les réserves suivantes :

S'agissant de l'article 12 de ladite Convention, le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare que les dispositions de cet article ne s'appliqueront pas aux programmes diffusés dans un but non lucratif ou lorsque la communication au public dans des lieux publics ne résulte pas d'une activité purement commerciale;

S'agissant de l'article 13, le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa d.

Enregistré d'office le 26 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539 and 1541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539 et 1541.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 August 1989

RWANDA

(With effect from 10 November 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1989.

Nº 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 août 1989

RWANDA

(Avec effet au 10 novembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 and 16, as well as annex A in volumes 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514 and 1527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514 et 1527.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of Annex B.² to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 July 1989

NETHERLANDS

(With effect from 27 October 1989.)

With the following reservations in respect of standards 3, 21, 28 and 34 and practices 10, 16, 18, 19, 20, 23, 27, 29, 32, 33 and 35:

[*Same reservations as entered into by the European Economic Community. For the text of the reservations, see vol. 1539, p. 362.*]]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520, 1525, 1527, 1539 and 1545.

² *Ibid.*, vol. 1539, p. 353.

ACCEPTANCE of Annex E.⁴¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 July 1989

NETHERLANDS

(With effect from 27 October 1989.)

With the following reservation in respect of standard 5:

[*Same reservations as entered into by the European Economic Community. For the text of the reservations, see vol. 1520, p. 317.*]

⁴¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

Vol. 1547, A-13561

ACCEPTANCE of Annex E.5¹ to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council
on:*

27 July 1989

NETHERLANDS

(With effect from 27 October 1989.)

With the following reservations in respect of standards 14 and 23 and practices 5, 33, 37 and 38:

Standards 14 and 23

Recommended Practices 33, 37 and 38

[For the text of the reservations, see vol. 1515, p. 317.]

"Recommended Practice 5

"This recommendation will not be applied in the Netherlands since it is considered desirable to retain the possibility of prohibiting the importation of goods on account of their country of origin, country whence arrived or country of destination."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269 and vol. 987, p. 457.

ACCEPTANCE of Annex F.³¹ to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council
on:*

27 July 1989

NETHERLANDS

(With effect from 27 October 1989.)

With the following reservations in respect of standards 21, 38 and 44 and practices 31 and 45:

Standards 21, 38 and 44

Recommended Practice 45

[For the text of the reservations, see vol. 1515, p. 317.]

“Recommended Practice 31

“This recommendation will not be applied in the Netherlands since it is considered desirable to retain the possibility of requiring a document, in certain cases, as a means of checking that the time-limit for re-exportation is respected.”

³¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 364.

ENTRY INTO FORCE of Annex F.¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures²

ANNEX CONCERNING PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE

INTRODUCTION

In general the duties and taxes chargeable on goods imported for home use are well adapted to the tariff policy of the country concerned. However, in certain cases, the level of the import duties and taxes chargeable on imported goods is such that any intended manufacture, processing or further working of the goods after clearance for home use would render the overall commercial operation unprofitable with a resultant loss to the country because of the transfer of such economic activities to another country.

On the other hand, these economic activities can be encouraged by permitting certain goods to be processed under Customs control prior to being taken into home use.

The purpose of the Customs procedure of processing of goods for home use is to provide for the possibility, where it is in the national economic interest, of processing certain imported goods under Customs control to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods.

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "processing of goods for home use" means the Customs procedure under which imported goods may be manufactured, processed or worked, before clearance for home use and under Customs control, to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods.

(b) The term "clearance for home use" means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities.

¹ The said annex came into force on 28 January 1987, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The relevant notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as follows:

<i>State or Organization</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
New Zealand	31 August 1981
European Economic Community*	24 April 1986
Germany, Federal Republic of**	9 June 1986
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**	22 August 1986
France**	28 October 1986

* See p. 427 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

** Same reservation in respect of Standard 7 as the one entered by the European Economic Community; for the text, see p. 427 of this volume.

Thereafter, the annex came into force for the following States three months after they had notified their acceptance in accordance with article 12 (4) of the Convention.

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Netherlands**	31 July 1987
(For the Kingdom in Europe. With effect from 31 October 1987.)	
Portugal**	31 August 1989

(With effect from 1 December 1989.)

** Same reservation in respect of Standard 7 as the one entered by the European Economic Community; for the text, see p. 427 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

(c) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

(d) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure.

(e) The term "Customs control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

(f) The term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.

(g) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

PRINCIPLES

1. Standard

Processing of goods for home use shall be governed by the provisions of this Annex.

2. Standard

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for processing of goods for home use.

Notes

1. The granting of approval for processing of goods for home use may be made subject to the condition that the proposed processing operations are regarded by the competent authorities as beneficial to the national economy.

2. The right to process goods for home use may be reserved to persons established in the Customs territory and whose operations meet the requirements of the Customs authorities.

3. The Customs authorities normally give approval for the processing operations to be carried out at a particular place (e.g. the importer's premises) and by specified persons.

4. The Customs authorities may set standard rates of yield for the operations involved in the processing of goods for home use.

3. Standard

The granting of the procedure of processing of goods for home use shall be subject to the condition that the Customs authorities are able to satisfy themselves that the products resulting from the processing have been obtained from the imported goods.

4. Standard

The granting of the procedure of processing of goods for home use shall be subject to the condition that the original state of the goods cannot be economically recovered after the processing.

SCOPE

5. Standard

Processing of goods for home use shall be allowed in respect of specified categories of goods undergoing approved processing operations.

Note

Approval may be restricted to processing operations which result in products classifiable under specified tariff headings.

6. Standard

Processing of goods for home use shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be granted in respect of goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free zone.

7. Recommended Practice

Processing of goods for home use should not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods or the country whence consigned.

8. Standard

The right to process goods for home use shall not be limited to the owner of the imported goods.

9. Recommended Practice

Persons who carry on large-scale and continuous processing of the same type of goods for home use should be granted a general authorization covering such operations.

DECLARATION FOR PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE**10. Standard**

National legislation shall specify the conditions under which the Goods declaration for processing of goods for home use shall be lodged and under which the goods shall be produced at the competent Customs office.

Note

The Goods declaration is generally lodged before the goods are processed for home use but, in cases where the operations involved are relatively simple, approval may be given for the processing to be carried out prior to the lodgement of the Goods declaration.

SECURITY**11. Standard**

The form in which security, if any, is to be provided in respect of processing of goods for home use shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

12. Recommended Practice

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the person concerned.

13. Standard

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided in respect of the processing of goods for home use.

14. Recommended Practice

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes potentially chargeable.

Note

This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.

15. Standard

When security is to be provided to ensure that the obligations arising from several operations under the procedure of processing of goods for home use will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

16. Recommended Practice

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

TERMINATION OF PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE**17. Standard**

Processing of goods for home use shall be terminated when the products resulting from the processing are cleared for home use.

18. Standard

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and also the rates of the import duties and taxes applicable to them.

19. Recommended Practice

Where justified by the circumstances and at the request of the person concerned the Customs authorities should approve termination of the procedure when the products obtained from the processing or working are exported, placed in a Customs warehouse or introduced into a free zone.

20. Standard

Any waste or scrap resulting from the processing of goods for home use shall be liable, if cleared for home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note

Approval may be given for such waste or scrap to be rendered commercially valueless under Customs control or to be re-exported.

21. Standard

Goods intended for processing for home use or products resulting therefrom which are destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* before they are cleared for home use shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if cleared for home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

DISCHARGE OF SECURITY**22. Standard**

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after processing of goods for home use has been terminated.

INFORMATION CONCERNING PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE**23. Standard**

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning processing of goods for home use is readily available to any person interested.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

General reservation (general remark)

Community legislation covers only part of the provisions of this Annex. In the areas not covered by Community legislation the member States enter their own reservations, if necessary.

Recommended Practice 7

Under normal circumstances the Community applies the provisions of this Recommended Practice. However, authorization is only granted where the placing of the goods under the arrangements cannot result in distortion of the effects of the origin rules or of quantitative restrictions applicable to imported goods.

Authentic texts: English and French.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 October 1989.

Nº 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET
L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE
18 MAI 1973¹

ACCEPTATION de l'Annexe B.² à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
27 juillet 1989

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 octobre 1989.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 3, 21, 28 et 34 et des pratiques 10, 16, 18, 19, 20, 23, 27, 29, 32, 33 et 35 :

[*Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne.
Pour le texte des réserves, voir vol. 1539, p. 378.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520, 1525, 1527, 1539 et 1545.

² *Ibid.*, vol. 1539, p. 369.

ACCEPTATION de l'Annexe E.¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
27 juillet 1989*

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 octobre 1989.)

Avec réserve à l'égard de la norme 5 :

*[Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne.
Pour le texte des réserves, voir vol. 1520, à la page 319.]*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

ACCEPTATION de l'Annexe E.⁵¹ à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
27 juillet 1989*

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 octobre 1989.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 14 et 23 et des pratiques 5, 33, 37 et 38 :

Normes 14 et 23

Pratiques recommandées 33, 37 et 38

[Pour le texte des réserves, voir vol. 1515, p. 320.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]***Pratique recommandée n° 5***

La présente recommandation ne s'appliquera pas aux Pays-Bas dans la mesure où ils estiment souhaitable de conserver la possibilité d'interdire l'importation de marchandises à raison de leur pays d'origine, de provenance ou de destination.

⁵¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269 et vol. 987, p. 458.

Vol. 1547, A-13561

ACCEPTATION de l'Annexe F.3¹ à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
27 juillet 1989*

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 octobre 1989.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 21, 38 et 44 et des pratiques 31 et 45 :
Normes 21, 38 et 44

Pratique recommandée 45

[Pour le texte des réserves, voir vol. 1515, p. 320.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]**Pratique recommandée n° 31**

La présente recommandation ne s'appliquera pas aux Pays-Bas dans la mesure où ils estiment souhaitable de conserver la possibilité de requérir, dans certains cas, la production d'un document comme moyen de vérifier que le délai de réexportation est respecté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 365.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe F.¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers²

ANNEXE CONCERNANT LA TRANSFORMATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À LA MISE À LA CONSOMMATION

INTRODUCTION

En général, les droits et taxes applicables aux marchandises importées pour la mise à la consommation sont bien adaptés à la politique suivie sur le plan national en matière tarifaire. Toutefois, dans certains cas, l'incidence des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises importées est telle que si ces marchandises devaient subir, après leur mise à la consommation, une transformation ou une ouvraison complémentaire, l'ensemble de l'opération commerciale cesserait d'être rentable et le pays en cause subirait une perte car les activités économiques en question seraient transférées à l'étranger.

Toutefois, il est possible de favoriser ces activités en permettant que certaines marchandises soient transformées sous contrôle de la douane avant d'être mises à la consommation.

Le régime douanier de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation a pour but de permettre, lorsque cette opération présente un intérêt pour l'économie nationale, que certaines marchandises importées soient soumises, sous le contrôle de la douane, à une ouvraison ayant pour effet que le montant des droits et taxes à l'importation applicables aux produits obtenus est inférieur à celui qui serait applicable aux marchandises importées.

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation » : le régime douanier en application duquel les marchandises importées peuvent subir, sous le contrôle de la douane, avant la mise à la consommation, une transformation ou une ouvraison ayant pour effet que le montant des droits et taxes à l'importation applicables aux produits obtenus est inférieur à celui qui serait applicable aux marchandises importées.

¹ Ladite annexe est entrée en vigueur le 28 janvier 1987, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat ou Organisation</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Nouvelle-Zélande	31 août 1981
Communauté économique européenne*	24 avril 1986
Allemagne, République d'**	9 juin 1986
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**	22 août 1986
France**	28 octobre 1986

* Voir p. 437 du présent volume.

** Même réserve à l'égard de la norme 7 que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne; pour le texte voir p. 437 du présent volume.

Par la suite, l'annexe est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après qu'ils aient notifié leur acceptation, conformément au paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention.

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Pays-Bas**	31 juillet 1987
(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 31 octobre 1987.)	
Portugal**	31 août 1989
(Avec effet au 1 ^{er} décembre 1989.)	

** Même réserve à l'égard de la norme 7 que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne; pour le texte voir p. 437 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 950, p. 269.

(b) Par « mise à la consommation » : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires.

(c) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus.

(d) Par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime.

(e) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

(f) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations.

(g) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

PRINCIPES

1. Norme

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. Norme

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

Notes

1. L'autorisation de transformer des marchandises destinées à la mise à la consommation peut être subordonnée à la condition que les opérations de transformation envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme étant bénéfiques pour l'économie nationale.

2. Le droit de transformer des marchandises destinées à la mise à la consommation peut être réservé aux personnes établies dans le territoire douanier et dont l'activité est conforme aux exigences des autorités douanières.

3. Les autorités douanières autorisent normalement que les opérations de transformation soient effectuées en un lieu déterminé (par exemple, dans les locaux de l'importateur) et par des personnes déterminées.

4. Les autorités douanières peuvent fixer des taux forfaitaires de rendement pour les opérations de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

3. Norme

Le bénéfice du régime de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est accordé à la condition que les autorités douanières puissent s'assurer que les produits issus de la transformation ont été obtenus à partir des marchandises importées.

4. Norme

Le bénéfice du régime de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est accordé à la condition que l'état initial des marchandises ne puisse être économiquement rétabli après la transformation.

CHAMP D'APPLICATION**5. Norme**

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est autorisée pour des catégories déterminées de marchandises soumises à des opérations de transformation dûment approuvées.

Note

Cette autorisation peut être réservée exclusivement à des opérations de transformation aboutissant à des produits qui relèvent de positions tarifaires déterminées.

6. Norme

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation n'est pas seulement réservée aux marchandises importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour les marchandises qui ont fait l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane ou d'une zone franche.

7. Pratique recommandée

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation ne devrait pas être refusée uniquement en raison de leur origine ou de leur provenance.

8. Norme

Le droit de transformer des marchandises destinées à la mise à la consommation n'est pas uniquement réservé au propriétaire des marchandises importées.

9. Pratique recommandée

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues de transformation sur les mêmes catégories de marchandises destinées à la mise à la consommation devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

**DÉCLARATION DE TRANSFORMATION DE MARCHANDISES DESTINÉES
À LA MISE À LA CONSOMMATION****10. Norme**

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles la déclaration de marchandises à établir pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est déposée et les marchandises sont présentées au bureau de douane compétent.

Note

Le dépôt de la déclaration de marchandises s'effectue généralement avant la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation mais, lorsque les opérations en cause sont relativement simples, l'autorisation peut être donnée pour que la transformation s'effectue dès avant le dépôt de la déclaration de marchandises.

GARANTIE**11. Norme**

Les formes de garantie à constituer éventuellement pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

12. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé à la personne intéressée.

13. *Norme*

Les autorités douanières fixent, conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à constituer pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

14. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

Note

Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à constituer soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

15. *Norme*

Lorsqu'une garantie doit être constituée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations effectuées sous le régime de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

16. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

APUREMENT DE L'OPÉRATION DE TRANSFORMATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À LA MISE À LA CONSOMMATION

17. *Norme*

L'opération de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est apurée lors du dédouanement pour la mise à la consommation des produits issus de ladite transformation.

18. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation, ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

19. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient accorder, si les circonstances le justifient, et à la demande de la personne intéressée, l'apurement du régime lorsque les produits issus de la transformation ou de l'ouvraison sont exportés, placés dans un entrepôt de douane ou introduits dans une zone franche.

20. *Norme*

Les déchets et débris résultant de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation sont assujettis, en cas de dédouanement pour la mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note

L'autorisation peut être donnée de traiter ces déchets et débris de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane, ou de les réexporter.

21. Norme

Les marchandises destinées à être transformées pour la mise à la consommation ou les produits issus de cette transformation qui sont détruits ou irrémédiablement perdus par suite d'accident ou de force majeure avant leur dédouanement pour la mise à la consommation, ne sont pas soumis aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction sont assujettis, en cas de dédouanement pour la mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

DÉCHARGE DE LA GARANTIE**22. Norme**

La décharge de la garantie éventuellement constituée est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'opération de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

**RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA TRANSFORMATION DE MARCHANDISES DESTINÉES
À LA MISE À LA CONSOMMATION****23. Norme**

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Réserve d'ordre général (observation d'ordre général)

La législation communautaire ne couvre qu'une partie des dispositions de cette annexe. Pour les domaines non couverts par la législation communautaire, les Etats membres émettent, s'il y a lieu, leurs propres réserves.

Pratique recommandée 7

Normalement, la Communauté applique les dispositions de cette pratique recommandée. Toutefois, l'autorisation n'est accordée que si le recours au régime ne peut avoir comme conséquence de détourner les effets des règles en matière d'origine et des restrictions quantitatives applicables aux marchandises importées.

Textes authentiques : anglais et français.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 octobre 1989.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 October 1989

MAURITANIA

(With effect from 23 November 1989.)

Registered ex officio on 24 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 octobre 1989

MAURITANIE

(Avec effet au 23 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 24 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515 and 1546.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515 et 1546.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 2 DE-
CEMBER 1972¹

Nº 14449. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEM-
BRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1989

INDONESIA

(With effect from 11 April 1990.)

Registered ex officio on 11 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 11 avril 1990.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488 and 1490.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488 et 1490.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
24 October 1989
MAURITANIA
(With effect from 22 January 1990.)
Registered ex officio on 24 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
24 octobre 1989
MAURITANIE
(Avec effet au 22 janvier 1990.)
Enregistré d'office le 24 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515 and 1546.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515 et 1546.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER OF
TIR CARNETS (TIR CONVENTION).
CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NO-
VEMBER 1975¹

Nº 16510. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS
TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE
À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1989

INDONESIA

(With effect from 11 April 1990.)

Registered ex officio on 11 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 11 avril 1990.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530 and 1542.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530 et 1542.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AT BANGKOK ON 27 MARCH 1976¹

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE À BANGKOK LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
20 October 1989
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 19 November 1989.)
Registered ex officio on 20 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
20 octobre 1989
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
(Avec effet au 19 novembre 1989.)
Enregistré d'office le 20 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474 and 1492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474 et 1492.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

OBJECTION to a reservation made by Algeria upon accession²

Received on:

11 October 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom wish in this context to recall their declaration of 5 June 1987³ (in respect of the accession of the Union of Soviet Socialist Republics) which in accordance with its terms applies to the reservations mentioned above, and will similarly apply to any like reservations which any other State may formulate."

Registered ex officio on 11 October 1989.

Nº 18232. CONVENTION DE VIEILLE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIEILLE LE 23 MAI 1969¹

OBJECTION à une réserve formulée par l'Algérie lors de l'adhésion²

Reçue le :

11 octobre 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni rappelle à ce sujet la déclaration qu'il a faite le 5 juin 1987³ (relativement à l'adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques), déclaration qui, conformément à ses termes, s'applique aux réserves susmentionnées, et s'appliquera de même à toute réserve de même nature qui pourrait être formulée par un autre Etat.

Enregistré d'office le 11 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 1517, No. A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1463, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 1517, n° A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1463, p. 344.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

8 September 1989

NIGER

(With effect from 8 December 1989. With acceptance of annexes II, V, VI, IX, X and XI.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 October 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 144, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408, 1436, 1510 and 1520.

**PROTOCOL OF AMENDMENT¹ TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF 9 JUNE 1977 ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND
REPRESSEMENT OF CUSTOMS OFFENCES². CONCLUDED AT BRUSSELS ON 13 JUNE 1985**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 October 1989.

The Contracting Parties to the International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences, considering that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of States and to the legitimate interests of trade,

Considering that action against Customs offences can be rendered more effective by co-operation between Customs administrations, and that such co-operation is one of the aims of the Convention establishing a Customs Co-operation Council,

Considering that it is desirable for such co-operation to take place between Customs administrations, whether or not they are administrations of Members of the Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 15 of the International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences adopted by the Customs Co-operation Council at its 49th/50th Sessions in Nairobi, Kenya, in June 1977 (hereinafter referred to as the Convention) shall be replaced by the following text:

“Any State Member of the Council and any State member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- “(a) By signing it without reservation of ratification;
- “(b) By depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; and

“(c) By acceding to it.”

¹ Came into force on 27 July 1989, i.e., one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties had been deposited with the Secretary-General of the Council, in accordance with article 3 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>		<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Algeria	27 July	1988	New Zealand	31 May 1988
Australia	30 May	1988	Nigeria	15 June 1989
Côte d'Ivoire	5 February	1986	Norway	5 September 1985
Finland	18 December	1985	Pakistan	2 January 1986
India	27 June	1989	Saudi Arabia	24 April 1986
Ireland	20 December	1985	Sri Lanka	11 December 1985
Italy	2 January	1986	Sweden	25 November 1985
Jordan	10 December	1985	Tunisia	3 January 1986
Kenya	29 July	1988	Turkey	2 January 1986
Malaysia	19 December	1985	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 December 1985
Malawi	27 November	1985	Zambia	8 January 1986
Mauritius	20 December	1985	Zimbabwe	5 November 1986
Morocco	15 July	1986		

² See p. 444 of this volume.

Article 2

1. The present Protocol shall be open for acceptance until 31 December 1985(*) by the Contracting Parties to the Convention.
2. The instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

Article 3

1. The present Protocol and the amendment therein to the Convention shall enter into force one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties have been deposited with the Secretary-General of the Council.
 2. After the fulfilment of the condition for entry into force of the Protocol, a State wishing to become a Contracting Party to the Convention shall state in its instrument of accession or ratification that it fully accepts the Protocol. For that State, the Protocol will enter into force simultaneously with the Convention.
 3. Any State becoming a Contracting Party to the Convention after the entry into force of the present Protocol shall be a Contracting Party to the Convention as amended by the Protocol.
-

(*) This date was amended twice, the last time being changed to read "30 June 1989".

Nº 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

8 septembre 1989

NIGER

(Avec effet au 8 décembre 1989. Avec acceptation des annexes II, V, VI, IX, X et XI.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 octobre 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1226, p. 144, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408, 1436, 1510 et 1520.

PROTOCOLE D'AMENDEMENT¹ DE LA CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE DU 9 JUIN 1977 EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES². CONCLU À BRUXELLES LE 13 JUIN 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 octobre 1989.

Les Parties contractantes à la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières, considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, sociaux et fiscaux des Etats, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Considérant que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par la coopération entre les administrations douanières, qui constitue l'un des objectifs de la Convention portant création du Conseil de coopération douanière,

Considérant qu'il est souhaitable que cette coopération s'instaure entre les administrations douanières, qu'il s'agisse ou non d'administrations de pays membres du Conseil de coopération douanière,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'Article 15 de la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières, adoptée par le Conseil de coopération douanière lors de ses 49^e-50^e Sessions à Nairobi (Kenya), en juin 1977 (dénommée ci-après la « Convention ») est remplacé par ce qui suit :

« Tout Etat Membre du Conseil et tout Etat membre des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention :

- a) En la signant, sans réserve de ratification;
- b) En déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- c) En y adhérant. »

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1989, soit un mois après la date à laquelle les instruments d'acceptation de toutes les Parties contractantes avaient été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Algérie	27 juillet 1988	Maurice	20 décembre 1985
Arabie saoudite	24 avril 1986	Nigéria	15 juin 1989
Australie	30 mai 1988	Norvège	5 septembre 1985
Côte d'Ivoire	5 février 1986	Nouvelle-Zélande	31 mai 1988
Finlande	18 décembre 1985	Pakistan	2 janvier 1986
Inde	27 juin 1989	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 décembre 1985
Irlande	20 décembre 1985	Sri Lanka	11 décembre 1985
Italie	2 janvier 1986	Suède	25 novembre 1985
Jordanie	10 décembre 1985	Tunisie	3 janvier 1986
Kenya	29 juillet 1988	Turquie	2 janvier 1986
Malaisie	19 décembre 1985	Zambie	8 janvier 1986
Malawi	27 novembre 1985	Zimbabwe	5 novembre 1986
Maroc	15 juillet 1986		

² Voir p. 447 du présent volume.

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 décembre 1985*) à l'acceptation des Parties contractantes à la Convention.

2. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

Article 3

1. Le présent Protocole et l'amendement de la Convention qu'il contient entrent en vigueur un mois après que les instruments d'acceptation de toutes les Parties contractantes ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

2. Une fois que la condition d'entrée en vigueur du Protocole a été remplie, tout Etat qui souhaite devenir Partie contractante à la Convention doit stipuler dans son instrument d'adhésion ou de ratification qu'il accepte pleinement le Protocole. Pour cet Etat, le Protocole entre en vigueur en même temps que la Convention.

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est Partie contractante à la Convention amendée par le Protocole.

*) Cette date a été modifiée deux fois. La dernière fois pour se lire « 30 juin 1989 ».

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

27 October 1989

CYPRUS

(With retroactive effect from 1 October 1989.)

Registered ex officio on 27 October 1989.

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

27 octobre 1989

CHYPRE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1989.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522 and 1546.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522 et 1546.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

No. 22844. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON TELEVISION RELATIONS. SIGNED AT PARIS ON 11 JULY 1983¹

Nº 22844. ACCORD SUR LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉVISION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À PARIS LE 11 JUILLET 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 8 FEBRUARY 1989

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 6 October 1989.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 8 FÉVRIER 1989

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par la France le 6 octobre 1989.*

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS	MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES	DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS	MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA		CANADA	

Ottawa,
February 8, 1989

Ottawa,
le 8 février 1989

No. JLA-5024

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France on Television Relations, signed at Paris on July 11, 1983.¹ At the meeting of the joint cinematographic commission held in Paris on March 10 and 11, 1988, representatives of our two countries agreed to amend the Agreement. I have the honour, on instructions of my Government, to propose the following amendments:

Article II

A) Paragraph c) of Article II shall be deleted and replaced by the following:

“c) Animation works such as storyboard, layout, key animation and voice re-

Nº JLA-5024

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, signé à Ottawa le 11 juillet 1983¹. Lors de la réunion de la commission mixte cinématographique tenue à Paris les 10 et 11 mars 1988, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de cet Accord. J'ai donc l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les modifications suivantes :

Article II

A) Le paragraphe c) de l'article II est modifié de la manière suivante :

« c) Les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 253.

² Came into force on 8 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 253.

² Entrée en vigueur le 8 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

cording must be carried out in Canada or France;”.

B) Paragraph *d*) of Article II shall be deleted and replaced by the following:

“*d*) Be produced with the participation of scripwriters, directors, technicians and performers who are Canadian or French or nationals of a member State of the European Economic Community, or permanent residents of either Canada or France;”.

Article VI

Article VI shall be deleted and replaced by the following:

“For each co-production two copies must be made of the protection material and the reproduction material. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection material and the reproduction material and shall be entitled to use it to make other copies. In addition, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.”

Article IX

Subparagraph *c*) of Article IX is completed by adding:

“... or a resident;”.

Article XI

Article XI is completed by adding the following:

“... or a resident.”

Article XIII

Paragraph 2 of Article XIII shall read:

“*In France: By the Minister of External Relations or, if he so authorizes, by the Centre national de la Cinématographie.*”

préparatoire à l'animation, l'animation-clé et l'enregistrement des voix, doivent s'effectuer au Canada ou en France. »

B) Le paragraphe *d*) de l'article II est modifié de la manière suivante :

« *d)* Etre produites avec la participation de scénaristes, réalisateurs, techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou française, ou nationaux d'un Etat membre de la C.E.E., ou résidents permanents au Canada ou en France; ».

Article VI

L'article VI est modifié de la manière suivante :

« Toute coproduction doit comporter en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. »

Article IX

L'alinéa *c*) de l'article IX est modifié ainsi qu'il suit :

« ... dont le réalisateur est national ou résident; ».

Article XIII

Le paragraphe 2 de l'article XIII devrait se lire :

« *En France : Du Ministre des Relations Extérieures ou, s'il l'autorise, du Centre national de la Cinématographie.* »

ANNEX

Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France on Television Relations, programs produced under a twinning arrangement may also be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

To be approved by the competent French and Canadian authorities, these programs must meet the following conditions:

- 1) The same producers must be involved in the two twinned programs. The co-producers must conclude a co-production contract that covers both programs. The co-producers must also prove the funding for the programs and their distribution by submitting the contract or letter of commitment signed by the distributor;
- 2) There shall be an overall balance in the respective reciprocal investments made by the French and Canadian producers and fair conditions for sharing the receipts of the twinning programs;
- 3) The producers, scriptwriters, performers, directors and technicians participating in these twinned productions shall be of Canadian or French nationality or nationals of a member state of the EEC or permanent residents of Canada or France. The competent authorities can, however, make exceptions to this rule, taking into account the nature of the twinned programs;
- 4) Each producer must prove that he owns the full marketing rights for both programs on his own territory;
- 5) Both productions must belong to the same program category and be of similar length. The distribution of the twinned works shall take place under similar conditions in

ANNEXE

Sauf indication contraire dans l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur les relations dans le domaine de la télévision, les œuvres réalisées dans le cadre d'un jumelage peuvent être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme œuvres réalisées en coproduction et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités françaises et canadiennes compétentes, ces œuvres devront satisfaire aux conditions suivantes :

- 1) Faire intervenir les mêmes producteurs dans les deux œuvres jumelées. Un contrat de coproduction s'appliquant aux deux œuvres doit être conclu par les coproducteurs. Ceux-ci doivent également justifier des financements des œuvres comme de leur diffusion en produisant le contrat ou la lettre d'engagement signé du diffuseur.
- 2) Assurer un équilibre global entre les investissements réalisés respectivement de façon croisée par les producteurs français et les producteurs canadiens et prévoir les conditions équitables de partage des recettes dans les œuvres bénéficiant du jumelage;
- 3) Les producteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs et techniciens participant à ces productions jumelées devront être de nationalité canadienne ou française ou nationaux d'un Etat membre de la C.E.E. ou résidents permanents au Canada ou en France. Les autorités compétentes pourront, toutefois, apporter, à titre exceptionnel, des dérogations à cette règle compte tenu de la nature des œuvres jumelées;
- 4) Chaque producteur doit justifier de la possession des droits de commercialisation de l'ensemble des deux œuvres sur son propre territoire;
- 5) Les deux productions doivent appartenir à la même catégorie d'émission et être d'une durée similaire. La diffusion des œuvres jumelées devra être assurée dans des

France and Canada (distribution area, time-slot position);

6) Twinning benefits shall apply only to fiction, documentary and animated programs;

7) Twinned programs may be produced either simultaneously or consecutively, provided that, in the latter case, the time between the end of the production of the first program and the beginning of the production of the second program does not exceed six months.

The present Annex will be valid for a transitional period of two (2) years, at the end of which the competent authorities will proceed to review its application.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of France, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French and your reply to that effect, constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement on Television Relations of July 11, 1983, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*¹]

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Philippe Husson
Ambassador of the Republic of France
Ottawa

conditions comparables en France et au Canada (aires de diffusion, créneaux horaires);

6) Le bénéfice du jumelage n'est applicable qu'aux œuvres de fiction, aux documentaires et aux œuvres d'animation;

7) Les œuvres jumelées peuvent être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première œuvre et le début de la seconde ne pourra excéder six mois.

La présente Annexe sera valable pour une période de deux (2) ans au terme de laquelle les autorités compétentes procéderont à un bilan de son application.

Si ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions française et anglaise font également foi et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision du 11 juillet 1983, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé — Signed*¹]

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur Philippe Husson
Ambassadeur de la République française
Ottawa

¹ Signed by Alain Gourd — Signé par Alain Gourd.

¹ Signé par Alain Gourd — Signed by Alain Gourd.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA
OTTAWA
L'AMBASSADEUR

Le 8 février 1989

N° 48/AE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note JLA 5024 en date de ce jour visant à amender l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 11 juillet 1983.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement de la République Française, et de confirmer que votre Note, laquelle fait également foi en français et en anglais, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[*Signé*]

PHILIPPE HUSSON

Le très Honorable
Joe Clark
Secrétaire d'Etat aux Affaires Extérieures
Ministère des Affaires Extérieures
Ottawa

EMBASSY OF FRANCE
IN CANADA
OTTAWA
THE AMBASSADOR

8 February 1989

No. 48/AE

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note JLA 5024 [of] today's date for the purpose of amending the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada on television relations signed at Paris on 11 July 1983.

I am pleased to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the French Republic, and to confirm that your note, which is equally authentic in French and in English, and this reply constitute between our two Governments an Agreement amending the Agreement on television relations, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PHILIPPE HUSSON

The Right Honourable
Joe Clark
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

No. 22845. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE PROMOTION OF CO-PRODUCED CINEMATOGRAPHIC PROJECTS. SIGNED AT PARIS ON 11 JULY 1983¹

Nº 22845. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. SIGNÉ À PARIS LE 11 JUILLET 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 8 FEBRUARY 1989

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 6 October 1989.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 8 FÉVRIER 1989

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par la France le 6 octobre 1989.*

I

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

Ottawa,
February 8, 1989

No. JLA-5022

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France Concerning the Promotion of Co-produced Cinematographic Projects, signed at Paris on July 11, 1983.¹ At the meeting of the joint cinematographic commission held in Paris on March 10 and 11, 1988, representatives of our two countries agreed to amend the Agreement. I have the honour, on instructions of my Government, to propose the following amendments:

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

Ottawa,
le 8 février 1989

Nº JLA-5022

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, signé à Paris le 11 juillet 1983¹. Lors de la réunion de la commission mixte cinématographique tenue à Paris les 10 et 11 mars 1988, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de l'Accord. J'ai donc l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les modifications suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 263.

² Came into force on 8 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1353, p. 263.

² Entré en vigueur le 8 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Article I

A) Subparagraph 4 of paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:

“—If the director is a national or a resident of the minority co-producing country, and”.

B) Paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

“4. An overall balance must be maintained between each party's contributions toward selective assistance for co-productions, as provided in this Agreement. This overall balance shall be assessed over a two-year period.”

C) Paragraph 5 shall be deleted and replaced by the following:

“5. The amount of assistance allocated to the cinematographic co-production under this Agreement is fixed as follows:

“—For each co-production, a maximum of 2,500,000 FF by France in the case of a majority French co-production, and Canadian \$500,000 by Canada in the case of a majority Canadian co-production.

“—For all co-produced projects a maximum of 5,000,000 FF by France and Canadian \$1,000,000 by Canada.

“These amounts may be revised by the competent authorities in terms of the rates of exchange in effect at the time of each project's acceptance.”

D) Paragraphs 6 and 7 are deleted.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of France, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French and your reply to that effect, constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement Concerning the Promotion of Co-produced Cinematographic Projects of July 11, 1983, which will enter into force on the date of your reply.

Article I

A) L'alinéa 4 du paragraphe 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« — Si le réalisateur est national ou résident de l'Etat à participation minoritaire, et »

B) Le paragraphe 4 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 4. Un équilibre général doit être assuré entre les participations de chacune des parties dans les coproductions bénéficiant de l'aide sélective prévue par les dispositions du présent Accord. Cet équilibre général sera apprécié sur une période de deux ans. »

C) Le paragraphe 5 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 5. Le montant de l'aide attribuée à la coproduction d'œuvres cinématographiques, en vertu du présent Accord, est fixé comme suit :

— Pour chaque projet, un montant maximum de 500 000 dollars canadiens pour la part canadienne, dans le cas d'une coproduction majoritaire canadienne et de 2 500 000 FF pour la part française, dans le cas d'une coproduction majoritaire française.

— Pour l'ensemble des projets de coproduction, un montant maximum de 1 000 000 dollars canadiens pour la part canadienne et de 5 000 000 FF pour la part française.

Ces montants sont révisables par les autorités compétentes en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet. »

D) Les paragraphes 6 et 7 sont supprimés.

Si ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions française et anglaise font également foi et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique du 11 juillet 1983, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*¹]

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Philippe Husson
Ambassador of the Republic of France
Ottawa

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé — Signed*¹]

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur Philippe Husson
Ambassadeur de la République française
Ottawa

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA
OTTAWA
L'AMBASSAEUR

Le 8 février 1989

N° 49/AE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note JLA 5022 en date de ce jour visant à amender l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, signé à Paris le 11 juillet 1983.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement de la République Française, et de confirmer que votre Note, laquelle fait également foi en français et en anglais, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

EMBASSY OF FRANCE
IN CANADA
OTTAWA
THE AMBASSADOR

8 February 1989

No. 49/AE

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note JLA 5022 of today's date for the purpose of amending the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning the Promotion of Co-produced Cinematographic Projects, signed at Paris on 11 July 1983.

I am pleased to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the French Republic, and to confirm that your note, which is equally authentic in French and in English, and this reply constitute between our two Governments an Agreement amending the Agreement concerning the Promotion of Co-produced Cinematographic Projects, which will enter into force on the date of this reply.

¹ Signed by Alain Gourd — Signé par Alain Gourd.

Vol. 1547, A-22845

¹ Signé par Alain Gourd — Signed by Alain Gourd.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, Accept, Sir, etc.
l'expression de ma haute considération.

[*Signé*]

PHILIPPE HUSSON

[*Signed*]

PHILIPPE HUSSON

Le très Honorable
Joe Clark
Secrétaire d'Etat aux Affaires Extérieures
Ministère des Affaires Extérieures
Ottawa

The Right Honourable
Joe Clark
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

No. 23710. REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES,
DIPLOMAS, AND DEGREES IN
HIGHER EDUCATION IN ASIA AND
THE PACIFIC. CONCLUDED AT
BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 August 1989

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 29 September 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1989.

Nº 23710. CONVENTION RÉGIONALE
SUR LA RECONNAISSANCE DES
ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES
GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 août 1989

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 29 septembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volumes 1419, 1507 and 1535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A des volumes 1419, 1507 et 1535.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 September 1989 a

PAKISTAN

(With effect from 12 October 1989.)

With the following reservation:

"The Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2, which provides the possibility for submission of disputes to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any party to such dispute and declares that for the submission of any international dispute to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties concerned in each individual case is necessary."

13 September 1989

SPAIN

(With effect from 14 October 1989.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Reino de España no se considera obligado por el procedimiento de solución de controversias estipulado en el párrafo 2 del artículo 11 de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540 and 1545.

Nº 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 septembre 1989 a

PAKISTAN

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La République islamique du Pakistan ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, qui prévoit la possibilité de soumettre des différends à arbitrage ou de les renvoyer à la Cour internationale de Justice, sur demande de toute partie à ces différends, et déclare que la soumission de tout différend international à arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

13 septembre 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 14 octobre 1989.)

Avec la réserve suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1439, p. 275, et annex A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540 et 1545.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION]¹

The Kingdom of Spain does not consider itself bound by the procedures for the settlement of disputes stipulated in paragraph 2 of article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

[TRADUCTION]¹

Le Royaume d'Espagne ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends stipulées au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

14 September 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 15 October 1989. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

14 septembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 octobre 1989. Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)

27 September 1989

ICELAND

(With effect from 28 October 1989.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 19 October 1989.

27 septembre 1989

ISLANDE

(Avec effet au 28 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 octobre 1989.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Vol. 1547, A-24404

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

Nº 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

22 September 1989

FINLAND

(With effect from 22 October 1989.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 19 October 1989.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

22 septembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 22 octobre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525 et 1540.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 September 1989 a

PAKISTAN

(With effect from 12 October 1989.)

With the following reservations:

"The Government of Islamic Republic of Pakistan declares that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 8."

"The Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by the provisions of Article 10, paragraph 2, with respect to cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage."

"The Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by the provisions of Article 13, paragraph 2, which provides the possibility for submission of disputes to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any party to such dispute and declares that for the submission of any international dispute to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties concerned in each individual case is necessary."

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 septembre 1989 a

PAKISTAN

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 8.

La République islamique du Pakistan ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 en ce qui concerne les cas de négligences graves de la part de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

La République islamique du Pakistan ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, qui prévoit la possibilité de soumettre des différends à arbitrage ou de les renvoyer à la Cour internationale de Justice, sur demande de toute partie à ces différends, et déclare que la soumission de tout différend international à arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annex A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540 et 1545.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

13 September 1989

SPAIN

(With effect from 14 October 1989.)

With the following reservation:

13 septembre 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 14 octobre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Reino de España declara que no se considera obligado por lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo 8, en el párrafo 2 del artículo 10 y en el párrafo 2 del artículo 13 de la Convención sobre Asistencia en caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica.”

[TRANSLATION]¹

The Kingdom of Spain declares that it does not consider itself bound by the provisions in paragraphs 2 and 3 of article 8, in paragraph 2 of article 10, and in paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.

[TRADUCTION]¹

Le Royaume d’Espagne déclare qu’il ne se considère pas comme lié par les dispositions figurant aux paragraphes 2 et 3 de l’article 8, au paragraphe 2 de l’article 10 et au paragraphe 2 de l’article 13 de la Convention sur l’assistance en cas d’accident nucléaire ou de situation d’urgence radiologique.

14 September 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 15 October 1989. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 19 October 1989.

14 septembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D’ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 octobre 1989. Avec déclaration d’application au *Land de Berlin*.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l’Agence internationale de l’énergie atomique le 19 octobre 1989.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 October 1989

GUINEA

(With effect from 9 November 1989.)

Registered ex officio on 10 October 1989.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 octobre 1989

GUINÉE

(Avec effet au 9 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 10 octobre 1989.

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against Torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

10 October 1989

ITALY

"Article 21: Italy hereby declares, in accordance with Article 21, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against torture to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention;

"Article 22: Italy hereby declares, in accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of violations by a State party of the provisions of the Convention."

Registered ex officio on 10 October 1989.

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

10 octobre 1989

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 21 : L'Italie déclare, conformément à l'article 21, paragraphe 1 de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

Article 22 : L'Italie déclare, conformément à l'article 22, paragraphe 1 de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes de violations, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 10 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545 and 1546.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annex A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545 et 1546.

OBJECTION to the reservations made by Chile upon ratification¹

Received on:

13 October 1989

GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Greece does not accept the reservations made by Chile, in respect of article 2, paragraph 3, and article 3 since they are incompatible with the purpose and object of the Convention.

The above-mentioned objection is not an obstacle to the entry into force of the Convention between Greece and Chile.

Registered ex officio on 13 October 1989.

OBJECTION aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification¹

Reçue le :

13 octobre 1989

GRÈCE

« La Grèce ne peut pas accepter les réserves formulées par le Chili, relatives au paragraphe 3 de l'article 2 et à l'article 3, puisqu'elles sont incompatibles avec le but et l'objet de la Convention.

L'objet susmentionnée n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et le Chili ».

Enregistré d'office le 13 octobre 1989.

OBJECTION to the reservations made by Chile upon ratification

Received on:

20 October 1989

FINLAND

OBJECTION aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification

Reçue le :

20 octobre 1989

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Finland hereby enters its formal objection to the reservations to Article 2, Paragraph 3, and Article 3 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, made by the Government of Chile upon ratification of the Convention on 30 September 1988.

“The Government of Finland considers the said reservations as being incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore invalid.

“This objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and Chile.”

Registered ex officio on 20 October 1989.

Le Gouvernement finlandais fait, par les présentes, formellement objection aux réserves au paragraphe 3 de l'article 2, et à l'article 3 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, formulées par le Gouvernement chilien lors de la ratification le 30 septembre 1988 de la Convention.

Le Gouvernement finlandais estime que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et les buts de la Convention et qu'elles sont par suite nulles et non avenues.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la Finlande et le Chili.

Enregistré d'office le 20 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, p. 203.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1514, p. 203.

OBJECTION to the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification¹

Received on:

20 October 1989

FINLAND

"The Government of Finland has examined the content of the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, by which the German Democratic Republic declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognized by the German Democratic Republic.

"The Government of Finland cannot accept this declaration made by the German Democratic Republic. The Government of Finland considers that any such declaration is without legal effect, and cannot in any manner diminish the obligation of a government to contribute to the costs of the Committee in conformity with the provisions of the Convention."

Registered ex officio on 20 October 1989.

OBJECTION à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification¹

Reçue le :

20 octobre 1989

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, par laquelle la République démocratique allemande déclare qu'elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité.

Le Gouvernement finlandais ne saurait accepter cette déclaration formulée par la République démocratique allemande. Il considère toute déclaration de cette nature comme étant dépourvue d'effets juridiques et ne pouvant en aucune façon amoindrir l'obligation qu'a un gouvernement d'assumer sa part des dépenses du Comité conformément aux dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 20 octobre 1989.

OBJECTION to the reservations made by Chile upon ratification

Received on:

23 October 1989

CANADA

"The Government of Canada hereby formally objects to the reservations made by Chile in respect of Article 2, paragraph 3 and Article 3 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading

OBJECTION aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification

Reçue le :

23 octobre 1989

CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement canadien fait, par les présentes, formellement objection aux réserves formulées par le Chili à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2, et de l'article 3 de la Convention contre la torture et autres

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, p. 245.

Vol. 1547, A-24841

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, p. 245.

Treatment or Punishment. The reservations by Chile are incompatible with the object and purpose of the Convention against Torture and thus inadmissible under Article 19(C) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.¹"

Registered ex officio on 23 October 1989.

peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Les réservations faites par le Chili sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention contre la torture et comme telles inadmissibles aux termes de l'alinéa C de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités!.

Enregistré d'office le 23 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 October 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 1 November 1990.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 octobre 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSIEN]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычна Рэспубліка ў адпаведнасці з артыкуламі 12 і 96 Канвенцыі заяўляе, што любое палажэнне артыкула 11, артыкула 29 або часткі II Канвенцыі, якое дапускае, каб дагавор куплі-продажу, яго змяненне або спыненне пагадненнем бакоў альбо аферта, акцепт або любое іншае выказванне намеру рабіця не ў пісьмовай, а ў любой форме, непрымняльнае, калі хоць бы адзін з бакоў мае сваё камерцыйнае прадпрыемства ў Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспубліцы.»

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Byelorussian Soviet Socialist Republic.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie, conformément aux articles 12 et 96 de la Convention, déclare que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement en République socialiste soviétique de Biélorussie.

Registered ex officio on 9 October 1989.

Enregistré d'office le 9 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523 and 1524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523 et 1524.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 October 1989

GUINEA

(With effect from 9 November 1989.)

Registered ex officio on 10 October 1989.

Nº 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 octobre 1989

GUINÉE

(Avec effet au 9 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 10 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525 and 1546.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525 et 1546.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIEILLE
LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 October 1989

FIJI

(With effect from 21 January 1990.)

Registered ex officio on 23 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 octobre 1989

FIDJI

(Avec effet au 21 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 23 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. 1-26164,
and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522,
1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545 and
1546.

Vol. 1547, A-26164

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513,
nº 1-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516,
1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541,
1543, 1545 et 1546.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26214. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 JUNE 1988¹

Nº 26214. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT AU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 JUIN 1988¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 MARCH 1989

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 MARS 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, p. 321.

² Came into force on 26 June 1989, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, p. 321.

² Entré en vigueur le 26 juin 1989, date à laquelle l'Association a notifié au Gouvernement ghanéen son acceptation des preuves requises par la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEPLETE THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBS-
TANCES QUI APPAUVRISSENT LA
COUCHE D'OZONE. CONCLU À
MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
23 October 1989
FIJI
(With effect from 21 January 1990.)
Registered ex officio on 23 October 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
23 octobre 1989
FIDJI
(Avec effet au 21 janvier 1990.)
Enregistré d'office le 23 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543 and 1546.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543 et 1546.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26401. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*INDUSTRIAL AND TRADE POLICY ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 SEPTEMBER 1988¹

Nº 26401. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DE LA POLITIQUE INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MAY 1989

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MAI 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1523, No. I-26401.

² Came into force on 23 June 1989, the date upon which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1523, n° I-26401.

² Entré en vigueur le 23 juin 1989, date à laquelle l'Association a notifié au Gouvernement malawien son acceptation des preuves requises par la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Yugoslavia on:

22 September 1989

INDONESIA

(With effect from 22 October 1989.)

28 September 1989

CHILE

(With effect from 28 October 1989.)

Certified statements were registered by Yugoslavia on 11 October 1989.

Nº 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement yougoslave le :

22 septembre 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 22 octobre 1989.)

28 septembre 1989

CHILI

(Avec effet au 28 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Yougoslavie le 11 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, p. 119, and annex A in volumes 1539 and 1543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, p. 119, et annexe A des volumes 1539 et 1543.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26626. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1988¹

Nº 26626. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR PUBLIC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1988¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 APRIL 1989

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 AVRIL 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 October 1989.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 octobre 1989.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, p. 123.

² Came into force on 25 August 1989, the date upon which the Association dispatched to the Government of Madagascar notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, p. 123.

² Entré en vigueur le 25 août 1989, date à laquelle l'Association a notifié au Gouvernement malgache son acceptation des preuves requises par la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 26750. CONVENTION ON THE
ACCESSION OF THE HELLENIC
REPUBLIC TO THE CONVENTION
ON JURISDICTION AND ENFORCE-
MENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS AND
TO THE PROTOCOL ON ITS INTER-
PRETATION BY THE COURT OF JUS-
TICE, WITH THE ADJUSTMENTS
MADE TO THEM BY THE CONVEN-
TION ON THE ACCESSION OF THE
KINGDOM OF DENMARK, OF IRE-
LAND AND OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND. CON-
CLUDED AT LUXEMBOURG ON
25 OCTOBER 1982¹

Nº 26750. CONVENTION RELATIVE À
L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
HÉLLENIQUE À LA CONVENTION
CONCERNANT LA COMPÉTENCE
JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES
DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET
COMMERCIALE, AINSI QU'AU PRO-
TOCOLE CONCERNANT SON INTER-
PRÉTATION PAR LA COUR DE JUS-
TICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y
APPORTÉES PAR LA CONVENTION
RELATIVE À L'ADHÉSION DU
ROYAUME DE DANEMARK, DE
L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD. CONCLUE À
LUXEMBOURG LE 25 OCTOBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

31 July 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 October 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 27 October 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des communautés européennes le :

31 juillet 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 27 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1542, No. I-26750.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1542,
nº I-26750.

**INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION**

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT
CONCERNING THE PROVISION OF
MEDICAL CARE TO PERSONS
DURING TEMPORARY RESIDENCE.
CONCLUDED AT GENEVA ON
17 OCTOBER 1980¹

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL**

Nº 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 August 1989

ITALY

(With effect from 1 October 1989.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government considers the provisions of the European Agreement concerning the Provision of Medical Care to Persons during Temporary Residence, signed at Geneva on 17 October 1980, to be applicable to nationals of the acceding countries covered by their respective social security systems who travel abroad temporarily for purposes of tourism, study, training or for other brief stays, with the exception of seconded workers or other persons subject to special regimes.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 août 1989

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement italien estime que les dispositions de l'Accord Européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire, fait à Genève le 17 octobre 1980, s'appliquent aux ressortissants des Pays adhérents qui sont couverts par leurs régimes respectifs de sécurité sociale, et qui se rendent temporairement à l'étranger pour tourisme, étude, stages, ou pour d'autres brefs séjours, à l'exclusion des travailleurs détachés, ou d'autres personnes soumises à des régimes spéciaux ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 199, and annex A in volumes 1314, 1344, 1394, 1434 and 1541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 199, et annexe A des volumes 1314, 1344, 1394, 1434 et 1541.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

Nº 23439. CONVENTION (Nº 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 September 1989

TUNISIA

(With effect from 5 September 1990.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 October 1989.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 septembre 1989

TUNISIE

(Avec effet au 5 septembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 octobre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530 and 1539.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530 et 1539.

No. 25584. AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN (REVISED). CONCLUDED AT GENEVA ON 30 NOVEMBER 1979¹

Nº 25584. ACCORD CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS (RÉVISÉ). CONCLU À GENÈVE LE 30 NOVEMBRE 1979¹

AMENDMENTS to Annex VIII of the above-mentioned Agreement

Notified to the Director-General of the International Labour Office and considered as adopted on 13 October 1989, no objection having been made within three months after having been circulated by the Director-General on 13 July 1989, in accordance with article 88 (2) of the Agreement.

Notification deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1989

NETHERLANDS

The amendments read as follows:

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I. De tekst onder punt 1. Ziekteverzekering komt als volgt te luiden:

“1. Ziekteverzekering

a) Ten aanzien van het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving wordt voor de toepassing van Hoofdstuk I van Titel III van dit Verdrag onder rechthebbende op verstrekkingen verstaan degene die verzekerd dan wel medeverzekerd is krachtens de in de Nederlandse Ziekenfondswet geregelde verzekering.

b) Degene die in het genot is van een ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving en van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een andere Lid-Staat wordt voor de toepassing van artikel 21, eerste lid, van dit Verdrag geacht recht te hebben op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving indien hij op het ogenblik waarop genoemd artikel op hem van toepassing wordt, voldoet aan de voorwaarden voor toelating tot de standaardverzekering als bedoeld in artikel 2, eerste lid, van de Wet op de toegang tot ziektekostenverzekeringen.

c) Voor de toepassing van de artikelen 21 en 22 van dit Verdrag worden met pensioenen, verschuldigd krachtens de wetgevingen genoemd in de paragrafen b) (prestaties bij invaliditeit) en c) (uitkeringen bij ouderdom) van artikel 3, eerste lid, van dit Verdrag, gelijkgesteld:

— pensioenen ingevolge de wet van 6 januari 1966 (*Staatsblad* 6) houdende nieuwe regeling van de pensioenen van de burgerlijke ambtenaren en hun nabestaanden (Algemene burgerlijke pensioenwet);

MODIFICATIONS de l'Annexe VIII à l'Accord susmentionné

Notifiées au Directeur général du Bureau international du Travail et considérées comme adoptées le 13 octobre 1989, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusées par le Directeur général le 13 juillet 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 88 de l'Accord.

Notification déposée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1989

PAYS-BAS

Les amendements se lisent comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1490, p. 311.

- pensioenen ingevolge de wet van 6 oktober 1966 (*Staatsblad 445*) houdende nieuwe regeling van de pensioenen van de militairen en hun nabestaanden (Algemene militaire pensioenwet);
- pensioenen ingevolge de wet van 15 februari 1967 (*Staatsblad 138*) houdende nieuwe regeling van de pensioenen van de personeelsleden van de NV Nederlandse Spoorwegen en van hun nabestaanden (Spoorwegpensioenwet);
- pensioenen ingevolge het Reglement Dienstvoorraarden Nederlandse Spoorwegen (R.D.V. 1964 N.S.),
respectievelijk
- uitkeringen ter zake van pensionering voor de 65-jarige leeftijd ingevolge een pensioenregeling die ten doel heeft de verzorging van de werknemers en gewezen werknemers bij ouderdom.”

II. De tekst onder punt 2. *Algemene Ouderdomswet* komt als volgt te luiden:

“2. Algemene Ouderdomswet

a) De korting als bedoeld in artikel 13, lid 1, van de *Algemene Ouderdomswet* wordt niet toegepast voor kalenderjaren of delen ervan, gelegen vóór 1 januari 1957, gedurende welke de pensioengerechtigde, als bedoeld in artikel 7 van de *Algemene Ouderdomswet*, die niet voldoet aan de voorwaarden op grond waarvan deze jaren kunnen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering, tussen zijn 15e en 65e jaar in Nederland woonde, dan wel in een andere Verdragsluitende Partij wonende in Nederland of op een in artikel 1, sub *m*), van dit Verdrag bedoeld schip, arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever.

b) De korting als bedoeld in artikel 13, lid 1, van de *Algemene Ouderdomswet* wordt evenmin toegepast voor kalenderjaren of delen ervan, gelegen vóór 1 april 1985, gedurende welke de gehuwde of gehuwd geweest zijnde vrouw tussen haar 15e en 65e jaar, wonende in een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland, niet ingevolge genoemde wet verzekerd was, voor zover het kalenderjaren of delen ervan betreft die samenvallen met door haar echtgenoot tijdens zijn huwelijk met haar krachtens bedoelde wet vervulde tijdvakken van verzekering dan wel met kalenderjaren of delen ervan als bedoeld onder a).

De in de vorige volzin bedoelde vrouw wordt in afwijking van het bepaalde in artikel 7 van de *Algemene Ouderdomswet* als pensioengerechtigde aangemerkt.

c) De korting als bedoeld in artikel 13, lid 2, van de *Algemene Ouderdomswet* wordt niet toegepast voor kalenderjaren of delen ervan gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke de echtgenote van de pensioengerechtigde, die niet voldoet aan de voorwaarden op grond waarvan deze jaren kunnen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering, tussen haar 15e en 65e jaar in Nederland woonde, dan wel in een andere Verdragsluitende Partij wonende in Nederland of op een in artikel 1, sub *m*) van dit Verdrag bedoeld schip arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever.

d) De korting als bedoeld in artikel 13, lid 2, van de *Algemene Ouderdomswet* wordt evenmin toegepast voor kalenderjaren of delen ervan, gelegen vóór 1 april 1985, gedurende welke de echtgenote tussen haar 15e en 65e jaar in een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland heeft gewoond en niet ingevolge genoemde wet verzekerd was, voor zover het kalenderjaren of delen ervan betreft die samenvallen met door haar echtgenoot tijdens zijn huwelijk met haar krachtens bedoelde wet vervulde tijdvakken van verzekering dan wel met kalenderjaren of delen ervan als bedoeld onder a).

e) Het bepaalde onder a), b), c) en d) geldt alleen indien de pensioengerechtigde na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van een of

meer Verdragsluitende Partijen heeft gewoond en zolang hij op het grondgebied van een dezer Verdragsluitende Partijen woont.

f) In afwijking van het bepaalde in artikel 45, lid 1, van de Algemene Ouderdomswet en artikel 47, lid 1, van de Algemene Weduwen- en Wezenwet is de in een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland wonende echtgeno(o)t(e) van een krachtens genoemde wetten verplicht verzekerde werknemer of zelfstandige tot vrijwillige premiebetaling ingevolge die wetten bevoegd, echter uitsluitend over de tijdvakken gelegen na 1 april 1985 gedurende welke de werknemer of zelfstandige krachtens genoemde wetten verplicht verzekerd is. Deze bevoegdheid eindigt met ingang van de dag waarop de verplichte verzekering van de werknemer of zelfstandige eindigt. Bedoelde bevoegdheid eindigt evenwel niet wanneer de verplichte verzekering van de werknemer of zelfstandige geeindigd is ten gevolge van diens overlijden en aan zijn weduwe uitsluitend een pensioen ingevolge de Algemene Weduwen- en Wezenwet is toegekend.

De bevoegdheid tot vrijwillige premiebetaling eindigt in ieder geval met ingang van de dag waarop de vrijwillig verzekerde de leeftijd van 65 jaar bereikt.

De premie welke voor bedoelde vrijwillige verzekering betaald moet worden, wordt voor de echtgeno(o)t(e) van een werknemer of zelfstandige die verplicht verzekerd is ingevolge de Algemene Ouderdomswet en de Algemene Weduwen- en Wezenwet vastgesteld overeenkomstig het bepaalde voor de vaststelling van de premie voor de verplichte verzekering ingevolge deze wetten, met dien verstande dat zijn/haar inkomen wordt geacht in Nederland te zijn genoten. Voor de echtgeno(o)t(e) van een werknemer of zelfstandige die op of na 1 april 1985 verplicht verzekerd is geworden, wordt de premie vastgesteld overeenkomstig het bepaalde voor de vaststelling van de premie voor de vrijwillige verzekering ingevolge de Algemene Ouderdomswet en de Algemene Weduwen- en Wezenwet.

g) De bevoegdheid als bedoeld onder *f)* bestaat slechts indien de echtgeno(o)t(e) van de werknemer of zelfstandige uiterlijk één jaar na de aanvang van diens verplichte verzekering aan de Sociale Verzekeringsbank te kennen geeft aan de vrijwillige verzekering te willen deelnemen.

Voor echtgenoten van werknemers of zelfstandigen die direct voorafgaande aan of op 1 april 1985 verplicht verzekerd werden, vangt de termijn van één jaar aan drie maanden nadat de in artikel 97, tweede lid, sub *d*) van dit Verdrag bedoelde kennisgeving heeft plaatsgevonden.

h) Het bepaalde onder *a), b, c) en d)* geldt niet voor tijdvakken welke samenvallen met tijdvakken die in aanmerking kunnen worden genomen bij de berekening van een pensioen ingevolge de wettelijke regeling inzake ouderdomspensioen van een andere Staat dan Nederland en evenmin voor tijdvakken gedurende welke de betrokkenen ingevolge een zodanige regeling een pensioen ontving."

III. In punt 4. *Arbeidsongeschiktheidsverzekering* wordt de volgende tekst ingevoegd:

"c) Bij de vaststelling van de Nederlandse invaliditeitsuitkering met toepassing van artikel 28, lid 1 van dit Verdrag wordt door de Nederlandse organen geen rekening gehouden met de eventueel krachtens de Toeslagenwet aan de uitkeringsgerechtigde toe te kennen toeslag. Het recht op deze toeslag en de hoogte ervan worden uitsluitend vastgesteld op grond van de bepalingen van de Toeslagenwet."

IV. Punt 5. *Vrijwillig voorgezette verzekering* vervalt.

I. Point 1 — *assurance-maladie* — sera libellé comme suit :

« 1. *Assurance-maladie*

a) En ce qui concerne le droit aux prestations en vertu de la législation néerlandaise, pour l'application du chapitre I du Titre III du présent Accord, est considérée comme ayant droit aux prestations toute personne assurée ou coassurée dans le cadre de l'assurance réglée par la loi néerlandaise sur l'assurance-caisses de maladie (*Ziekenfondswet*).

b) Un titulaire de pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise et d'une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante est censé, pour la mise en œuvre de l'art. 2 al. 1 du présent Accord, avoir droit aux prestations en nature si, au moment où ledit article s'applique à lui, il remplit les conditions requises pour l'admission à l'assurance standard, au sens de l'art. 2 al. 1 de la loi sur l'assujettissement à l'assurance frais de maladie.

c) Pour l'application des art. 21 et 22 de cet Accord, les prestations suivantes sont assimilées aux pensions dues aux termes des dispositions juridiques figurant à l'art. 3 al. 1b) (prestations pour invalidité) et c) (prestations de vieillesse) :

- Pensions au titre de la loi du 6 janvier 1966 (feuille officielle 6) sur la réorganisation de l'assurance-vieillesse des employés du secteur public et de leurs survivants (*Algemene burgerlijke pensioenwet*);
- Pensions au titre de la loi du 6 octobre 1966 (feuillet officielle 445) sur la réorganisation de l'assurance-vieillesse du personnel militaire et de ses survivants (*Algemene militaire pensioenwet*);
- Pensions au titre de la loi du 15 février 1967 (feuillet officielle 138) sur la réorganisation de l'assurance-vieillesse des employés des chemins de fer néerlandais (*NV Nederlandse Spoorwegen*) et de leurs survivants (*Spoorwegpensioenwet*);
- Pensions au titre du règlement des conditions d'emploi des chemins de fer néerlandais (*Reglement Dienstvoorraarden Nederlandse Spoorwegen — R.D.V. 1964 N.S.*), resp.
- Prestations versées lorsque la retraite intervient avant l'âge de 65 ans sur la base d'un règlement de retraite axé sur l'assurance-vieillesse des travailleurs et anciens travailleurs.

II. Point 2 — *assurance-vieillesse générale* — sera libellé comme suit :

« 2. *Assurance-vieillesse générale*

a) La réduction au sens de l'article 13 al. 1 de la loi sur l'assurance-vieillesse générale ne s'applique pas aux années civiles, complètes ou partielles, antérieures au 1^{er} janvier 1957, au cours desquelles le titulaire d'une pension au sens de l'art. 7 de l'assurance-vieillesse générale qui ne réunit pas les conditions requises pour l'assimilation de ces années à des périodes d'assurance, a résidé aux Pays-Bas entre l'âge de 15 et 65 ans, ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas ou sur un bâtiment visé à l'article 1 m) dudit Accord pour un employeur établi aux Pays-Bas.

b) La réduction au sens de l'article 13 al. 1 de la loi sur l'assurance-vieillesse générale ne s'applique pas non plus aux années civiles, complètes ou partielles, antérieures au 1^{er} avril 1985 au cours desquelles la femme mariée, ou ayant été mariée, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas et n'était pas assurée aux termes de la loi précitée, dans la mesure où il s'agit d'années civiles, complètes ou partielles, coïncidant avec des périodes d'assurance accomplies par son époux sous la législation mentionnée, pendant la durée de leur mariage, ou avec des années civiles, complètes ou partielles, au sens de l'al. a).

La femme dont la situation correspond à l'énoncé de la phrase précédente est considérée comme habilitée à toucher une retraite, par dérogation aux dispositions de l'art. 7 de la loi sur l'assurance-vieillesse générale.

c) La réduction au sens de l'art. 13 al. 2 de la loi sur l'assurance-vieillesse générale ne s'applique pas aux années civiles, complètes ou partielles, antérieures au 1^{er} janvier 1957, au cours desquelles l'épouse du titulaire qui ne réunit pas les conditions requises pour l'assimilation de ces années à des périodes d'assurance, a résidé aux Pays-Bas entre l'âge de 15 et de 65 ans ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elle a exercé une activité salariée aux Pays-Bas ou sur un bâtiment visé à l'art. 1 m) dudit Accord pour un employeur établi aux Pays-Bas.

d) La réduction au sens de l'art. 13 al. 2 de la loi sur l'assurance-vieillesse générale ne s'applique pas non plus aux années civiles, complètes ou partielles, antérieures au 1^{er} avril 1985, au cours desquelles l'épouse a résidé entre l'âge de 15 et 65 ans sur le territoire d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas, sans être assurée sous la législation citée, dans la mesure où il s'agit d'années civiles, complètes ou partielles, coïncidant avec des périodes d'assurance accomplies par son époux, sous la législation mentionnée, pendant la durée de leur mariage, ou avec des années civiles, complètes ou partielles, au sens de l'alinéa a).

e) Les dispositions des alinéas a), b), c) et d) ne s'appliquent que si le titulaire a résidé pendant 6 ans sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis, et uniquement aussi longtemps qu'il réside sur le territoire de l'une de ces Parties.

f) Par dérogation aux dispositions de l'art. 45 al. 1 de la législation sur l'assurance-vieillesse générale et de l'art. 47 al. 1 de la législation sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, le conjoint, résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas, d'un travailleur salarié ou indépendant soumis à l'assurance obligatoire aux termes de la législation citée, est habilité au versement facultatif de cotisations en vertu de ladite législation, mais uniquement pour les périodes postérieures au 1^{er} avril 1985, au cours desquelles le travailleur salarié ou indépendant est assujetti à l'assurance obligatoire sous la législation citée. Ce droit arrive à échéance le jour où l'assurance obligatoire du travailleur salarié ou indépendant prend fin. Il est par contre maintenu si l'assurance obligatoire devient caduque suite au décès du travailleur salarié ou indépendant, et que sa veuve ne peut bénéficier d'une pension qu'au titre de l'assurance générale des veuves et des orphelins.

Le droit de verser des cotisations facultatives prend en tout cas fin le jour où ceux couverts par une assurance facultative atteignent l'âge de 65 ans révolus. La cotisation à verser à ce titre à l'assurance facultative est établie pour le conjoint d'un travailleur salarié ou indépendant soumis à l'assurance obligatoire, en vertu de la législation sur l'assurance-vieillesse générale et de la législation sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, en fonction des dispositions relatives au calcul des cotisations à l'assurance obligatoire en vertu de ces lois, étant entendu que son revenu est considéré comme dépensé aux Pays-Bas. Pour le conjoint d'un travailleur salarié ou indépendant ayant passé à l'assurance obligatoire le 1^{er} avril 1985 ou après cette date, la cotisation est calculée en fonction des dispositions relatives à l'établissement de la contribution à l'assurance facultative sous la législation sur l'assurance-vieillesse générale et la législation sur l'assurance générale des veuves et des orphelins.

g) Le droit au sens de l'al. f) n'est accordé que si un an au plus tard après le début de l'assurance obligatoire d'un travailleur salarié ou indépendant, son conjoint informe la banque d'assurance sociale de son souhait d'adhérer à l'assurance facultative. Pour les conjoints de travailleurs salariés ou indépendants, soumis à l'assurance obligatoire le 1^{er} avril 1985, ou peu avant cette date, le délai d'un an commence à courir trois mois après la notification au sens de l'art. 97 al. 2 d) du présent Accord.

*h) Les dispositions des alinéas *a), b), c) et d)* ne s'appliquent pas aux périodes coïncidant avec celles pouvant être imputées pour la fixation d'une rente en fonction du règlement s'appliquant à la pension de vieillesse d'un Etat autre que les Pays-Bas, ni avec celles au cours desquelles la personne concernée a bénéficié d'une retraite en vertu d'un tel règlement. »*

III. Au point 4 — *assurance contre l'incapacité de travail* — le texte suivant sera inséré :

« *c) Lors de la fixation des prestations néerlandaises d'invalidité en vertu de l'art. 28 al. 1 du présent Accord, les institutions néerlandaises ne tiennent pas compte de la majoration éventuelle que la loi sur les suppléments accorde au titulaire. Le droit à cette majoration, ainsi que son montant sont déterminés exclusivement sur la base des dispositions de la loi sur les suppléments. »*

IV. Point 5, *l'assurance facultative continuée*, est annulée.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I. Punkt 1 — *Krankenversicherung* — erhält folgenden Wortlaut:

“**1. *Krankenversicherung***

*a) Hinsichtlich des Anspruchs auf Leistungen nach den niederländischen Rechtsvorschriften gilt für die Anwendung von Titel III Kapitel 1 dieses Übereinkommens als leistungsberechtigt die Person, die kraft der im niederländischen Krankenkassengesetz (*Ziekenfondswet*) geregelten Versicherung versichert oder mitversichert ist.*

b) Wer eine Altersrente nach den niederländischen Rechtsvorschriften und eine Altersrente nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei bezieht, gilt für die Anwendung von Artikel 21 Absatz 1 dieses Übereinkommens als anspruchsberrechtigt in bezug auf Sachleistungen nach den niederländischen Rechtsvorschriften, wenn er in dem Zeitpunkt, in dem der genannte Artikel auf ihn anwendbar wird, die Voraussetzungen für die Unterstellung unter die Standardversicherung im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes über die Unterstellung unter die Krankenkostenversicherungen erfüllt.

*c) Für die Anwendung der Artikel 21 und 22 dieses Übereinkommens werden mit Renten, die nach den in Artikel 3 Absatz 1 *b)* (Leistungen bei Invalidität) und *c)* (Leistungen bei Alter) genannten Rechtsvorschriften geschuldet werden, folgende Leistungen gleichgestellt:*

- Renten nach dem Gesetz vom 6. Januar 1966 (*Staatsblatt 6*) zur Neuregelung der Altersversorgung der öffentlich Bediensteten und ihrer Hinterbliebenen (*Algemene burgerlijke pensioenwet*);
- Renten nach dem Gesetz vom 6. Oktober 1966 (*Staatsblatt 445*) zur Neuregelung der Altersversorgung der Militärpersonen und ihrer Hinterbliebenen (*Algemene militaire pensioenwet*);
- Renten nach dem Gesetz vom 15. Februar 1967 (*Staatsblatt 138*) zur Neuregelung der Altersversorgung der Bediensteten der niederländischen Eisenbahnen (*N.V. Nederlandse Spoorwegen*) und ihrer Hinterbliebenen (*Spoorwegpensioenwet*);
- Renten nach der Regelung der Dienstbedingungen bei den niederländischen Eisenbahnen (*Reglement Dienstvoorraarden Nederlandse Spoorwegen (R.D.V. 1964 N.S.)*),

beziehungsweise

— Leistungen bei Pensionierung vor dem 65. Lebensjahr aufgrund einer Rentenregelung, die die Altersversorgung der Arbeitnehmer und ehemaligen Arbeitnehmer zum Ziel hat.”

II. Punkt 2 — Allgemeine Altersversicherung — erhält folgenden Wortlaut:

“2. Allgemeine Altersversicherung

a) Die Kürzung im Sinne von Artikel 13 Absatz 1 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung gilt nicht für vor dem 1. Januar 1957 liegende Kalenderjahre oder Teile davon, in denen der Rentenberechtigte im Sinne von Artikel 7 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung, der die Voraussetzungen für die Gleichstellung dieser Jahre mit Versicherungszeiten nicht erfüllt, zwischen seinem 15. und 65. Lebensjahr in den Niederlanden gewohnt hat oder in denen er, während er im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnte, in den Niederlanden oder an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* dieses Übereinkommens bezeichneten Fahrzeugs Arbeit im Dienste eines in den Niederlanden ansässigen Arbeitgebers verrichtet hat.

b) Die Kürzung im Sinne von Artikel 13 Absatz 1 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung gilt auch nicht für vor dem 1. April 1985 liegende Kalenderjahre oder Teile davon, in denen die Frau, die verheiratet ist oder war, im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als den Niederlanden wohnte und nicht nach dem genannten Gesetz versichert war, sofern es Kalenderjahre oder Teile davon betrifft, die mit Versicherungszeiten, die ihr Ehegatte während seiner Ehe mit ihr nach dem genannten Gesetz zurückgelegt hat, oder mit Kalenderjahren oder Teilen davon im Sinne von *a)* zusammenfallen.

Die Frau im Sinne des vorstehenden Vollsatzes wird abweichend von den Bestimmungen in Artikel 7 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung als rentenberechtigt geführt.

c) Die Kürzung im Sinne von Artikel 13 Absatz 2 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung gilt nicht für vor dem 1. Januar 1957 liegende Kalenderjahre oder Teile davon, in denen die Ehegattin des Rentenberechtigten, der die Voraussetzungen für die Gleichstellung dieser Jahre mit Versicherungszeiten nicht erfüllt, zwischen ihrem 15. und 65. Lebensjahr in den Niederlanden gewohnt hat oder in denen sie, während sie im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnte, in den Niederlanden oder an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* dieses Übereinkommens bezeichneten Fahrzeugs Arbeit im Dienste eines in den Niederlanden ansässigen Arbeitgebers verrichtet hat.

d) Die Kürzung im Sinne von Artikel 13 Absatz 2 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung gilt auch nicht für vor dem 1. April 1985 liegende Kalenderjahre oder Teile davon, in denen die Ehegattin zwischen ihrem 15. und 65. Lebensjahr im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als den Niederlanden wohnte und nicht nach dem genannten Gesetz versichert war, sofern es Kalenderjahre oder Teile davon betrifft, die mit Versicherungszeiten, die ihr Ehegatte während seiner Ehe mit ihr nach dem genannten Gesetz zurückgelegt hat, oder mit Kalenderjahren oder Teilen davon im Sinne von *a)* zusammenfallen.

e) Die Bestimmungen unter *a), b), c) und d)* gelten nur, wenn der Rentenberechtigte nach Vollendung des 59. Lebensjahres sechs Jahre im Hoheitsgebiet einer oder mehrerer Vertragsparteien gewohnt hat und nur solange er im Hoheitsgebiet einer dieser Vertragsparteien wohnt.

f) Abweichend von den Bestimmungen in Artikel 45 Absatz 1 des Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung und Artikel 47 Absatz 1 des Allgemeinen Witwen- und Waisengesetzes ist der im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als den Niederlanden wohnende Ehegatte eines nach den genannten Rechtsvorschriften pflichtversicherten Arbeitnehmers oder Selbständigen zur freiwilligen Beitragszahlung

nach diesen Rechtsvorschriften befugt, jedoch ausschließlich für die nach dem 1. April 1985 liegenden Zeiten, in denen der Arbeitnehmer oder Selbständige nach den genannten Rechtsvorschriften pflichtversichert ist. Diese Befugnis endet mit dem Tag, an dem die Pflichtversicherung des Arbeitnehmers oder Selbständigen endet. Diese Befugnis endet jedoch nicht, wenn die Pflichtversicherung infolge des Todes des Arbeitnehmers oder Selbständigen endet und seiner Witwe nur eine Rente nach dem Allgemeinen Witwen- und Waisengesetz zuerkannt wird.

Die Befugnis zur freiwilligen Beitragszahlung endet auf jeden Fall mit dem Tag, an dem der freiwillig Versicherte das 65. Lebensjahr vollendet.

Der Beitrag, der für die freiwillige Versicherung in diesem Sinne zu zahlen ist, wird für den Ehegatten eines nach dem Gesetz über die allgemeine Altersversicherung und dem Allgemeinen Witwen- und Waisengesetz pflichtversicherten Arbeitnehmers oder Selbständigen entsprechend den Bestimmungen für die Feststellung des Beitrags zur Pflichtversicherung nach diesen Gesetzen festgesetzt, mit der Maßgabe, daß sein Einkommen als in den Niederlanden ausgegeben gilt. Für den Ehegatten eines Arbeitnehmers oder Selbständigen, der am oder nach dem 1. April 1985 pflichtversichert wurde, wird der Beitrag entsprechend den Bestimmungen für die Festsetzung des Beitrags zur freiwilligen Versicherung nach dem Gesetz über die allgemeine Altersversicherung und dem Allgemeinen Witwen- und Waisengesetz festgesetzt.

g) Die Befugnis im Sinne von f) ist nur gegeben, wenn der Ehegatte spätestens ein Jahr nach dem Anfang der Pflichtversicherung des Arbeitnehmers oder Selbständigen der Sozialversicherungsbank zur Kenntnis bringt, daß er an der freiwilligen Versicherung teilzunehmen wünscht.

Für die Ehegatten von Arbeitnehmern oder Selbständigen, die unmittelbar vor oder am 1. April 1985 pflichtversichert wurden, beginnt die einjährige Frist drei Monate nach der Notifikation im Sinne von Artikel 97 Absatz 2 d) dieses Übereinkommens.

h) Die Bestimmungen unter a), b), c) und d) gelten nicht für Zeiten, die mit Zeiten zusammenfallen, die bei der Feststellung einer Rente nach der für die Altersrente geltenden gesetzlichen Regelung eines anderen Staats als den Niederlanden angerechnet werden können, und auch nicht für Zeiten, in denen der Betroffene aufgrund einer solchen Regelung eine Rente bezog."

III. In Punkt 4 — *Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit* — wird der folgende Text eingefügt:

"c) Bei der Feststellung der niederländischen Invalidenleistung nach Artikel 28 Absatz 1 dieses Übereinkommens berücksichtigen die niederländischen Träger den gegebenenfalls dem Leistungsberechtigten nach dem Zuschlagsgesetz zu gewährenden Zuschlag nicht. Der Anspruch auf diesen Zuschlag und dessen Höhe werden ausschließlich aufgrund der Bestimmungen des Zuschlagsgesetzes festgestellt."

IV. Punkt 5. *Die freiwillige Weiterversicherung* entfällt.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I. Point 1 — *Sickness insurance* — will be drafted as follows:

"1. *Sickness insurance*

"(a) With regard to entitlements to benefits in kind under Netherlands legislation, any person insured or jointly insured under the insurance scheme regulated by the

¹ Translation supplied by the International Labour Organisation.

² Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

Netherlands law concerning sickness insurance funds (*Ziekenfondswet*) shall be deemed, for the purpose of the application of Chapter I of Title III of the present Agreement, entitled to such benefit in kind.

“(b) A person receiving an old-age pension under the Netherlands legislation and a pension under the legislation of another Contracting Party shall be deemed, for the implementation of article 2, paragraph 1, of the present Agreement, to be entitled to benefits in kind if, at the time the said article applies to him, he satisfies the conditions for participation in the standard insurance scheme regulated by section 2, paragraph 1, of the Act regulating sickness insurance.

“(c) For the purpose of the application of articles 21 and 22 of this Agreement, the following benefits are assimilated to the pensions provided for under the legal provisions contained in article 3, paragraph 1(b) (invalidity benefits) and 1(c) (old-age benefits):

“— Pensions under the Act of 6 January 1966 (*Official Gazette* 6) on the reorganisation of the old-age insurance of employees in the public sector and their survivors (*Algemene burgerlijke pensioenwet*);

“— Pensions under the Act of 6 October 1966 (*Official Gazette* 445) on the reorganisation of the old-age insurance of military staff and their survivors (*Algemene militaire pensioenwet*);

“— Pensions under the Act of 15 February 1967 (*Official Gazette* 138) on the reorganisation of the old-age insurance of employees in the Netherlands railways (*NV Nederlandse Spoorwegen*) and their survivors (*Spoorwegpensioenwet*);

“— Pensions under the regulations on the employment conditions of employees in the Netherlands railways (*Reglement Dienstvoorraarden Nederlandse Spoorwegen — R.D.V. 1964 N.S.*),

“amounting to:

“— Benefits paid when a person retires before the age of 65 years on the basis of retirement regulations concerning the old-age insurance of workers and former workers.”

II. Point 2 — *General old-age insurance* — will be drafted as follows:

“2. *General old-age insurance*

“(a) The reduction provided for under section 13, paragraph 1, of the General Old-Age Insurance Act does not apply to calendar, full or partial years prior to 1 January 1957, during which the holder of a pension, in accordance with section 7 of the General Old-Age Insurance Act, does not fulfil the conditions for having these years assimilated to periods of insurance, resided in the territory of the Netherlands between the age of 15 and 65 years or during which, while resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands or on a vessel referred to in article 1(m) of this Agreement by an employer established in the Netherlands.

“(b) The reduction provided for under section 13, paragraph 1, of the General Old-Age Insurance Act also does not apply to calendar, full or partial years prior to 1 April 1985, during which a married woman, or a woman who has been married, resided in the territory of a Contracting Party other than the Netherlands and was not insured under the above-mentioned Act, in so far as these are calendar, full or partial years which coincide with the periods of insurance completed by her husband under that legislation throughout the duration of their marriage or with those to be taken into account by virtue of subparagraph (a) of this paragraph. Any woman whose situation corresponds to that described in the previous sentence is considered as entitled to a pension, notwithstanding the provisions contained in section 7 of the General Old-Age Insurance Act.

“(c) The reduction provided for under section 13, paragraph 2, of the General Old-Age Insurance Act shall not apply to calendar, full or partial years prior to 1 January 1957, during which the wife of the beneficiary does not fulfil the conditions for having such years assimilated to periods of insurance, resided in the territory of the Netherlands between the age of 15 and 65 years or during which, while resident in the territory of another Contracting Party, she was gainfully employed in the Netherlands or on a vessel referred to in article 1(m) of this Agreement by an employer established in the Netherlands.

“(d) The reduction provided for under section 13, paragraph 2, of the General Old-Age Insurance Act shall not apply either to the calendar, full or partial years prior to 1 April 1985, during which the wife resided between the age of 15 and 65 years in the territory of a Contracting Party other than the Netherlands, without being insured under the above-mentioned legislation, in so far as these calendar, full or partial years coincide with the periods of insurance completed by her husband under that legislation throughout the duration of their marriage or with calendar, full or partial years, as stipulated in paragraph (a).

“(e) The provisions of paragraphs (a), (b), (c) and (d) shall only apply if the person concerned has resided for six years in the territory of one or more Contracting Parties after the age of 59 years and only as long as he resides in the territory of one of these parties.

“(f) Notwithstanding the provisions contained in section 45, paragraph 1, of the General Old-Age Insurance Act, and section 47, paragraph 1, of the General Widows' and Orphans' Insurance Act, the spouse, residing in the territory of a Contracting Party other than the Netherlands, of a salaried or self-employed worker obliged to pay compulsory insurance under the above-mentioned legislation, shall be entitled to pay optional contributions under this said legislation, but only for the periods prior to 1 April 1985, during which the salaried or self-employed worker was subject to compulsory insurance under the above-mentioned legislation. This right shall expire the day that the compulsory insurance of the salaried or self-employed worker ends. It shall, however, be upheld if the compulsory insurance is null and void following the death of the salaried or self-employed worker and when his widow is only entitled to a pension under the general widows' and orphans' insurance scheme.

“In any event, the right to pay optional contributions shall expire when those covered by an optional insurance scheme reach the age of 65 years. A contribution paid in this way to the optional insurance scheme shall, in the case of the spouse of a salaried or self-employed worker subject to compulsory insurance, be determined on the basis of the general old-age insurance legislation and the legislation on general widows' and orphans' insurance, in accordance with the provisions relating to the calculation of contributions to the compulsory insurance scheme under these laws, subject to the condition that his/her income shall be deemed to have been received in the Netherlands. As regards the spouse of a salaried or self-employed worker who transferred to the compulsory insurance scheme on 1 April 1985 or after this date, the contribution shall be calculated in accordance with the provisions concerning the determination of the contribution to be paid to the optional insurance scheme under the legislation on the general old-age insurance and the legislation on the general widows' and orphans' insurance.

“(g) The entitlement under paragraph (f) shall only be granted if, at the latest one year after the beginning of the compulsory insurance of a salaried or self-employed worker, his/her spouse informs the social insurance bank of his/her wish to belong to the optional insurance scheme. For the spouse of a salaried or self-employed worker who was compulsorily insured immediately prior to or on 1 April 1985, the time-limit of one year shall commence three months after the notification provided for under article 97, paragraph 2(d), of the present Agreement.

"(h) The provisions contained under paragraphs (a), (b), (c) and (d) shall not apply to the periods coinciding with those that may be taken into account to establish a pension under regulations applying to the old-age pension of a State other than the Netherlands, or to those during which the person concerned has benefited from a pension under such regulations."

III. The following text will be inserted in Point 4 — *Insurance against incapacity for work:*

"(c) When the Netherlands invalidity benefits are being established under article 28, paragraph (l), of the present Agreement, the Netherlands institution shall not take into account any possible increase that the Act on supplements grants to the beneficiary. Entitlement to this increase, as well as its amount, shall be determined exclusively on the basis of the provisions contained in the Act on supplements."

IV. The *optional continued insurance* is annulled.

*Authentic texts of the amendments: Dutch,
French and German.*

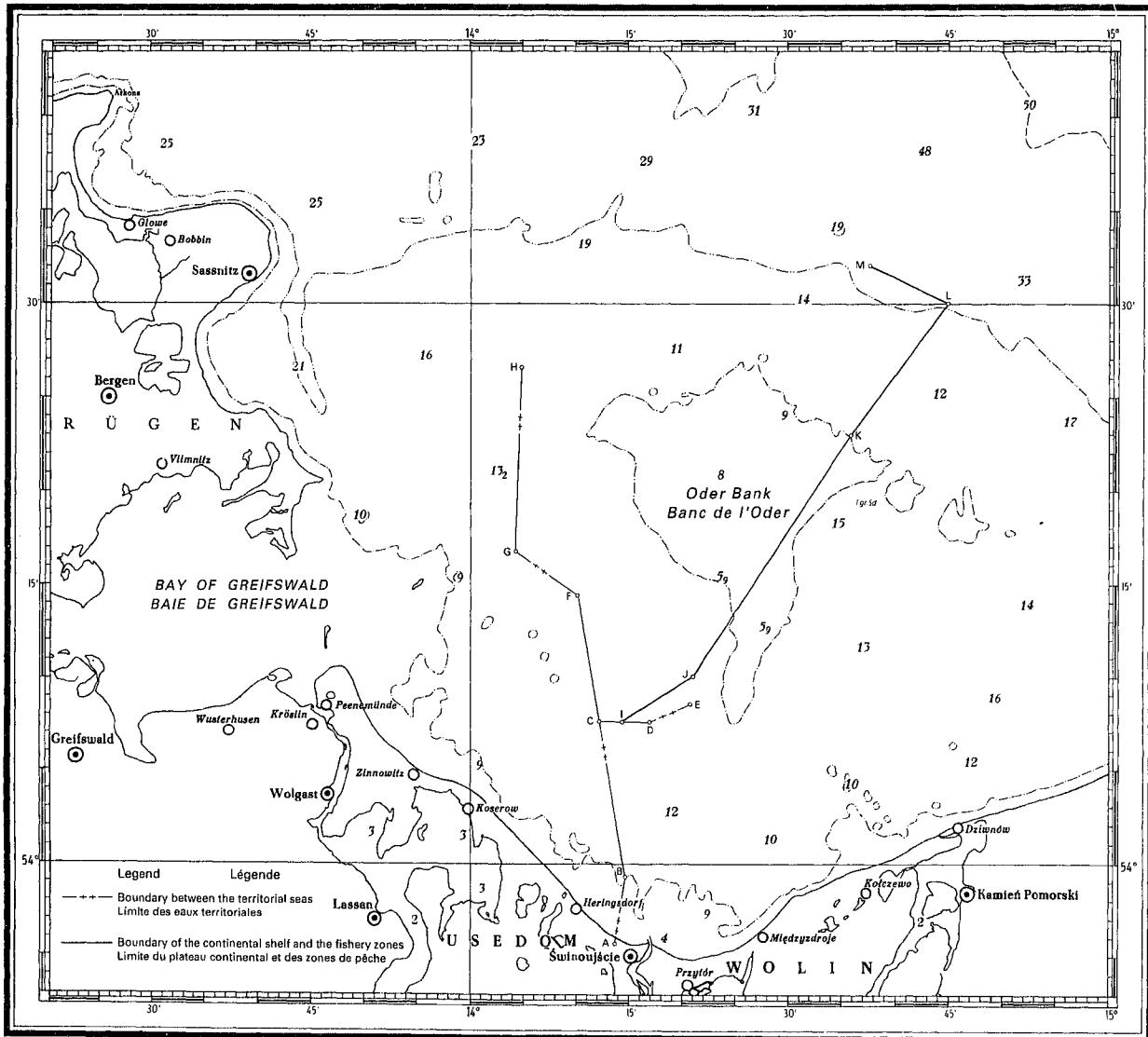
*Certified statement was registered by
the International Labour Organisation on
19 October 1989.*

*Textes authentiques des amendements :
néerlandais, français et allemand.*

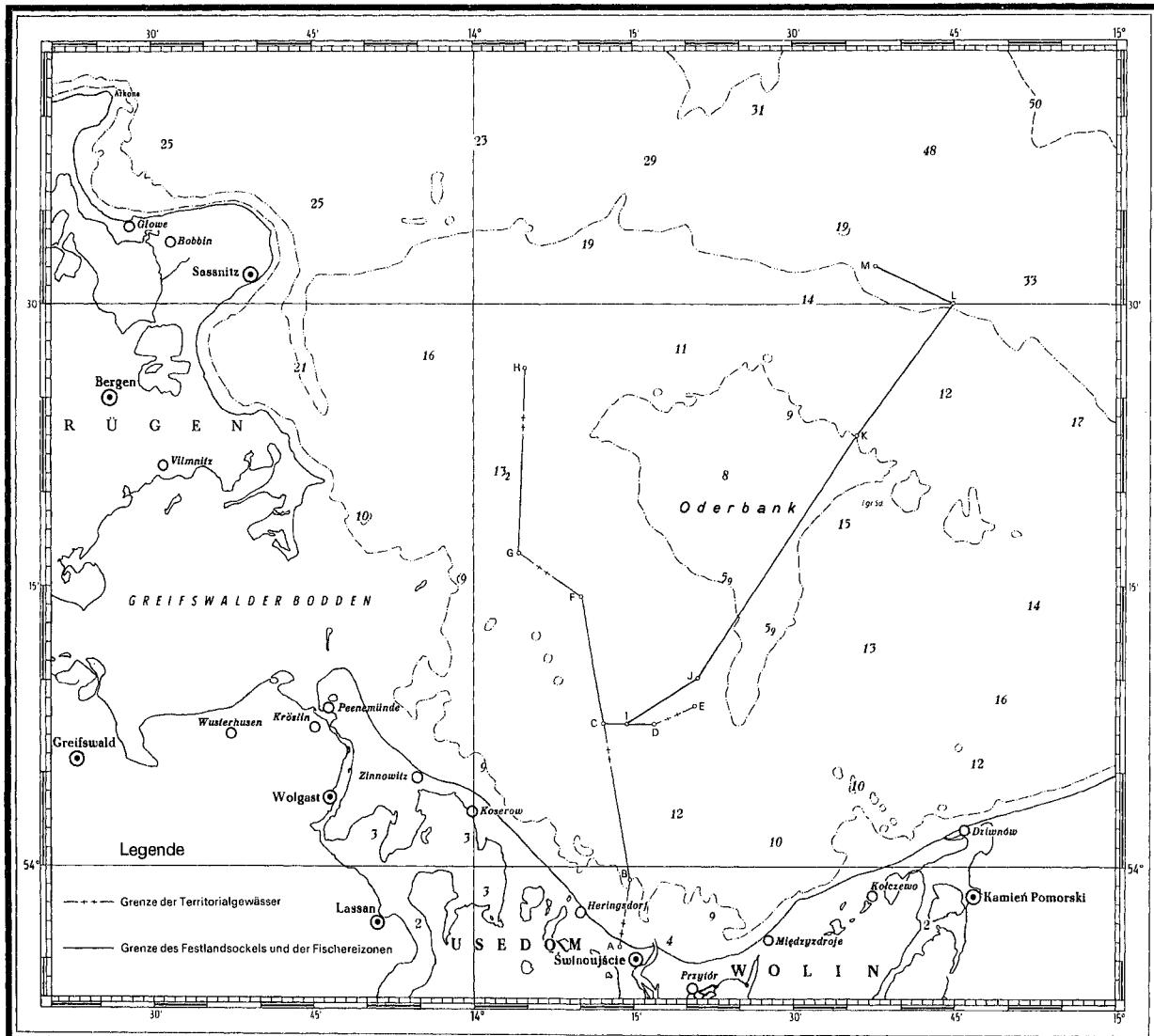
*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation internationale du Travail
le 19 octobre 1989.*

Annex to the Treaty of 22 May 1989 between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic on the Delimitation of the Sea Areas in the Oder Bay

Annexe au Traité du 22 mai 1989 entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif à la délimitation des zones maritimes dans la baie de l'Oder



Anlage zum Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen
über die Abgrenzung der Seegebiete in der Oderbucht vom 22. Mai 1989



Annex to the Treaty of 22 May 1989 between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic on the Delimitation of Sea Areas in the Oder Bay

Annexe au Traité du 22 mai 1989 entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif à la délimitation des zones maritimes dans la baie de l'Oder

304

Scale 1:600,000 Échelle 1:600 000

BALTIC SEA - POLISH COAST (WESTERN PART)

LITTORAL POLONAIS DE LA BALTIQUE (PARTIE OUEST)

Standard parallel 54° 40' Parallèle de base 54° 40'

	C	A
A	53 55 45° 45' N	14 13 40° 78' E
B	53 59 21 46 N	14 14 38 84 N
C	54 07 39 76 N	14 12 12 03 E
D	54 07 37 00 N	14 16 51 00 E
E	54 08 00 00 N	14 20 48 00 E
F	54 14 25 43 N	14 10 11 75 E
G	54 16 45 28 N	14 04 47 53 E
H	54 26 33 90 N	14 04 48 70 E
I	54 07 38 36 N	14 14 21 80 E
J	54 16 08 00 N	14 21 08 00 E
K	54 23 00 00 N	14 15 55 68 E
L	54 10 03 30 N	14 45 00 03 E
M	54 10 20 30 N	14 17 55 15 E

*EAGLE'S BANK
BANC DE L'AIGLE*

The map illustrates the coastline of Northern Germany, spanning from the North Sea in the west to the Baltic Sea in the east. Key features include:

- North Sea:** Labeled with "NORDSEEBECKEN".
- Rügen Island:** A large island located off the coast of Mecklenburg-Vorpommern.
- Coastal Regions:** Labeled with "KÜSTENREGIONEN".
- Major Cities:** Stralsund, Rostock, Wismar, and Barth.
- Geographical Labels:** Tromper Wiek, Koserow, Kühlungsborn, Heringsdorf, Sellin, Binz, Ahlbeck, and Graal-Müritz.
- Bays and Inlets:** Greifswalder Bodden, Peenestrom, and Greifswalder See.
- Scale:** The map includes a scale bar ranging from 0 to 100 kilometers.

LEGEND	LÉGENDE
	Delimination point
	Common boundary between the territorial seas
	Boundary of the territorial seas
	Boundary delimiting the continental shelf and the fishery zones
	Limit of the plateau continental and des zones de pêche

Die vorstehende Abschrift stimmt mit
der Urschrift überein.

Berlin, den ...

BIURO HYDROGRAFICZNE MARYNARKI WOJENNEJ PRL
Gdynia MAJ 1966

**Niemiecka Republika
w sprawie rozgraniczenia obszaru
BAŁTYK- WYBRZEŻE POLSKIE CZĘŚĆ ZACHODNIA**

ZAŁĄCZNIK do Umowy między

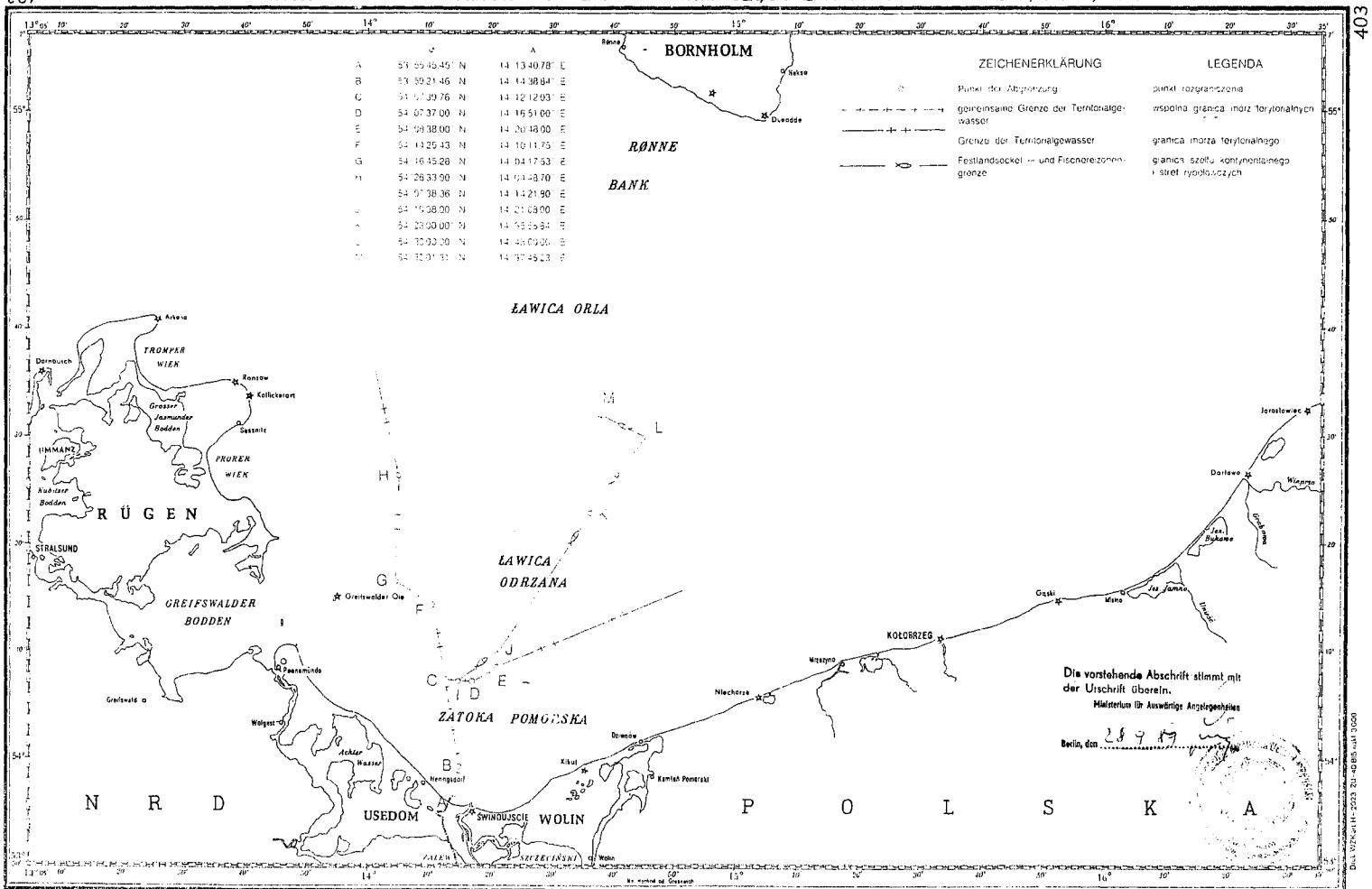
zakłady zatrudniały obywateli Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Polską Rzeczypospolitą Ludową.

w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich w Zalocie Pomorskiej z dnia 22. lipca 1989 r.

403

Skala 1:600 000

Równoleżnik podstawowy 54°40'

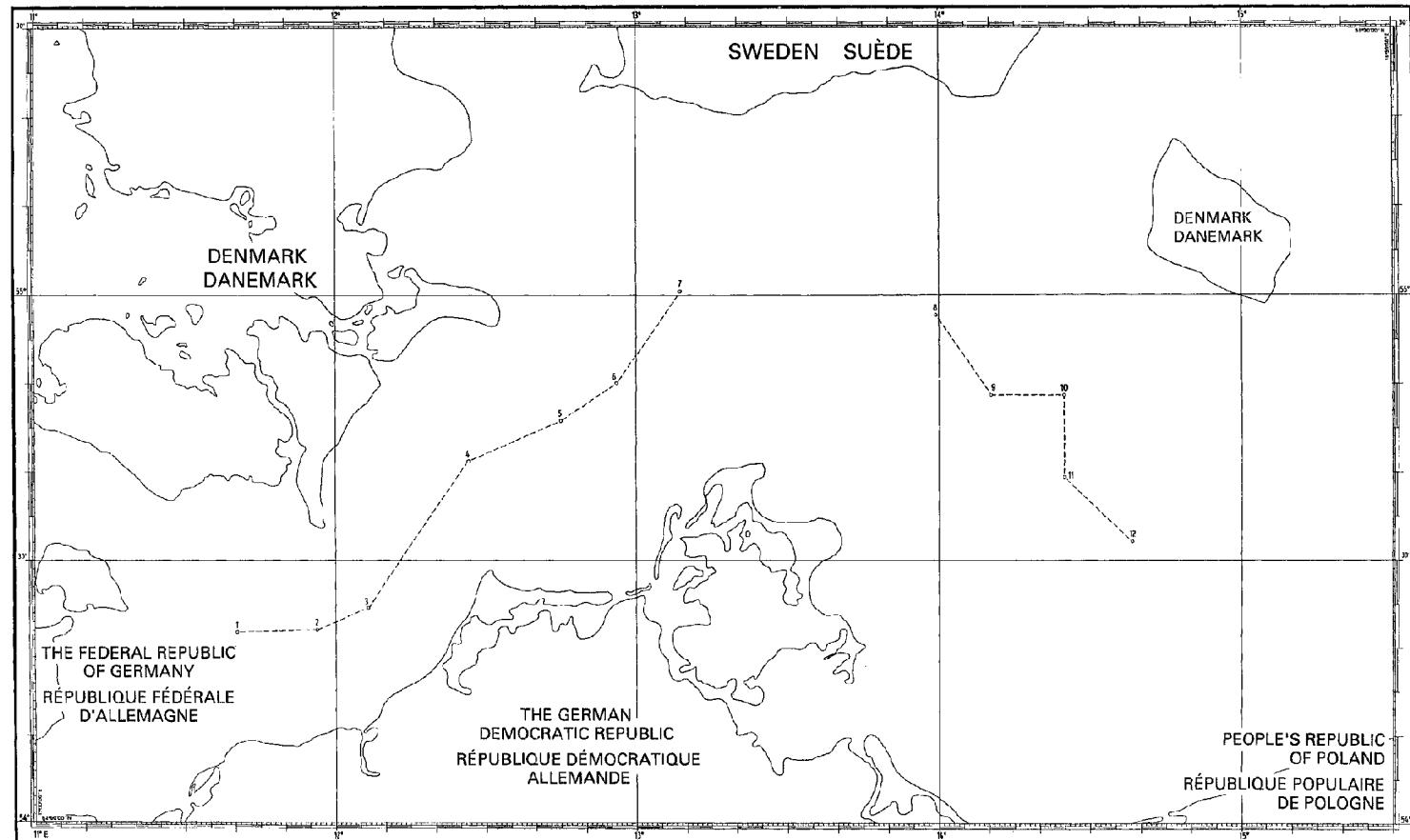


ANNEX

Treaty of 14 September 1988 between the German Democratic Republic and the Kingdom of Denmark on the Delimitation of the Continental Shelf and the Fishery Zones

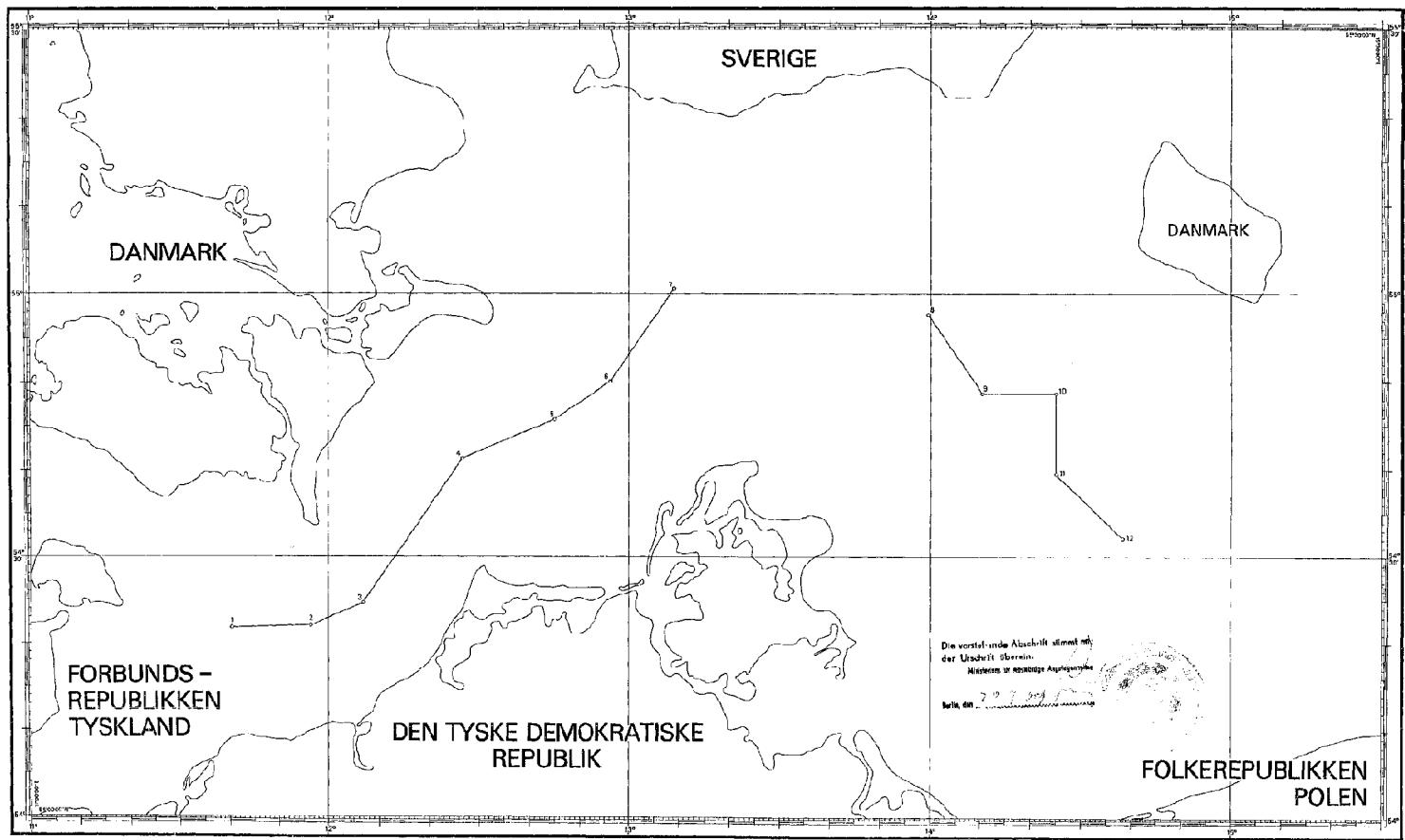
ANNEXE

Traité du 14 septembre 1988 entre la République démocratique allemande et le Royaume du Danemark relatif à la délimitation du plateau continental et des zones de pêche



BILAG

Traktat mellem Den Tyske Demokratiske Republik og Kongeriget Danmark
om afgrænsningen af kontinentsoklen og fiskerizonerne. 14. Sept. 1988.



Anlage zum Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Dänemark
über die Abgrenzung des Festlandsockels und der Fischereizonen vom 14. September 1988

